

ГІД В КАРМАНЕ

РУССКО- ИСПАНСКИЙ РАЗГОВОРНИК



Н.М. ШИДЛОВСКАЯ

**РУССКО-
ИСПАНСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**

**МОСКВА
«ВЕЧЕ»**

УДК 030
ББК 81.2 Ис-4
Ш56

Шидловская, Н.М.

Ш56 Русско-испанский разговорник / Н.М. Шидловская. — М.: Вече, 2012. — 320 с. — (Разговорники. Гид в кармане).

ISBN 978-5-9533-6556-7

Интерес к Испании, её истории, культуре, к самим испанцам побуждает к изданию разговорников – помощников россиянам в устном общении при поездках в Испанию и в испаноговорящие страны.

Разговорник предусматривает темы, которые обычно затрагиваются как в туристических поездках, так и служебных. Он учитывает возможности людей, не знающих испанского языка или имеющих начальные знания. В разговорнике есть транскрипция испанских слов и выражений, страноведческие сведения, отдельные советы и рекомендации лицам, впервые посещающим Испанию.

УДК 030
ББК 81.2 Ис-4

ISBN 978-5-9533-6556-7

© Шидловская Н.М., 2012
© Оформление. ООО «Издательский дом «Вече», 2012
© ООО «Издательство «Вече», 2012
© Издательство «Цитадель-трейд», 2012

СОДЕРЖАНИЕ

От автора		13
Краткие сведения об Испании		15
Немного об испанском языке		18
Особенности испанского произношения		19
Правила чтения		20
ПОЕЗДКА,	VIAJES	21
ПУТЕШЕСТВИЕ		
Паспорт, получение	Pasaporte, solicitud	21
визы	de visado	
Паспортный контроль	Control de pasaportes	24
В аэропорту. Билет на	En el aeropuerto.	26
самолёт	Pasaje de avión	
Вывески и надписи		29
в аэропорту		
Багаж	Equipaje	30
Таможенный контроль	Control de aduanas	32
Посадка в самолёт	Embarque	34
В самолёте	En el avión	35
Прибытие самолёта	Llegada del avión	37
На железнодорожном	En la estación de	38
вокзале	ferrocarril	



В вагоне	En el vagón	41
Поговорки	Refranes	42
ДЕНЬГИ, ОБМЕН ВАЛЮТЫ	DINERO, CAMBIO DE DIVISAS	44
ГОСТИНИЦА	HOTEL	47
Бронирование	Reservaciones	48
В гостинице	En el hotel	50
Обслуживание	Servicio	54
Отъезд	Partida	56
Поговорки	Refranes	56
В ГОРОДЕ	EN LA CIUDAD	58
Городской транспорт	Transporte urbano	58
Метро	Metro	59
Автобус	Autobús	60
Такси	Taxi	62
Как пройти, проехать ...?	¿Cómo se va a ...?	63
Экскурсия по городу	Recorrido de la ciudad	65
Аренда помещения	Arrendamiento de local	68
Агентство недвижимости	Agencia de Inmuebles	71
Регистрация договора	Registro del contrato	73
Поговорки	Refranes	74
ЕДА, ПИТАНИЕ	COMIDAS, ALIMENTACIÓN	76
В баре, в кафетерии	En el bar, en la cafetería	76
В ресторане	En el restaurante	79
Меню	Menú	84
Закуски	Entremeses	85
Супы	Sopas	86
Блюда из моллюсков и рыбы	Platos de mariscos y pescado	86



Мясные блюда	Platos de carne	87
Гарниры	Guarniciones	88
Десерты	Postres	89
Напитки	Bedidas	90
Безалкогольные напитки	Bebidas sin alcohol	90
Алкогольные напитки	Bebidas alcohólicas	91
Средиземноморская диета	Dieta mediterránea	92
Поговорки	Refranes	95
В МАГАЗИНЕ	EN LA TIENDA	97
Универсамы и продовольственные магазины	Supermercados y tiendas de comestibles	97
Бакалея	Tienda de ultramarinos	99
Булочная	Panadería	102
Ветчина и колбасные изделия	Jamones y embutidos	103
Кондитерский отдел	Pastelería	105
Молочный отдел	Lechería	106
Мясной отдел. Птица	Carnicería. Pollería	108
Рыбный отдел	Pescadería	110
Фрукты, овощи	Frutería, legumbres	112
Поговорки	Refranes	116
Универсам	Grandes almacenes	116
Готовая одежда	Confecciones	117
Трикотаж	Géneros de punto	121
Обувь	Calzado	123
Ткани	Telas	125
Галантерея	Mercería	126
Меха, кожа	Peletería	127



Парфюмерия	Perfumería	128
Ювелирный отдел	Joyería	131
Канцелярские товары	Papelería	133
Радио- и видеотовары	Artículos de radio y vídeo	135
Табачный киоск	Estando de tabacos	137
Поговорки	Refranes	138
СВЕДЕНИЯ ЛИЧНОГО ХАРАКТЕРА	DATOS PERSONALES	140
Анкетные данные	Señas personales	140
Возраст	Edad	141
Внешность	Apariencia	143
Семья	Familia	144
Свадьба	Boda	146
Развод	Divorcio	147
Дети	Hijos	147
Смерть	Muerte	148
Жильё, квартира	Vivienda, apartamento	149
Профессия	Profesión	151
Учёба, высшее образо- вание	Estudios, formación universitaria	154
УСТРОЙСТВО НА РАБОТУ	EN BUSCA DE EMPLEO, COLOCACIÓN	158
Объявление о работе	Anuncios de empleo	158
Резюме	Curriculum vitae	160
Собеседование с управ- ляющим кадрами	Entrevista con el jefe de personal	163
Поговорки	Refranes	167
СРЕДСТВА СВЯЗИ	MEDIOS DE COMUNI- CACIÓN	168



Почта, телеграф	Correos, Telégrafos	168
Телефон	Teléfonos	173
МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ	ASISTENCIA MÉDICA	179
Скорая помощь	Socorro de urgencia	179
Жар, температура	Fiebre	183
Запись на приём	Pidiendo hora	184
На приёме у врача	Visita al médico	185
Во время осмотра	Reconocimiento médico	186
Лечение	Tratamiento	188
В аптеке	En la farmacia	189
Медицинский персонал	Personal médico	192
На приёме у стоматолога	Visita al dentista	193
Оптика	Óptica	194
Поговорки	Refranes	196
ДЕЛОВЫЕ КОНТАКТЫ	NEGOCIOS	198
Деловой визит	Visita oficial	198
Информация о фирме	Información sobre la empresa	202
Обсуждение контракта	Negociaciones sobre el contrato	204
Поговорки	Refranes	210
Заседания, конференции	Reuniones, conferencias	211
В бюро регистрации	En la oficina de inscripción	211
Повестка дня, доклад	El orden del día, informe	213
Поговорки	Refranes	215
ДОСУГ, РАЗВЛЕЧЕНИЯ	OCIO, DIVERSIONES	217
Кино	Cine	217
Театр	Teatro	220



Музеи, галереи	Museos, pinacotecas	223
Парк, зоопарк	Parque, zoológico	227
Спорт	Deporte	228
Бой быков, коррида	Corrida de toros	232
Любимое занятие	Preferencias	235
Поговорки	Refranes	237
БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИ- ВАНИЕ	SERVICIOS	239
Парикмахерская	Peluquería	239
Химчистка, прачечная	Tintorería, lavandería	242
Ремонт обуви	Reparación de calzado	243
Фотолаборатория	Fotolaboratorio	244
Поговорки	Refranes	245
ПОЕЗДКА НА АВТО- МОБИЛЕ	VIAJE EN COCHE	247
Дорожные надписи и указатели		248
Прокат автомобилей	Alquiler de coches	248
Вожделение	Conducción del coche	250
Автосервис	Servicio de automóviles	253
В дороге	En el camino	254
Автозаправка	Gasolinera	255
Дорожные правонару- шения	Infracciones al Código de la circulación	255
Дорожно-транспортные происшествия	Accidentes de tránsito	257
Дорожная полиция	Policía de tránsito	259
Акт о дорожно-транс- портном происшествии	Declaración de accidente	261
Детали машины	Piezas de automóvil	262



Ремонт автомобилей	Reparación de coches	263
Парковка	Aparcamiento	265
Поговорки	Refranes	266
ЕСЛИ С ВАМИ СЛУЧИ- ЛАСЬ БЕДА	SI LE HA OCURRIDO UNA DESGRACIA	267
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ	FÓRMULAS DE CORTESA	270
Обращение, привле- чение внимания	Fórmulas de tratamiento y para llamar la atención	270
Приветствие, встреча	Saludos, encuentro	275
Знакомство	Presentación	279
Приглашение	Invitación	282
Просьба	Ruego, petición	286
Согласие, разрешение, отказ, запрет	Consentimiento, permiso, denegación, prohibición	289
Поздравление	Felicitación	291
Благодарность	Agradecimiento	292
Прощание	Despedida	293
Формулы для вступления в разговор	Fórmulas para entablar conversación	293
ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ	PALABRAS Y EXPRE- SIONES DE USO COMÚN	296
Числительные	Numerales	296
Количественные числительные	Numerales cardinales	296
Порядковые числительные	Numerales ordinales	299
Единицы измерения	Unidades de medida	300
Цвета	Colores	302



Местонахождение	Lugar, emplazamiento	303
Направление	Dirección	303
Время	Tiempo	304
Когда?	¿Cuándo?	305
Наречия времени	Adverbios de tiempo	305
Который час?	¿Qué hora es?	306
Дни недели	Días de la semana	308
Месяц, год	Mes, año	308
Век	Siglo	310
Испанские праздники	Fiestas españolas	310
Памятные даты	Fechas conmemorables	313
Погода	Tiempo atmosférico	314
Времена года	Estaciones del año	315
Страны света	Puntos cardinales	316
Континенты	Continentes	316
Государства	Estados	317
Иностранные языки	Idiomas extranjeros	318



ОТ АВТОРА

Настоящий разговорник предназначен для людей, не владеющих испанским языком и отправляющихся в испаноговорящие страны в туристическую или деловую поездку. Вместе с тем он может быть полезен тем, кто изучает испанский язык и желает пополнить свой словарный запас и развить навыки устной речи. Разговорник также может быть использован испаноговорящими гражданами, приезжающими в нашу страну.

Тематика разделов отражает основные ситуации общения. В начале каждой темы даётся краткая информация на русском языке, которая может быть полезна во время пребывания в стране. В конце темы приводятся некоторые устойчивые словосочетания для тех, кто желает приобрести навыки разговорной речи. Разговорник включает отдельные жизненно важные актуальные темы, например: Устройство на работу. Деловые контакты. Заседания, конференции. Поездка на автомобиле.

При пользовании разговорником следует иметь в виду, что многие русские и испанские фразы не представляют собой дословного перевода, а являются смысловыми эквивалентами, характерными для той или иной сферы общения.



Произношение испанских слов и выражений передано буквами русского алфавита.

Автор надеется, что предлагаемая информация может быть востребована и окажет помощь тому, кто будет пользоваться данным русско-испанским разговорником.

Автор благодарит кандидата исторических наук, доцента кафедры романских языков МГИМО Н.Е. Крылову за ценные советы при работе над рукописью.



КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ИСПАНИИ

Испания занимает большую часть Пиренейского полуострова, Балеарские острова в Средиземном море, Канарские острова в Атлантическом океане, а также города Сеута и Мелилья на северном побережье Африки. Площадь Испании составляет 505,9 км², население более 40 млн человек. Столица – город Мадрид (с 1561 г.) с населением около 5 млн человек. Самые крупные города: Барселона, Валенсия, Севилья, Сарагоса, Бильбао, Малага.

Территория Испании разделена на 50 провинций, которые образуют 17 автономных областей: Андалузия, Арагон, Астурия, Балеарские острова, Валенсия, Галисия, Канарские острова, Кантабрия, Кастилия – Леон, Кастилия – Ла-Манча, Каталония, Ла-Риоха, Мадрид, Мурсия, Наварра, Страна Басков, Эстремадура.

Официальный язык – испанский. Кроме того, узаконено использование каталонского, галисийского и баскского языков в соответствующих автономных областях.

Господствующая религия – христианство (католицизм).

Государственный строй – парламентская монархия.

Официальное название – Королевство Испания.

Глава государства – Король Хуан Карлос (с 1979 г.).

Законодательный орган – Генеральные Кортесы (парламент).

Исполнительный орган – Правительство Испании, возглавляемое его председателем.

Национальный праздник – День испанской нации, отмечается 12 октября (дата открытия Америки Христофором Колумбом в 1492 г.).



XX век был в Испании веком больших социально-политических потрясений. После Гражданской войны 1936–1939 гг. к власти пришёл генерал Франко, который установил в стране военно-фашистскую диктатуру. После его смерти в 1975 г. в Испании была восстановлена монархия, а в 1979 г. было сформировано первое конституционное правительство и начал работать парламент. Испанский король Хуан Карлос стал гарантом стабильности и общенационального согласия; особенно это проявилось в 1981 г., когда правые силы совершили попытку военного переворота. Общественная деятельность испанского короля Хуана Карлоса и королевы Софии сделали их популярными не только в Испании, но и за рубежом. Укрепление демократии и вступление Испании в Европейский союз способствовало её сближению с другими европейскими государствами.

В настоящее время Испания занимает пятое место в Европе по объёму промышленного производства. Кроме автомобилестроения, машиностроения и судостроения в Испании развиты такие отрасли промышленности, как электротехническая, химическая, электронная и текстильная. Сельское хозяйство играет важную роль в экономике страны, хотя в нём занято всего 15% трудоспособного населения. Испания является крупным производителем вина и занимает по его производству третье место в мире. Испании принадлежит первое место по сбору цитрусовых и по производству оливкового масла. Испания входит в первую десятку стран по улову рыбы и морепродуктов.

Важной статьёй доходов страны является туризм. За год Испанию посещают более 63 млн туристов, при том, что население страны составляет более 40 млн человек.

Прекрасный климат, удивительная природа, благоустроенные отели, исторические достопримечательности, интересные обычаи, разнообразие



туристических маршрутов, богатство национальных кулинарных традиций, великолепные вина превратили Испанию в жемчужину европейского туризма. Здесь есть всё для самого требовательного человека, желающего отдохнуть и познакомиться с этой замечательной страной.

На средиземноморском побережье Испании и Баlearских островах можно встретить любителей солнца, моря и экзотики со всех концов света. На Канарских островах замечательный отдых как в летнее, так и в зимнее время. Сами испанцы летом предпочитают отдыхать на севере страны близ Сан-Себастьяна и Сантандера, где не так жарко, как в южной Испании. Среди испанцев и европейских туристов также очень популярен зимний отдых в Пиренеях.

Испанцы открыты, дружелюбны и общительны. Они любят шумные и весёлые праздники, захватывающие зрелища и азартные игры.

Знаменитая коррида (бой быков) остаётся популярной в Испании. Крупнейший центр корриды – Севилья. Весной, после Страстной недели, в Севилье проводятся ярмарки и начинается сезон корриды. «Фальяс валенсианас» – это праздник в Валенсии в честь святого Иосифа (19 марта) – покровителя плотников и краснодеревщиков. Во время праздника, который проходит с 12 по 19 марта, по улицам Валенсии провозят огромных кукол, изображающих людей и их пороки. В последнюю ночь праздника кукол сжигают под вспышки петард и звуки музыки.

Шествие волхвов и праздник роз – красочные зрелища, проводимые в Барселоне.

Танцы, песни, музыка, искреннее желание повеселиться и повеселиться отличают любой испанский праздник. Правильно говорят испанцы: "Alegría ten y vivirás bien" («Будь весел и проживёшь хорошо»).



НЕМНОГО ОБ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Испанский язык является родным для 290 млн жителей нашей планеты. Он является государственным языком Испании и Андорры в Европе, Экваториальной Гвинеи в Африке и 19 государств Латинской Америки. К ним относятся: Аргентина, Боливия, Венесуэла, Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Пуэрто-Рико, Сальвадор, Уругвай, Чили, Эквадор.

Испанский язык принадлежит к группе романских языков, развившихся из народной латыни, которую принесли на Пиренейский полуостров римские завоеватели во II веке до н. э. и которая вскоре была усвоена коренным населением. В процессе своего формирования испанский язык заимствовал небольшое количество слов из языка древних иберов, сохраняя в своём словарном составе и грамматике многие черты латинского языка.

После распада Римской империи (V век н. э.) Испания была захвачена вестготскими племенами, которые не оказали заметного влияния на культуру и язык народов Пиренейского полуострова.

В начале VIII в. н. э. Испания попадает под власть арабов, принесших с собой передовую для той эпохи культуру. Арабы находились в Испании до конца XV века, и их высокая культура не могла не отразиться на языке коренного населения полуострова. В испанский



язык вошло определённое количество слов арабского происхождения. В период Реконкисты (освобождения от арабского владычества) усилилось военно-политическое влияние центральной области полуострова – Кастилии; это способствовало тому, что кастильское наречие стало основой литературного языка Испании. Этим объясняется употребление термина "lengua castellana" (кастильский язык) в значении "lengua española" (испанский язык).

В 1492 г. Христофор Колумб при поддержке королевского двора Кастилии совершил первое плавание через Атлантический океан, и его каравеллы достигли острова Сан-Сальвадор. Началось завоевание Нового Света испанскими конкистадорами. Испанский язык стал распространяться на завоёванных территориях по другую сторону Атлантического океана.

В настоящее время различают несколько национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке: аргентинский, кубинский, мексиканский и др. Эти различия проявляются в фонетике, грамматике и особенно в лексике. Кастильский диалект универсален, его понимают во всех испаноговорящих странах. Именно поэтому в предлагаемом разговорнике использовано кастильское наречие, положенное в основу испанского литературного языка.

ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

1. Все испанские гласные произносятся чётко, без редукации (ослабленного произношения безударных гласных).

2. Согласные звуки произносятся с большим напряжением, чем в русском языке.



3. а) Ударение в слове падает на предпоследний слог, если слово оканчивается на гласную или согласные -n, -s.
- б) Ударение падает на последний слог, если слово оканчивается на согласную. Во всех словах, являющихся исключением из правил а) и б), ударение обозначается графическим значком (´): mamá, café, labrón, árbol, magnífico.

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Буква Cc

[с]
перед i, e
cine [синэ]
cena [сэна]

[к]
перед a, o, u
casa [káса]
cosa [кóса]
перед согласными
claro [клáро]
crédito [крéдито]

Буква Gg

[х]
перед i, e
gente [хэнтэ]
giro [хиро]

[г]
перед a, o, u
gato [гáто]
gota [гóта]
gula [гúла]
перед согласными
grande [грандэ]
в сочет. gui,
gue буква "u" не
читается
guerra [гэ́рра]
guitarra [гита́рра]

Буква Qq

встречается только в сочетаниях que, qui,
где буква "u" не читается

queso [кэ́со]
quitar [кита́р]





ПОЕЗДКА, ПУТЕШЕСТВИЕ VIAJES

ПАСПОРТ, ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ PASAPORTE, SOLICITUD DE VISADO

● Фразы. Вопросы и ответы

Мне нужна ...

краткосрочная
виза

виза на один
въезд

виза на два
въезда

многократная
виза

транзитная виза

Necesito un visa-
do ...

de corta dura-
ción
de una entrada

de dos entradas

de varias entra-
das

de tránsito

Нэсэсито ум
бисáдо ...

дэ кóрта
дурасьóн
дэ ўна энтрада

дэ дос энтрадас

дэ вáрьяс
энтрадас

дэ трáнсито

Заполните
бланк заявления
с просьбой о вы-
даче визы

Haga el favor de
llenar el impreso
de la solicitud de
visado

Áга эль фавóр дэ
льенáр эль им-
прéсо дэ ла соли-
ситуд дэ бисáдо

Какова цель
вашей поездки
(вашего пребы-
вания)?

¿Cuál es el motivo
de su viaje (de su
estancia)?

¿Куáль эс эль
мотíво дэ су
вьáхэ (дэ су
эстáнсья)?



Цель моей поездки ...	El motivo de mi viaje...	Эль мотиво дэ ми вьяхэ...
туризм	es turismo	эс тури́смо
бизнес	son negocios	сон негóсьос
учёба	son estudios	сон эстúдьос
личные дела	son asuntos personales	сон асу́нтос пэрсона́лес
У вас есть приглашение?	¿Tiene usted invitación?	¿ТЬёнэ устэд им битасьон?
Да, разумеется	Por supuesto, que sí	Пор супуэ́сто, кэ си
Укажите, пожалуйста, ...	Indique, por favor, ...	Индикэ, пор фаво́р, ...
свою фамилию	su apellido	су апэййдо
свое имя и отчество	sus nombres	сус нóмбрэс
страну (откуда родом)	el país de procedencia	эль пайс дэ просэдэнсья
гражданство (в настоящее время)	nacionalidad actual	насьоналида́д актуáль
гражданство (по месту рождения)	nacionalidad de origen	насьоналида́д дэ орихэн
семейное положение	estado civil	эста́до сивиль
холост	soltero	сольтэ́ро
не замужем	soltera	сольтэ́ра
разведен(а)	divorciado(a)	диворсья́до(а)
вдовец (вдова)	viudo(a)	бью́до(а)
ваш супруг	su cónyuge	су ко́ньюхэ
ваша супруга	su cónyuge	су ко́ньюхэ



ваши дети	sus hijos	сус ихос
постоянное место жительства	dirección permanente	дирэксьон пэрманэнтэ
место жительства в данный момент	dirección actual	дирэксьон актуаль
вид на жительство (номер)	permiso de residencia (número)	пэрмисо дэ ррэсидэнсья (нумэро)
разрешение на возвращение (номер)	visado de vuelta (número)	бисáдо дэ вуэль-та (нумэро)
профессию	profesión	профэсьон
адрес работы	dirección profesional	дирэксьон профэсьональ
в какую страну следуете	destino principal	дэсти́но прин-сипаль
средства на жизнь во время пребывания	medios de subsistencia durante la estancia	мэдьос дэ суб-систэнсья дурáн-тэ ла эста́нсья
даты предыдущих пребываний в странах Шенгенской группы	las fechas de las anteriores estancias en países del grupo de Schengen	лас фэчас дэ лас антэрьбрэс эста́нсьяс эм пайсэс дэль гру́по дэ чéнхэн
даты подачи предыдущих заявлений о выдаче визы	las fechas de las anteriores solicitudes de visado	лас фэчас дэ лас антэрьбрэс солиситудэс дэ бисáдо
дату и место рождения	la fecha y el lugar del nacimiento	ла фэча и эль лугáр дэль насимьéнто
Укажите даты вашего пребывания	Indique usted las fechas de su estancia	Индикэ устэд лас фэчас дэ су эста́нсья



Я собираюсь быть там с 15 июля по 15 августа	Me propongo estar allí del 15 de julio al 15 de agosto	Мэ пропóнго эста́р ай дэль кин- сэ дэ ху́льо аль кинсэ дэ агóсто
Сколько времени вы будете нахо- диться в стране?	¿Cuánto tiempo va a estar usted en el país?	¿Куáнто тье́мпо ва а эста́р устэд эн эль пайс?
К сожалению, ваша виза про- срочена	Siento mucho, pero su visado ya está expirado (Tiene usted ex- pirado el visado)	Сье́нто му́чо, па́ро су виса́до я эста́ эспира́до (Тье́нэ устэд эспира́до эль биса́до)
Что я должен делать?	¿Qué tengo que hacer?	¿Кэ тэ́нго кэ асэ́р?
К кому я должен обратиться?	¿A quién tengo que dirigirme?	¿А кьен тэ́нго кэ дирихи́рмэ?
Вам следует обратиться ...	Tiene que diri- girse ...	Тье́нэ кэ дири- хи́рсэ ...
в посольство	a la embajada	а ла эмбахáда
в консульство	a la oficina con- sular	а ла офиси́на консула́р
к господину консулу	al señor cónsul	аль сэ́ньо́р ко́нсуль

ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ CONTROL DE PASAPORTES

● Фразы. Вопросы и ответы

Вот мой паспорт	Aquí tiene mi pasaporte	Аки́ тье́нэ ми пасапо́ртэ
У меня обычный паспорт	Tengo pasaporte ordinario	Тэ́нго пасапо́ртэ ордина́рьо



У него дипломатический паспорт	Tiene pasaporte diplomático	Тьёнэ пасапóртэ дипломáтико
Укажите учреждение, выдавшее паспорт	Indique usted la entidad que ha expedido el pasaporte	Индикэ устэд ла энтидáд кэ а эспэдидо эль пасапóртэ
Напишите дату выдачи паспорта	Escriba usted cuándo fue expedido su pasaporte	Эскриба устэд куáндó фуэ эспэдидо су пасапóртэ
Паспорт выдан ...	El pasaporte expedido...	Пасапóртэ эспэдидо...
Действителен до ...	Su validez terminará...	Су валидэс тэрминарá...
Куда вы следуйте?	¿A dónde se dirige usted?	¿А дóндэ сэ дирихэ устэд?
Я еду/лечу в ...	Voy...	Бой...
Мадрид	a Madrid	а Мадри́д
Барселону,	a Barcelona,	а Барсэлóна,
а оттуда в ...	y de allí a...	и дэ ай а...
Цель вашей поездки?	¿Cuál es el motivo de su viaje?	¿Куáль эс эль мотиво дэ су бьяхэ?
Это деловая поездка	Es un viaje de negocios	Эс ум бьяхэ дэ нэгóсьос
Я еду на учёбу	Voy a estudiar	Бой а эстудья́р
Я еду на стажировку	Voy para un período de prácticas	Бой páра ум пэ́р-одо дэ пра́ктикас
Я еду в научную командировку	Voy en comisión de servicio para un trabajo científico	Бой эн комисьóн дэ сэ́рви́сьо páра ун трава́хо съен-ти́фико
Это туристическая поездка	Es un viaje de turismo	Эс ум вья́хэ дэ тури́смо



Сколько времени вы пробудете там?	¿Cuánto tiempo va a estar allí?	¿Cuánto тье́мпо ва а эста́р ай?
Я пробуду там ... одну неделю один месяц один год	Voy a estar allí ... una semana un mes un año	Бой а эста́р ай ... у́на са́мана ум мэс ун а́ньо
Я гражданин ... России Беларуси Украины	Soy ciudadano de ... Rusia Bielorrusia Ucrania	Сой сьюдада́но дэ ... Рру́сья Бьелорру́сья Укра́нья
Дети вписаны в паспорт жены	Los niños están inscritos en el pasaporte de mi esposa	Лос ниньос эста́н инскри́тос эн эль пасало́ртэ дэ ми эспóса
Я хочу позвонить в российское консульство	Quisiera telefonar al consulado de Rusia	Кисье́ра тэлефо́нэ́р аль консула́до дэ Рру́сья

В АЭРОПОРТУ. БИЛЕТ НА САМОЛЁТ EN EL AEROPUERTO. PASAJE DE AVIÓN

Авиаперевозками в Испании занимается государственная компания «Иберия» (Iberia). Самолёты, совершающие международные рейсы из Москвы в Мадрид, прибывают в аэропорт Барахас (Barajas). Справочное бюро компании «Иберия» – (91) 411-25-45. Бронирование билетов – (91) 411-10-11. В аэропорту Барахас регулярно выходит газета "Madrid – Barajas, Llegada internacional", в которой на испанском и на английском языках печатается необходимая инфор-



мация: основные авиарейсы, телефоны посольств, телефоны турагентств, курс валют и т. п.

Отправляясь в непродолжительную заграничную поездку, туристы и деловые люди обычно приобретают билеты на самолёт в оба конца. Стоимость билета зависит от расстояния, времени года, класса и т. п. За ребёнка до двух лет платят 10% полной стоимости билета, за детей от 2 до 12 лет – 50%. Существуют также скидки для молодёжи и пенсионеров. По набору услуг различают I класс (бизнес-класс) и II класс (туристический или экономический). Салон I класса находится ближе к выходу; пассажиры этого класса первыми занимают свои места и первыми покидают самолёт, в бизнес-классе предлагается большой выбор блюд и напитков, а также оказываются дополнительные услуги.

Прежде чем отправиться в аэропорт, подтвердите свой рейс, особенно в период большого притока туристов. Предусмотрительные пассажиры делают это за 24 часа до вылета. Пассажирам следует помнить, что они обязаны прибыть в аэропорт за два часа до вылета на международных линиях и за час на внутренних.

● Фразы. Вопросы и ответы

Я лечу самолётом	Voy en avión	Бой эн авьон
Я хотел(а) бы забронировать одно место на рейс ...	Quisiera reservar un pasaje para el vuelo ...	Кисьёра прэсэр-вар ум пасáхэ пáра эль вуэло ...
туда и обратно	de ida y vuelta	дэ йда и вуэльта
На какое число?	¿Para qué fecha?	¿Пáра кэ фэча?
На какой рейс?	¿Para qué vuelo?	¿Пáра кэ вуэло?
Это прямой рейс?	¿Es un vuelo directo?	¿Эс ум вуэло дирéкто?

В каком аэро-
порту промежу-
точная посадка?

Какой класс?

На чье имя бро-
нировать билет?

Я хотел(а) бы
забрать билет

Я его заброни-
ровал

Где я могу забро-
нировать билет?

Я могу заброни-
ровать билет по
телефону?

Какие рейсы
есть на Москву?

Самолёты на
Москву отправля-
ются по вторни-
кам, четвергам
и воскресеньям

Сколько стоит
билет в ...?

туристический
класс

бизнес-класс

Сколько с меня?

¿En qué aero-
puerto se hace
escala?

¿Qué clase?

¿A qué nombre
debo reservar el
pasaje?

Quisiera retirar el
pasaje

Lo he reservado

¿Dónde puedo
reservar un pasaje
de avión?

¿Puedo reservar
el pasaje por te-
léfono?

¿Qué vuelos hay
para Moscú?

Los aviones salen
para Moscú los
martes, los jueves
y los domingos

¿Cuánto cuesta un
pasaje ...?
de clase turista

de primera clase

¿Cuánto le debo?

¿Эн кэ аэро-
пуэрто сэ асэ
эска́ла?

¿Кэ клáсэ?

¿А кэ нóмбрэ
дэво ррэсэрвáр
эль пасáхэ?

Кисье́ра ррэтира́р
эль пасáхэ

Ло э ррэсэрвáдо

¿Дóндэ пуэдо
ррэсэрвáр ум
пасáхэ дэ ави́он?

¿Пуэдо ррэсэрвáр
эль пасáхэ пор
тэлéфоно?

¿Кэ вуэ́лос ай
пáра Моску́?

Лос ави́онэс са-
лен пáра Моску́
лос ма́ртэс, лос
хуэ́вэс и лос до-
ми́нгос

¿Куáнто куэ́ста
ум пасáхэ ...?

дэ клáсэ тури́ста

дэ примéра
клáсэ

¿Куáнто ле дэ́во?



Я могу оплатить ... кредитной картой банковским чеком наличными	Puedo pagar ... con la carta de crédito con el cheque bancario en efectivo	Пуэдо пагáр ... кон ла кáрта дэ крédито кон эль чéкэ банкáрьо эн эфэктíво
Я хотел(а) бы ... аннулировать свой заказ изменить дату вылета перенести дату вылета подтвердить вылет	Quisiera ... anular la reser- vación cambiar la fecha de la salida aplazar la fecha de la salida confirmar el vuelo	Кисьéра ... анулáр ла рресэрвасьóн камбьáр ла фéча дэ ла салида апласáр ла фéча дэ ла салида комфирмáр эль нуэло

Вывески и надписи в аэропорту

Aduana – Таможня

Cambio de moneda – Обмен денег

Control de pasaportes – Паспортный контроль

Destino – Пункт назначения

Embarque – Посадка (на самолёт)

Facturación de equipaje – Оформление багажа

Informaciones – Справочное бюро

Llegada – Прилёт (прибытие)

Número de vuelo – Номер рейса

Puerta de embarque – Выход на посадку

Registro – Регистрация

Salida – Вылет (отправление)

Servicio (W.C.) – Туалет

Servicio de facturación – Багажное отделение

Terminal Internacional – Международный аэровокзал

Terminal Nacional – Аэровокзал (внутренние линии)



БАГАЖ EQUIPAJE

◆ Фразы. Вопросы и ответы

Где оформляется багаж?	¿Dónde se factura el equipaje?	¿Дондэ сэ фактү-ра эль экипáхэ?
У меня ... большой багаж небольшой багаж	Tengo ... mucho equipaje poco equipaje	Тэнго ... мýчо экипáхэ пóко экипáхэ
Ваш билет, пожалуйста	Su pasaje (billete), por favor	Су пасáхэ (бийé-тэ), пор фавóр
У меня три места багажа	Tengo tres bultos de equipaje	Тэнго трэс бўль-тос дэ экипáхэ
Здесь у меня только ручная кладь... сумка зонтик пластиковый пакет	Aquí tengo sólo mi equipaje de mano... un bolso un paraguas una bolsa de plástico	Аки тэнго sólo ми экипáхэ дэ мáно... ум бўльсо ум парáгуас уна бўльса дэ плáстико
Поставьте сюда ваш чемодан	Ponga aquí su maleta	Пóнга аки су малéта
Это всё?	¿Nada más?	¿Нáда мас?
Ваш багаж весит более 20 кг	Su equipaje pesa más de veinte kilogramos	Су экипáхэ пáса мас дэ вэйнтэ килóграмос
У вас перевес багажа на ... кг	Tiene usted un exceso de peso de ... kilos	Тьéнэ устэд ун эссéсо дэ пéсо дэ ... кýлос



Какой вес разрешается провозить бесплатно?

У меня ещё ...
две картонных коробки
саквояж
этот портфель

Я могу взять с собой ...
эту сумку
этот пластиковый пакет

Где оплатить перевес багажа?

Касса вон там
Сколько я должен/должна уплатить за перевес багажа?

Где получить багаж?

Вот мои багажные бирки

Вот моя багажная квитанция

Я потерял багажную бирку.

К кому я должен обратиться?

¿Qué peso se admite libre de pago?

Además tengo ...
dos cajas de cartón
un maletín
esa cartera

¿Puedo llevar conmigo ...?
este bolso
esta bolsa de plástico

¿Donde debo pagar el exceso de peso?

La caja está allí
¿Cuánto debo pagar por el exceso de peso?

¿Dónde se recoge (se retira) el equipaje

Aquí tiene mis talones de equipaje?

Aquí tiene mi resguardo

He perdido mi talón de equipaje.

¿A quién debo dirigirme?

¿Kэ пэсо сэ адмйтэ либрэ дэ пáго?

Адэмáс тэнго ...
дос кáхас дэ картóн
ум малетíн
эса картэра

¿Пуэдо йевáр коммíго ...?
эстэ бóльсо
эста бóльса дэ плáстико

¿Дóндэ дэво пагáр эль эссéсо дэ пэсо?

Ла кáха эстá ай
¿Куáнто дэво пагáр пор эль эссéсо дэ пэсо?

¿Дóндэ сэ ррэкóхэ эль экипáхэ?

Акí тьéнэ мис талóнэс дэ экипáхэ

Акí тьéнэ ми ррэсгуáрдо

Э пэрдíдо ми талóн дэ экипáхэ

¿А кьен дэво дирихíрмэ?



Вам следует обратиться в багажное отделение	Tiene que dirigirse al servicio de facturación	Тьэнэ кэ дирихирсэ аль сэр-вйсьо дэ фактурасьон
Уже прибыл багаж рейса из Москвы?	¿Ya ha llegado el equipaje del vuelo de Moscú?	¿Я а йегáдо эль экипáхэ дэль вуэло дэ Москý?
Потерян мой чемодан	Han perdido mi maleta	Ан пэрдйдо ми малéта
Не хватает одного чемодана	Falta una maleta	Фáльта уна малéта
Помогите мне его найти	Ayúdeme a encontrarla	Айýдэмэ а энконтрáрла
Носильщик, отнесите, пожалуйста, мои вещи в ...	Mozo, lleve, por favor, mis cosas ...	Мóсо, йэвэ, пор фавóр, мис кó-сас ...
машину	al coche	аль кóчэ
автобус	al autobús	аль аутобýс

ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ CONTROL DE ADUANAS

При выезде за границу пассажиры заполняют таможенную декларацию и проходят таможенный контроль. Перед отъездом узнайте нормы ввоза на табачные, винно-водочные изделия и парфюмерию. При нарушении этих норм пассажирам приходится платить большую пошлину или отдавать то, что запрещено ввозить. Багаж пассажиров, направляющихся в Латинскую Америку, проходит санитарный контроль; в некоторые латиноамериканские страны запрещён ввоз пищевых продуктов.



● Фразы. Вопросы и ответы

Мне нужен
бланк таможен-
ной декларации

Necesito un im-
preso de declara-
ción de aduanas

Нэсэсито ун им-
прэсо дэ дэкла-
расьон дэ адуанас

Есть ли у вас
предметы, обла-
гаемые пошли-
ной?

¿Tiene usted algo
que declarar?

¿Тьенэ устэд аль-
го кэ дэкларар?

У меня нет ничего
для декларации

No tengo nada
que declarar

Но тэнго на́да
кэ дэкларар

У меня только
личные вещи и
несколько сувени-
ров (подарков)

Sólo tengo objetos
de uso personal
y unos recuerdos
(regalos)

Сóло тэнго
обхэ́тос дэ ўсо
пэрсона́ль и
ўнос ррэкуэ́рдос
(ррэгáлос)

Какую пошлину
я должен запла-
тить?

¿Qué arancel
tengo que pagar?

¿Кэ арансэ́ль
тэнго кэ пага́р?

Вы везёте ...?
спиртное

¿Lleva usted ...?
bebidas alco-
hólicas
cigarrillos
perfumería

¿Йёва устэд ...?
бэв́идас
алкоб́ликас
сигарри́йос
пэрфумэ́риа

Я везу с собой ...
блок сигарет

Llevo ...
un cartón de
cigarrillos
dos botellas de
aguardiente

Йё́во ...
ун карто́н дэ
сигарри́йос
дос ботэ́льяс дэ
агуардье́нтэ

две бутылки
водки

Сколько у вас
валюты?

¿Cuántas divisas
lleva?

¿Куа́нтас диви́сас
йё́ва?

У меня 500
долларов

Llevo quinientos
dólares

Йё́во кинье́нтос
до́ларэс

Что у вас в ...?	¿Que lleva usted en ...?	¿Кэ йéва устэд эн ...?
этом чемодане	esta maleta	эста малéта
этой сумке	este bolso	эстэ больсо
этом портфеле	esta cartera	эста картэра
Я хотел бы осмотреть ваши вещи	Desearía ver su equipaje	Дэсэарийа вэр су экипахэ
Запрещается ввоз этих товаров без пошлины	Se prohíbe la entrada de esas cosas sin pagar derechos de aduanas	Сэ пройивэ ла энтрада дэ эсас кóсас син пагáр дэрэчос дэ аду-áнас
Пройдите за мной	Acompáñeme	Акомпáньемэ
Всё хорошо	Todo está bien	Тóдо эстá вьен
Всё в порядке	Todo está en regla	Тóдо эстá эн ррэгла
Можете идти	Puede pasar	Пуэдэ пасáр

ПОСАДКА В САМОЛЁТ EMBARQUE

● Фразы. Вопросы и ответы

Уже началась (закончилась) ...? регистрация оформление багажа	¿Ya ha empezado (ha terminado) ...? el registro la facturación	¿Я а эмпэсáдо (а тэрминадо) ...? эль ррэхйстро ла фактурасьóн
Уже объявили посадку на рейс ...?	¿Ya han anunciado el embarque para el vuelo ...?	¿Я ан анунсьáдо эль эмбáркэ дель вуэло ...?



**Где находится
выход к рейсу?**

¿Dónde está la
puerta de embarque
para el vuelo?

¿Дондэ эста ла
пуэрта дэ эмбаркэ
пára эль вуэло?

**Где находится
магазин беспопу-
лярной торгов-
ли?**

¿Dónde se en-
cuentra la tienda
libre de impues-
tos?

¿Дондэ сэ энку-
энтра ла тьенда
либрэ дэ импу-
эстос?

**Вот ваш поса-
дочный талон**

Aquí tiene su tar-
jeta de embarque

Аки тьенэ су тар-
хэта дэ эмбаркэ

В САМОЛЁТЕ EN EL AVIÓN

● Фразы. Вопросы и ответы

**Во время вылета
запрещается
курить**

Se prohíbe fumar
mientras el avión
levanta el vuelo

Сэ проивэ фумар
мьэнтрас эль
авьон леванта
эль вуэло

**Мы просим вас
пристегнуть рем-
ни безопасности
и не курить**

Les pedimos que
se ajusten los
cinturones de
seguridad y no
fumen

Лес пэдимос кэ
сэ ахустэн лос
синтуронэс дэ
сэгуридад и но
фумэн

**Наш самолёт ...
вылетает
в 11:10 (время
мадридское)
прилетает
в 17:30 (время
московское)**

Nuestro avión ...
sale a las once
y diez (hora
Madrid)
llega a las die-
cisiete y media
(hora Moscú)

Нуэстро авьон ...
сале а лас онсэ
и дьес (óra
Мадрид)
льэга а лас дье-
сисьэтэ и мэдья
(óra Москú)

**Наш полёт про-
длится 4 часа
30 минут**

Nuestro vuelo du-
rará cuatro horas
treinta minutos

Нуэстро вуэло
дурарá куатро
óрас трэйнта
минутос



Мы благодарим
вас за внимание
и желаем счастливого пути

Позовите, пожалуйста, стюардессу

Помогите, пожалуйста, ...

отстегнуть
ремень
откинуть спинку
кресла

включить свет

Принесите, пожалуйста, ...

минеральную
воду
апельсиновый
сок
бутылку красного
(белого) вина
чай
кофе
подушку
одеяло

Меня тошнит

Мне нужен гигиенический пакет

Мы летим по расписанию?

Les agradecemos
su atención y les
deseamos feliz
viaje

Llame, por favor,
a la azafata

Ayúdeme, por
favor, a ...

desabrochar el
cinturón
echar atrás el
respaldo del
asiento
encender la luz

Tráigame, por
favor, ...

agua mineral

zumos de naranja

una botella
de vino tinto
(blanco)

té

café

una almohada

una manta

Estoy mareado(a)

Necesito un paquete
higiénico

¿Vamos a la hora?

Лес аградэсэмос
су атэнсьон и лес
дэсэамос фэлис
вьяхэ

Йамэ, пор фавор,
а ла асафата

Айүдэмэ, пор
фавор, а ...

дэсаброчар эль
синтурон
эчар атрас эль
ррэспальдо
дэль асьенто
энсэндэр ла лус

Трайгамэ, пор
фавор, ...

агуа минэраль

сүмо дэ наранха

уна ботэя дэ
вино тинто
(бланко)

тэ

кафэ

уна альмоада

уна манта

Эстой марэадо(а)

Нэсэсито ум
пакэтэ ихьэнико

¿Бамос а ла ора?

Когда мы при-
летаем?

¿A qué hora llega-
mos?

¿A кэ óра йегá-
мос?

Какая погода
в Мадриде?

¿Qué tiempo hace
en Madrid?

¿Кэ тьёмпо áсэ
эм Мадри́д?

ПРИБЫТИЕ САМОЛЁТА LLEGADA DEL AVIÓN

● Фразы. Вопросы и ответы

Наш самолёт со-
вершил посадку
в аэропорту
Барахас

Nuestro avión
ha aterrizado en
el aeropuerto de
Barajas

Нуэстро авьон
а атэ́ррисáдо эн
эль аэропуэ́рто
дэ Варáхас

Вас встречает
кто-либо в аэро-
порту?

¿Le recibe alguien
en el aeropuerto?

¿Ле рресíвэ а́ль-
гьен эн эль аэро-
пуэ́рто?

Я не могу найти
свой багаж

No puedo encont-
rar mi equipaje

Но пуэ́до энконт-
ра́р ми э́кипáжэ

Скажите мне
номер вашего
рейса

Dígame el núme-
ro de su vuelo

Дíгамэ эль нумэ-
ро дэ су вуэ́ло

Как выглядит
ваш чемодан?

¿Cómo es su ma-
leta?

¿Кóмо эс су ма-
лэ́та?

Это кожаный
чемодан чёрного
цвета

Es una maleta de
cuero negro

Эс у́на малéта дэ
куэ́ро нэ́гро

Как можно
добраться до
центра города?

¿Cómo se va has-
ta el centro?

¿Кóмо сэ ва áста
эль сэ́нтро?

Здесь ходят авто-
бусы

Aquí circulan los
autobuses

А́ки сирку́лан лос
аутобúsэс

Часто ходит
автобус?

¿Sale con frecuen-
cia el autobús?

¿Сале ком фрэ-
куэнся эль ауто-
бус?

Автобус ходит ...
каждые 15 ми-
нут
каждые полчаса

El autobús sale ...
cada quince
minutos
cada media
hora

Эль аутобус сале ...
када кінсэ
минутос
када мэдья бра

Поездка на авто-
бусе гораздо де-
шевле, чем на
такси

El viaje en auto-
bús sale mucho
más barato que
en taxi

Эль вьяхэ эн
аутобус сале мучо
мас варато кэ эн
такси

НА ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ВОКЗАЛЕ EN LA ESTACIÓN DE FERROCARRIL

Железнодорожными перевозками в Испании занимается государственная компания RENFE (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles). Поезда в Испании комфортные, ходят строго по расписанию; различаются вагоны I и II классов. Предоставляются скидки, если вы приобретаете билет заранее или покупаете билет туда и обратно. Железнодорожные вокзалы в Мадриде: вокзал Аточа (Estación de Atocha), Северный вокзал (Estación del Norte), вокзал Чамартин (Estación de Chamartín). Расписание поездов можно получить бесплатно на любом вокзале. Справочная RENFE – (91) 527-33-33; бронирование билетов – (91) 530-02-02.



● Фразы. Вопросы и ответы

Я хотел бы
посмотреть рас-
писание поездов

Quisiera ver el
horario de las
llegadas y de las
salidas de los
trenes

Кисьёра вэр эль
орарьо дэ лас
йегадас и дэ лас
салидас дэ лос
трэнэс

Будьте любезны,
дайте мне рас-
писание

Tenga la bondad
de darme el hora-
rio

Тэнга ла вондád
дэ дармэ эль
орарьо

С какого вокзала
отправляется
наш поезд?

¿De qué estación
sale nuestro tren?

¿Дэ кэ эстасьон
сáле нуэстро
трэн?

На какой вокзал
прибывает наш
поезд?

¿A qué estación
llega nuestro
tren?

¿А кэ эстасьон
йéга нуэстро
трэн?

Есть ли прямой
поезд до ...?

¿Hay tren directo
hasta ...?

¿Ай, трэн дирéкто
áста ...?

Вам следует сде-
лать пересадку

Usted tiene que
hacer transbordo

Устэд тьенэ кэ
асэр трансбóрдо

Дайте мне би-
лет ...

Deme un billete ...

Дэмэ ум бийéтэ
...

до ...

hasta ...

áста ...

туда и обратно
первого класса
второго класса

de ida y vuelta
de primera clase
de segunda clase

дэ йда и вуэльта
дэ примéра клáсэ
дэ сэгунда клáсэ

Какое время
действителен
билет?

¿Cuánto tiempo
tiene validez el
billete?

¿Куáнто тьёмпо
тьенэ валидэс эль
вийéтэ?

Где я должен сде-
лать пересадку?

¿Dónde tengo que
hacer transbordo?

¿Дóндэ тэнго кэ
асэр трансбóрдо?



Где находится камера хранения?

¿Dónde está la consigna?

¿Дондэ эста ла консигна?

Я хотел(а) бы ...

Quisiera ...

Кисьёра ...

оставить эти вещи в камере хранения

dejar estas cosas en la consigna

дэхар эстас кóсас эн ла консигна

забрать эти вещи из камеры хранения

recoger las cosas de la consigna

ррэкохэр лас кóсас дэ ла консигна

Сколько стоит одно место багажа?

¿Cuánto cuesta un bulto?

¿Куáнто куэста ум бўльто?

Камера хранения открыта всю ночь?

¿Está abierta la consigna toda la noche?

¿Эста авьёрта ла консигна то́да ла но́чь?

Платить сейчас?

¿Debo pagar ahora?

¿Дэво пага́р ао́ра?

Платить при получении багажа?

¿Debo pagar al recoger el equipaje?

¿Дэво пага́р аль ррэкохэр эль экипа́жэ?

Вот квитанция

Aquí tiene el resguardo

Аки́ тьёнэ эль ррэсгуáрдо

Носильщик, отнесите, пожалуйста, эти вещи в ...

Mozo, lleve, por favor, mi equipaje al ...

Мо́со, йéвэ, пор фаво́р, ми экипа́жэ аль ...

поезд
вагон
купэ

tren
vagón
departamento

трэн
баго́н
дэпартаме́нто

В котором часу прибывает наш поезд в ...?

¿A qué hora llega nuestro tren a ...?

¿А кэ о́ра йéга нуэстро трэн а ...?

Я хотел бы вернуть (сдать) свой билет

Quisiera devolver mi billete

Кисьёра дэво́ль-вэр ми бийéтэ



В котором часу
отправляется
наш поезд?

¿A qué hora sale
nuestro tren?

¿А кэ бра сале
нуэстро трэн?

Сколько времени
остаётся до отхо-
да поезда?

¿Cuánto tiempo
queda para la
salida del tren?

¿Куáнто тьéмпo
кэда páра ла са-
лида дэль трэн?

Я опоздал на по-
езд?

¿He perdido mi
tren?

¿Э пэрдидо ми
трэн?

Когда отправля-
ется следующий
поезд?

¿Cuándo sale el
tren siguiente?

¿Куáндо сале эль
трэн сиг'иéнтэ?

В ВАГОНЕ EN EL VAGÓN

● Фразы. Вопросы и ответы

Вот мой билет

Aquí tiene mi
billete

Аки тьéнэ ми
бийéтэ

Ваш билет про-
компостирован?

¿Está taladrado
su billete?

¿Эстá таладрáдо
су бийéтэ?

Извините за бес-
покойство, это
место свободно?

Dispense la
molestia, ¿no
está ocupado este
asiento?

Диспéнсэ ла
молéст'я, ¿но
эстá окупáдо эстэ
асьéнтэ?

Вы не можете
мне положить
этот чемодан
наверх?

¿Quiere usted
ayudarme a
poner esta maleta
arriba?

¿Кьéрэ устэд
айюдáрмэ а
понэр эста
малéта аррива?

Можно, я немно-
го подвину ваш
чемодан?

¿Puedo mover un
poco su maleta?

¿Пуэдо мовэр ум
пóко су малéта?



Разбудите меня ... за час до при- бытия поезда в пять часов	Despiérteme ... una hora antes de llegar a las cinco	Дэсп'эртэмэ ... ýна óра áнтэс дэ йегáр а лас сýнко
Где находится ...? вагон-ресторан буфет туалет	¿Dónde está ...? el restaurante el bar el servicio	¿Дóндэ эстá ...? эль ррэстаурáнтэ эль бар эль сэрвýсьо
Принесите, пожалуйста, ... чашку чая ещё одну подушку ещё одно одеяло	Tráigame, por favor, ... una taza de té una almohada más una manta más	Трáйгамэ, пор фавóр, ... ýна тáса дэ тэ ýна альмоáда мас ýна мáнта мас
Где мы сейчас находимся?	¿Dónde estamos?	¿Дóндэ эстáмос?
Мы едем по расписанию?	¿Vamos a la ora?	¿Бáмос а ла óра?

ПОГОВОРКИ REFRANES

Quien lengua ha, a Roma va	Букв. У кого есть язык, тот добирается до Рима (≅ Язык до Киева доведёт)	Къен лénгуа а, а Рróма ва
Con pan y con vino bien se anda el camino	Букв. С хлебом и вином дорога не тяжела	Ком пан и ком бýно вьен сэ áнда эль камýно



**Tres españoles,
cuatro opiniones**

Букв. Три испанца, четыре мнения (об индивидуальности испанца, о его стремлении иметь и высказывать своё мнение)

**Poderoso caballero
es Don Dinero**

Букв. Силён этот кабальеро, по прозванию Дон Капитал (Дон Деньги)

**Трэс эспаньóлес,
куáтро опиньóнэс**

Подэрóсо ка-
вальёро эс Дон
Динéро





ДЕНЬГИ. ОБМЕН ВАЛЮТЫ DINERO, CAMBIO DE DIVISAS

Денежная единица Испании – песета до 2002 года. С 1 января 2002 года в обращение вошла единица евро.

Вы можете обменять деньги или дорожные чеки в банках, которые работают с 8³⁰ до 14⁰⁰, по субботам с 9⁰⁰ до 13⁰⁰, в аэропорту Бараксас (круглосуточный пункт обмена), а также в 4- и 5-звездочных гостиницах, турагентствах и больших универмагах.

В Испании существует традиция давать чаевые (propinas) обслуживающему персоналу: носильщику, таксисту, горничной в гостинице, официанту, парикмахеру, гиду – в зависимости от оказываемой услуги.

Если у вас есть банковские карточки Visa Internacional, Eurocard, то вы можете получить наличные деньги в автоматических банкоматах (cajero automático).

● Фразы. Вопросы и ответы

Есть здесь поблизости ...?

банк

обменный

пункт

В котором часу открывается (закрывается)?

¿Hay aquí cerca ...?

un banco

una oficina de cambio

¿A qué hora se abre (se cierra)?

¿Ай акí сэрка ...?

ум бáнко

уна офисíна дэ кáмбьо

¿А кэ óра сэ áврэ (сэ сьéрра)?



Этот обменный
пункт работает
круглосуточно

Какой сегодня
курс доллара?

Американский
доллар соответ-
ствует ... евро

Я хотел бы обме-
нить ... на евро
американские
доллары
фунты стерлин-
гов

В каких купюрах
вам дать деньги?

Разменяйте мне,
пожалуйста, ...

Эта банкнота ...

фальшивая
вышла из упо-
требления

Я не могу при-
нять её

Ваш паспорт

Ваше удостове-
рение личности

Распишитесь, по-
жалуйста, здесь

Пройдите в кассу

Esa oficina de
cambio está
abierta veinte y
cuatro horas

¿A cómo se cotiza
(está) el dólar
norteamericano?

El dólar norte-
americano equi-
vale a ... euros

Quisiera cambiar
... en euros

dólares norte-
americanos
libras esterlinas

¿En qué billetes
quiere su dinero?

Por favor, cámbie
me ...

Ese billete del
banco ...

es falso
ha salido fuera
del uso

No puedo acep-
tarlo

Su pasaporte

Su carnet de
identidad

Sírvase firmar
aquí

Pase usted a la
caja

са офисина дэ
ка́мбьо эста
авьёрта вейнтэ
и куатро о́рас

¿A cómo se cotiza
(está) эль до́лар
нортэамэриkáно?

Эль до́лар нортэ-
амэриkáно эки-
ва́ле а э́урос

Кисьёра камбья́р
... эн э́урос

до́ларэс нортэ-
амэриkáнос
ли́брас эстэр-
ли́нас

¿Эн кэ бийётэс
кьёрэ су динэ́ро?

Пор фаво́р
ка́мбье ма́ ...

Э́сэ бийётэ дэ́ль
ба́нко ...

эс fáльсо
а са́лидо фуэ́ра
дэ́ль ўсо

Но пуэ́до асеп-
та́рло

Су пасапо́ртэ

Су карнэ́т дэ
идэ́нтида́д

Сирвасэ́ фирма́р
аки́

Па́сэ устэ́д а ла
ка́ха

Я бы хотел ... открыть счёт	Quisiera ... abrir una cuenta	Кисъёра ... аврир уна куэнта
обменивать до- рожные чеки	cambiar cheques de viaje	камбъяр чэкэс дэ вьяхэ
положить эту сумму в банк	ingresar esa su- ma en ese banco	ингрэсар эса сума эн эсэ банко
снять эту сумму с моего счёта	retirar esa suma de mi cuenta	ррэтирар эса сума дэ ми куэнта
Заполните бланк, указав сумму, ко- торую вы хотите положить на счёт	Rellene el impre- so, indicando la cantidad que quiere ingresar	Ррэйэнэ эль им- прэсо индикáндо ла кантидад кэ кьерэ ингрэсар
Подпишите, по- жалуйста, свои чеки	Firme, por favor, sus cheques	Фирмэ, пор фавор, сус чэкэс
У меня 500 дол- ларов наличны- ми	Tengo quinientos dólares en billetes (en efectivo)	Тэнго киньэнтос доларэс эм бийе- тэс (эн эфэктиво)
У меня нет ме- лочи	No tengo moneda suelta	Но тэнго монэда суэльта
Разменяйте, пожалуйста, 100 евро	Cámbiame, por favor, cien euros	Камбьемэ, пор фавор, сьен эурос
Будьте добры, переведите эту сумму в банк	Haga el favor de transferir esa can- tidad al banco	Ага эль фавор дэ трансфэрир эса кантидад аль банко
Пришёл ли денежный пере- вод на моё имя?	¿Ha llegado transferencia a mi nombre?	¿А йегадо транс- фэрэнсья а ми нóмбрэ?



ГОСТИНИЦА HOTEL

Любой человек, приезжающий в Испанию, всегда может выбрать гостиницу по своим средствам. Комфорт и набор услуг в гостиницах от 3 до 5 звёзд и соответственно стоимость номера намного выше, чем в более скромных гостиницах. К недорогим гостиничным учреждениям относятся: гостиницы типа студенческого общежития (*albergue juvenil*) или гостиницы с недорогими номерами (*habitaciones tipo estudio*). В «студии» на площади 40 м² располагаются: салон-спальня (спальня отделяется от салона шторой), кухня с необходимой утварью, холодильником и плитой, ванная комната, телефон, телевизор, балкон.

К услугам постояльцев комфортабельных «студий» также сад, бассейн, солярий, телезал и бар. К разряду относительно недорогих гостиниц относятся некоторые апартаменты (*apartamentos*), в которых имеются: салон, спальня, ванная комната, кухня с необходимой утварью, холодильник, плита, телефон, телевизор, балкон.

Сеть дорогих гостиниц представлена фешенебельными отелями (как правило, в крупных городах и на морском побережье) и колоритными «парадорами» (*paradores*), расположенными в старинных зданиях (замках, дворцах, старинных домах и резиденциях). Развитие туристического бизнеса и расширение



гостиничной сети в Испании происходило при государственной поддержке. Была осуществлена государственная программа по реконструкции исторических зданий, которые были превращены в гостиницы. Они славятся не только отличным обслуживанием и прекрасной кухней, но и своим историческим прошлым и архитектурным обликом.

Сеть «парадоров» (la red de paradores), включающая более 80 гостиниц этого типа на территории Испании, размещена таким образом, чтобы турист, пользуясь современными средствами транспорта, мог в течение одного дня проехать расстояние от одного города до другого и расположиться в такой же гостинице. Выбирая свой собственный маршрут по Испании, можно совершить путешествие не только в пространстве, но и во времени, в прошлое, отделённое от нас столетиями.

БРОНИРОВАНИЕ RESERVACIONES

● Фразы. Вопросы и ответы

Какую гостиницу вы мне порекомендуете?

Я хотел бы остановиться в ...

недорогой гостинице
пятизвёздочной
(четырёх-, трёх-
звёздочной)
гостинице

¿Qué hotel me recomendaría usted?

Quisiera alojarme (hospedarme) en ...

un hotel económico
un hotel de cinco
(cuatro, tres)
estrellas

¿Кэ отэль мэ рэкомэндари́а устэд?

Кисьё́ра алоха́р-мэ (оспэда́рмэ) эн ...

ун отэль эконóми́ко
ун отэль дэ сýнко (куáтро, трэс) эстрéльяс



небольшой ком-
фортабельной
гостинице

в гостинице
с гаражом

в гостинице
в центре

в гостинице
на окраине

У вас есть сво-
бодные номера?

Я хотел(а) бы
забронировать ...

одноместный
номер

двухместный
номер

номер люкс
с ванной

с душем

с телефоном

на одну ночь

на две ночи

на одну неделю

с ... числа

Сколько стоит
одноместный
номер?

Включён ли завт-
рак в стоимость
номера?

un hotel pequeño
y confortable

un hotel que
tenga garaje

un hotel que
esté en el centro

un hotel que
esté en la perife-
ria de la ciudad

¿Tienen habita-
ciones desocupadas?

Quisiera reservar ...

una habitación
individual

una habitación
doble

una suite

con baño

con ducha

con teléfono

por una noche

por dos noches

por una semana

a partir del día ...

¿Cuánto cuesta
una habitación
individual?

¿Está incluido el
desayuno en el
costo de la habi-
tación?

ун отэль
пэкэньо и
комфорта́бле

ун отэль кэ
тэнга гара́хэ

ун отэль кэ эста́
ен эль сэ́нтро

ун отэль кэ эста́
ен ла пэ́рифэ́рья
дэ ла сыюда́д

¿Тьёнэн авитасьо́-
нэс дэсокупа́дас?

Кисьёра прэсэр-
ва́р ...

у́на авитасьо́н
индивидуа́ль

у́на авитасьо́н
до́бле

у́на суйтэ́

ком ба́ньо

кон ду́ча

кон тэлефо́но

пор у́на но́чэ

пор дос но́чэс

пор у́на сэма́на

а парті́р дель
дía ...

¿Куáнто куэ́ста
у́на авитасьо́н
индивидуа́ль?

¿Эста́ инклу́йдо
эль дэса́йюно э́н
эль ко́сто дэ ла
авитасьо́н?



Скажите свою фамилию

Dígame su apellido Дыгамэ су апэййдо

В котором часу вы предполагаете приехать?

¿A qué hora piensa llegar? ¿А кэ óра пьенса йегар?

Будьте любезны подтвердить заказ

Tenga la bondad de confirmar la reservación

Тэнга ла бондád дэ комфирмáр ла рресэравасьон

В ГОСТИНИЦЕ EN EL HOTEL

● Фразы. Вопросы и ответы

У меня забронирован ...

Tengo reservada ...

Тэngo рресэрвада ...

одноместный номер

una habitación individual

ýна авитасьон индивидуаль

двухместный номер

una habitación doble

ýна авитасьон дóбле

номер люкс

una suite

ýна суйтэ

Вот мой паспорт

Aquí tiene mi pasaporte

Акí тьэнэ ми пасапóртэ

Вот подтверждение

Aquí tiene la confirmación

Акí тьэнэ ла комфирмасьон

Я оформил броню ...

Hice la reservación ...

Ýсэ ла рресэравасьон ...

по телефону
телеграммой

por teléfono
enviando un telegrama

пор тэлéфоно
эмбья́ндо ун тэлеграма

по факсу

enviando un fax

эмбья́ндо ум факс



На каком этаже
находится мой
номер?

Эта комната
выходит ...?

на улицу
во двор

Есть ли в комна-
те ...?

кондиционер

радиоприёмник
музыка (под-
ключена ли
к музыкально-
му центру)

телевизор

телефон

холодильник

минн-бар

спутниковое

телевидение

фен

Есть ли в гости-
нице ...?

бассейн

солярий

теннисный

корт

бильярд

детская пло-
щадка

спортивный
зал

¿En qué piso está
mi habitación?

¿Es una habita-
ción ...?

exterior

interior

Tiene la habita-
ción ...?

aire acondicio-
nado

radio

hilo musical

televisor

teléfono

frigorífico

minibar

televisión vía

satélite

secador del pelo

¿Tiene el hotel ...?

una piscina

una solaria

una cancha de

tenis

un billar

una cancha para
niños

una sala depor-
tiva

¿En qué piso está
mi habitación?

¿Эс ўна авита-
сьон ...?

эстэрёр

интэрёр

Тьёнэ ла авита-
сьон ...?

айрэ акондисьо-
надо

ррадьо

йло мусикаль

тэлевисёр

тэлефоно

фригорифико

минибар

тэлевисьон вйа

сатэлитэ

сэкадор дэль пэло

¿Тьёнэ эль отэль
...?

ўна писси́на

ўна соларьо

ўна канча дэ

тэ́нис

ум бийя́р

ўна канча пара
ни́ньос

ўна са́ла
дэпорти́ва



мини-гольф
сауна
пинг-понг

сквош
(ракетбол)
бадминтон
кафетерий
бар
гараж
кегли
(кегельбан)

В котором ча-
су ...?

завтрак
обед
ужин

Есть ли шведский
стол в ресторане
гостиницы?

Будьте любезны,
отнесите мои
вещи в номер

Какой номер
вашей комнаты?

Ваш номер нахо-
дится на ... этаже
втором
третьем
четвёртом
пятом

minigolf
una sauna
ping-pong
(tenis de mesa)
skwosch

badminton
una cafetería
un bar
un garaje
bolos; bolera

¿A qué hora se
sirve ...?

el desayuno
el almuerzo
la cena

¿Hay bufet libre
(mesa sueca) en
el restaurante del
hotel?

Tenga la bondad
de subir mi equi-
paje a la habita-
ción

¿Cuál es el nú-
mero de su habi-
tación?

Su habitación es-
tá en el ... piso
primer
segundo
tercer
cuarto

минигольф
уна сауна
пинг-понт
(тэнис дэ мэса)
сквоч

бадминтон
уна кафэтэрия
ум бар
ун гарахэ
болос; болэра

¿A кэ óра сэ сир-
вэ ...?

эль дэсайюно
эль альмуэрсо
ла сэна

¿Ай буфэт либрэ
(мэса суэка) эн
эль ррэстаурантэ
дэль отэль?

Тэнга ла вондád
дэ сувір ми эки-
пáхэ а ла авита-
сьон

¿Куáль эс эль
нумэро дэ су
авитасьон?

Су авитасьон эс-
та эн эль ... пíso
примэр
сэгундо
тэрсэр
куáрто



шестом
седьмом
восьмом
девятом
десятом
одиннадцатом
двенадцатом
тринадцатом
четырнадцатом

Я могу посмотре-
ть номер?

Есть ли у вас
другой номер ...?
подешевле
лучше
потихе

Я должен опла-
тить счёт вперёд
или при отъезде?

На какое время
вы у нас остано-
витесь?

Я думаю остано-
виться здесь на ...

одни сутки
двое суток
неделю
месяц

Где лифт?

quinto
sexto
séptimo
octavo
noveno
décimo
undécimo
duodécimo
décimo tercero

¿Puedo ver una
habitación?

¿Tiene usted otra
habitación ...?

más barata
mejor
que sea más
tranquila

¿Debo pagar la
cuenta por ade-
lantado o al aban-
donar el hotel?

¿Cuánto tiempo
piensa usted estar
en el hotel?

Pienso pasar aquí ...

una noche
dos noches
una semana
un mes

¿Dónde está el
ascensor?

кiнто
сэсто
сэптимо
октаво
новэно
дэсимо
ундэсимо
диодэсимо
дэсимо тэрсэро

¿Пуэдо вэр уна
авитасьон?

¿Тьэнэ устэд otra
авитасьон ...?

мас варата
мэхор
кэ сэа мас
транкила

¿Дэво пагáр ла
куэнта пор адэ-
лантáдо о аль
авандонáр эль
отáль?

¿Куáнто тьéмпo
пьэнса устэд эс-
тáр эн эль отáль?

Пьэнсо пасáр
акí ...

ýна нóчэ
дос нóчэс
ýна сэмáна
ум мэс

¿Дóндэ эстá эль
ассэнсór?



ОБСЛУЖИВАНИЕ SERVICIO

• Фразы. Вопросы и ответы

Дайте мне, пожалуйста, ключ от номера

Можно оставить в сейфе ...?

деньги

эти документы

ценные вещи

Мне нужно, чтобы ...

погладили этот костюм

почистили эти брюки

постирали эти вещи

Когда будет готово?

Пожалуйста, разбудите меня в пять (семь) часов

Какое здесь напряжение тока?

Где розетка для электробритвы?

Haga el favor de darme la llave de la habitación

¿Puedo dejar en la caja fuerte ...?

el dinero

esos documentos

objetos de valor

Necesito que me ...

planchen ese traje

limpien esos pantalones

laven estas cosas

¿Cuándo estará listo?

Por favor, despiérteme a las cinco (a las siete)

¿Cuál es la tensión eléctrica aquí?

¿Dónde está el enchufe para la maquinilla eléctrica?

Ага эль фавор дэ дэрмэ ла йавэ дэ ла авитасьон

¿Пуэдо дэхар эн ла кáха фуэртэ ...?

эль динэро

эсос документос

обхэтоc дэ валор

Нэсэсито кэ мэ ...

плáнчэн эсэ трахэ

лímпыен эсос панталонэс

лáвэн эстас кóсас

¿Куáндэ эстара́ listo?

Пор фавор, дэспьэртэмэ а лас сýнко (а лас сýэтэ)

¿Куáль эс ла тэнсьон элэ́трика акí?

¿Дóндэ эстá эль энчýфэ пáра ла макинийя элэ́трика?



Как позвонить ...?

в город
в другой город
в Москву

У меня в номере
не работает ...
кондиционер

телевизор
радио
вентилятор

Как вызвать ...?

горничную
официанта
носильщика

Замените, пожа-
луйста, лампочку

Если меня будут
спрашивать, я ...
в холле
в номере
в ресторане

Возьмите за
хлопоты (чаевые
за оказываемую
услугу)

В каком номере
остановился
сеньор ...?

¿Cómo puedo
telefonar ...?

a la ciudad
a otra ciudad
a Moscú

En mi habitación
no funciona ...
aire acondicio-
nado
el televisor
la radio
el ventilador

¿Cómo puedo
llamar ...?

a la camarera
al camarero
al mozo

Por favor, cámbiame la bombilla

Si preguntan por
mí, estoy en ...
el vestíbulo
la habitación
el restaurante

Tome por la molestia

¿En qué habita-
ción se ha hospe-
dado (se ha alo-
jado) el señor ...?

¿Cómo puedo
tелефонэар ...?

а ла съюда́д
а о́тра съюда́д
а Моску́

Эм ми авитасьо́н
но фунсьо́на ...
а́йрэ акондисьо-
на́до
э́ль тэлевисо́р
ла рра́дио
э́ль вэнтиладо́р

¿Cómo puedo
йама́р ...?

а ла камаре́ра
а́ль камаре́ро
а́ль мо́со

Пор фаво́р, ка́м-
бьеме́ ла бомби́я

Си прэгу́нтан пор
ми, эсто́й эн ...
э́ль вэсти́вуло
ла авитасьо́н
э́ль ррэстаура́нтэ

Томэ пор ла
молэ́стья

¿Эн кэ авитасьо́н
сэ а оспэда́до (сэ
а алоха́до) э́ль
сэньо́р ...?



ОТЪЕЗД PARTIDA

● Фразы. Вопросы и ответы

Я уезжаю ...	Me voy ...	Мэ вой ...
сегодня	hoy	ой
завтра	mañana	маньяна
завтра утром	mañana por la mañana	маньяна пор ла маньяна
в ... часов	a las ...	а лас ...
Пожалуйста, ...	Por favor, ...	Пор фавор, ...
приготовьте мне счёт	prepara-me la cuenta	прэпарэмэ ла куэнта
вызовите такси	pídame un taxi	пйдаме ун такси
пришлите машину к восьми часам утра	mande un coche para las ocho de la mañana	мандэ ун кочэ пара лас очо дэ ла маньяна
отнесите мой багаж в холл	baje mi equipaje al vestíbulo	бахэ ми эки-пахэ аль вестивуло
отнесите мой багаж в такси	lleve mis cosas al taxi	йёвэ мис косас аль такси

ПОГОВОРКИ REFRANES

El hombre propone y Dios dispone	Человек предполагает, а Бог располагает	Эль óмбрэ пропóнэ и Дьос диспóнэ
----------------------------------	---	----------------------------------



**Quien no se
arriesga, no pasa
la mar**

**Si quieres ser bien
servido, sírvete
a ti tú mismo**

**Риск – благо-
родное дело
(Букв. Кто не
рискует, тот не
переплывает
море)**

**Букв. Если хочешь,
чтобы тебя хоро-
шо обслужили,
обслуживай себя
сам**

**Къен но сѣ
аррьѣсга, но
паса ла мар**

**Си кьерѣс сѣр
вьен сѣрвѣдо,
сѣрвѣтѣ а ти ту
мисмо**





В ГОРОДЕ EN LA CIUDAD

ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ TRANSPORTE URBANO

Общественный транспорт в Мадриде – это метро и автобус. Кроме Мадрида метро есть в Барселоне и в Бильбао. Для проезда в метро можно купить карточку (**tarjeta**) на 10 поездок; это дешевле, чем оплачивать каждую поездку. Кроме того есть комбинированные проездные (для метро и для автобуса). Эти проездные документы недействительны для ночных автобусов и для автобусов, курсирующих между центром города и аэропортом. За безбилетный проезд приходится платить большой штраф.

Бесплатную схему метро можно получить в кассе метро. Пользуясь схемой, легко доехать до нужной станции: в метро много указателей, а цвет вагонов соответствует цвету линий метро на схеме. Пройдя через турникет, не выбрасывайте билет: его может спросить контролёр на выходе. Для выхода из вагона метро в старых вагонах поднимают рычажок, а в новых нажимают на кнопку. Обращаясь с расспросами на улице или в транспорте, будьте вежливы. Любой вопрос начинайте с реплики «Извините за беспокойство...» – Dispense la molestia... и не забудьте поблагодарить: «Большое спасибо, сеньор (сеньора, сеньорита)» – Muchas gracias, señor (señora, señorita).

МЕТРО

МЕТРО

● Фразы. Вопросы и ответы

Извините за беспокойство.
Где находится ближайшая станция метро?

Dispense la molestia, ¿dónde está la estación del metro más cercana?

Диспэнсэ ла молэстыя, ¿дóндэ эстá ла эстасьóн дэль мэтро мас сэрkáна?

Как называется эта станция?

¿Cómo se llama esa estación?

¿Кóмо сэ йáма эса эстасьóн?

Дайте мне, пожалуйста, ...
схему метро

Deme, por favor, ...

Дэмэ, пор фавór, ...

один билет
проездной на
10 поездок

un plano del metro
un billete
una tarjeta para diez viajes

ум плáно дэль мэтро
ум бийéтэ
уна тархэта
пáра дьес вьяхэс

Как часто ходят поезда?

¿Con qué frecuencia circulan los trenes?

¿Кон кэ фрэкуэнсья сиркулан лос трэнэс?

Какая следующая станция?

¿Cuál es la estación siguiente?

¿Куáль эс ла эстасьóн сигъéнтэ?

Где выход в город?

¿Dónde está la salida a la ciudad?

¿Дóндэ эстá ла сали́да а ла сью-да́д?

Где переход на красную линию?

¿Dónde está la correspondencia con la línea roja?

¿Дóндэ эстá ла коррэспондэнсья кон ла лínеа ррóха?

Где я должен сделать пересадку, чтобы попасть на площадь Испании?

¿Dónde debo hacer transbordo para llegar a la Plaza de España?

¿Дондэ дэво асэр трансвóрдо páра йегáр а ла плáса дэ Эспáнья?

В какую сторону надо ехать, чтобы попасть в аэропорт?

¿Qué dirección debo tomar para llegar al aeropuerto?

¿Кэ дирéксýн дэво томáр páра йегáр аль аэрóпуэрто?

АВТОБУС AUTOBÚS

Автобусные карточки (tarjetas multiviaje) продаются на площади Сибелес и ещё в 20 пунктах Мадрида. Телефон для информации – 401-99-00. В автобус следует входить через переднюю дверь, а выходить через среднюю или заднюю. Если у вас нет проездного, вы оплачиваете проезд водителю или кондуктору. Стоимость проезда зависит от расстояния.

● Фразы. Вопросы и ответы

Извините за беспокойство, куда идёт этот автобус?

Dispense la molestia ¿a dónde va este autobús?

Диспáнсэ ла мо-лэстýя, ¿а дóндэ ва эстэ аутовýс?

Как доехать до Национальной библиотеки?

¿Cómo se llega hasta la Biblioteca Nacional?

¿Кóмо сэ йéга áста ла Вибльотé-ка Насýнóль?

Сколько остановок надо проехать до ...?

¿Cuántas paradas tengo que pasar hasta ...?

¿Куáнтас парáдас тéнгó кэ пасáр áста ...?

Какая следующая остановка?

¿Cuál es la parada siguiente?

¿Куáль эс ла парáда сигýéнтэ?

Где я должен ...?

выходить
сделать пере-
садку

Пожалуйста, ска-
жите мне, где я
должен выходить

Вот ваш автобус

Вам надо сделать
пересадку на ...

Вам следует
сесть на другой
автобус

Вы проехали
свою остановку

Вам надо ехать
в противополож-
ном направлении

Вам надо выхо-
дить на следу-
ющей остановке

Можно пройти?
(продвигаясь
к выходу)

На какой автобус
мне надо сесть,
чтобы попасть ...?

на железнодоро-
рожный вокзал
в центр
на улицу ...
на площадь ...

¿Dónde tengo
que ...?

bajar
hacer transbordo

Por favor, avíseme
cuándo tengo que
bajar

Aquí está su auto-
bús

Tiene que hacer
transbordo en ...

Usted tiene
que tomar otro
autobús

Usted ha pasado
su parada

Usted tiene que
ir en dirección
contraria

Usted tiene que
bajar en la parada
siguiente

Permiso

¿Qué autobús
tengo que tomar
para llegar a ...?

a la estación de
ferrocarril
al centro
a la calle ...
a la Plaza ...

¿Дондэ тэнго
кэ ...?

бахар
асэр транс-
вордо

Пор фавор,
ависэмэ куándo
тэнго кэ вахар

Аки эста су ауто-
вус

Тьенэ кэ асэр
трасвордо эн ...

Устэд тьенэ
кэ томар отро
аутовус

Устэд а пасáдо
су парáда

Устэд тьенэ кэ
ир эн дирэксьон
контрарья

Устэд тьенэ
кэ вахар эн ла
парáда сигьэнтэ

Пэрмисо

¿Кэ аутовус тэнго
кэ томар páра
йегар ...?

а ла эстасьон дэ
фэррокарриль
аль сэнтро
а ла кáйе ...
а ла Плáса ...

Извините за беспокойство, где здесь ...?

остановка
автобуса
станция метро

Dispense la molestia, ¿dónde está aquí ...?

la parada de
autobús
la estación del
metro

Диспэнсэ ла молэстыя, дондэ эста акі ...?

ла парáда дэ
аутовýс
ла эстасьён дэль
мэтро

Сколько стоит ...?

билет
карточка на
10 поездок
проездной

¿Cuánto cuesta ...?

un billete
una tarjeta de
diez viajes
un billete de
abono

¿Куáнто куэста ...?

ум бийэтэ
уна тархэта дэ
дьес вьяхэс
ум бийэтэ дэ
авóно

ТАКСИ

TAXI

Такси в Испании – дорогой вид транспорта. В ночное время и праздничные дни плата увеличивается. Такси можно поймать на улице, найти на стоянке или заказать по телефону. Обычно у водителя не спрашивают, сможет ли он вас довезти, а только называют адрес. Кроме оплаты проезда всегда дают чаевые (propinas), которые составляют 5–10% от стоимости услуги, особенно в тех случаях, когда таксист помогает доставить ваш багаж в дом или в гостиницу.

● Фразы. Вопросы и ответы

Где ближайшая остановка такси?

¿Dónde está la parada de taxis más cercana?

¿Дóндэ эста ла парáда дэ тáксис мас сэрkáна?

Куда везти?

¿A dónde le llevo?

¿А дóндэ ле йéво?

Отвезите меня ... в аэропорт в гостиницу на улицу ...	Lléveme ... al aeropuerto al Hotel a la calle ...	Йёвэмэ ... аль аэропуэрто аль отэль ... а ла кáйе ...
Я очень спешу	Tengo mucha prisa	Тэнго мўча прїса
У меня большой багаж	Tengo mucho equipaje	Тэнго мўчо эки- пáхэ
Остановитесь здесь, пожалуйста- ста	Párese (detén- gase) aquí, por favor	Пáрэсэ (дэтэн- гасэ) акї, пор фáвóр
Подождите меня, я сейчас вернусь	Espéreme, en seguida vuelvo	Эспэрэмэ, эн сэгїда вуóльво
Сколько с меня?	¿Cuánto le debo?	¿Куáнто ле дэво?
Сдачи не надо (Сдачу возьмите себе)	Quédese con la vuelta	Кэдэсэ кон ла вуóльта

КАК ПРОЙТИ, ПРОЕХАТЬ ...? ¿COMO SE VA A ...?

● Фразы. Вопросы и ответы

Я иностранец (иностранка)	Soy extranjero (extranjera)	Сой эстранхэро (эстранхэра)
Я не знаком(а) с городом	No conozco la ciudad	Но конóско ла сьюдáд
Я заблудился (лась)	Me he perdido. Me he extraviado	Мэ э пэрдїдо. Мэ э эстравїáдо
Покажите мне, пожалуйста, это на схеме	Indíqueme, por favor, esto en el plano	Индїкэмэ, пор фáвóр, э́сто эн эль плáно

Нарисуйте мне,
пожалуйста,
маршрут

Dibújeme, por
favor, la ruta

Диву́хэмэ, пор
фаво́р, ла рру́та

Напишите мне,
пожалуйста,
адрес

Escríbame, por
favor, las señas
(la dirección)

Эскри́вамэ, пор
фаво́р, лас сэ́нъяс
(ла дирэ́ксьо́н)

Я правильно иду
к гостинице ...?

¿Voy bien por aquí
al hotel ...?

¿Бой вьен пор
аки́ аль ота́ль ...?

В каком направ-
лении мне надо
идти?

¿En qué dirección
debo ir?

¿Эн кэ дирэ́к-
сьо́н дэ́во ир?

Мне идти туда?

¿Voy hacia allí?

¿Бой а́сья айи́?

Это далеко?

¿Está lejos?

¿Эста́ лэ́хос?

Это близко?

¿Está cerca?

¿Эста́ сэ́рка?

Я могу пойти
пешком?

¿Puedo ir a pie?

¿Пуэ́до ир а пье́?

Скажите, пожа-
луйста, как до-
браться до тури-
стического бюро?

Dígame, por fa-
vor, ¿cómo se va
hacia la oficina
de turismo?

Ди́гамэ, пор фа-
во́р, ¿ко́мо сэ ва
а́сья ла офи́си́на
дэ тури́смо?

Как пройти на
улицу ...?

¿Por dónde se va a
la calle ...?

¿Пор до́ндэ сэ ва
а ла ка́йе ...?

Я ищу ...

Busco ...

Бу́ско ...

улицу ...

la calle ...

ла ка́йе ...

дом номер ...

número ...

ну́мэро ...

Как быстрее
добраться туда?

¿Cómo puedo ir
allí más rápido?

¿Ко́мо пуэ́до ир
айи́ мас рра́пидо?

Как называется
эта улица?

¿Cómo se llama
esa calle?

¿Ко́мо сэ иа́ма
э́са ка́йе?

Куда ведёт эта
улица?

¿A dónde lleva
esa calle?

¿А до́ндэ йе́ва
э́са ка́йе?

ЭКСКУРСИЯ ПО ГОРОДУ RECORRIDO DE LA CIUDAD

В каждом городе есть экскурсионное бюро (oficinas de turismo). В Мадриде их несколько, адреса и телефоны можно найти в справочниках и газетах. В экскурсионном бюро можно бесплатно получить информацию по любому туристскому маршруту в стране, каталог гостиниц, географическую карту страны, карту автомобильных дорог.

Экскурсионные бюро в Мадриде: Пласа Майор, 3, тел. 266-54-77; Аэропорт Барахас, тел. 305-86-56; Пласа де Эспанья, тел. 541-23-25; Эстасьон де Чамартин, тел. 315-99-76; Дуке де Мединасели, тел. 429-49-51.

● Фразы. Вопросы и ответы

Я хотел(а) бы осмотреть город	Quisiera recorrer la ciudad	Кисьёра ррёко- ррэр ла сьюдáд
Мы хотели бы осмотреть старую часть города	Quisiéramos ver la parte antigua de la ciudad	Кисьёрамос вэр ла пáртэ антíгуа дэ ла сьюдáд
Если это близко, мы хотели бы пойти пешком	Si está cerca nos gustaría ir andando	Си эстá сёрка нос густарíа ир андáндó
Дайте мне, пожа- луйста, план го- рода	Deme, por favor, un plano de la ciudad	Дэмэ, пор фавór, ум плáно дэ ла сьюдáд
Покажите, пожа- луйста, на карте, где находится это место	Enséñeme en el plano dónde está este lugar	Энсэньемэ эн эль плáно дóндэ эстá эстэ лугáр

Где находится ...?	¿Dónde está ...?	¿Дондэ эста ...?
площадь Пуэр- та-дель-Соль	la Plaza de la Puerta del Sol	ла Пласа дэ ла Пуэрта дэль Соль
Пласа Майор	la Plaza Mayor	ла Пласа Майор
площадь Ори- енте	la Plaza de Oriente	ла Пласа дэ Орьэнтэ
площадь Испа- нии	la Plaza de España	ла Пласа дэ Эспáнья
Ла-Гран-Виа	la Gran Vía	ла Гран Виа
улица Алькала	la Calle Alcalá	ла Кáйе Аль- калá
Королевский дворец	el Palacio Real	эль Палáсьо Ррэáль
Музей Прадо	Museo del Prado Centro de Arte Reina Sofía	Мусéо дэль Прáдо Сэнтро дэ Áртэ Ррэйна Софíа
Центр искусств королевы Со- фии		
парк Ретиро	el Parque del Retiro	эль Пáркэ дэль Ррэти́ро
Как называется ...?	¿Cómo se llama ...?	¿Кóмо сэ йáма ...?
эта улица	esa calle	эса кáйе
этот проспект	esa avenida	эса авэни́да
эта площадь	esa plaza	эса плáса
эта церковь	esa iglesia	эса иглэсья
Когда был осно- ван город?	¿Cuándo fue fun- dada la ciudad?	¿Куáндо фуэ фун- да́да ла сыюда́д?
Когда был(а) построен(а) ...?	¿Cuándo fue construido(a) ...?	¿Куáндо фуэ констру́идо(а) ...?
этот дворец	ese palacio	эсэ палáсьо
этот замок	ese castillo	эсэ кастийо

этот мост	ese puente	эсэ пуэнтэ
эта башня	esa torre	эса торрэ
этот фонтан	esa fuente	эса фуэнтэ
этот собор	esa catedral	эса катэдраль
эта церковь	esa iglesia	эса иглэсья
Это ... памятник	Es un monumen- to ...	Эс ум монумэн- то ...
античный	antiguo	антигуо
средневековый	medieval	мэдьеваль
эпохи Возрож- дения	de la época renacentista	дэ ла эпока ррэнасэнтиста
Кто архитектор?	¿Quién es el arquitecto?	¿Кьен эс эль аркитэкто?
Кто скульптор?	¿Quién es el escultor?	¿Кьен эс эль эскултор?
Какой это век?	¿Qué siglo es?	¿Кэ сйгло эс?
Какой это стиль?	¿Qué estilo es?	¿Кэ эстило эс?
Это стиль ...	Es el estilo ...	Эс эль эстило ...
барокко	barroco	барроко
византийский	vizantino	бисантино
готический	gótico	готики
классический	clásico	клáсико
неоклассиче- ский	neoclásico	нэоклáсико
ренессанс	renacentista	ррэнасэнтиста
романский	románico	рромáнико
Минуточку, я хочу сфото- графировать	Un momento, quiero tomar una fotografía	Ум момэнто, кьэро томáр уна фотография

АРЕНДА ПОМЕЩЕНИЯ ARRENDAMIENTO DE LOCAL

Прочитав объявление о сдаче в аренду помещения, будущий квартиросъёмщик обращается к хозяину, выясняет все интересующие его вопросы, осматривает помещение. Если его устраивают предлагаемые условия, он обращается в Отдел по найму помещений (Oficina de Arrendamientos Urbanos) и заключает договор о найме помещения (contrato de arrendamiento) с наймодателем (arrendador).

● Фразы. Вопросы и ответы

Сдаётся ... помещение под офис квартира комната типа «студия»	Se alquila ... un local de negocio un apartamento un cuarto tipo estudio	Сэ алкила ... ун локаль дэ нэгосьо ун апартаменто ун куэрто типо эстудьо
Здравствуйте! Я звоню по поводу объявления в газете	¡Buenos días! Les telefono por el anuncio del periódico	¡Буэнос дйас! Лес тэлефонэо пор эль анунсьо дэль пэрьодико
Я хотел(а) бы получить некото- рую информацию	Quisiera obtener cierta informa- ción	Кисьёра овтэнэр сьёрта имфор- масьон
Где находится квартира?	¿Dónde está la casa?	¿Дондэ эста ла каса?
Она находится в районе Ла-Пас	Está en el barrio la Paz	Эста эн эль вэ- ррьо ла Пас
Какова площадь квартиры?	¿Es grande el apartamento?	¿Эс грандэ эль апартаменто?

Сколько квадратных метров?	¿Cuántos metros cuadrados?	¿Куántос мэтрос куадрáдос?
Сколько комнат?	¿Cuántas habitaciones?	¿Куántас ави-тасьóнэс?
Сколько спален?	¿Cuántos dormitorios?	¿Куántос дорми-торьос?
Сколько стоит в месяц?	¿Cuánto cuesta al mes?	¿Куántо куэста аль мэс?
Можно посмотреть квартиру?	¿Puedo ver el apartamento?	¿Пуэдо вэр эль апартамэнтó?
Какой ваш адрес?	¿Cuál es su dirección?	¿Куаль эс су дирэксьóн?
Когда вносит квартплату квартиросъемщик?	¿Cuándo tiene que pagar el alquiler el inquilino?	¿Куáндó тьéнэ кэ пагáр эль алькилёр эль инкили́но?
15 числа каждого месяца жилец должен оформить все платежи	El día quince de cada mes el inquilino tiene que abonar todos los pagos	Эль дíа кинсэ дэ кáда мэс эль инкили́но тьéнэ кэ авонáр тóдос лос пагóс
Включена ли в сумму плата за ...?	¿Está incluido en esa cantidad el consumo de ...?	¿Эстá инклу́йдо эн э́са кантида́д эль консúмо дэ ...?
электричество	electricidad	электрисидáд
воду	agua	áгуа
газ	gas	гас
Какая мебель и утварь есть в квартире?	¿De qué muebles y enseres está dotado el apartamento?	¿Дэ кэ муэ́блес и энсэ́рэс эстá дотáдо эль апар-тамэнтó?

В квартире имеется следующая мебель:

круглый деревянный стол

книжная полка
газовая двух-
конфорочная
плита

холодильник
телевизор
раскладная
софа

Вся мебель в хорошем состоянии

Жилец обязан аккуратно обращаться с мебелью и утварью

В случае повреждения мебели или утвари жилец обязан их заменить до конца срока аренды

Muebles y enseres existentes en el apartamento son los siguientes:

una mesa redonda de madera

una estantería
un fogón de dos
fuegos a gas

una nevera
un televisor
una cama sofá
plegable

Todos los muebles están en buen estado de conservación

El inquilino debe cuidar todos los muebles y enseres

En caso de ocasionar un daño a los muebles y enseres, el inquilino debe reponerlos durante el período de duración del contrato

Муэвлес и энсэ-
рэс эксистэнтэс
эн эль апарта-
мэнтэ сон лос
сигуэнтэс:

уна мэса
рредонда дэ
мэдэра

уна эстантэриа
ум фогон дэ
дос фуэгос
а гас

уна нэвэра
ун тэлевисор
уна кама софа
плегавле

Тодос лос муэв-
лес эстан эм
буэн эстадо дэ
консэrvасьон

Эль инкилино
дэвэ куйдэр
тодос лос муэв-
лес и энсэрэс

Эн касо дэ
окасьонар ун
даньо а лос
муэвлес и энсэ-
рэс, эль инкили-
но дэвэ ррепо-
нэрлос дурántэ
эль пэриодо дэ
дурасьон дэль
контрáто

АГЕНТСТВО НЕДВИЖИМОСТИ

AGENCIA DE INMUEBLES

● Фразы. Вопросы и ответы

Я хотел(а) бы
снять ...

меблирован-
ную комнату
маленькую
квартирку
однокомнат-
ную квартиру
двухкомнатную
квартиру

трёхкомнатную
квартиру

дом
загородный дом
с большой кух-
ней
с санузлом
с двумя сануз-
лами
на август

на год

Там есть ...?

газ
гараж
телефон

Quisiera alqui-
lar ...

una habitación
amueblada
un pequeño
apartamento
un apartamento
tipo estudio
un apartamento
de dos habita-
ciones

un apartamento
de tres habita-
ciones

una casa
un chalet
con una cocina
grande
con servicio
con dos servi-
cios
para el mes de
agosto
para un año

¿Tiene ...?

gas-ciudad
garaje
teléfono

Кисьёра алки-
лар ...

уна авитасьон
амуэвлáда
ум пэкэньо
апартаменто
ум апартаменто
типо эстудьо
ун апартаменто
дэ дос авита-
сьонэс

ун апартаменто
дэ трэс авита-
сьонэс

уна кáса
ун чалét
кон уна косина
грандэ
кон сэрви́сьо
кон дос
сэрви́сьос
пáра эль мэс дэ
агосто
пáра ун а́ньо

¿Тьёнэ ...?

гас-сьюдáд
гара́хэ
тэлéфоно

бассейн
горячая вода
отопление
кондиционер

piscina
agua caliente
calefacción
aire acondicionado

писси́на
а́гуа калье́нта
калефа́ксьо́н
а́йрэ аконди́сьо-
на́до

Квартира с ме-
белью?

¿Está amueblado
el apartamento?

¿Эста́ амуэв́ладо
эль апарта́мэ́нто?

Квартира **без**
мебели?

¿No está amue-
blado?

¿Но эста́ амуэ-
в́ладо?

Куда выходят
окна?

¿A dónde dan las
ventanas?

¿А до́нде дан лас
вэ́нта́нас?

Окна выходят ...

Las ventanas
dan ...

Лас вэ́нта́нас
дан ...

во двор

al patio

аль па́тьо

в парк

al parque

аль па́ркэ

на улицу

a la calle

а ла ка́йе

Какова арендная
плата?

¿Cuál es el alqui-
ler (la renta men-
sual)?

¿Куа́ль эс эль
алькиле́р (ла
ре́нта мэ́нсуа́ль)?

Отопление вхо-
дит в арендную
плату?

¿Está incluida la
calefacción en el
alquiler?

¿Эста́ инклу́ида
ла калефа́ксьо́н
э́н эль алькиле́р?

Сколько стоят
услуги вашего
агентства?

¿Cuánto cuesta
el servicio de su
agencia?

¿Куа́нто куэ́ста
эль сэ́рви́сьо дэ
су ахе́нсья?

Наши услуги
составляют ...
процентов от
арендной платы
+ НДС

Nuestro servicio
es de ... por ciento
del alquiler más
IVA (Impuesto
sobre el Valor
Añadido)

Нуэ́стро сэ́рви́сьо
эс дэ ... пор се́ён-
то да́ль алькиле́р
мас ИВА

Нужно оставить депозит и уплатить за месяц вперёд

Hay que dejar un depósito y pagar por adelantada la renta mensual

Ай кэ дэхар ун дэпосито и пагар пор адэлантáда ла ррента мэнсуаль

Нельзя ли немного уменьшить?

¿Es posible disminuir un poco?

¿Эс посйвле дисминуйр ум поко?

Приготовьте мне, пожалуйста, договор аренды

Prepáreme el contrato de arrendamiento

Препáремэ эль контрáто дэ аррэндамьенто

РЕГИСТРАЦИЯ ДОГОВОРА REGISTRO DEL CONTRATO

● Фразы. Вопросы и ответы

Будьте добры, как мне пройти в Регистрационную палату?

Por favor, ¿cómo puedo llegar a la Oficina de Arrendamientos Urbanos?

Пор фавор, ¿ómo пуэдо йегар а ла Офисина дэ Аррэндамьентос Урбанос?

Мне надо зарегистрировать договор на аренду помещения

Necesito registrar un contrato de arrendamiento de un local

Нэсэсито ррэхистрар ун контрáто дэ аррэндамьенто дэ ун локаль

Вам надо ...

Usted tiene que ...

Устэд тыэнэ кэ ...

заполнить этот бланк в трёх экземплярах печатными буквами шариковой ручкой синего или чёрного цвета

llenar este impreso en tres copias con letra de imprenta con un bolígrafo de tinta azul o negra

йенáр éstэ импрэсо эн трэс ко́пьяс кон лётра дэ импрэнта кон ун воли́графо дэ тинта асу́ль о нэгра

купить три гер-
бовые марки
наклеить по
одной марке
на каждый
экземпляр

comprar tres
timbres
pegar un timbre
a cada una de
las copias

компрáр трэс
тѣмбрэс
пэгáр ун тѣм-
брэ а кáда уна
дэ лас кóпьяс

Я всё сделал

Lo he hecho todo

Ло э э́чо то́до

Распишитесь
здесь

Sírvase firmar
aquí

Сѣрвасэ фирмáр
акѣ

Сколько я дол-
жен?

¿Cuánto le debo?

¿Куáнто ле дэво?

Вам надо запла-
тить ...

Usted tiene que
pagar ...

Устэд тьéнэ кэ
пáгáр ...

Приходите через
две недели за до-
говором аренды

Pase dentro de
dos semanas para
retirar el contrato
de arrendamiento

Пáсэ дэ́нтро
дэ дос сэмáнас
пáра ррэтирáр
э́ль контрáто дэ
аррэндаме́нто

ПОГОВОРКИ REFRANES

Quien no ha visto
Sevilla, no ha visto
maravilla

Кто не видел
Севилью, тот не
видел чуда

Кьен но а вѣсто
Сэвѣйя, но а
вѣсто мара́вийя

Quien no ha visto
Granada, no ha
visto nada

Кто не видел
Гранаду, тот
ничего не видел

Кьен но а вѣсто
Гранáда, но а
вѣсто на́да

Moza para Roma,
y vieja a Bena-
vente

Каждому
возрасту своё
(Бухэ. Молодка
в Рим, а старуш-
ка в Бенаvente).

Мóса пáра Ррóма,
и вьéха а Вэна-
вэ́нтэ

**Gracias y buen
trato, valen mucho
y cuestan barato**

**Рим – большой
город, символ
соблазнов, а Бе-
навенте – селе-
ние, где много
церквей**

**Бука. Благодар-
ность и любез-
ность дорого
ценятся и стоят
дёшево**

**Грасьяс и вуэн
тра́то, ба́лен
му́чо и куэ́стан
варáто**



ЕДА, ПИТАНИЕ COMIDAS, ALIMENTACIÓN

В БАРЕ, В КАФЕТЕРИИ EN EL BAR, EN LA CAFETERÍA

Испанцы заходят в бар или кафе не только для того, чтобы позавтракать или перекусить, съесть любимый десерт, но и для того, чтобы пообщаться за чашечкой кофе, обсудить что-либо или просто выпить и расслабиться. В баре можно заказать алкогольные и безалкогольные напитки, коктейли (combinados) и закуски (tapas). Каждый бар предлагает свои коктейли (combinados especiales). Особенно популярен освежающий напиток с красным вином – Сангрия (Sangría). Испанский завтрак – это кофе с булочкой и маслом, мёдом или вареньем. В ресторанах дорогих гостиниц существует шведский стол (bufet libre), который позволяет составить себе завтрак из нескольких блюд. Есть можно сколько угодно, но уносить еду нельзя.

● Фразы. Вопросы и ответы

Где мы завтракаем?

¿Dónde desayunamos?

¿Дондэ дэсайунамос?

Давай зайдём
в ...

Vamos a entrar
en ...

Бáмос а энтрáр
эн ...

это кафе

esa cafetería

э́са кафетэ́риа



этот бар	ese bar	э́сэ вар
эту пивную	esa cervecería	э́са сэ́рвэсэ́риа
Что мы возьмём?	¿Qué vamos a tomar?	¿Кэ ва́мос а то-ма́р?
Я возьму ...	Voy a tomar ...	Бой а тома́р ...
омлет с ветчиной	tortilla con jamón	торти́йа кон хамо́н
омлет с картошкой	tortilla con patatas	торти́йа кон патата́с
сосиски	salchichas	сальчи́час
салат из латука	ensalada de lechuga	э́нсала́да дэ ле́чуга
яичницу с ветчиной	huevos fritos con jamón	уэ́вос фри́тос кон хамо́н
чёрный кофе с сахаром	café fuerte con azúcar	кафе́ фуэ́ртэ кон асу́кар
кофе со сливками	café con nata	кафе́ кон на́та
бутерброд с ветчиной	un bocadillo con jamón	ум бокади́йо кон хамо́н
бутерброд с сыром	un bocadillo con queso	ум бокади́йо кон кэ́со
чай без сахара	té sin azúcar	тэ син асу́кар
чай с сахаром и лимоном	té con azúcar y limón	тэ кон асу́кар и лимо́н
булочку с вареньем	un bollo con confitura	ум бо́йю кон конфиту́ра
булочку с джемом	un panecillo con mermelada	ум панэ́сийю кон мэ́рмэла́да
пирожное	un pastel	ум пастэ́ль
мороженое	un helado	ун э́ладо
апельсиновый сок	zumو de naranja	су́мо дэ на́ранха
минеральную воду	agua mineral	а́гуа мине́раль
пиво	cerveza	се́рвэ́са



Платить вам или в кассу?	¿Le pago a usted o en la caja?	¿Le págo a usted o эн ла кáха?
В кассу, пожалуйста	En la caja, por favor	Эн ла кáха, пор фавóр
Вот чек	Aquí tiene el cheque	Акí тьéнэ эль чéкэ
Давай сядем ...	Vamos a sentarnos ...	Бáмос а сэнтáр-нос ...
за этот столик вон там, в углу	a esa mesa allí, en un rin- cón	а éса мéса айí, эн ун рринкóн
поближе к выходу на террасе у окна	más cerca de la salida en la terraza cerca de la ven- tana	мас сéрка дэ ла салида эн ла тэrráса сэрка дэ ла вэнтáна
в тени	a la sombra	а ла сóмбра
Принесите нам, пожалуйста ...	Tráiganos, por favor ...	Тра́йганос, пор фавóр ...
Принесите мне, пожалуйста ...	Tráigame, por favor ...	Тра́йгамэ, пор фавóр ...
джин с тоником	gin con agua tónica	хин кон áгуа тóника
сухой мартини	martini seco	мартíни сéко
виски со льдом	whisky con hielo	вiски кон йéло
виски с содовой	whisky con soda	вiски кон сóда
две кружки пива	dos jarras de cerveza	дос хáррас дэ сэrvéса
две кока-колы	dos colas	дос кóлас
одну сангрию	una sangría	ýна сангрíа
две оршады (прохладитель- ный напиток с миндалём)	dos horchatas	дос орчáтас



Какие закуски
у вас есть?

У нас есть ...

ветчина
колбаса
маслины
креветки
жареный кар-
тофель

¿Qué tapas
tienen?

Tenemos ...

jamón
salchichón
aceitunas
gambas
patatas fritas

¿Кэ тапас тьэнэн?

Тэнэмос ...

хамон
сальчичон
асэйтunas
гамбас
пататас фритас

В РЕСТОРАНЕ EN EL RESTAURANTE

Испанцы любят поесть и ценят хорошую кухню. В отличие от остальных европейцев традиционная формула вежливости «Приятного аппетита» звучит в Испании как "Buen provecho" и дословно означает «хорошей пользы, хорошего усвоения». Зачем желать хорошего аппетита испанцу, если он у него всегда есть? – не без иронии отмечает известный испанский сатирик Фернандо Диас Плаха. Кастильцы, каталонцы, валенсийцы, астурийцы, баски, андалузцы ... У каждого из этих народов сложились в течение веков кулинарные традиции, которыми они не без основания гордятся. Поэтому в названии блюд отражаются эти традиции: омлет по-кастильски, паэлья по-валенсийски и т. п. Кроме того, в больших городах можно встретить аргентинские, китайские, мексиканские, французские, русские и другие рестораны. Все рестораны классифицируются по количеству вилок (tenedores). Самые дорогие – пятивилочные (de cinco tenedores). В недорогих ресторанах меню не отличается большим разнообразием, но там подаются простые и сытные блюда, а посетители ценят их за тёплую атмосферу и домашнюю обстановку. Если вы гурман и ваш кошелек



позволяет не ограничивать себя, вы можете побывать в любом из элачных мест, которые предлагаются в рекламных изданиях. Не забываете, что обед у испанцев подаётся с 14⁰⁰ до 15⁰⁰, а ужин около 21⁰⁰.

● Фразы. Вопросы и ответы

Я проголодался	Tengo hambre	Тэнго амбрэ
Где мы можем ...?	¿Dónde podemos ...?	¿Дондэ подэмос ...?
позавтракать	desayunar	дэсайонáр
пообедать	almorzar	альморсáр
поужинать	cenar	сэна́р
Давай пообедаем в ближайшем ресторане	Vamos a almorzar en el restaurante más cercano	Бáмос а альморсáр эн эль ррэ-стаурантэ мас сэркáно
Где находится этот ресторан?	¿Dónde está ese restaurante?	¿Дондэ эста эсэ ррэстаурантэ?
Этот столик свободен?	¿Está libre esta mesa?	¿Эста либрэ эста мэса?
Этот столик забронирован	Esta mesa está reservada	эста мэса эста ррэсэ́рвада
Садитесь, пожалуйста, здесь	Siéntense, por favor, aquí	Сьэ́нтэнсэ, пор фаво́р, акí
Сядем здесь	Sentémonos aquí	Сэ́нтэмонос акí
Сколько вас человек?	¿Cuántos son?	¿Куáнтос сон?
Нас двое (трое, четверо)	Somos dos (tres, cuatro)	Сомо́с дос (трэс, куáтро)
Вот меню	Aquí tiene el menú	Акí тьэ́нэ эль мэну́



Можете пока выпить ...	Mientras pueden tomar ...	мъентрас пуэдэн томар ...
аперитив	aperitivo	апэритиво
мартини	martini	мартини
вино	vino	бино
Я хотел бы вы- мыть руки	Quisiera lavarme las manos	Кисьэра лавармэ лас манос
Вы уже выбрали?	¿Ya han elegido?	¿Я ан элехидо?
Я ещё не выбрал	Todavía no he elegido	Тодавиа но э элехидо
Мы ещё не вы- брали	Todavía no hemos elegido	Тодавиа но эмос элехидо
Принесите, по- жалуйста, ещё ...	Traiga, por favor, ... más	Трайга, пор фавор, ... мас
один прибор	un cubierto	ун кувьёрто
один бокал	una copa	уна копа
одну рюмку	una copita	уна копита
один нож	un cuchillo	ун кучийо
одну вилку	un tenedor	ун тэнэдор
одну ложку	una cuchara	уна кучара
одну ложечку	una cucharita	уна кучарита
одну салфетку	una servilleta	уна сэрвийёта
Что будете зака- зывать?	¿Qué van a to- mar?	¿Кэ ван а томар?
Что будете пить?	¿Qué van a tomar de bebidas?	¿Кэ ван а томар дэ вэвидас?
Что вы можете порекомендовать из ...?	¿Qué nos reco- mendaría usted de ...?	¿Кэ нос рреко- мэндариа устэд дэ ...?
закуска	entremeses	энтрэмэсэс
мясных блюд	de platos de carne	дэ платос дэ карнэ



рыбных блюд	de platos de pescado	дэ плátос дэ пэскадо
Принесите, пожалуйста, карту вин	Tráiganos, por favor, la carta de vinos	Тра́йганос, пор фаво́р, ла ка́рта дэ ви́нос
Не могли бы вы обслужить нас быстрее?	¿Podría usted atendernos más rápido?	¿Подри́а устéд атэндэ́рнос мас рра́пидо?
Мне (нам), пожалуйста, ...	Para mí (para nosotros), por favor, ...	Па́ра ми (па́ра носо́трос), пор фаво́р, ...
бифштекс	bistec	бистéк
телятину	ternera	тэ́рне́ра
рыбу	pescado	пэскадо
цыплёнка	pollo	по́йо
маслины	aceitunas	асэ́йтунас
паэлью	paella	паэ́йя
салат	ensalada	энсала́да
Я люблю биф- штекс ...	Me gusta el bis- tec ...	Ма́ густа эль вистéк ...
с кровью	a medio hacer	а ма́дьо асэ́р
немного про- жаренный	poco hecho	по́ко э́чо
хорошо прожа- ренный	bien pasado	бье́н пасáдо
Принесите, по- жалуйста, ...	Tráiganos, por favor, ...	Тра́йганос, пор фаво́р, ...
бутылку красно- го вина (белого вина)	una botella de vino tinto (blanco)	у́на вотэ́йя дэ ви́но тинто (блáнко)
рюмку водки	una copita de vodka	у́на копита́ дэ бо́дка
два коньяка	dos copitas de coñac	дос копита́с дэ ко́ньяк



кружку пива	una jarra de cerveza	уна хάρра дэ сэрвэса
Какое у вас фир- менное блюдо?	¿Cuál es la espe- cialidad de la casa?	¿Куаль эс ла эспэсьялидад дэ ла кáса?
Это блюдо ... хорошо приго- товлено пересолено переварено пригорело несвежее	Este plato ... está bueno está demasiado salado está demasiado cocido está quemado no está fresco	Эстэ плáто ... эстá вуэно эстá дэмасьядо салáдо эстá дэмасьядо косíдо эстá кэмáдо но эстá фрэско
Передайте, пожалуйста, ... соль перец горчицу уксус	Pásame, por favor, ... la sal la pimienta la mostaza el vinagre	Пáсэмэ, пор фавóр, ... ла саль ла пимьéнта ла мостáса эль винагрэ
Не хотите ли попробовать это блюдо?	¿Quiere probar este plato?	¿Кьэрэ провáр эстэ плáто?
Возьмите, пожа- луйста	Tome, por favor	Тóмэ, пор фавóр
Разрешите на- лить вам	Permítame que le llene su copa	Пэрмíтамэ кэ ле ййénэ су кóпа
Я на диете	Estoy a dieta (Observo la dieta)	Эсто́й а дьéта (овсэрво ла дьéта)
Я не ем мясного (молочного)	No como carne (productos lácteos)	Но кóмо кáрнэ (проду́ктос лáктэос)



Я вегетарианец (вегетарианка)	Soy vegetariano (vegetariana)	Сой вэхэтарьяно (вэхэтарьяна)
Можно это заме- нить?	¿Se puede cambiar esto?	¿Сэ пуэдэ кам- бьяр эсто?
Принесите, по- жалуйста, счёт	Traiga, por favor, la cuenta	Тра́йга, пор фа- вор, ла куэнта
Возьмите ещё	Tome usted más	Томэ устэд мас
Подкладывайте себе ещё	Sírvase más	Сирвасэ мас
Спасибо, я сыт	Gracias, no tengo hambre	Гра́сьяс, но тэнго амбрэ
С удовольствием	Con mucho gusto	Ком му́чо густо
Приятного аппе- тита!	¡Buen provecho!	¡Буэн провэчо!
Спасибо, вам того же	Gracias, igual- mente	Гра́сьяс, игуаль- мэнтэ
Вот счёт, сеньор	Aquí tiene la cuenta, señor	Аки тьёнэ ла куэнта, сэньор
Спасибо, сдачу не надо	Gracias, quédese con la vuelta	Гра́сьяс, кэдэсэ кон ла вуэльта

МЕНЮ MENÚ

Обедая в ресторане, можно взять комплексный обед (comer al cubierto, tomar el almuerzo completo), в стоимость которого включается также и вино, или заказать блюда из меню (comer a la carta). В Испании обед состоит из закуски, одного или двух основных блюд и десерта. Сыр испанцы обычно берут на десерт. В конце обеда заказывается кофе.



ЗАКУСКИ ENTREMESES

ассорти из морепродуктов	zarzuela de mariscos	сарсуэла дэ марискос
ветчина йорк (варёная)	jamón york	хамон йорк
ветчина серрано (вяленая)	jamón serrano	хамон сэррано
ветчинная колбаса	salchichón	сальчичон
грибы под соусом из порея	setas a la crema de puerros	сэтак а ла крема дэ пуэррос
заливной язык	lengua en gelatina	лэнгуа эн хэлатина
кроваая колбаса	morcilla	морсийя
лосось копчёный	salmón ahumado	сальмон аумáдо
мясное заливное	carne en gelatina	ка́рнэ эн хэлатина
омары под майонезом	langosta con mayonesa	лангоста кон майонéса
рыбное заливное	pescado en gelatina	пэска́до эн хэлатина
салат из авокадо с крабовыми палочками	ensalada de aguacate con barritas sucedáneas	энсала́да дэ агуака́тэ ком барри́тас сусэдáнэас
салат из крабов	coctel de cangrejos	кокте́ль дэ кангрéхос
салат из креветок	coctel de camarones	кокте́ль дэ камаро́нэс
салат из солёных креветок	coctel de langostinos salados	кокте́ль дэ лангости́нос сала́дос



салат из латука	ensalada de lechuga	энсала́да дэ лечу́га
салат русский (оливье)	ensalada rusa	энсала́да рру́са
тунец под маринадом	atún en escabeche	ату́н эн эскавэ́чэ

СУПЫ SOPAS

куриный бульон	caldo de pollo	ка́льдо дэ по́йно
мясной бульон	caldo de carne	ка́льдо дэ ка́рнэ
бульон с протёртыми овощами	consomé	консомэ́
суп с вермишелью	sopa de fideos	со́па дэ фидэ́ос
суп луковый	sopa de cebolla	со́па дэ сэво́йя
суп рыбацкий	sopa de pescadores	со́па дэ пэска-дóрэс

БЛЮДА ИЗ МОЛЛЮСКОВ И РЫБЫ PLATOS DE MARISCOS Y PESCADO

В меню можно часто встретить выражение a la plancha (a la parrilla), которое означает «приготовленное на решётке, без панировки».

жареные креветки в панировке	colas del mar rebozadas	ко́лас дэ́ль мар ррэвоса́дас
жареная султанка	salmonetes fritos	сальмонэ́тэс фр́итос
камбала а-ла-планча	lenguado a la plancha	ленгуа́до а ла пла́нча



креветки а-ла-планча	gambas a la plancha	га́мбас а ла плáнча
креветки под чесночным соусом	gambas al ajillo	га́мбас аль ахийо
мерлан панированный	merluza rebozada	ме́рлу́са прэво-са́да
мидии на пару	mejillones al vapor	ма́хийо́нэс аль вапо́р
мидии по-флотски	almejas a la marinera	альме́хас а ла ма́ринэра
запечённый морской лещ	besugo al horno	бе́суго аль о́рно
морской лещ а-ла-планча	besugo a la plancha	бе́суго а ла плáнча
морской лещ по-баскски	besugo a la vasca	бе́суго а ла ва́ска
отварной рапе (морской чёрт)	rape hervido	пра́пэ эрви́до
паррильяда из рыбы	parrillada de pescado	парри́яда де па́скадо

МЯСНЫЕ БЛЮДА PLATOS DE CARNE

асадо	asado	аса́до
говяжье	de vaca	де ва́ка
гусиное	de ganso	де га́нсо
телячье	de ternera	де те́рне́ра
бифштекс	bistec	бистэ́к
мозги	sesos	сэ́сос
мясное филе	solomillo	соломи́йю



отбивная котлета	chuleta	чулёта
паррильяда (жареные потроха)	parrillada	паррийада
печень	hígado	йгадо
поросёнок, жареный на вертеле	cochinillo asado	кочинийо асадо
почки в винном соусе	riñones al jerez	рриньонэс аль хэрэс
рубленая котлета	croqueta	крокэта
свиная вырезка	lomo de cerdo	ломо дэ сэрдо
фрикадельки	albóndigas	альбондигас
свиные шкварки	torreznos de cerdo	торрэснос дэ сэрдо
эскалоп	escalope	эскалопэ

ГАРНИРЫ GUARNICIONES

артишоки	alcachofas	алькачóфас
зелёный горошек	guisantes verdes	гисáнтэс вэрдэс
грибы	setas	сэтас
вермишель	fideos	фидэос
отварной картофель	patatas cocidas (hervidas)	патáтас косíдас (эрвídас)
жареный картофель	patatas fritas	патáтас фрítас
кочанная капуста	repollo	ррэпóйо
кочанный салат	lechuga	лечута
лапша	tallarines	тайаринэс
лук	cebolla	сэвóйа



макароны	macarrones	макарронэс
морковь	zanahoria	санабрья
нут (турецкий горох)	garbanzos	гарбансос
огурцы	pepinos	пэпинос
перец	pimiento	пимьенто
помидоры	tomates	томатэс
свёкла	remolacha	ррэмоλάχа
редис	rábano	рравано
рис	arroz	аррос
фасоль	alubias	алувьяс
спаржевая фа- соль	judías verdes	худиас вэрдэс
цветная капуста	coliflor	колифлор
чеснок	ajo	áxo
чечевица	lentejas	лентэхас
шампиньоны	champiñones	чампиньонэс

ДЕСЕРТЫ POSTRES

взбитые сливки	nata batida	натá батида
земляничный щербет	sorbete de fresa	сорветэ дэ фрэса
марципан	mazapán	масапán
мороженое	helado	эладó
пирожное	pastel	пастэль
торт	tarta	тáрта
флан (испанское желе)	flan	флан



НАПИТКИ BEBIDAS

БЕЗАЛКОГОЛЬНЫЕ НАПИТКИ BEBIDAS SIN ALCOHOL

природная вода	agua natural	а́гуа натурáль
минеральная вода	agua mineral	а́гуа минэра́ль
негазированная вода	agua sin gas	а́гуа син гас
горячий шоколад	chocolate caliente	чокола́тэ калье́нтэ
какао	cacao	кака́о
кофе	café	кафе́
чёрный кофе	café solo	кафе́ со́ло
крепкий кофе	café bien cargado	кафе́ вьен кар-га́до
кофе со сливками	café con nata	кафе́ кон на́та
кофе с молоком	café con leche	кафе́ кон ле́чэ
лимонад	limonada	лимона́да
мате (тонизирующий чай)	mate	ма́тэ
сок ...	zumo de ...	су́мо дэ ...
ананасный	piña	пи́нья
апельсиновый	naranja	нара́нха
виноградный	uvas	у́вас
грейпфрутовый	pomelo	поме́ло
томатный	tomate	тома́тэ
яблочный	manzana	манса́на
чай с лимоном	té con limón	тэ кон лимо́н



АЛКОГОЛЬНЫЕ НАПИТКИ BEBIDAS ALCOHÓLICAS

По производству вина Испания занимает третье место в мире после Италии и Франции. Известные испанские вина получили свои названия по сортам винограда, которые выращиваются в той или иной местности. По цвету различают вина: белое (vino blanco), розовое (vino rosado), светло-красное, кларет (vino clarete) и красное (vino tinto).

Обычно к рыбным блюдам и дарам моря заказывают белое вино, а к мясным блюдам – красное. Начинают обед с лёгких и сухих вин, а заканчивают более крепкими. Шампанское обычно подаётся в конце еды.

анисовая водка	anís	анис
бренди	brandy	брэнди
вальдепеньяс (испанское вино)	valdepeñas	бальдэпэньяс
водка	vodka, aguardiente	бóдка, агуардье́нтэ
джин	ginebra, gin	хинэвра, хин
коньяк	coñac	ко́ньяк
ликёр	licor	лико́р
мáлага (испан- ское вино)	málaga	ма́лага
мансанилья (белое шипучее вино из Андалу- зии)	manzanilla	мансани́йя
пиво светлое	cerveza dorada	сэрвэса дора́да
пиво тёмное	cerveza negra	сэрвэса нэ́гра
портвейн	oporto	опо́рто



приорато (испанское вино из Таррагоны)	priorato	пръорáто
пунш	ponche	пѡнчэ
рѣоха (известное вино из Риохи)	rioja	ррьѡха
ром	ron	ррон
сидр (яблочное шипучее вино)	sidra	сѣдра
текила (мексиканская водка из агавы)	tequila	тэки́ла
херес (известное испанское вино из Хереса-де-ла-Фронтера)	jerez	хэрес
шампанское	champán	чампáн
шотландское виски	whisky escocés	вѣски э́скосэс

СРЕДИЗЕМНОМОРСКАЯ ДИЕТА DIETA MEDITERRÁNEA

Традиционная испанская кухня отличается обилием сытных блюд; в ней много кулинарных соблазнов; наверное, поэтому с некоторых пор в Испании пропагандируется «средиземноморская» диета, которая рекомендует во имя хорошего здоровья отказываться от животных жиров, мяса, очищенного сахара, возбуждающих напитков и соли. Средиземноморская диета предлагает фрукты, зелень, овощи, рыбу, мёд, продукты из сои, хлебобулочные изделия с клетчаткой, хлопья, негазированную воду и целебные чаи. **Диетические продукты, которые предлагаются в супермаркетах Испании:**



овощной бульон в кубиках	caldo vegetal en pastillas	ка́льдо вэхэ́таль эм пастийяс
бульон без соли	caldo sin sal	ка́льдо син саль
галеты с отру- бями	galletas con inte- grales	гайе́тас кон инте́гралес
галеты с кунжу- том	galletas con sésamo	гайе́тас кон сэсамо
десерты из сои	postres de soja	пóстрэс дэ со́ха
йодированная соль	sal yodada	саль йода́да
кукурузная мука	harina de maíz	ари́на дэ майс
кунжут (сезам)	sésamo	сэсамо
макаронны без клейковины	macarrones	макарро́нэс
мёд	noglut	ноглут
морская соль	miel	мьель
неочищенный рис	sal marina	саль ма́рина
овсяный кофе	arroz integral	арро́с инте́граль
	sucedáneo de café; malta	сусэда́нэо дэ кафе́; ма́льта
отруби	salvado	сальва́до
печенье без клейковины	galletas noglut	гайе́тас ноглут
печенье с клет- чаткой	biscochos con fibra	биско́чос ком фи́бра
печенье с фрук- тами	galletas con frutas	гайе́тас ком фру́тас
пивные дрожжи	levadura de cerveza	леваду́ра дэ сэ́рвэса
пророшенная пшеница (раз- молотая, для добавления в супы и салаты)	germen de trigo	хэ́рмэн дэ три́го



сахар-сырец	azúcar moreno	асукар морэно
семечки подсол- нуха	semillas de gira- sol; pipas	самийяс дэ хирасоль; пипас
соевое молоко	batido de soja	батидо дэ соха
соевое мясо	carnita de soja	карнита дэ соха
сухофрукты	frutas pasas	фру́тас пасас
фруктовые соки (витаминизиро- ванные)	zumos de fruta vitaminizados	сумос дэ фру́та витаминисадос
фруктовый чай	tisana de frutas	тисана дэ фру́тас
диетический хлеб	pan dextrín	пан дэстри́н
диетический хлеб с льняным семенем	pan dextrín con lino	пан дэстри́н кон лино
хлебцы без клей- ковины	tostadas noglut	тоста́дас ноглут
злаковые хлопья	copos de cereales	ко́пос дэ сэрэа- лес
овсяные хлопья	copos de avena	ко́пос дэ авэна
хрустящие хлопья (мюсли)	muesli crujiente	мю́сли крухьэ́нтэ
целебный чай из ...	infusión medici- nal de ...	имфу́сьон мэди- синаль дэ ...
зелёного аниса	anís verde	анис вэ́рдэ
семян аниса	anís en grano	анис эн гра́но
боярышника	espino blanco	эспино вля́нко
жостера	frángula	фра́нгула
кассии	sen	сэн
кориандра	cilantro	силантро



липы	tila	тіла
мелиссы	poleo menta	полео мента
мяты	menta	мента
ромашки	manzanilla	мансанийа
флёрдоранжа (цветы лимон- ного или апель- синового дерева)	azahar	асаар
хвоща	cola de caballo	ко́ла дэ каба́йо
цельная пшенич- ная мука	harina integral de trigo	арі́на интэгра́ль дэ три́го
шоколад без сахара	chocolate sin azúcar	чокола́тэ син асу́кар
яблочный уксус	vinagre de man- zana	бина́грэ дэ манса́на

ПОГОВОРКИ REFRANES

¡Cuando el vino
entra, tantos
secretos salen!

Después de beber
cada uno dice su
parecer

≅ Что у трезвого
на уме, то у пья-
ного на языке.
Букв. Когда вино
входит, столько
секретов выхо-
дит!

Букв. После вы-
пивки каждый
высказывает
свое мнение

¡Ку́андо эль ви́но
э́нтра, та́нтос
сэкрéтос са́лен!

Дэспуэ́с дэ вэвэр
ка́да у́но ди́сэ су
парэсэр



Tripa vacía, corazón sin alegría

≅ Голодному
животу и моле-
бен не в утеху.
Букв. При пустом
желудке сердце
без радости.

Три́па ва́сіа,
ко́расьо́н син
але́гріа





В МАГАЗИНЕ EN LA TIENDA

УНИВЕРСАМЫ И ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫЕ МАГАЗИНЫ SUPERMERCADOS Y TIENDAS DE COMESTIBLES

Продовольственные товары, а также сопутствующие хозяйственные и некоторые предметы гигиены продаются в супермаркетах (supermercados). Отделы универсама имеют те же названия, что и соответствующие магазины. На продовольственном рынке (mercado) можно купить свежие продукты дешевле, чем в магазине.

● Фразы. Вопросы и ответы

Где вы закупаете продукты?

Мы закупаем продукты ...
в ближайшем супермаркете
на рынке
в продовольственном магазине

¿Dónde hace usted la compra?

Hacemos la compra en ...
el supermercado más cercano
el mercado
una tienda de comestibles

¿Дондэ асэ устэд ла кóмпра?

Асэмóс ла кóмпра эн ...
эль супэрмэркáдо мас сэркáно
эль мэркáдо
ýна тьéнда дэ комэстíвлес



Нет ли здесь
поблизости ...?

супермаркета
продуктового
магазина

Когда открывает-
ся (закрывается)
этот магазин?

Он открыт с ...
до ...

Вы не закрываете-
сь на обед?

Мы работаем без
перерыва

Мы закрываем
в ... и открываем
в ...

Дайте мне,
пожалуйста ...

Покажите мне,
пожалуйста ...

Сколько стоит ...?

один окорок
(штука)

килограмм
ветчины

упаковка соси-
сок

коробка сырков
из 8 порций

пакет сыра из
16 ломтиков

¿Hay aquí cer-
ca ...?

un supermercado
una tienda de
comestibles

¿Cuándo se abre
(se cierra) esa
tienda?

Está abierto(a) de
... a ...

¿Trabajan sin
recreo?

Trabajamos sin
recreo

Estamos cerrados
desde ... hasta ...

Deme, por fa-
vor, ...

Enséñeme, por
favor, ...

¿Cuánto cuesta ...?

un jamón (una
pieza)

un kilo de jamón

una bolsa de
salchichas

una caja de
quesos de 8
porciones

un paquete de
quesos de 16
lonchas

¿Ай акí сэр-
ка ...?

ун супэрмэркадо
ýна тьéнда дэ
комэстивлес

¿Куáндó сэ áврэ
(сэ сьéрра) эса
тьéнда?

Эстá авьéрто(а)
дэ ... а ...

¿Травáхан син
ррэкрéо?

Травахáмос син
ррэкрéо

Эстáмос сэррáдос
дэсдэ ... áста

Дэмэ, пор фавóр,
...

Энсэньемэ, пор
фавóр, ...

¿Куáнтó куэста ...?

ун хамóн (уна
пьéса)

ун кíло дэ
хамóн

ýна вóльса дэ
сальчíчас

ýна кáха дэ
кэсос дэ óчо
порсьóнэс

ум пакéтэ дэ
кэсо дэ дьеси-
сáйс лóнчас

упаковка па-
эли с дарами
моря
банка сгущён-
ного молока

плитка
шоколада
пакет сухари-
ков

бутылка вина

банка майонеза

банка пива

коробка пе-
ченья

упаковка из
8 стаканчиков
йогурта

una bandeja
de paella con
mariscos
un bote de
leche condensa-
da

una tableta de
chocolate
un paquete
de panecillos
tostados

una botella de
vino

un tarro de
mayonesa

una lata de
cerveza

una caja de
galletas

un pack de
8 unidades de
yogurt

уна вандэха
дэ паэ́йа ком
мариско́с
ум бо́тэ дэ ле́чэ
кондэ́нсада

уна тавле́та дэ
чокола́тэ
ум пакéтэ дэ
панэ́сийос
тоста́дос

уна вотéйя дэ
ви́но

ун та́рро дэ
майоне́са

уна ла́та дэ
сэ́рвэса

уна ка́ха дэ
гайéтас

ум пак дэ о́чо
унида́дэс дэ
йогу́рт

БАКАЛЕЯ TIENDA DE ULTRAMARINOS

бульон в кубиках

вермишель

печенье, галеты

горошек (зелё-
ный)

горчица

caldo en pastillas

fideos

galletas

guisantes verdes

mostaza

ка́льдо эн пас-
ти́йяс

фидéос

гайéтас

гиса́нтэс вэ́рдэс

моста́са

джем	mermelada	мэрмэлада
дрожжи	levadura	левадура
какао (растворимый)	cacao soluble	какао солóвле
кофе	café	кафэ
в зёрнах	en grano	эн grano
молотый	molido	молидо
растворимый	instantáneo	инстантáнэо
кукуруза	maíz	майс
лапша	tallarines	тайяринэс
майонез	mayonesa	майонэса
макароны	macarrones	макаррónэс
масло (растительное)	aceite	асэйтэ
кукурузное	de maíz	дэ майс
оливковое	de oliva	дэ олива
подсолнечное	de girasol	дэ хирасóль
рис	arroz	аррóс
сахар	azúcar	асукар
соль мелкого помола	sal fina	саль фíна
соль крупного помола	sal gorda	саль гóрда
соль (морская)	sal marina	саль марíна
йодированная соль	sal yodada	саль йода́да
специи	especias	эспэсьяс
базилик	albahaca	альва́ака
ванилин	vainilla	байни́йя
гвоздика	clavos	кля́вос



корица	canela	канэла
лавровый лист	hojas de laurel	о́хас дэ лаурэ́ль
майоран	mejorana	мэхора́на
мускатный орех	nuez moscada	нуэ́с моска́да
мята	menta	мэ́нта
перец (горошек)	pimienta	пимье́нта
перец (молотый)	pimentón	пимэ́нтон
розмарин	rosmarino	рросма́рино
тмин	comino	коми́но
шалфей	salvia	са́львьа
шафран	azafrán	асафра́н
томатный соус	salsa de tomate	са́льса дэ тома́тэ
уксус	vinagre	бина́грэ
чай	té	тэ
шоколад	chocolate	чокола́тэ
Добрый день!	¡Buenos días!	¡Буэ́нос д́иас!
Дайте мне, пожа-	Deme, por fa-	Дэ́мэ, пор фа-
луйста, ...	vor, ...	во́р, ...
бутылку олив-	una botella de	у́на вотэ́йя дэ
кового масла	aceite de oliva	асэ́йтэ дэ оли́ва
килограмм	un kilo de azúcar	ун ќило дэ
сахара		асу́кар
пакетик моло-	un paquete de	ум пакэ́тэ дэ
того перца	pimentón	пимэ́нтон
банку томатно-	un bote de salsa	ум бо́тэ дэ са́ль-
го соуса	de tomate	са дэ тома́тэ
плитку шоко-	una tableta de	у́на тавле́та дэ
лада	chocolate	чокола́тэ
банку кукурузы	un bote de maíz	ум бо́тэ дэ май́с



Что ещё?	¿Algo más?	¿Альго мас?
Всё. Спасибо.	Nada más. Gracias	Нада мас. Гра́сьяс
Сколько с меня?	¿Cuánto le debo?	¿Куáнто ле дэво?

БУЛОЧНАЯ PANADERÍA

пшеничный хлеб	pan blanco (de trigo)	пан влáнко (дэ трýго)
ржаной хлеб	pan negro (de centeno)	пан нéгро (дэ сáнтéно)
пшеничный хлеб из муки высшего сорта	pan candeal	пан кандэáль
пресный хлеб (без дрожжей)	pan ázimo	пан áсимо
хлеб с отрубями	pan con salvado (pan integral)	пан кон сальвáдо (пан интéгрáль)
булка хлеба (батон)	una barra de pan	ýна вáрра дэ пан
булочка	un panecillo	ум панэсýйо
сухари	panecillos tostados	панэсýйос тостáдос
хлебцы	tostadas	тостáдас
рисовые хлебцы	tortitas de arroz	торти́тас дэ аррóс
пицца (белая)	pizza blanca	пýсса влáнка
дрожжевое тесто	masa (pasta) con levadura	мáса (пáста) кон левадýра
слоёное тесто	pasta de hojaldrada	пáста дэ охаль-дрáда
песочное тесто	pasta con mantequilla y huevos	пáста ком ман-тэ́кийя и уэ́вос



Дайте мне, пожалуйста, ...

батон

две булочки
пакет диетического хлеба
с отрубями

три пакета
сухарей

упаковку слоёного теста

У вас есть ржаной хлеб?

Дайте мне, пожалуйста, половинку

Что ещё?

Это всё.

Спасибо.

Сколько с меня?

Deme, por favor, ...

una barra de pan blanco

dos panecillos

un bolso de pan con salvado

tres bolsas de panecillos tostados

una pieza de pasta hojaldrada

¿Tienen pan de centeno?

Deme, por favor, una mitad de barra

¿Algo más?

Nada más

Gracias

¿Cuánto le debo?

Дэмэ, пор фавор, ...

уна барра дэ пан вланко

дос панэсийос

ум больсо дэ пан кон сальвадо

трэс вольсас дэ панэсийос тоста́дос

уна пьеса дэ паста охальдра́да

¿ТЬэ́нэ́н пан дэ сэ́нтэ́но?

Дэмэ, пор фавор, уна мита́д дэ ва́рра

¿А́льго мас?

На́да мас

Гра́сьяс

¿Куа́нто ле де́во?

ВЕТЧИНА И КОЛБАСНЫЕ ИЗДЕЛИЯ JAMONES Y EMBUTIDOS

варёная ветчина

вяленая ветчина

копчёная ветчина

колбасные изделия

jamón cocido

jamón curado

jamón ahumado

embutidos

хамон коси́до

хамон кура́до

хамон аума́до

эмбути́дос



бутифарра (вяленая свиная колбаса)	butifarra	бутифа́рра
лонганиса (вяленая свиная колбаса)	longaniza	лонгани́са
моркон (тол- стая кровяная колбаса)	morcón	морко́н
морсилья (кровя- ная колбаса)	morcilla	морси́йя
мортадела (варёная свиная колбаса)	mortadela	мортаде́ла
ветчинная кол- баса	salchichón	сальчичо́н
собрасада (тол- стая свиная кол- баса с перцем)	sobrasada	собраса́да
сосиски	salchichas	сальчи́час
чорисо (вяленая колбаса)	chorizo	чори́со
сало	tocino	тоси́но
солонина	chacina	часи́на
Кто следующий?	¿A quién sirvo?	¿А кьен си́рво?
Моя очередь	Ahora toca a mí	Абра то́ка а ми
Я слушаю	Diga	Дига
Пожалуйста, ...	Por favor, ...	Пор фаво́р, ...
полкило ветчи- ны серрано	medio kilo de jamón serrano	мэ́дйо кй́ло дэ хамо́н сэ́ррано
три колбаски чорисо	tres chorizos	трэс чори́сос



упаковку соси-
сок
граммов триста
сала

una bolsa de
salchichas
unos trescientos
gramos de tocino

уна во́льса дэ
сальчйчас
унос трэ́ссьён-
тос гра́мос дэ
тосіно

Сколько с меня?
Спасибо

¿Cuánto le debo?
Gracias

¿Ку́анто ле дэво?
Гра́сьяс

КОНДИТЕРСКИЙ ОТДЕЛ PASTELERÍA

бисквит
драже
карамель
конфеты (шоко-
ладные)
марципан
печенье с
глазурью
пирожное
пряник
ромовая баба
сухари
торт

bizcocho
confite
caramelos
bombones

mazapán
pastas bañadas
en chocolate
pastel
melindre
bizcocho borracho
panecillos tostados

tarta

бискóчо
комфй́тэ
карамáлос
бомбóнэс

масапáн
пáстас ванья́дас
э́н чокола́тэ
пастéль
мэли́ндрэ
бискóчо ворра́чо
панэ́сийос тоста́-
дос
та́рта

Дайте мне,
пожалуйста, ...
двести граммов
этой карамели

Deme, por fa-
vor, ...
doscientos
gramos de esos
caramelos

Дэ́мэ, пор фа-
во́р, ...
доссьéнтос
гра́мос дэ э́сос
карамáлос

шесть пирож-
ных

seis pasteles

сэйс пастэлес

торт

una tarta

ýна тáрта

пять марципа-
нов

cinco mazapanes

сýнко маса-
пáнэс

эту коробку
шоколадных
конфет

esa caja de bom-
bones

эса кáха дэ
бомбóнэс

пакет сухарей

una bolsa de pa-
necillos tostados

ýна вóльса
дэ панэсýйос
тоста́дос

Что это за торт?

¿Qué tarta es esta?

¿Кэ тáрта эс э́ста?

Что там внутри?

¿Qué tiene dentro?

Кэ тьéнэ дэ́нтро?

Он вкусный?

¿Es buena (rica)?

¿Эс вуэ́на (рри́ка)?

Он свежий?

¿Está fresca?

¿Эста́ фрэ́ска?

МОЛОЧНЫЙ ОТДЕЛ LECHERÍA

молочные про-
дукты

productos lácteos

проду́ктос ла́к-
тэос

молоко (цельное)

leche entera

лэчэ энтэ́ра

обезжиренное

desnatada

дэсна́тада

пастеризован-
ное

pasterizada

пастэ́рисада

сгущённое

condensada

кондэ́нсада

сливки

nata

на́та

сливки, взби-
тые с сахаром

natas batidas
con azúcar

на́тас бати́дас
кон асу́кар

сметана

crema de leche

крэ́ма дэ лэчэ

сливочное масло

mantequilla

мантэ́кийя



сыр манчего (известный сорт сыра)	queso manchego	кэсо манчэго
сыр леонский (из коровьего молозива с ост- рым привкусом)	queso leonés	кэсо леонэс
сыр бургосский (нежный овечий сыр)	queso burgalés	кэсо вургалэс
сыр вальядолид- ский (овечий сыр)	queso valliso- letano (queso Villalón)	кэсо вайисо- летано (кэсо Вийялón)
сыр бри	queso brie	кэсо врие
камамбер	camembert	камэмбэрт
рокфор	roquefort	ррокэфóрт
сыр швейцар- ский	queso suizo	кэсо суйсо
сыр голланд- ский	queso holandés	кэсо оландэс
творог	requesón	ррэкэсón
соевое молоко	batido de soja	ватидо дэ со́ха
соевый крем	soja crem	со́ха крем
соевый йогурт	soja yogurt	со́ха йогурт
йогурт	yogurt	йогурт
шоколадный	con sabor de chocolate	кон савóр дэ чоколатэ
ванильный	con sabor de vainilla	кон савóр дэ вайнийя
мокко	con sabor de moca	кон савóр дэ мо́ка
яйца	huevos	уэвос



Добрый день!

¡Buenos días!

Дэнос дйас!

Дайте мне,
пожалуйста, ...Deme, por fa-
vor, ...Дэмэ, пор фавор,
...литр молока
три стаканчика
молочного
йогуртаun litro de leche
tres unidades de
yogurt naturalун літро дэ лэчэ
трэс унідадэс
дэ йогурт нату-
ральдвести грам-
мов сливочного
маслаdoscientos gra-
mos de mante-
quillaдоссьэнтос
грамос дэ ман-
тэкийябаночку майо-
незаun tarro de
mayonesaун тарро дэ
майонэсабаночку сгу-
щённого молока
с сахаромun bote de leche
condensada con
azúcarум ботэ дэ лэчэ
кондэнсада кон
асукар

коробку яиц

una caja de
huevosуна каха дэ
уэвосупаковку сыра
манчегоuna caja de
queso manchegoуна каха дэ кэсо
манчэготриста граммов
творогаtrescientos
gramos de
requesónтрэссьэнтос
грамос дэ
ррэкэсон

Сколько с меня?

¿Cuánto le debo?

¿Куáнто ле дэво?

МЯСНОЙ ОТДЕЛ. ПТИЦА CARNICERÍA. POLLERÍA

барашек

lechazo

лечáсо

гусь

ganso

гáнсо

индейка

pavo

пáво

кролик

conejo

конéхо

курица

gallina

гаййна

цыплёнок

pollo

по́йо



куриная грудка	pecho de gallina	пэчо дэ гаййна
куриные кры- лышки	alas de gallina	алас дэ гаййна
куриные око- рочка	patas de gallina	пátас дэ гаййна
куриная печень	hígado de gallina	йгадо дэ гаййна
мозги	sesos	сэсос
мясо	carne	ка́рнэ
баранина	carnero; carne de carnero	кариэро; ка́рнэ дэ карнэро
говядина	carne de res	ка́рнэ дэ ррес
конина	carne de caballo	ка́рнэ дэ кавáйо
свинина	carne de cerdo	ка́рнэ дэ сэ́рдо
телятина	ternera	тэ́рнэра
вырезка	lomo	ло́мо
филейная часть	solomillo	соломи́йо
отбивная	chuleta	чуле́та
поросёнок (молочный)	lechón, cochinitillo	лечо́н, кочини́йо
потроха	menudillos	мэ́нудийос
почки	riñones	рриньо́нэс
утка	pato	па́то
фарш	carne picada, picadillo	ка́рнэ пика́да, пикади́йо
язык	lengua	ле́нгуа
Я хотел(а) бы ...	Quisiera ...	Кисье́рра ...
килограмм телятины	un kilo de ter- nera	ун кйло дэ тэ́рнэра



четыре свиных
отбивных
полкило фарша

цыплёнка
шестьсот грам-
мов говяжьей
печёнки

Сколько с меня?

cuatro chuletas
de cerdo
medio kilo de
picadillo
un pollo
seiscientos gra-
mos de hígado
de vaca

¿Cuánto le debo?

куáтро чулétас
дэ сáрдо
мэдью кýло дэ
пикадýйо
ум пóйо
сэýссьéнтос
грáмос дэ ýгадо
дэ вáка

¿Куáнто ле дэво?

РЫБНЫЙ ОТДЕЛ PESCADERÍA

альмеха (разно-
видность мидии)

зубатка

икра (осетровых
рыб)

кальмар

камбала

краб

креветка (крупная)

креветка (мелкая)

лосось

мерлан

мидия

моллюск

морской лещ

морской чёрт
(рыба)

окунь

almeja

lobo marino

caviar

calamar

lenguado

cangrejo

gamba, langostín

camarón

salmón

merluza

mejillón

marisco

besugo

gape

perca

альмéха

лóво марýно

кавьáр

каламáр

ленгуáдо

кангрéхо

гáмба, лангостýн

камарóн

сальмóн

мэрлýса

мэхийóн

марýско

бесýго

ррáпэ

пэ́рка



омар, лангуст	langosta, cigala	лангоста, сига́ла
осётр	esturión	эсту́рьон
осьминог	pulpo	пу́льпо
палтус	rodabaldo	рродава́льдо
рыба (блюдо)	pescado	пэска́до
рыба (морская)	un pez marino	ум пэс ма́рино
рыба (пресноводная)	un pez de agua dulce	ум пэс дэ а́гуа ду́льсэ
сардина	sardina	сарди́на
сельдь	arenque	арэ́нкэ
судак	lucio	лусьопэ́рка
треска	bacalao	бакала́о
тунец	atún	ату́н
угорь (речной)	anguila	анги́ла
угорь (морской)	congrío	ко́нгрьо
улитка	caracol	карако́ль
устрица	ostra	о́стра
форель	trucha	тру́ча
щука	lucio	лусьо
рыба	pescado	пэска́до
вяленая	curado	кура́до
замороженная	congelado	конхэла́до
копчёная	ahumado	аума́до
свежая	fresco	фра́ско
У вас есть свежая рыба?	¿Tienen pescado fresco?	¿Тьёнэн пэска́до фра́ско?
Дайте мне, пожалуйста, ...	Deme, por favor, ...	Дэмэ, пор фаво́р, ...



три-четыре
форели
полкило мидий

коробку замо-
роженных кре-
веток

упаковку филе
мерлана

упаковку па-
эльи с моллюс-
ками

упаковку коп-

чёного лосося

баночку каль-

маров

баночку сардин

в масле

tres o cuatro
truchas
medio kilo de
mejillones
una caja de gam-
bas congeladas

una bolsa de fi-
letes de merluza

una bandeja
de paella con
mariscos

una bandeja de
salmón ahumado

una lata de
calamares

una lata de sardi-
nas en aceite

трэс о куáтро
тру́час
мэ́дьо кíло дэ
мэхийóнэс
у́на кáха дэ гáм-
бас конхэ́ладас

у́на во́льса дэ
филéтэс дэ
мэрлýса
у́на вандэ́ха
дэ паэ́йя ком
мари́скос
у́на вандэ́ха дэ
сальмóн аумáдо
у́на лáта дэ
каламáрэс
у́на лáта дэ
сарди́нас эн
асэйтэ

Сколько с меня?

¿Cuánto le debo?

¿Куáнто ле дэво?

ФРУКТЫ, ОВОЩИ FRUTERÍA, LEGUMBRES

абрикос

ананас

апельсин

арбуз

артишок

базилик

баклажан

банан

albaricoque

piña

naranja

melón de agua,
sandía

alcachofa

albahaca

berenjena

banana, plátano

альварикóкэ

пíнья

нара́нха

мэлóн дэ áгуа,
санди́а

алькачóфа

альваáка

бэрэнхэ́на

банáна, плáтано



бобы	habas	авас
виноград	uvas	увас
вишня	guindas	гіндас
горох	guisantes	гисантэс
грейпфрут	pomelo	помэло
грибы	setas	сэтак
груша	pera	пэра
дыня	melón	мэлюн
земляника	fresas	фрэсас
изюм	uvas pasas	увас пасас
инжир	higos pasos	игос пасос
кабачок	calabacín	калавасин
капуста	col	коль
белокочанная	repollo	ррэпбйо
кольраби	colinabo	колинаво
краснокочанная	lombarda	ломбарда
брюссельская	de Bruselas	дэ брусэлас
морская	berza marina	бэрса марина
цветная	coliflor	колифлор
спаржевая (брокколи)	brécol	брэколь
картофель	patatas; papas (Лат. Ам.)	пататас, папас
клубника	fresones	фрэсонэс
курага	albaricoques	альбарикокэс
	pasos	пасос
лимон	limón	лимон
лук	cebolla	сэвбйя
лук-порей	puerro	пуэрро
малина	frambuesa	фрамвуэса



мандарин	mandarina	мандарина
маслины	aceitunas	асэйтунас
морковь	zanahoria	санаорья
нут (турецкий горох)	garbanzos	гарбансос
огурец	pepino	пэпино
орехи арахис	cacahuete, maní	какауэ́тэ, мани́
орехи (грецкие)	nueces	нуэ́сэс
орехи (кедровые)	nueces de piñón	нуэ́сэс дэ пиньо́н
орех (кокосовый)	nuez de coco	нуэ́с дэ ко́ко
миндаль	almendras	альме́ндрас
фисташки	alfoncigos, pistachos	альфо́нсигос, писта́чос
фундук	avellanas	авэ́йянас
перец	pimiento	пимье́нто
персик	melocotón	мэ́локото́н
петрушка	perejil	пэ́рэхиль
помидор	tomate	тома́тэ
редис	rábano	рра́вано
репа	nabo	на́во
салат (кочанный)	lechuga	лечу́га
свёкла	remolacha	рре́молача
сельдерей	apio	а́пью
сливы	ciruelas	сируэ́лас
спаржа	espárragos	эспа́ррагос
сухофрукты	frutas pasas	фру́тас па́сас
укроп	hinojo	ино́хо
фасоль (зерновая)	alubias, frijoles	алу́вьяс, фрихо́лес



фасоль (спарже- вая)	judías verdes	худиас вэрдэс
финики	dátiles	дáтилес
цикорий	achicoria	ачикóрья
черешня	cerezas	сэрэсас
черника	arándano	арáндано
чернослив	ciruelas pasas	сируэлас пáсас
чеснок	ajo	áхо
чечевица	lentejas	лентéхас
шпинат	espinaca	эспина́ка
яблоко	manzana	мансáна

Я хотел(а) бы ...

один кило-
грамм абри-
косов
гроздь вино-
града
три груши
корзиночку
клубники
четыре банана
один ананас
три моркови
один кабачок
пять баклажа-
нов
три килограм-
ма картофеля
двести граммов
укропа

Quisiera ...

un kilo de
albaricoques

un rácimo de
uvas
tres peras
una cestita de
fresones
cuatro bananas
una piña
tres zanahorias
un calabacín
cinco berenjenas

tres kilos de
patatas
doscientos gra-
mos de hinojo

Кисье́ра ...

ун кýло дэ
альварикóкэс

ун ррáсимо дэ
увас
трэс пéрас
ýна сэстýта дэ
фрэсóнэс
куáтро ванáнас
ýна пýнья
трэс санаóрьяс
ун калавасýн
сýнко вэрэн-
хэнас
трэс кýлос дэ
патáтас
доссыéнтос грá-
мос дэ инóхо



ПОГОВОРКИ REFRANES

Entre salud y dinero, salud quiero	≅ Здоровье важнее денег	Энтрэ салуд и динэро, салуд кьеро
La casa se arruina por la cocina	Букв. Дом (семья) терпит разорение из-за кухни (т. е. еда требует расходов)	Ла кáса сá арруй-на пор ла косина
Contigo, pan y cebolla	≅ С милым рай и в шалаше. Букв. С тобою – хлеб и лук	Контíго, пан и савóйя
Uvas y queso saben a beso	Букв. Виноград и сыр имеют вкус поцелуя. (Восхваляют достоинства этих продуктов)	Ўвас и кэсо сáвэн а в́со

УНИВЕРМАГ GRANDES ALMACENES

В витринах магазинов часто можно увидеть надписи: Rebajas. Saldos. Liquidación, которые свидетельствуют о скидках на товары. Скидки на одежду и обувь бывают в конце каждого сезона. Крупные универмаги работают без перерыва на обед. В небольших промтоварных магазинах обычно бывает перерыв на обед. По субботам во второй половине дня и в воскресенье эти магазины закрыты.



Эль Растро (El Rastro) – известный рынок в Мадриде, где продаются старые вещи и предметы народных промыслов.

В Испании налог на добавленную стоимость (НДС) – IVA (Impuesto sobre el Valor Añadido) включён в стоимость товара. Иностранцам возвращается налог при вывозе товара из страны. Это важно, когда вы делаете крупные покупки. Вы предъявляете чеки на купленные товары, и по вашей просьбе в магазине заполняют соответствующий формуляр; на таможне вы предъявляете этот документ, и магазин перечисляет сумму на ваш счёт или выдаёт её наличными.

● Фразы. Вопросы и ответы

ГОТОВАЯ ОДЕЖДА CONFECCIONES

блузка	blusa	блұса
брюки женские	pantalones de señora	панталонэс дэ сэньора
брюки мужские	pantalones de caballero	панталонэс дэ кабайэро
джинсы	pantalones vaqueros	панталонэс вакэрос
жакет	chaqueta	чакэ́та
жилет	chaleco	чалéко
комбинезон	mono	мо́но
костюм (брючный)	conjunto de chaqueta y pantalón	конхунто дэ чакэ́та и панталон
костюм женский	traje de señora	тра́хэ дэ сэньора
костюм мужской	traje de caballero	тра́хэ дэ кабайэро



двубортный пиджак	chaqueta cruzada	чакэ́та круса́да
однобортный пиджак	chaqueta de una fila	чакэ́та дэ у́на фи́ла
куртка	cazadora	касадо́ра
пальто	abrigo; gabán	абри́го; габа́н
пиджак	chaqueta; americana	чакэ́та; амери́кана
платье	vestido	бэсти́до
вечернее платье	vestido de noche	бэсти́до дэ но́чэ
плащ	impermeable	импэ́рмэа́бле
рубашка	camisa	ками́са
юбка	falda	фа́льда
материал	material	мате́рьяль
этикетка	etiqueta	этикэ́та
цвет	color	коло́р
размер	talla	та́йя
цена	precio	прэ́сьо
Что вы желаете?	¿Qué se le ofrece?	¿Кэ сэ ле офрэ́сэ?
Я хотел(а) бы посмотреть кос- тюм, который висит в витрине	Quisiera ver el traje que está en el escaparate	Кисье́ра вэр эль тра́хэ кэ эста́ эн эль эскапа́ратэ
Покажите мне, пожалуйста, тот пиджак	Por favor, ensé- ñeme aquella chaqueta	Пор фаво́р, энсэ́ньемэ акэ́йя чакэ́та
Какой размер у вас?	¿Qué talla (medi- da) tiene usted?	¿Кэ та́йя (меди́- да) ты́енэ устэ́д?



сорок шестой	la cuarenta y seis	ла куарэнта и сэйс
сорок восьмой	la cuarenta y ocho	ла куарэнта и очо
пятидесятый	la cincuenta	ла синкуэнта
Я могу приме- рить этот кос- тюм?	¿Puedo probarme este traje?	¿Пуэдо провэрме эстэ трахэ?
Конечно. Прой- дите в примероч- ную	Desde luego. Pase usted al probador	Дэсдэ луэго. Пасэ устэд аль прова- дór
Как он вам?	¿Cómo le está?	¿Кóмо ле эста?
Этот цвет мне не подходит	Este color no me queda bien	стэ колór но мэ кэда вьен
Есть ли у вас такие костюмы другой расцвет- ки?	¿Tienen tales trajes de otro color?	¿ТЬэнэн талес трахэс дэ óтро колór?
Какой цвет вы предпочитаете?	¿Qué color prefiere usted?	¿Кэ колór прэ- фьэрэ устэд?
Мне подходит тёмно-синий	Me está bien el azul oscuro	Мэ эста вьен эль асуль оскуро
Тогда примерьте, пожалуйста, этот костюм	Entonces Pruébe- se ese traje	Энтóнсэс пруэ- вэсэ эсэ трахэ
Такие костюмы сейчас носят	Tales trajes se llevan mucho	Талес трахэс сэ йэван мучо
Они в моде	Están de moda	Эстán дэ мода
Этот костюм очень элегантен и вам подходит	Este traje es muy elegante y le queda bien	стэ трахэ эс муй элегáнтэ и ле кэда вьен



Эти брюки мне не нравятся	Estos pantalones no me gustan	Э́стос пантало́нэс но мэ гу́стан
Они мне... длинные короткие узкие широкие	Me quedan... largos cortos estrechos anchos	Мэ кэ́дан... ла́ргос ко́ртос э́стрэ́chos а́нчос
Нет проблем	No hay problema	Но ай провле́ма
Тебе их могут ... удлинить укоротить расставить	Te pueden ... alargarlos acortarlos ensancharlos	Тэ пуэ́дэн ... ала́ргарлос ако́рта́рлос э́нсача́рлос
За это надо пла- тить?	¿Tengo que pa- garlo?	¿Тэ́нго кэ пага́рло?
Когда он (она) будет готов(а)?	¿Cuándo estará listo(a)?	¿Куа́ндо эста́ра ли́сто(а)?
Я могу оплатить покупку?	¿Puedo pagar la compra?	¿Пуэ́до пага́р ла ко́мпра?
Да, пожалуйста, пройдите в кассу	Sí, por favor, pase a la caja	Си, пор фаво́р, па́сэ а ла ка́ха
Добрый день!	¡Buenos días!	¡Буэ́нос ди́ас!
Мне нужна муж- ская рубашка	Necesito una ca- misa de caballero	Нэ́сэ́сито у́на ками́са дэ кабайе́ро
Какого размера? сорокового сорок первого сорок второго	¿De qué medida? de la cuarenta de la cuarenta y uno de la cuarenta y dos	¿Дэ кэ́ мэ́дида? дэ ла куаре́нта дэ ла куаре́нта и у́но дэ ла куаре́нта и дос



сорок третьего	de la cuarenta y tres	дэ ла куарэнта и трэс
Покажите мне, пожалуйста, несколько моделей	Muéstreme, por favor, varios modelos	Муэ́стрэмэ, пор фаво́р, ба́рьос модэ́лос
Рубашка ...	Una camisa ...	ъна каміса ...
из чистого хлопка	de algodón puro	дэ альгодон пуро
из хлопка с волокном	de algodón con fibra sintética	дэ альгодон ком фибра синтэтика
белая	blanca	блáнка
однотонная	de color liso	дэ колор лісо
цветная (пёстрая)	abigarrada	авигаррада
в полоску	a rayas	а рра́йяс
в клетку	a cuadros	а куа́дрос
Сколько она стоит?	¿Cuánto vale?	¿Куáнто вáле?
Хорошо, я её беру.	Bueno, me quedo con ella	Буэ́но, мэ кэдо кон ё́йя

ТРИКОТАЖ GÉNEROS DE PUNTO

двойка (трикотажная)	juego de dos piezas	хуэ́го дэ дос пьэ́сас
джермпер	jersey	хэ́рсэй
с высоким горлом	de cuello alto	дэ куэй́о а́льто
с круглым вырезом	de cuello ovalado	дэ куэй́о овалáдо



с V-образным вырезом	de cuello a la "V"	дэ куэйо а ла ўвэ
с вышивкой	con bordado	ком бордадо
кофточка (с застёжкой)	chaqueta	чакэ́та
из ангоры	de angora	дэ анго́ра
из кашемира	de casimir	дэ касими́р
из льна	de lino	дэ ли́но
из хлопка	de algodón	дэ альгодо́н
из шёлка	de seda	дэ сэ́да
из шерсти	de lana alpaca	дэ ла́на альпа́ка
альпака		
из чистой шерсти	de pura lana	дэ пу́ра ла́на
Добрый день!	¡Buenas tardes!	¡Буэ́нас та́рдэс!
Мне хотелось бы блузку к этому костюму	Quisiera una blusa que se combinara con este traje	Кисье́ра у́на блúса кэ сэ ком- бина́ра кон э́стэ тра́хэ
Это слишком облегающая модель	Es un modelo demasiado entallado	Эс ум моде́ло дэмасья́до энтайя́до
Мне нравится носить навывпуск	Me gusta llevarla por fuera (por encima)	Мэ гу́ста йевáрла пор фуэ́ра (пор э́нси́ма)
Это слишком яркая расцветка	Es demasiado abigarrada	Эс дэмасья́до авига́ррада
Я предпочитаю более мягкие тона	Prefiero los tonos más pálidos	Пре́фье́ро лос то́нос мас па́ли- дос
Это слишком дорого	Es demasiado caro	Эс дэмасья́до ка́ро



Вы мне не сделаете небольшую скидку?

¿Me hará una rebaja?

¿Мэ аrá уна ррэвáха?

К сожалению, у нас твёрдые цены

Lástima, pero vendemos a precios fijos

Лáстима, пéro вэндéмос а прэсьёс фíхос

ОБУВЬ CALZADO

босоножки

sandalias

сандáльяс

ботинки

botines

ботинэс

кроссовки

playeros

плейéрос

сабо

zuecos

суэ́кос

сапоги ...

botas ...

бо́тас ...

высокие

altas

áльтас

на меху

forradas de piel

форра́дас дэ пьель

на высоком каблуке

de tacón alto

дэ такóн áльто

на низком каблуке

de tacón bajo

дэ такóн ба́хо

без каблука

de suela plana

дэ суэ́ла пла́на

сапожки

botas bajas

бо́тас ба́хас

тапочки

pantufas

панту́флас

туфли

zapatos

сапа́тос

замшевые

de ante, de gamuza

дэ áнтэ,
дэ гаму́са

лакированные
кожаные

de charol
de cuero

дэ чаро́ль
дэ куэ́ро

Они мне ...	Me quedan ...	Мэ кэдан ...
впору	bien	бьен
велики	grandes	грандэс
малы	pequeños	пэкэньос
узки	estrechos	эстрэчос
Они мне жмут	Me aprietan	Мэ апрьётан
Пожалуйста, покажите мне туфли, которые у вас в витрине	Por favor, ensé- ñeme los zapatos que están en el escaparate	Пор фавор, энсэньемэ лос сапáтос кз эстáн эн эль эскапарáтэ
Какие? Какого цвета?	¿Cuáles? ¿De qué color?	¿Куáлес? ¿Дэ кз колор?
Те, чёрные	Aquéllos, negros	Акэ́йос, нэ́грос
Какой у вас размер ...?	¿Qué número calza usted ...?	¿Кэ нумэро ка́льса устэд ...?
тридцать шесть	el treinta y seis	эль трэйнта и сэйс
тридцать семь	el treinta y siete	эль трэйнта и сьётэ
тридцать восемь	el treinta y ocho	эль трэйнта и очо
Они мне не нра- вятся	No me gustan	Но мэ гýстан
Они неудобные	No son cómodos	Но сон ко́модос
Спасибо	Gracias	Грáсьяс
До свидания!	¡Hasta luego!	¡Áста луэго!



ТКАНИ TELAS

атлас	raso; satén	ррасо; сатэн
бархат	terciopelo	тэрсьопэло
вельвет	pana	пана
кашемир	casimir; cachemira	касими́р; качэми́ра
лён	lino	лино
подкладочная ткань	forro; seda de forro	фóрро; сэда дэ фóрро
трикотаж	género de punto	хэ́нэро дэ пунто
фланель	franela	франэла
шёлк	seda	сэда
шерсть	lana	лана
хлопок	algodón	альгодон
ткань	tela	тэла
одноцветная	lisa	ли́са
пёстрая	abigarrada	авигарра́да
в горошек	a lunares	а лунáрэс
в клетку	a cuadros	а куáдрос
в клеточку	a cuadritos	а куадри́тос
в полоску	a rayas	а рра́уас
в цветочек	a flores	а флóрэс

Будьте добры,
покажите мне ту
ткань

Что это за ткань?

Haga el favor de
enseñarme aquella
tela

¿Qué tela es?

Ага эль фаво́р дэ
э́нсэнья́рмэ
акéйя тэла

¿Кэ тэла эс?



Какая у неё ширина?	¿Qué anchura tiene?	¿Кэ анчүра тьэнэ?
Сколько стоит метр?	¿Cuánto cuesta un metro?	¿Куáнто куэста ум мэтро?
Дайте мне, пожа- луйста, два с по- ловиной метра	Deme, por favor, dos metros y medio	Дэмэ, пор фавор, дос мэтрос и мэдьо
Платить вам или в кассу?	¿Le pago a usted o en caja?	¿Ле пáго а устэд о эн кáха?

ГАЛАНТЕРЕЯ MERCERÍA

английская булавка	imperdible	импэрдйбле
булавка (для шитья)	alfiler	альфилёр
иглы (для шитья)	agujas de coser	агүхас дэ косэр
кнопки	broches a presión	брóчэс а прэсьён
крючок для вязания	gancho (ganchi- llo) de croché	гáнчо (ганчийо) дэ крочэ
молния	cremallera	крэмайёра
напёрсток	dedal	дэдаль
нитки	hilos	йлос
хлопчато- бумажные	de algodón	дэ альгодон
шёлковые	de seda	дэ сэда
шерстяные	de lana	дэ лана
пряжа	hilados	иладос
пуговица	botón	ботон
резинка	elástico	эластико
спицы (вязальные)	ajugas de tejer	агүхас дэ тэхэр



МЕХА, КОЖА PELETERÍA

бобёр	castor	касто́р
выдра	nutria	ну́трия
горноста́й	armiño	арми́ньо
дублёнка	abrigo de piel doblada	аври́го дэ пьель довла́да
енот	marmota	мармо́та
каракуль	carácul, astracán	кара́куль, астрака́н
кролик	conejo	конéхо
куница	marta, garduña	ма́рта, гарду́нья
лиса	zorro	со́рра
норка	visón	бисо́н
нутрия	nutria	ну́трия
песец	zorro polar (azul)	со́рро полáр (асу́ль)
соболь	cebellina	сэвэййна
цигейка	piel de cordero, moutón	пьель дэ кордэ́ро, моуто́н
чернобурка	zorro plateado	со́рро платза́до
перчатки	guantes	гуа́нтэс
кожаные	de cuero	дэ куэ́ро
на меху	forrados de piel	форра́дос дэ пьель
сумка женская	bolso de señora	бо́льсо дэ сэнь- о́ра
сумка дорожная	bolsa de viaje	бо́льса дэ вя́яхэ
чемодан	maleta	мале́та



бумажник	billetera, cartera	бийетэра, картэра
кошелёк, портмоне	portamonedas	портамонэдас
Я хотел(а) бы померить ...	Quisiera probar- me ...	Кисьёра провар- мэ ...
кожаную куртку	una cazadora de cuero	уна касадора дэ куэро
меховой жакет	una chaqueta de piel	уна чакэта дэ пъель
шубу	un abrigo de piel	ун авриго дэ пъель
У вас есть шубы со скидкой?	¿Tienen abrigos de piel a saldos?	¿Тьёнэн авригос дэ пъель а саль- дос?
Я могу посмот- реть эту сумку?	¿Puedo ver ese bolso?	¿Пуэдо вэр эсэ вольсо?
На неё есть скидка?	¿Está de rebaja?	¿Эста дэ ррэваха?

ПАРФЮМЕРИЯ PERFUMERÍA

бальзам для волос	balsamo para cabello	бальсамо páра кавэйо
бритва (электри- ческая)	maquinilla de afeitar	макинйя дэ афэйтáр
губка	esponja	эспóнха
губная помада	lápiz de labios	лáпис дэ лáвьос
гигиеническая губная помада	lápiz higiénico de labios	лáпис ихьéнико дэ лáвьос



дезодорант	desodorante	дэсодорáнтэ
духи	perfume	пэрфумэ
зубная паста	pasta dentífrica	пáста дэнтí- фрика
жидкость для снятия лака	limpiador de esmalte	лимпьядóр дэ эсмáльтэ
карандаш для глаз	lápiz de ojos	лáпис дэ óхос
карандаш для губ	lápiz de labios	лáпис дэ лáвьос
краска для волос	tinte de cabello	тíнтэ дэ кавэйо
крем	crema ...	крéма ...
для жирной кожи	para piel grasa	пáра пьель грáса
для сухой кожи	para piel seca	пáра пьель сэка
для нормаль- ной кожи	para piel normal	пáра пьель нормáль
для смешанной кожи	para piel mixta	пáра пьель миста
для загара	bronceadora	бронсэадóра
от загара	antisolar	антисолáр
от морщин	renovadora	ррэновадóра
для бритья	de afeitar	дэ афэйтáр
питательный	nutritiva	нутритíва
увлажняющий	hidratante	идратáнтэ
лак для ногтей	esmalte de uñas	эсмáльтэ дэ у́ньяс
лак для волос	fijador de cabello	фихадóр дэ кавэйо
лезвие (двойное)	filo doble	фýло дóвле
лосьон для лица	loción facial	лосьóн фасьяль
лосьон после бритья	loción para des- pués de afeitar	лосьóн пáра дэс- пуэс дэ афэйтáр



масло для загара	aceite para el sol	асэйтэ páра эль соль
мыло	jabón	хавон
ножницы для ногтей	tijeras para las uñas	тихэрас páра лас уньяс
одеколон	agua de colonia	áгуа дэ колонья
пилочка для ногтей	lima para las uñas	лима páра лас уньяс
помазок	brocha de afeitar	брóча дэ афэйтáр
пудра	polvos	пóльвос
расчёска	peine	пэйнэ
румяна	colorete	колорэтэ
тени для век	sombras de ojos	сóмбрас дэ óхос
тональный крем	base de maquillaje	бáсэ дэ макийихэ
тушь для ресниц	máscara	мáскара
очищающее молочко	leche desmaquillante	лэчэ дэсмакий-янтэ
шампунь	champú	чампý
для нормальных волос	para cabello normal	páра кавэйо нормáль
для жирных волос	para cabello graso	páра кавэйо грáсо
для сухих волос	para cabello seco	páра кавэйо сáко
Здравствуйте!	¡Buenas tardes!	¡Буэнас тáрдэс!
У вас есть что-нибудь ...?	¿Tienen algo ...?	¿ТЬéнэн áльго ...?
для осветления волос	para desteñir el cabello	páра дэстэньйр эль кавэйо
против перхоти	para caspa	páра кáспа



Мне нужна губ-
ная помада

В этом году
в моде ... цвет
ярко-красный
коралловый
сливовый

Necesito un lápiz
de labios

Este año está de
moda el color ...
rojo vivo
de coral
de ciruela

Нэсэсито ун
лápис дэ лáвьос

стэ áньо эстá дэ
мóда эль колóр ...
ррóхо вíво
дэ корáль
дэ сируэла

ЮВЕЛИРНЫЙ ОТДЕЛ JOYERÍA

Проба золота в Испании измеряется в каратах (quilates). Наша 583 проба соответствует 14 каратам, 750 – 18 каратам, 960 – 24 каратам.

браслет

брошь

золотая

позолоченная

бусы

из жемчуга

коралловые

кольцо

золотое

серебряное

с агатом

с аметистом

с бирюзой

с бриллиантами

с жемчугом

с изумрудами

pulsera

broche

de oro

bañado en oro

collar

de perlas

de coral

anillo

de oro

de plata

con agata

con amatista

con turquesa

con diamantes

con perlas

con esmeralda

пульсэра

брóчэ

дэ óро

баньядо эн óро

койр

дэ пэрлас

дэ корáль

анийо

дэ óро

дэ плáта

кон агáта

кон аматíста

кон туркэса

кон дьямáнтэс

ком пэрлас

кон эсмэрáльда



с камеей	con camafeo	кон камафéo
с кораллом	con coral	кон кораль
с рубином	con rubí	кон ррувí
с сапфиром	con zafiro	кон сафíро
с топазом	con topacio	кон топа́сьо
медальон (кулон)	medallón, colgante	мэдайо́н, кольга́нтэ
из золота	de oro	дэ о́ро
из толедского золота	de oro toledano	дэ о́ро толедáно
обручальное кольцо	anillo de boda	анийо дэ во́да
ожерелье	collar	койяр
серьги	pendientes, aretes	пэндъéнтэс, арéтэс
цепочка	cadena	кадэни́та
янтарь	ámbar	áмбар
Мне нужен брас- лет 583 пробы	Necesito una pul- sera de catorce quilates	Нэсэсíто у́на пульсэ́ра дэ като́рсэ килáтэс
Я хотел(а) бы по- смотреть кольцо	Quisiera ver un anillo	Кисьéра вэр ун анийо
Размер 16	Medida dieciséis	Мэди́да дъесисéйс
Размер 17,5	Medida diecisiete y medio	Мэди́да дъеси- сьéтэ и мэ́дью
Размер 18	Medida dieciocho	Мэди́да дъесью́чо
Можно ...? расширить немного	¿Se puede ...? ensancharlo un poco	¿Сэ пуэ́дэ ...? энсанча́рло ум по́ко



сузить немного	estrecharlo un poco	эстрэчáрло ум пóко
Теперь отлично	Ahora está perfectamente	Аóра эстá пэр-фэктамэнтэ
Сколько стоит?	¿Cuánto vale?	¿Куáнто вáле?
Это дороговато	Es un poco caro	Эс ум пóко кáро
Здесь сломалась застёжка	Aquí se ha estropeado el cierre	Акí сá а эстро-пэáдо эль сьéррэ
Вы можете её починить?	¿Pueden ustedes repararlo?	¿Пуэдэн устэдэс ррэпарáрло?
Вы можете перенизать эти бусы?	¿Pueden ustedes volver a enhebrar ese collar?	¿Пуэдэн устэдэс вольвэр а энэврáр эсэ койя́р?
Я хотел(а) бы оправить этот камень в золотое кольцо	Quisiera montar esa piedra en un anillo de oro	Кисьéра монтáр эса пьéдра эн ун анийо дэ óро
Когда будет готово?	¿Cuándo estará listo?	¿Куáндо эстара́ ли́сто?

КАНЦЕЛЯРСКИЕ ТОВАРЫ PAPELERÍA

авторучка	pluma estilográfica	плү́ма эстило-графика
альбом	álbum	áльбум
бумага	papel	папéль
писчая	de escribir	дэ эскривир
почтовая	postal	постáль
цветная	de color	дэ колóр
в линейку	rayado	ррайáдо



в клетку	cuadriculado	куадрикуладо
копировальная	de carbón	дэ карбон
обёрточная	de regalo	дэ ррегáло
упаковочная	de envolver	дэ эмбольвэр
запасной грифель	mina	мина
записная книжка	agenda	ахэнда
календарь	calendario	календáрьо
карандаш	lápiz	лáпис
клей	cola	ко́ла
клеякая лента	cinta adhesiva	синта адэсiва
конверт	sobre	сóбрэ
ластик	goma	го́ма
открытка	postal; vista	постáль; бiста
скрепка	prendedor; sujetapapeles	прэндэдóр; сухэтапапéлес
тетрадь	cuaderno	куадэрно
фломастер	plumón; marcador	плюмóн; маркадóр
шариковая ручка	bolígrafo	боли́графо
шпагат	cordel; bramante	кордáль; брама́нтэ
Мне нужна хорошая авторучка для подарка	Necesito una buena pluma estilográfica	Нэсэсiто у́на буэ́на плю́ма эстилогрáфика
В какую цену?	¿De qué precio?	¿Дэ кэ прэсьо?
В пределах ... евро	De unos ... euros	Дэ у́нос ... э́урос
Покажите мне ту, пожалуйста	Enséñeme aquélla, por favor	Энсэ́ньемэ акэ́йя, пор фавóр



Я возьму эту	Me quedo con ésta	Мэ кэдо кон ésta
Сделайте мне подарочную упаковку	Haga el favor de envolvermela como regalo	Ага эль фавор дэ эмбольвэрмэла комо прэгало
Я возьму ещё пять открыток и два конверта	Además necesito cinco postales y dos sobres	Адэмáс нэсэсито синко постáлес и дос sóбрэс
У вас есть почтовые марки?	¿Tienen sellos postales?	¿ТЬéнэн сэйос постáлес?
Нет, у нас их нет	No, no los tenemos	Но, но лос тэнё-мос
Они продаются в табачных киосках	Se venden en estancos de tabaco	Сэ вэндэн эн эстáнкос дэ тавáко

РАДИО- И ВИДЕОТАПАРЫ ARTÍCULOS DE RADIO Y VÍDEO

адаптер	fonocaptor	фонокаптór
акустическая система	sistema estereofónico	систэма эстэрэо-фóнико
видеомагнитофон	video	бидэо
двухкассетный магнитофон	grabadora con doble casetera	гравадóра кон дóбле касэтэра
кассеты	cassettes	касэтэс
колонки	parlantes	парлáнтэс
наушники	auriculares	аурикулáрэс
пластинка	disco	дýско
плеер	walkman	вóкмэн
проигрыватель компакт-дисков	diskman	дýскмэн



система спутни- кового телеви- дения	televisión vía satélite	тэлеvisьён вйа сатэлитэ
телевизор	televisor	тэлеvisор
усилитель	amplificador	амплификадор
У вас есть ...?	¿Tienen usted- des ...?	¿Тьёнэн устэ- дэс ...?
последний альбом	el último álbum de	эль ўльтимо альбум дэ
последняя пластинка	el último disco	эль ўльтимо дйско
компакт-диск	el disco com- pacto	эль дйско компакто
Можно прослу- шать этот ком- пакт-диск?	¿Puedo oír ese CD?	¿Пуэдо ойр эсэ си дй?
Мне нужен ...	Necesito ...	Нэсэсито ...
магнитофон	una grabadora	ўна гравадора
радиоприём- ник	una radio	ўна ррадьо
диктофон	un dictófono	ун диктóфоно
телевизор с дистанционным управлением	un televisor con control remoto	ун тэлеvisор кон контроль рремóто
Я хотел(а) бы купить двухкас- сетный магнито- фон	Quisiera comprar una grabadora con doble casetera	Кисьёра компрар ўна гравадора кон дóбле касэ- тэра
Можно посмот- реть, как он ра- ботает?	¿Puede enseñarme cómo funciona?	¿Пуэдэ энсэньяр- мэ комо фунсьо- на?



Где я могу купить спутниковую антенну?

¿Dónde puedo comprar una antena parabólica?

¿Dóndэ пуэдо компрар уна антэна параво́лика?

Какой срок гарантии у этого телевизора?

¿Cuál es el plazo de garantía de este televisor?

¿Куа́ль эс эль пла́со дэ гаран-ти́а дэ э́стэ теле-висо́р?

Сколько стоит ...?
эта пластинка
эта видео-кассета
этот компакт-диск

¿Cuánto vale ...?
este disco
este cassette de video
este disco com-
pacto

¿Куа́нто ва́ле ...?
э́стэ ди́ско
э́стэ касе́тэ дэ ви́део
э́стэ ди́ско компа́кто

ТАБАЧНЫЙ КИОСК ESTANCO DE TABACOS

Дайте мне, пожалуйста, ...
три почтовых марки
одну гербовую марку
лист гербовой бумаги

Deme, por favor, ...
tres sellos
un timbre
una hoja de papel timbrado (sellado)

Дэмэ, пор фаво́р, ...
трэс сэйос
ун тимбрэ
уна о́ха дэ папэ́ль тим-бра́до (сэ́йдо)

Какая марка мне нужна, чтобы отправить ...?
письмо за границу
письмо внутри страны

¿Qué sello necesito para enviar ...?
una carta al extranjero
una carta dentro del país

¿Кэ сэйо нэсэ́сито па́ра эмбьа́р ...?
уна ка́рта аль э́странхе́ро
уна ка́рта дэ́нтро дэ́ль па́йс



Я хотел(а) бы
ещё пачку сига-
рет ...

лёгких
крепких
с фильтром
ментоловых
зажигалку
коробку спичек

Я могу посмот-
реть эту трубку?

Сколько стоит?

Дайте мне ещё ...
коробку сигар

коробку трубоч-
ного табака
мундштук
пепельницу
блок сигарет

Спасибо

Además quisiera
un paquete de
cigarrillos ...

ligeros
fuertes
con filtro
mentolados
un encendedor
una caja de
fósforos

¿Puedo ver esa
pipa?

¿Cuánto vale?

Deme además ...

una caja de
habanos
una caja de
tabaco de pipa
una boquilla
un cenicero
un cartón de
cigarrillos

Gracias

Адэма́с кисье́ра
ум пакэ́тэ дэ
сига́рийос ...

лихэ́рос
фуэ́ртэс
ком фи́льтро
мэ́нтола́дос
ун энсэ́ндэдóр
у́на ка́ха дэ
фо́сфорос

¿Пуэ́до вэр э́са
пи́па?

¿Куáнто ва́ле?

Дэ́мэ адэма́с ...

у́на ка́ха дэ
ава́нос
у́на ка́ха дэ
тава́ко дэ пи́па
у́на боки́йя
у́н сэни́сэро
ун картóн дэ
сига́рийос

Гра́сьяс

ПОГОВОРКИ

REFRANES

Quien más tiene,
más quiere

Букв. Чем боль-
ше имеешь, тем
больше хочешь
иметь

Къен мас тьёнз,
мас кьэрэ

Quien gana dos y
gasta tres, ladrón
es

No es todo oro lo
que reluce

Para pasar el
agua y dar el
dinero, nunca
seas el primero

Букв. Вор – тот,
кто тратит
больше, чем
зарабатывает

Не всё то золото,
что блестит

≡ Не лезь поперёк
батьки в пекло.
Букв. Никогда
первым не пере-
плывай реку и не
отдавай деньги

Къен гáна дос
и гáста трэс,
ладрóн эс

Но эс то́до оро ло
кэ ррэлусэ

Пáра пасáр эль
áгуа и дар эль
динéро, нúnка
сáас эль примéро



СВЕДЕНИЯ ЛИЧНОГО ХАРАКТЕРА DATOS PERSONALES

АНКЕТНЫЕ ДАННЫЕ SEÑAS PERSONALES

имя	nombre	но́мбрэ
фамилия	apellido	апеййдо
дата рождения	fecha de nacimiento	фэ́ча дэ насимь- э́нто
место рождения	lugar de nacimiento	луга́р дэ наси- мьэ́нто
гражданство	ciudadanía	сыюдада́ния
пол	sexo	сэ́ксо
женский	femenino, hembra	фэ́мэни́но, э́мбра
мужской	masculino, varón	маскули́но, ба́ро́н
постоянное мес- тожительство	residencia permanente	прэ́сидэ́нсья пэ́рманэ́нтэ
семейное поло- жение	estado civil	эста́до сиви́ль



женат	casado	касáдо
замужем	casada	касáда
холост	soltero	сольтэро
не замужем	soltera	сольтэра
разведен(а)	divorciado(a)	диворсьáдо, диворсьáда
вдовец (вдова)	viudo, viuda	бьýдо, бьýда
паспорт №	pasaporte № (número)	пасáпóртэ нýмэро
выдан	expedido	эспáдýдо
где	donde	дóндэ
когда	cuando	куáндó
кем	por	пор
действителен до ...	válido hasta ...	бáлидо áста ...

ВОЗРАСТ EDAD

● Фразы. Вопросы и ответы

Где вы родились?	¿Dónde nació usted?	¿Дóндэ насýó устэд?
Когда вы родились?	¿Cuándo nació usted?	¿Куáндó насýó устэд?
Я родился(-лась) в Москве в ... году	Nací en Moscú en ...	Насý эм Москý эн ...
Сколько вам лет?	¿Cuántos años tiene usted?	¿Куáнтос áньос тьенэ устэд?
Мне ... лет	Tengo ... años	Тэнго ... áньос
Скоро мне будет ...	Pronto cumplo ...	Прóнто кýмпло ...



Для ваших лет вы очень хорошо выглядите	Usted tiene buen aspecto para su edad	Устэд тьэнэ буэн аспэкто пára су эдád
Вы выглядите гораздо моложе	Usted parece mucho más joven	Устэд парэсэ мúчо мас хóвэн
Я бы вам дал(а) гораздо меньше	Le daría mucho menos	Ле дарíа мúчо мéнос
Сколько ему(ей) лет?	¿Cuántos años tiene él (ella)?	¿Куáнтос áньос тьэнэ эль (э́йя)
Он(она) уже ... взрослый совершенно- летний	Ya es ... grande mayor de edad	Я эс ... грáндэ майóр дэ эдád
Он (она) ещё ... несовершен- нолетний(я)	Todavía es ... menor de edad	Тодавиá эс ... мэно́р дэ эдád
Это пожилой человек	Es una persona anciana (madura)	Эс у́на пэрсóна ансы́на (маду́ра)
Это уже старый человек	Ya es viejo(a)	Я эс вьéхо (вьéха)
Ему (ей) уже за семьдесят	Ya ha transpasado la edad de setenta años	Я а траспасáдо ла эдád дэ сэтэ́нта áньос
Ему(ей) нет ещё пятидесяти	Todavía no ha cumplido la edad de cincuenta	Тодавиá но а кумпли́до ла эдád дэ синкуэ́нта
Он старше меня на два года	Es dos años mayor que yo	Эс дос áньос майóр кэ йо
Она младше меня на 5 лет	Es cinco años menor que yo	Эс сýнко áньос мэно́р кэ йо
Мы одного возраста	Somos de la mis- ma edad	Сомóс дэ ла мýсма эдád



ВНЕШНОСТЬ APARIENCIA

Волосы

белокурые
каштановые
крашенные
рыжие
светлые
седые
чёрные

Cabello

rubio
castaño
teñido
rojo
rubio plata
canoso
negro

Кавэйо

ррувьо
каста́ньо
та́ньйдо
рро́хо
ррувьо пла́та
канóсо
нэ́гро

Глаза

голубые
зелёные
карие
серые
чёрные

Ojos

azules
verdes
castaños
grises
negros

Охос

асу́лес
бе́рдэс
каста́ньос
гри́сэс
не́грос

Рост

высокий
низкий
среднего роста

Estatura

alto
bajo
de estatura me-
diana

Эстату́ра

а́льто
ба́хо
дэ эста́тура
ме́дьяна

Нос

курносый
орлиный
прямой

Nariz

chata
aguileña
recta

Нарі́с

ча́та
агиле́нья
рре́кта



Телосложение	Cuerpo, complexión	Куэ́рпо, комплексо́н
коренастый	grueso	груэ́со
крупный	robusto	ррову́сто
толстый	gordo	го́рдо
худой	delgado	дэ́льгадо
стройный	esbelto	эсва́льто
Особые приметы	Señas particulares	Сэ́ньяс партикуля́рес
лысый	calvo	ка́льво
бородатый	barbudo, con barba	барву́до, ком ба́рба
усатый	bigotudo, con bigote	биготу́до, ком биго́тэ

СЕМЬЯ FAMILIA

● Фразы. Вопросы и ответы

Вы женаты?	¿Está usted casado?	¿Эста́ устэд каса́до?
Вы замужем?	¿Está usted casada?	¿Эста́ устэд каса́да?
Нет, я холост	No, estoy soltero	Но, эсто́й соль-те́ро
Нет, я не замужем	No, estoy soltera	Но, эсто́й соль-те́ра
Мы не живём вместе	Estamos separados	Эста́мос сэпара́дос

Я разведён (разведена)	Estoy divorciado(a)	Эсто́й диворсы́до (диворсы́да)
Я вдовец(вдова)	Soy viudo(a)	Сой व्यू́до (в्यू́да)
У вас есть дети?	¿Tiene usted hijos?	¿Тье́нэ устэ́д и́хос?
Да, сын и дочь	Sí, tengo un hijo y una hija	Си, тэ́нго ун и́хо и у́на и́ха
Сколько лет вашему сыну (дочери)?	¿Cuántos años tiene su hijo (su hija)?	¿Куа́нтос а́ньос тье́нэ су и́хо (су и́ха)?
Ваши родители живы?	¿Están vivos sus padres?	¿Эста́н би́вос сус па́дрэс?
Мать ещё жива	Mi madre todavía está viva	Ми ма́дрэ тода- ви́а эста́ ви́ва
Отец уже умер	Mi padre ya se ha muerto	Ми па́дрэ я сэ а муэ́рто
У вас есть братья, сёстры?	¿Tiene usted her- manos?	¿Тье́нэ устэ́д эрма́нос?
Да, брат и сестра	Sí, tengo un hermano y una hermana	Си, тэ́нго ун эрма́но и у́на эрма́на
Мой старший брат женат	Mi hermano mayor está casado	Ми эрма́но майо́р эста́ каса́до
Они помолвлены	Ya se han tomado los dichos	Я сэ ан тома́до лос ди́чос
Нас пятеро ...	Somos cinco ...	Со́мос сй́нко ...
бабушка	abuela	авуэ́ла
брат	hermano	эрма́но
внук	nieto	ньё́то
внучка	nieta	ньё́та



двоюродная сестра	prima	пріма
двоюродный брат	primo	прімо
дед	abuelo	авуэло
дочь	hija	йха
дядя	tío	тіо
жена	mujer	мухэр
мать	madre	ма́дрэ
муж	marido	марідо
племянник	sobrino	совріно
племянница	sobrina	совріна
родители	padres	па́дрэс
родственники	parientes	парьє́нтэс
супруг	esposo	эспóсо
супруга	esposa	эспóса
сын	hijo	йхо
тесть (свёкор)	suegro	суэ́гро
тетя	tía	тіа
тёща (свекровь)	suegra	суэ́гра
прадед по материнской линии	bisabuelo mater- no	бисавуэ́ло ма- тэрно
прабабка по отцовской линии	bisabuela pater- na	бисавуэ́ла па- тэрна

СВАДЬБА BODA

● Фразы. Вопросы и ответы

Скоро я женюсь
(выхожу замуж)

Pronto me caso

Прóнто мэ кáсо



Где состоится
бракосочетание?

В мэрии или
в церкви?

Куда вы поедете
в свадебное
путешествие?

¿Dónde se celebrará el enlace matrimonial?

¿En el ayuntamiento o en la iglesia?

¿A dónde irán ustedes para su luna de miel?

¿Дондэ сэ сэлэв-
рарá эль энлáсэ
матримоньяль?

¿Эн эль айюнта-
мьéнто о эн ла
иглэсья?

¿А дондэ ирán
устэдэс páра су
луна дэ мьель?

РАЗВОД DIVORCIO

● Фразы. Вопросы и ответы

Мы разошлись

Nos hemos
separado (nos
separamos)

Нос éмос
сэпарáдо (нос
сэпарáмос)

Мы развелись

Nos hemos
divorciado (nos
divorciamos)

Нос éмос
диворсьядо (нос
диворсьямос)

Я развёлся (раз-
велась) с ...

Me divorcié
de ...

Мэ диворсьé
дэ ...

Я снова женился
(вышла замуж)

Volví a casarme

Больви́ а касáрмэ

ДЕТИ HIJOS

● Фразы. Вопросы и ответы

Моя сестра
беременна

Mi hermana está
encinta

Ми эрмáна эстá
энси́нта



Она ждёт ребён-
ка

Está esperando
un bebé

Эста эсперáндо
ум бэбэ

Она на пятом
месяце

Está al quinto
mes

Эста аль кинто
мэс

У неё родился
(-лась) ...

Ha dado (dio)
a luz ...

А дадо (дьо)
а лус ...

чудесный
мальчик

un bello hijo
(niño)

уна бэйо йхо
(ниньо)

чудесная
девочка

una bella hija
(nena)

ум вэйа йха
(нэна)

СМЕРТЬ MUERTE

● Фразы. Вопросы и ответы

У неё умер муж

Se le murió su
marido

Сэ ле мурьó су
маридо

У него умерла
жена

Se le murió su
esposa

Сэ ле мурьó су
эспóса

Завтра похороны

Mañana serán
(tendrán lugar)
los funerales

Маньяна сэран
(тэндран лугар)
лос фунэралес

Его (её) родите-
ли умерли, когда
ему (ей) было ...
лет

Sus padres murie-
ron cuando tenía
... años

Сус падрэс му-
рьёрон куáндо
тэниá ... áньос

Он (она) сирота

Es huérfano(a)

Эс уэрфано
(уэрфана)

ЖИЛЬЁ, КВАРТИРА VIVIENDA, APARTAMENTO

● Фразы. Вопросы и ответы

Где вы живёте ...?	¿Dónde vive (reside) usted ...?	¿Дондэ вивэ (прэсидэ) устэд ...?
В Москве	En Moscú	Эм Моску́
В Мадриде	En Madrid	Эм Мадри́д
Далеко от центра?	¿Está lejos del centro?	¿Эста лёхос дэль сэнтро?
Да, довольно далеко	Sí, bastante lejos	Си, бастáнтэ лёхос
Что это за район?	¿Qué barrio (distrito) es?	¿Кэ ва́ррьо (дистрито) эс?
Это новый район	Es un barrio nuevo	Эс ум ба́ррьо нуэво
Весь в зелени	Es muy verde	Эс муй вёрдэ

Нумерация этажей в Испании не соответствует нумерации в России. Первый этаж (или цокольный этаж) называется в Испании – planta baja.

На каком этаже вы живёте?	¿En qué piso vive?	¿Эн кэ пíso вивэ?
на первом этаже	en la planta baja	эн ла плáнта ва́ха
на втором этаже	en el primer piso	эн эль примэр пíso
на третьем этаже	en el segundo piso	эн эль сэгундо пíso
на четвёртом этаже	en el tercer piso	эн эль тэрсэр пíso

У вас большая квартира?	¿Es grande su apartamento?	¿Эс грандэ су апартаменто?
Сколько у вас комнат?	¿Cuántas habitaciones tienen?	¿Куántас авита-сьонэс тьенэн?
четыре комна-ты	cuatro habita- ciones	куáтро авита-сьонэс
гостиная	sala de estar	сáла дэ эстáр
две спальни	dos dormitorios	дос дорми-торьос
детская	una habitación para niños	ýна авитасьон пáра ниньос
большая кухня	una cocina grande	ýна косина грандэ
два санузла	dos servicios	дос сэрви́сьос
Сколько вы пла-тите за кварти-ру?	¿Qué alquiler paga usted?	¿Кэ алькилér пага устэд?
Довольно много	Bastante	Бастáнтэ
Надо платить за ...	Hay que pagar ...	Ай кэ пагáр ...
свет	la luz	ла лус
газ	el gas	эль гас
отопление	la calefacción	ла калефаксьон
телефон	el teléfono	эль тэлéфоно
воду	el agua corriente	эль áгуа коррь-э́нтэ
Это треть моей зарплаты	Es la tercera parte de mi salario	Эс ла тэрсэра пáртэ дэ ми салáрьо



ПРОФЕССИЯ PROFESIÓN

● Фразы. Вопросы и ответы

Кем вы работаете?

Кто вы по профессии?

Я ...

адвокат

археолог

архитектор

бухгалтер

библиотекарь

военный

воспитательница

врач

журналист

инженер

искусствовед

историк

каменщик

литературовед

математик

менеджер

музыкант

научный работник

¿Qué es usted?

¿Qué es usted de profesión?

Soy ...

abogado

arqueólogo

arquitecto

contable

bibliotecario

militar

puericultora

médico

periodista

ingeniero

especialista en arte

historiador

albañil

crítico literario

matemático

ejecutivo (de una empresa)

músico

colaborador científico

¿Кэ эс устэд?

¿Кэ эс устэд дэ профэсьон?

Сой ...

авогадо

аркэолого

аркитэкто

контáбле

библѳотэкарьо

милитáр

пуэрикультóра

мэдикó

пэрьодíста

инхэньéро

эспэсьялиста эн áртэ

исторьядóр

альбаньíль

крíтико литэ-
рáрьо

матэмáтико

эхэкутíво (дэ
уна эмпрéса)

мýсико

колаворадóр
сьентифико

переводчик (устный)	intérprete	интэрпрэтэ
переводчик (письменный)	traductor	традуктór
писатель	escritor	эскритór
плотник	carpintero	карпинтэро
пожарный	bombero	бомбэро
полицейский	policía	полисиа
предприниматель	empresario	эмпресáрьо
преподаватель	profesor	профэсór
продавец	vendedor	бэндэдór
профессор	catedrático	катэдрáтико
рабочий	obrero; profesional	обрэро; профэсьональ
режиссёр	director de escena (de cine)	дирэктór дэ эссэна (дэ сінэ)
сантехник	fontanero	фонтанэро
скульптор	escultor	эскультór
служащий	empleado, funcionario	эмплеáдо, фунсьонарьо
учитель	maestro	маэстро
фермер	granjero	гранхэро
физик	físico	фйсико
филолог	filólogo	филóлого
химик	químico	кймикко
художник	pintor	пинтór
шахтёр	minero	минэро
шофёр	conductor, chófer	кондуктór, чóфэр



экономист электроник	economista técnico, en electrónica	экономѝста тѣкнико эн электрѝника
Я работаю ... в банке в больнице в газете в одной компа- нии в университете на заводе на предприятии в торговой фирме	Trabajo en ... un banco un hospital un periódico una compañía la universidad una fábrica una empresa una sociedad comercial	Травáхо эн ... ум бáнко ун оспитáль ум пѣрьѝдико ýна компаниá ла унивѣрсида́д ýна фáбрика ýна эмпрéса ýна сосьѣда́д комѣрсья́ль
Я не работаю	No trabajo	Но травáхо
Я ищу работу	Busco empleo	Бýско эмплéо
Я домохозяйка	Soy ama de casa	Сой áма дэ кáса
Я на пенсии	Estoy jubilado	Эсто́й хувилáдо
Он военный в отставке	Es un militar retirado	Эс ум милитáр рретира́до
Чем вы занимае- тесь?	¿A qué se dedica?	¿А кѝ сѣ дѣди́ка?
Я занимаюсь ... искусством историей наукой политикой торговлей	Me dedico ... al arte a la historia a la ciencia a la política al comercio	Мѣ дѣди́ко ... аль áртѣ а ла истѝрѣя а ла сьѣнсѣя а ла поли́тика аль комѣрсѝо



УЧЁБА, ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ ESTUDIOS, FORMACIÓN UNIVERSITARIA

Начальное образование в Испании бесплатное и обязательное. Первая ступень обучения представлена школами общего начального образования (Escuelas de Educación General Básica), где дети учатся с 6 до 13 лет. Далее учащиеся могут продолжить учебу по выбору либо в средних общеобразовательных школах (Bachillerato Unificado Polivalente – BUP), либо в профессиональных училищах (Escuelas de Formación Profesional). После окончания средней школы можно поступать в университет.

Получение высшего образования в Испании предполагает получение соответствующего звания. После трех лет учёбы студент получает звание Градуадо (Título de Graduado); ещё через два года звание Лиценциата (Título de Licenciado). Имея звание Лиценциата и подготовив докторскую диссертацию (tesis doctoral), выпускник университета получает звание Доктора права, филологии, истории и т. д. (Doctor en Derecho, en Filología, en Historia, etc.).

● Фразы. Вопросы и ответы

Где вы учились ...?	¿Dónde ha estudiado usted ...?	¿Дондэ а эсту- дьядо устэд ...?
В Москве	En Moscú	Эм Моску́
В России	En Rusia	Эн Рру́сья
Я закончил(а) ... среднюю школу	He terminado ... escuela de se- gunda enseñanza	Э тэрмина́до ... эску́ла дэ сэгунда энсэнь- я́нса
лицей	liceo	лисэ́о
педучилище	escuela normal	эску́ла нормаль



техникум	escuela de formación profesional	эскуэла дэ формасьон профэсьональ
подготовительные курсы	cursillos preparatorios	курсыйос прэпараторьос
курсы усовершенствования	cursillos de capacitación	курсыйос дэ капаситасьон
Я получил(а) аттестат зрелости	He obtenido ... el certificado de la segunda enseñanza	Э овтэнидо ... эль сэртификадо дэ ла сэгунда энсэньянса
диплом техникума	el certificado de la escuela de formación profesional	эль сэртификадо дэ ла эскуэла дэ формасьон профэсьональ
диплом о высшем образовании	el certificado de la enseñanza superior	эль сэртификадо дэ ла энсэньянса супэрьор
звание Лиценциата	el Título de Licenciado	эль Титуло дэ Лисэнсьядо
звание доктора наук	el Título de Doctor en ciencias	эль Титуло дэ Доктор эн сьенсьяс
У меня хороший аттестат (диплом)	Tengo un buen expediente	Тэнго ум буэн эспэдьентэ
Какое у вас образование?	¿Qué carrera estudió usted?	¿Кэ каррэра эстудьо устэд?
Я учился (училась) на факультете ...	Estudí (cursé mis estudios) en la Facultad de ...	Эстудье (курсэ мис эстудьос) эн ла факультад дэ ...
антропологии	Antropología	Антрополохиа
архитектурном	Arquitectura	Аркитэктүра
биологическом	Biología	Бьолохиа



журналистики	Periodismo	Пэрьодисмо
историческом	Historia	Исторья
математическом	Matemáticas	Матэма́тикас
медицинском	Medicina	Мэдиси́на
педагогическом	Magisterio	махистэ́рьо
политехниче- ском	Ingeniería	Инхэнье́риа
психологиче- ском	Psicología	Сиколохи́а
радиотехниче- ском	Electrónica	Электрóника
социологии	Sociología	Сосьолохи́а
туристического бизнеса	Turismo	Тури́смо
фармацевтиче- ском	Farmacia	Фарма́сья
философском	Filosofía	Философи́а
физическом	Física	Фíсика
химическом	Química	Кíмика
экономическом	Economía	Эконо́миа
юридическом	Derecho	Дэ́рэчо
Я закончил(а) учёбу ...	Acabé los estu- dios ...	Акавэ лос эстудьос ...
полгода назад	hace seis meses	áсэ сэйс мэсэс
год назад	hace un año	áсэ ун а́ньо
Я продолжал(а) учёбу (повы- шал(а) свою квалификацию) в ...	Amplíé mis estu- dios en ...	Амплье мис эстудьос эн ...
Мне дали сти- пендию в том же учебном заведе- нии	Me concedieron una beca en el mismo centro universitario	Мэ консэдьéрон у́на вэ́ка эн э́ль мíсмо сэ́нтро университáрьо



Я учился (учи- лась) там ... пять лет до ... года	Estudié allí ... cinco años hasta ...	Эстудье айй ... сінко аньос áста ...
--	---	--

ПОГОВОРКИ REFRANES

Antes que te cases, mira bien lo que haces	Букв. Прежде чем жениться (выходить замуж) хорошо подумай, что ты делаешь	Антэс кэ тэ кáсэс, мíра вьен ло кэ áсэс
El casado casa quiere	≅ Женатому быть, своё гнез- до вить	Эль касáдо кáса кьэрэ
A padre guarda- dor, hijo gastador Dijo el escarabajo a sus hijos: ¡venid acá mis flores!	Отец наживает, а сын прожигает ≅ Каждому любо- дорого своё дитя. Букв. Сказал на- возный жук сво- им детишкам: идите ко мне, мои цветочки!	А пáдрэ гуарда- дóр, йхо гастадóр Дйхо эль эскара- вáхо а сус йхос: ¡бэнид акá мис флóрэс!
Más vale saber que haber	Лучше уметь, чем иметь	Мас вáле савэр кэ авэр





УСТРОЙСТВО НА РАБОТУ EN BUSCA DE EMPLEO, COLOCACIÓN

Желая найти работу, человек может дать объявление в газету, поместить свои данные в Интернете или направить письмо в интересующую фирму. Обычно испанцы составляют резюме (*Curriculum vitae*) и отправляют его работодателю. Подыскивая нужного претендента на соответствующую должность, многие предприятия и фирмы ведут учёт желающих получить у них работу. Подобрав нужную кандидатуру, глава фирмы или управляющий кадрами (*jefe de personal*) назначает претенденту собеседование. В случае отказа просителю отправляют уведомление о том, что место уже занято.

ОБЪЯВЛЕНИЕ О РАБОТЕ ANUNCIOS DE EMPLEO

Объявления о работе пишутся в так называемом телеграфном стиле (кратко, опуская служебные слова). В газетных подборках различаются два типа объявлений: Ищу – *Solicito* и Предлагаю – *Ofrezco*.



● Фразы. Вопросы и ответы

Ищу место ...	Solicito plaza de ...	Солисито плáса дэ ...
секретарши	secretaria	сэкрэтарья
водителя	conductor	кондуктёр
бухгалтера	contable	контáвле
инженера-электроника	técnico en electrónica	тэкнико эн электрónica
Требуется ...	Se necesita ...	Сэ нэсэсита ...
водитель туристического автобуса	conductor de autocar	кондуктёр дэ аутокар
инженер-механик	ingeniero industrial	инхэньэро индустрьаль
руководитель отдела (референт)	auxiliar administrativo	ауксильяр административо
машинистка со знанием стенографии	taquimecanógrafa	такимэканó-графа
технический директор	director técnico	дирэктёр тэк-нико
начальник отдела по найму	jefe de personal	хэфэ дэ пэрсональ
Я нашла хорошее место ...	He encontrado una buena colocación ...	Э энконтрадо ўна буэна коло-касьон ...
лёгкая работа	trabajo fácil	трава́хо фáсиль
работа в офисе	trabajo en la oficina	трава́хо эн ла офисина
работа за пределами города	trabajo fuera de la ciudad	трава́хо фуэ́ра дэ ла сьюдáд



работа в свободное время
сверхурочная работа
работа через день
неполная рабочая неделя
гибкий график работы
командировки

trabajo en tiempo libre
horas extra
trabajo un día sí y otro no
jornada incompleta
horario flexible
viajes de servicio

травáхо эн тьёмпо ли́брэ
óрас э́стра
травáхо ун д́иа си и óтро но
хорна́да инкомплéта
ора́рьо флекси́бле
бья́хэс дэ сэ́рви́сьо

Какой заработок?

¿Cuál es el salario?

¿Куáль э́с э́ль саля́рьо?

Зарботок более ...

El sueldo (el salario) es de más de ...

Э́ль суэ́льдо (э́ль саля́рьо) э́с дэ мас дэ ...

свыше ... евро

... euros superables

... э́урос супэра́блес

хорошие чаевые

buenas propinas

буэ́нас про́пинас

повышение зарплаты

mejora de sueldo

мэ́хора дэ суэ́льдо

РЕЗЮМЕ CURRICULUM VITAE

Резюме составляется в произвольной форме. В нём указываются все необходимые анкетные данные, информация об образовании и трудовой деятельности. Отправляя резюме в интересующую фирму, можно сопроводить его кратким письмом с пожеланиями.



● Фразы. Вопросы и ответы

Анкетные данные	Datos personales	Датос пэрсоналес
Имя и фамилия(и)	Nombre y apellido(s)	Нóмбрэ и апэйидо(с)
Место и дата рождения	Lugar y fecha de nacimiento	Лугáр и фэча дэ насимьéнто
Семейное положение	Estado civil	Эстадо сивиль
Место жительства	Domicilio	Домисильо
Телефон	Teléfono	Тэлéфоно
Образование	Formación académica	Формасьон акадэмика
Обучение на курсах	Otros cursos	Óтрос кúрсос
Знание иностранных языков	Idiomas extranjeros	Идьóмас эстрaнхэрос
Трудовая деятельность	Experiencia profesional (laboral)	Эспэрьéнсья профэсьонáль (лаворáль)
Прочие сведения ...	Otros datos de interés ...	Óтрос датос дэ интэрэс ...
увлечения	aficiones	афисьóнэс
занятия спортом	deportes que practica	дэпóртэс кэ прaктíка
У меня пока нет опыта работы	Por ahora no tengo experiencia alguna de trabajo	Пор аóра нo тéнгo эспэрьéнсья альгúна дэ травáхо
Я окончил учёбу в этом году	He acabado mis estudios este año	Э акавáдо мис эстúдьос эста áньо



Директор учебного заведения может предоставить вам информацию о моих способностях и моральных качествах

El director de la escuela puede darles informes sobre mis aptitudes y cualidades morales

Эль дирэктор дэ ла эскуэла пуэдэ дэрлес имфóрмэс sóбрэ мис аптитудэс и куалидádэс морáлес

Надеюсь получить от вас положительный ответ

Espero verme favorecido con su contestación

Эспэро вэрмэ фаворэсидо кон су контэстасьóн

Надеюсь, что вас заинтересует моё предложение

En confianza de que podrán interesarles mis servicios

Эн комфьянса дэ кэ подрán интэрэсáрлес мис сэрвисьос

Мне бы очень хотелось ...

Estaría enormemente interesado ...

Эстариá энóрмэмэнтэ интэрэсáдо ...

работать в уважаемой мной фирме
занять должность, которую вы предлагаете

en trabajar en su estimada casa
en ocupar la plaza que proponen

эн травахáр
эн су эстимáда кáса
эн окупáр ла плáса кэ пропóнэн

Убедительно прошу вас назначить мне собеседование

Les ruego me concedan una entrevista

Лес рруэго мэ консэдáн уна энтрэвистá

Я бы хотел ...

Quisiera (me gustaría) ...

Кисьёра (мэ густариá) ...

в личной встрече изложить свои пожелания относительно заработка

personalmente exponerles mis pretensiones económicas

пэрсональмэнтэ эспонэрлес мис прэтэньсьóнэс эконóмикáс



ознакомиться
с вашими усло-
виями

conocer sus
condiciones

коносэр сус
кондисьонэс

СОБЕСЕДОВАНИЕ С УПРАВЛЯЮЩИМ КАДРАМИ ENTREVISTA CON EL JEFE DE PERSONAL

● Фразы. Вопросы и ответы

Я пришёл (пришла) по объявлению, которое было напечатано во вчерашней газете

Vengo para informarme sobre el anuncio que ustedes publicaron ayer en el periódico

Бэнго pápa им-формáрмэ соврэ эль анунсьо кэ устэдэс пуубликá-рон айэр эн эль пэрьодико

Там говорилось, что вам нужна секретарша в отдел иностранной корреспонденции

Allí se dice que ustedes necesitan una secretaria para la sección de correspondencia con el extranjero

Айй сэ дйсэ кэ устэдэс нэсэситан ўна сэкрэтáрья pápa ла сэксьон дэ коррэспон-дэнсья кон эль эстранхэро

Вы принесли резюме и удостоверение личности?

¿Ha traído usted su curriculum vitae y el carnet de identidad?

¿А трайдо устэд су куррикулум вйтэ и эль карнэт дэ идэнтидád?

Да, вот пожалуйста. Вначале я хотел(а) бы задать вам несколько вопросов

Sí, aquí los tiene. Primero quisiera hacerle unas preguntas

Си, акй лос тьэнэ. Примэро кисьэра асэрле ўнас прэгўнтас



Завтра вам придётся пройти практический тест

Вы работали прежде на каком-либо предприятии?

В прошлом году я работала секретаршей в страховом агентстве

В этом году я занимаюсь письменными переводами на английский язык для одной коммерческой фирмы

Сколько лет вы изучали английский язык?

В целом, пять лет

Два года тому назад я была в Лондоне и изучала английский

У меня есть свидетельство об окончании частной лингвистической школы

Mañana tendrá usted que hacer unas pruebas prácticas

¿Ha trabajado usted antes en alguna empresa?

El año pasado estuve de secretaria en una oficina de seguros

Este año he trabajado como traductora de inglés en una empresa comercial

¿Cuántos años ha estudiado usted inglés?

En total, cinco años

Hace dos años estuve en Londres para perfeccionar mi inglés

Obtuve el certificado de una academia privada de idiomas

Маньяна тэндра устэд кэ асэр унас прувэас практикас

¿А травахáдо устэд áнтэс эн альгуна эмпрéса?

Эль áньо пасáдо эстувэ дэ сэкрэ-тáрья эн уна офисина дэ сэгурос

стэ áньо э травахáдо комо традуктора дэ инглэс эн уна эмпрéса комэрсьяль

¿Куáнтос áньос а эстудьядо устэд инглэс?

Эн тотáль, синко áньос

áсэ дос áньос эстувэ эн Лондрэс páра пэрфэксью-на́р ми инглэс

Обт́увэ эль сэртификадо дэ уна акад́мья при-ва́да дэ идьомас



Я его прилагаю
к своему резюме

Lo adjunto en mi
curriculum vitae

Ло адхунто эн ми
куррикулум вйтэ

Рабочий день
на нашем пред-
приятии с восьми
утра до трёх дня

La jornada labo-
ral en nuestra em-
presa es de ocho
a tres de la tarde

Ла хорнада лаво-
раль эн нуэстра
эмпрэса эс дэ очо
а трэс дэ ла тэрдэ

Заработок, кото-
рый мы предла-
гаем, составляет
... евро в месяц

El sueldo que
ofrecemos es de ...
euros mensuales

Эль суэльдо кэ
офрэсэмос эс дэ
... эурос мэнуа-
лес

Если вас примут
на работу, вы
имеете право
на 28-дневный
отпуск в году

Si usted es admi-
tida, tendrá dere-
cho a veintiocho
días de vacacio-
nes al año

Си устэд эс
адмити́да тэндра́
дэрэчо а вэйн-
тьо́чо д́иас дэ
вакасьо́нэс аль
а́ньо

В котором часу
состоится завтра
тест и в чём он
заключается?

¿A qué hora
serán mañana las
pruebas y en qué
consistirán?

¿А кэ о́ра сэра́н
манья́на лас
пруэ́вас и эн кэ
консистира́н?

Мы даём всем
поступающим на
работу диктант
и перевод с
английского на
испанский

Les haremos a
todos los candida-
tos un dictado y
una traducción de
inglés al español

Лес арэ́мос а то́-
дос лос кандида́-
тос ун дикта́до и
у́на традуксьо́н
дэ инглэ́с аль
эспаньо́л

Также вам при-
дётся печатать
и уметь пользо-
ваться компью-
тером

También tendrán
que escribir a
máquina y saber
manejar el orde-
nador

Тамбы́эн тэндра́н
кэ эскривир а
ма́кина и савэр
манэха́р эль
орденадо́р

Спасибо за
информацию

Gracias por su
información

Гра́сьяс пор су
имформа́сьо́н



Почему вы ушли с прежней работы?

Я ушёл/ушла ...

из-за банкротства предприятия

из-за реорганизации предприятия

по сокращению штатов

Я хотел(а) улучшить своё материальное положение

Вы сейчас без работы?

Чем вы занимаетесь в настоящее время?

Я занимаюсь ...
маркетингом
продажами
продвижением
товаров
рекламой

Почему вы хотите сменить нынешнюю работу?

¿Por qué ha dejado usted la colocación anterior?

He dejado la colocación anterior ...

porque la empresa se cerraba por la suspensión de pagos

por la estructuración de la empresa

por la reducción de personal

Quisiera mejorar mi situación económica

¿Está usted en paro?

¿A qué se dedica usted actualmente?

Me dedico ...
al marketing
a las ventas
a la promoción de mercancías
a la publicidad

¿Por qué quiere usted cambiar su actual empleo?

¿Пор кэ а дэхáдо устэд ла коло-касьон антэрьор?

Э дэхáдо ла колокасьон антэрьор ...

пóркэ ла эмпрéса сэ сэppáва пор ла суспéнсьон дэ пáгос

пор ла эструктурасьон дэ ла эмпрéса

пор ла рредуксьон дэ пэрсонáль

Кисьёра мэхорáр ми ситуасьон эконóмика

¿Эстá устэд эм пáро?

¿А кэ сэ дэдýка устэд актуáль-мáнтэ?

Мэ дэдýко ...
аль маркéтин
а лас вéнтас
а ла промосьон дэ мэркансиас
а ла публисидад

¿Пор кэ кьэрэ устэд камбýар су актуáль эмплéо?



Я хотел(а) бы работу, которая бы мне позволила ...

больше ездить
больше знать

совершенствоваться в профессиональном плане

Вы когда-нибудь работали в области ...?

Вам бы хотелось заняться ...?

Какую зарплату вы хотели бы получать?

Quisiera un empleo que me permitiera ...

viajar más
ampliar mis
conocimientos
perfeccionarme
profesionalmente

¿Ha trabajado usted alguna vez en la esfera de ...?

¿Quisiera usted ocuparse de ...?

¿Qué salario quisiera usted tener?

Кисьёра ун эмплёо кэ мэ пэрмитьёра ...

бьяхар мас
ампльяр мис
коносимьэнтос
пэрфэксьонáр-
мэ профэсьо-
нальмэнтэ

¿А травахáдо устэд альгýна вэс эн ла эсфэра дэ ...?

¿Кисьёра устэд окупáрсэ дэ ...?

¿Кэ салáрьо кисьёра устэд тэнэр?

ПОГОВОРКИ REFRANES

Ninguno pierde jugando lo que ganó cavando

Quien tiene arte, va por toda parte

El uso hace al maestro

Нажитое горбом не проигрывают за столом.

Букв. Никто не проигрывает то, что заработал, копая землю

≈ Умение везде найдёт применение

≈ Навык ставит мастера

Нингýно пьёрдэ хутáндо ло кэ ганó кавáндо

Кьен тьёнэ áртэ, ба пор тóда пáртэ

Эль ýсо áсэ аль маэстро





СРЕДСТВА СВЯЗИ MEDIOS DE COMUNICACIÓN

ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ CORREOS. TELÉGRAFOS

Стоимость почтового отправления зависит от его разновидности (внутри страны, за рубеж) и от веса. Таким образом, прежде чем купить марки для письма, лучше справиться у почтового служащего. Чтобы быть уверенным, что отправление дойдёт до адресата, лучше отправить заказное письмо (*carta certificada*). Конверты и открытки можно купить в почтовом отделении; марки и телефонные карточки – в табачных киосках. Отправляя письмо, обратите внимание на правильное написание адреса получателя (*las señas del destinatario*); он пишется на лицевой стороне конверта (*al anverso del sobre*) в следующем порядке: 1) имя и фамилия получателя; 2) улица, номер дома, квартира (иногда указывается этаж, правая или левая сторона); 3) индекс, город (в скобках название провинции); 4) страна. Адрес отправителя (*el remitente*) пишется в том же порядке, но на обратной стороне конверта (*al dorso del sobre*).

В Испании и испаноговорящих странах существуют строгие правила написания деловых писем. Незнание или несоблюдение этих правил свидетельствует о «функциональной безграмотности» автора письма.



При написании личного письма на испанском языке не забывайте, что обращение в письме пишется от самого начала строки, а после обращения ставится двоеточие. Главпочтамт в Мадриде (Palacio de Comunicaciones) находится на площади Сибелес; почтовые отделения называются *estafetas (oficinas) de correos*.

● Фразы. Вопросы и ответы

Будьте добры, где находится ...?	¿Por favor, ¿dónde está ...?	¿Пор фавор, дóндэ эста ...?
ближайшее почтовое отделение	la estafeta de correos más próxima	ла эстафэ́та дэ корре́ос мас про́ксима
Главпочтамт	el Correo Central	эль Корре́о Сэ́нтраль
ближайший почтовый ящик	el buzón más cercano	эль бусо́н мас се́ркано
Мне нужно опу- стить письмо	Necesito echar una carta al buzón	Нэсэ́сито эча́р у́на ка́рта аль бусо́н
Мне нужны мар- ки, чтобы отпра- вить два письма и три открытки	Necesito sellos para franquear dos cartas y tres postales	Нэсэ́сито сэ́йос па́ра франкэ́ар дос картас и трэс поста́лес
Мне надо отпра- вить ...	Necesito en- viar ...	Нэсэ́сито эм- бья́р ...
заказное письмо	una carta certi- ficada	у́на ка́рта се́ртифика́да
бандероль	un paquete postal	ум пакéтэ поста́ль
почтовый перевод	un giro postal	ун хиро поста́ль
телеграмму	un telegrama	ун тэлегра́ма



Я бы хотел
отправить эти
документы ...

обычной
почтой
экспресс-
почтой
авиапочтой

Quisiera enviar
esos documen-
tos ...

por correo ordi-
nario
por correo
expreso
por vía aérea

Кисьёра эмбьяр
эсос докумэн-
тос ...

пор коррёо
ординарьо
пор коррёо
эспрэсо
пор виа аэрёа

Когда вынимают
корреспонден-
цию из этого поч-
тового ящика?

¿Cuándo se reco-
ge la correspon-
dencia de este
buzón?

¿Куáндо сэ ррэ-
кóхэ ла коррэс-
пóндэнсья дэ
бóстэ бусóн?

Когда следующая
выемка писем?

¿Cuándo será la
próxima recog-
ida?

¿Куáндо сэрэ
ла прóксима
ррэкохíда?

Сколько идёт
письмо до ...?

¿Cuánto tiempo
tarda en llegar
una carta a ...?

¿Куáнто тьёмпо
тáрдá эн йегáр
ýна кáрта а ...?

Где я могу ку-
пить...?

конверты
марки
почтовые
открытки

¿Dónde puedo
comprar ...?

sobres
sellos
postales

¿Дóндэ пуэдо
компрáр ...?

сóбрэс
сэйос
постáлес

Сколько стоит
(-ят) ...?

один конверт
три марки
две открытки

¿Cuánto cues-
ta(n) ...?

un sobre
tres sellos
dos postales

¿Куáнто куэс-
та(н) ...?

ун сóбрэ
трэс сэйос
дос постáлес

Где я могу ...?
отправить
бандероль

¿Dónde puedo ...?
enviar un pa-
quete postal

¿Дóндэ пуэдо ...?
эмбьяр ум
пакэтэ постáль



получить бандероль отправить день- ги почтовым переводом отправить телеграфный перевод получить деньги	recoger un paquete postal mandar dinero por giro postal	прэкохэр ум пакэтэ посталь мандар динэро пор хиро посталь понэр ун хиро тэлегграфико
отправить сроч- ную телеграмму	poner un giro telegráfico	прэсивір динэро комо хиро посталь понэр ун тэле- грама урхэнтэ
Дайте, пожалуй- ста, бланк ... для телеграммы для почтового перевода	recibir dinero como giro postal	прэсивір динэро комо хиро посталь понэр ун тэле- грама урхэнтэ
Сколько стоит одно слово?	poner un tele- grama urgente	Дэмэ, пор фавор, ун импрэсо ... пара тэлеграмас пара хирос посталес
Вот текст теле- граммы	Deme, por favor, un impreso ... para telegramas para giros pos- tales	¿Cuánto se paga por palabra?
Адрес получате- ля тоже оплачи- вается?	Aquí tiene el texto del telegrama	¿Куántо сэ пага пор палабра?
Где следует написать ...? почтовый индекс адрес получа- теля адрес отпрати- теля	¿También se pagan las señas del destinatario?	Аки тьэнэ эль тэсто дэль тэле- грама
	¿Dónde se escri- be ...? el código postal	¿Тамбьэн сэ паган лас сэньяс дэль дэстинатарьо?
	las señas del destinatario el remite	¿Дондэ сэ эскривэ ...? эль кодиги посталь лас сэньяс дэль дэстинатарьо эль прэмйтэ



Каков тариф ...?	¿Cuál es la tarifa ...?	¿Куаль эс ла тарифа ...?
за границу	para el extranjero	пáра эль эстранхэро
внутри страны	para el interior	пáра эль интэрьор
Я могу отправить телеграмму из дома по телефону?	¿Se puede telegrafiar desde casa, por teléfono?	¿Сэ пуэдэ тэлеграфьяр дэсдэ кáса, пор тэлефоно?
Вы можете продиктовать телеграмму, а потом вам пришлют счёт об оплате по месту жительства	Usted puede dictar el telegrama, y después se le pasa a cobrar a domicilio	Устэд пуэдэ диктáр эль тэлегрáма, и дэспуэс сэ ле пáса а кобрáр а домисильо
У вас есть телефакс?	¿Tienen ustedes un telefax?	¿ТЬёнэн устэдэс ун тэлефáкс?
Мне надо послать факс в ...	Quisiera enviar un fax a ...	Кисьёра эмбьяр ун факс а ...
Я хотел бы оплатить ...	Quisiera pagar ...	Кисьёра пагáр ...
счета	cuentas	куэ́нтас
налог на транспортное средство	impuesto sobre el vehículo	импуэ́сто со́брэ эль вейкуло
Есть ли на моё имя какая-либо корреспонденция до востребования?	¿Tienen a mi nombre alguna correspondencia a lista de correos?	¿ТЬёнэн а ми нóмбрэ альгúна коррэспондэнсья а листа дэ ко́ррэос?
Вот моё удостоверение	Aquí tiene mi carnet de identidad	Акí тьёнэ ми карнét дэ идэн-тида́д



В котором часу приходит почтальон?

Перешлите, пожалуйста, мои письма по адресу ...

¿A qué hora viene el cartero?

Por favor, envíe mis cartas a la siguiente dirección ...

¿A кэ бра вьэнэ эль картэро

Пор фавор, эмбиэ мис картас а ла сигьэнтэ дирэксьон ...

ТЕЛЕФОН TELÉFONOS

В Испании из телефона-автомата можно позвонить в любую точку мира. Для оплаты удобнее всего пользоваться телефонной карточкой (*tarjeta telefónica*), которую можно купить в любом магазине или киоске, где продаются табачные изделия (*Tabacos*). Также существуют телефонные аппараты, в которых для оплаты используются монеты.

Чтобы позвонить за границу из Испании, нужно выйти на международную линию (07); затем набрать код страны, код города и желаемый номер. Для выхода на междугородную линию внутри Испании нужно набрать 9, затем код города и необходимый номер.

Коды государств и городов, а также необходимые инструкции находятся в телефонных кабинках. В Испании имеются два вида телефонных справочников: с «белыми страницами» – личные телефоны; с «жёлтыми страницами» – телефоны и адреса коммерческих предприятий.

Звонок из гостиничного номера обходится значительно дороже. Чтобы выйти на городскую линию, нужно набрать определённый номер или связаться через телефонистку. Стоимость телефонных разговоров будет учтена при оплате проживания в гостинице.

Тарифы на телефонные переговоры зависят от времени суток.



● Фразы. Вопросы и ответы

Мне надо позво-
нить ...

в город
в Москву

Necesito telefo-
near ...

a la ciudad
a Moscú

Нэсэсито тэле-
фонээр ...

а ла сьюдэд
а Москý

Здесь нет ...?

телефона
телефона-
автомата

¿Hay aquí ...?

un teléfono
un teléfono
público

¿Ай акí ...?

ун тэлефоно
ун тэлефоно
публично

Я могу восполь-
зоваться телефо-
ном?

¿Puedo usar el
teléfono?

¿Пуэдо усэр эль
тэлефоно?

Простите, что я
должен (должна)
сделать, чтобы
позвонить ...?

из гостиницы
в город
в другой город
в Москву

Dispense la mo-
lestia, ¿qué tengo
que hacer para
telefonar ...?

del hotel a la
ciudad
a otra ciudad
a Moscú

Диспэнсэ ла мо-
лэстья, ¿кэ тэнго
кэ асэр páра
тэлефонээр...?

дэль отэль а ла
сьюдэд
а óтра сьюдэд
а Москý

У вас есть теле-
фонный спра-
вочник?

¿Tiene usted una
guía telefónica?

¿Тьенэ устэд уна
ги́а тэлефо́ника?

Какой код ...?

Мадрида
Барселоны
Гранады
Сеговии
России
Франции

¿Cuál es el indica-
tivo de ...?

Madrid
Barcelona
Granada
Segovia
Rusia
Francia

¿Куаль эс эль ин-
дикатíво дэ ...?

Мадри́д
Барселóна
Гранáда
Сэгóвия
Рру́сья
Фра́нсья



Сколько стоит минута разговора с ...?	¿Cuánto cuesta un minuto de conversación con ...?	¿Куáнто куэста ум минúто дэ комбэрсасьон кон ...?
Какой вечерний тариф?	¿Cuál es la tarifa nocturna?	¿Куáль эс ла тарифа ноктúрна?
Какой льготный тариф?	¿Cuál es la tarifa de favor?	¿Куáль эс ла тарифа дэ фавор?
Я хочу заказать разговор с Москвой на ... восемь часов утра три часа дня семь часов вечера	Quisiera pedir comunicación con Moscú para ... las ocho de la mañana las tres de la tarde las siete de la noche	Кисьэра пэдир комуникасьон ком Москú páра ... лас очо дэ ла маньяна лас трэс дэ ла тáрдэ лас съэтэ дэ ла нóчэ
Номер в Москве ...	El número de teléfono en Moscú es ...	Эль нумэро дэ тэлéфоно эм Москú эс ...
Мой номер ...	Mi teléfono es ...	Ми тэлéфоно эс ...

(Лучше всего называть номер телефона по одной цифре, например: 9-0-7-2-8-5-3 (нуэвэ-сэро-сьэтэ-дос-óчо-синко-трэс))

Я снимаю заказ	Haga el favor de anular la llamada	Áга эль фавор дэ анулáр ла йамáда
Алло! Это говорит сеньор Рамиро	¡Hola! Es el señor Ramiro	¡Ола! Эс эль сэньор Ррамíро
Я слушаю. Кто это? (Кто говорит?)	Diga. ¿Quién está al habla?	Дйга. ¿Кьён эстá аль áбла?



Я хотел(а) бы поговорить с ...	Quisiera hablar con ...	Кисьёра аблар кон ...
К сожалению, его(её) нет	Lo siento, pero no está	Ло съéntо, пéro но эста
Ему(ей) что-нибудь передать?	¿Quiere dejarle un recado?	¿Кьёрэ дэхáрле ун ррэкадо?
Линия занята	La línea está ocupada	Ла лínэа эста окупáда
Никто не подходит к телефону	Nadie se pone al aparato (teléfono)	Нáдье сá пónэ аль апарáто (талéфоно)
Наверное, дома никого нет	En casa no habrá nadie	Эн кáса но абрá нáдье
Его (её) нет	...I (ella) no está	ль (эйа) но эста
Очень плохо слышно	Se oye muy mal	Сэ óйе муй маль
Подождите минуточку	Espere un momento	Эспéрэ ум мо-мэнтó
Я вам сейчас же перезвоню	Volveré a marcar su número ahora mismo	Большэрэ а мар-кар су нумэро абра мисмо
Говорите, пожалуйста, громче	Hable más alto, por favor	Абле мас áльто, пор фавор
Я позвоню позже	Llamaré más tarde	Йамарé мас тáрдэ
Соедините меня с ..., пожалуйста	Póngame con ..., por favor	Понгамэ кон ..., пор фавор
Не кладите трубку	No cuelgue (No corte)	Но куэльгэ (Но кóртэ)
Пожалуйста, перезвоните в ... часов	Por favor, vuelva a llamar a las ...	Пор фавор, буэльва а йамáр а лас ...



Не говорите так
быстро

Hable más despacio

Абле мас
дэспасьо

Нас прервали
(разъединили)

Se ha cortado la comunicación

Сэ а кортадо ла
комуникасьон

Вы ошиблись
номером

Usted se ha equivocado de número

Устэд сэ а эки-
вокадо дэ нумэро

По какому номе-
ру вы звоните?

¿Qué número ha marcado usted?

¿Кэ нумэро а
маркадо устэд?

Я звоню из
автомата

Llamo por teléfono público

Йáмо пор тэле-
фоно публично

Попросите его
(её) позвонить
мне по номеру ...,
пожалуйста

Dígale que me llame al número ..., por favor

Дигале кэ мэ
йáмэ аль нумэро
..., пор фавор

Простите.
Я думаю, что
не туда попал

Perdone. Creo que me he equivocado de número

Пэрдонэ. Крéo
кэ мэ э экивокадо
дэ нумэро

Вас просят
к телефону

Le llaman por teléfono

Ле йáман пор
тэлефоно

Там работает
автоответчик?

¿Está funcionando la grabadora (el contestador)?

¿Эста фунсьонáн-
до ла гравадóра
(эль контэстадóр)

Сколько монет
я должен (долж-
на) опустить?

¿Cuántas monedas debo meter en la ranura del teléfono?

¿Куáнтас монэдас
дэво мэтэр эн
ла ррану́ра дэль
тэлефоно?

Снимите трубку
и наберите
номер после
сигнала

Descuelgue el auricular y marque el número después de la señal

Дэскуáльгэ эль
аурикулáр и мэ́ркэ
эль нумэро дэспу-
эс дэ ла сэньяль

Мне надо опла-
тить телефонные
счета

Necesito pagar cuentas telefónicas

Нэсэ́сито пагáр
куэ́нтас тэлефо-
никас



Дайте мне, пожа-
луйста, квитан-
цию об оплате

Добрый день!

Это говорит ...

Я могу погово-
рить с ...?

Позовите, пожа-
луйста ...

Это я. Это Мария

Вы можете по-
вторить свою
фамилию?

По буквам,
пожалуйста

**Deme, por favor,
el recibo**

¡Buenos días!

Es ... (... al habla)

¿Puedo hablar con
...?

Llame, por favor,
a ...

Soy yo. Soy María

¿Puede usted re-
petir su apellido?

**Letra por letra,
por favor**

**Дэме, пор фавор,
эль рресиво**

¡Буэнос días!

Эс ... (...аль абла)

¿Пуэдо аблár кон
...?

Йámэ, пор фавор,
а ...

Сой йо. Сой
Мариа

¿Пуэдэ устэд
ррэпэтир су
апэйидо?

**Лётра пор лётра,
пор фавор**





МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ ASISTENCIA MÉDICA

Обычно перед поездкой за границу желательно оплатить международную медицинскую страховку, которая даёт возможность её владельцу не делать лишних расходов, если во время пребывания в чужой стране случается что-либо непредвиденное со здоровьем. Все виды медицинского обслуживания в Испании платные. Перед визитом к врачу надо предварительно записаться. Если вы не можете пойти к врачу в назначенное время, об этом нужно обязательно сообщить. В противном случае с пациента взимается плата за несостоявшийся визит.

Телефоны и адреса врачей можно найти в телефонном справочнике «жёлтые страницы» или спросить у кого-либо из служащих гостиницы.

Скорую помощь в Испании (Ambulancia) вызывают по телефону 061.

СКОРАЯ ПОМОЩЬ SOCORRO DE URGENCIA

● Фразы. Вопросы и ответы

Что с вами?

Я не очень
хорошо себя
чувствую

¿Qué le pasa?

No me siento
bien

¿Kэ ле паса?

Но мэ съэнто
вьён



Меня тошнит	Tengo (siento) náuseas	Тэнго (сьэ́нто) на́усэас
Меня укусило какое-то насекомое	Me ha picado algún insecto	Мэ а пика́до алы́гун инсэ́кто
Мне что-то попало в глаз	Se me ha metido algo en el ojo	Сэ мэ а мэти́до а́льго эн аль о́хо
У меня болит ...	Me duele ...	Мэ дуэ́ле ...
голова	la cabeza	ла кавэ́са
горло	la garganta	ла гарга́нта
живот	el vientre	э́ль вье́нтрэ
желудок	el estómago	э́ль эсто́маго
печень	el hígado	э́ль йга́до
зуб	una muela	у́на муэ́ла
нога	una pierna	у́на пье́рна
сердце	el corazón	э́ль корасо́н
спина	la espalda	ла эспа́льда
У меня болят ...	Me duelen ...	Мэ дуэ́лен ...
глаза	los ojos	лос о́хос
уши	los oídos	лос ойдо́с
руки	los brazos	лос бра́сос
(конечности)		
У меня кружится голова	Me da vueltas (se me va) la cabeza	Мэ да вуэ́льтас (сэ мэ ва) ла кавэ́са
У меня мозоль на ноге	Tengo un callo en el pie	Тэнго ун ка́йло эн э́ль пье
У меня нарыв	Tengo un absceso	Тэнго ун абсэ́со
У меня температура (жар)	Tengo fiebre	Тэнго фье́брэ
Я вывихнул(а) себе ногу	Se me ha dislocado un pie	Сэ мэ а дисло́кадо ум пье



Я натёр(ла) себе ногу	Me he hecho un callo	Мэ э эчо ун кайо
У меня волдырь на пятке	Tengo una ampolla en el talón	Тэнго уна ампо́йа эн эль тало́н
Я обгорел(а) на солнце	Me he asoleado demasiado	Мэ э асолеа́до де́масьадо
Я обварил(а) себе руку (кисть)	Me he escaldado una mano	Мэ э эскальда́до уна ма́но
Я перегрелся (-лась) на солнце	He cogido una insolación	Э кохи́до уна инсоласьо́н
Я сломал(а) ногу (руку)	Me he fracturado una pierna (un brazo)	Мэ э фрактура́до уна пье́рна (ум бра́со)
Я подвернул(а) себе ногу	Me he torcido (me he dislocado) un pie	Мэ э торси́до (мэ э дислока́до) ум пье
Я порезал(а) себе палец	Me he cortado un dedo	Мэ э корта́до ун де́до
Я простудился (лась)	He cogido un resfrío	Э кохи́до ун рресфрйо́
Я ударился(лась) о ...	Me he dado un golpe contra ...	Мэ э да́до ун го́льпэ ко́нтра ...
У вас есть медицинская страховка?	¿Tiene usted un seguro médico?	¿ТЬе́нэ устэд ун сэгу́ро ме́дико?
Где больница?	¿Dónde está el hospital?	¿До́ндэ эста́ эль оспита́ль?
поликлиника	la policlínica	ла поликлíника
роддом	casa de Maternidad	ка́са де́ Мате́р-нида́д
травмопункт	casa de socorro, urgencia	ка́са де́ соко́рро, урхэ́нсья



консультация, амбулатория	consultorio médico, dispensario	консультóрьо мэдикó, диспéнсáрьо
Какой номер телефона ...?	¿Cuál es el núme- ro de teléfono ...?	¿Куáль эс эль нумэро дэ телé- фоно ...?
врача стоматолога скорой помощи консультации	del médico del dentista de la urgencia del consultorio	дэль мэдикó дэль дэнтíста дэ ла урхэнсья дэль консуль- тóрьо
Надо вызвать скорую помощь	Hay que llamar una ambulancia	Ай кэ йамáр уна амбулáнсья
Когда принима- ет ...?	¿Cuándo recibe ...?	¿Куáндó прэсé- вэ ...?
терапевт	el terapeuta	эль тэрапéута
гинеколог	el ginecólogo	эль хинэкóлого
гомеопат	el homeópata	эль омэóпата
невропатолог	el neuropató- logo	эль нэуропató- лого
отоларинголог	el laringólogo	эль ларингóлого
окулист	el oculista	эль окулиста
педиатр	el pediatra	эль пэдьятра
стоматолог	el dentista	эль дэнтíста
уролог	el urólogo	эль урóлого
хирург	el cirujano	эль сирухáно
Что с ним (с ней)?	¿Qué tiene?	¿Кэ тьéнэ?
Он (она) без сознания	Ha perdido el sentido	А пэрдíдо эль сэнтíдо
Он (она) в состо- янии обморока	Está desma- yado(a)	Эстá дэсмайýдо(a)
Он (она) ранен(а)	Está herido(a)	Эстá эрíдо(a)



Он (она) потерял(а) много крови	Ha perdido mucha sangre	А пэрдидо муча сáнгрэ
У него (неё) ... кровоизлияние в мозг	Tiene ... una congestión (un derrame) cerebral	ТЬЭНЭ ... уна конхэстьон (ун дэrrámэ) сэрэбраль
сотрясение мозга	una conmoción cerebral	уна коммосьон сэрэбраль
инфаркт миокарда	el infarto del miocardio	эль имфáрто дэль мьокáрдьо
перелом	una fractura	уна фракту́ра
Его (её) нужно ... госпитализиро- вать	Tenemos que ... internarlo(la) en el hospital	ТЭНЭмос кэ ... интэрнáрло(ла) эн эль оспитáль
оперировать	operarlo(la)	опэрáрло(ла)
Он (она) нахо- дится в реанима- ционной палате	Está en un pabe- llón de terapia in- tensiva (de cuida- dos intensivos)	Эстá эн ум па- вэльон дэ терапия интенсива (дэ куйдáдос интэн- сивос)

ЖАР, ТЕМПЕРАТУРА FIEBRE

● Фразы. Вопросы и ответы

Я плохо себя чувствую	Me siento mal	Мэ съэ́нто маль
У меня болит голова и грудь	Me duele la ca- beza y el pecho	Мэ дуэ́ле ла кавэса и эль пэ́чо
Мне надо изме- рить температуру	Necesito compro- bar la fiebre	Нэсэ́сито компро- ва́р ла фье́брэ



У меня нет термометра	No tengo termómetro	Но тэнго тэрмóмэтро
У меня высокая температура	Tengo mucha fiebre	Тэнго мўча фьэбрэ
Температура (жар) не спадает	La fiebre no baja	Ла фьэбрэ но вáха
Что мне надо принять, чтобы спала темпера- тура?	¿Qué tengo que tomar para que baje la fiebre?	¿Кэ тэнго кэ томáр пáра кэ вáхэ ла фьэбрэ?

ЗАПИСЬ НА ПРИЁМ PIDIENDO HORA

● Фразы. Вопросы и ответы

Мне надо запи- саться на приём	Necesito pedir hora	Нэсэсито пэдír óра
Это кабинет доктора Лопеса?	¿Es el despacho del doctor López?	¿Эс эль дэспáчо дэль доктóр Лópэс?
Я хотел(а) бы записаться на приём сегодня	Quisiera pedirle hora para hoy (apuntarme para hoy)	Кисьéра пэдírле óра пáра ой (апунтáрмэ пáра ой)
Что с вами?	¿Qué tiene usted?	¿Кэ тьéнэ устэд?
Вероятно, у меня грипп	Tendré una gripe	Тэндрэ ўна грипэ
Я сильно про- студился(лась)	Estoy muy resfriado(a)	Эсто́й муй ррэсфрýдо(а)
Вы можете прийти в ...?	¿Puede usted venir a ...?	¿Пуэдэ устэд вэни́р а ...?



Вы знаете, где
находится ...?

амбулатория
консультация

¿Sabe usted dónde
está ...?

el ambulatorio
el consultorio

¿Савэ устэд дондэ
эстá ...?

эль амбулаторьо
эль консульторьо

НА ПРИЁМЕ У ВРАЧА VISITA AL MÉDICO

● Фразы. Вопросы и ответы

У меня болит
здесь

Me duele aquí

Мэ дуэлэ акй

У меня бессон-
ница

Padezco de in-
somnia

Падэско дэ ин-
сомньо

У меня нет аппе-
тита

No tengo apetito

Но тэнго апэтито

Я задыхаюсь

Estoy jadeando

Эстой хадэáндó

У меня ...

Tengo ...

Тэнго ...

боли в нижней
части живота

dolores abdomi-
nales

долорэс авдо-
миналес

боли в пояс-
нице

dolores en la
cintura

долорэс эн ла
синтура

высокая тем-
пература

mucha fiebre

муча фьебра

высокое давле-
ние

presión arterial
alta

прэсьон артэ-
рьяль альта

головокружение

vértigos

бэртигос

запор

estreñimiento

эстрэньимьенто

изжога

pirosis

пирóсис

кашель

tos

тос

насморк

coriza;
romadizo

кориса;
рромадисо



озноб
пищевое
отравление

escalofríos
indigestión

эскалофрийос
индихэстьон

У меня аллергия
на ...

Soy alérgico ...

Сой алэрхико ...

запахи

a algunos olores

а альгýнос
олóрэс

пыльцу
лекарства

al polen
a algunos medi-
camentos

аль пóлен
а альгýнос
мэдикамэнтос

Доктор, это серьёзно?

Doctor, ¿es cosa de
cuidado?

Доктóр, ¿эс кóса
дэ куйдáдо?

Мне нужно со-
блюдать диету?

¿Necesito seguir
alguna dieta?

¿Нэсэсíто сэгíр
альгýна дьéта?

Что мне можно
пить и есть?

¿Qué puedo beber
y comer?

¿Кэ пуэдо вэвэр
и комэр?

Проверьте моё
давление, пожа-
луйста

Mírame la presión
arterial, por favor

Мíдамэ ла
прэсьон артэрь-
яль, пор фавор

Когда я должен
снова прийти
к вам?

¿Cuándo debo
volver de nuevo?

¿Куáндо дéво
вольвэр дэ
нуэво?

Сколько с меня?

¿Cuál es su
honorario?

¿Куáль эс су
онорáрьо?

ВО ВРЕМЯ ОСМОТРА RECONOCIMIENTO MÉDICO

● Фразы. Вопросы и ответы

На что жалуетесь?

¿De qué se queja
usted?

¿Дэ кэ сэ кэха
устэд?

Где у вас болит?

¿Dónde le duele?

¿Дóндэ ле дуэле?



Когда вы почувствовали себя плохо?

Чем вы болели?

Разденьтесь до пояса

Прилягте здесь

Встаньте

Дышите глубже

Не нервничайте

Расслабьтесь!

Повернитесь спиной

Задержите дыхание

Выдохните

Откройте рот

Покажите язык

У вас ничего серьезного

У вас физическое перенапряжение

Работайте поменьше

Ведите спокойную жизнь и отдыхайте

¿Cuándo se sintió mal?

¿Qué enfermedad ha padecido usted?

Desnúdese de medio cuerpo

...chese aquí

Póngase de pie

Respire más profundo

No se ponga nervioso

¡Relájese!

Vuélvase de espaldas

No respire

Expire

Abra la boca

Saque la lengua

No tiene nada grave

Usted tiene agotamiento físico

No trabaje tanto

Lleve una vida tranquila y descanse

¿Cuándo se sintió mal?

¿Кэ эмфэрмэда-дэс а падэсидо устэд?

Дэснудэсэ дэ мэдьо куэрпо

чэсэ акі

Понгасэ дэ пье

Ррэспірэ мас профундо

Но сэ понга нэрвьосо

¡Ррелáхэсэ!

Буэльвасэ дэ эспальдас

Но ррэспірэ

Эспірэ

Áбра ла вока

Сáкэ ла лénгуа

Но тьэнэ náда гравэ

Устэд тьэнэ аготамьéntо фíсико

Но травáхэ тáнто

Иéвэ ўна вiда транкiла и дэс-кáнсэ



Не курите и не
пейте алкоголь-
ные напитки

No fume ni beba
alcohol

Но фумэ ни вэва
алькооль

Не употребляйте
животные жиры

No tome grasas

Но томэ грасас

Не ешьте сытные
блюда

No tome comidas
fuertes

Но томэ комидас
фуэртэс

Принимайте
эти таблетки
для улучшения
пищеварения

Tome estas table-
tas para hacer bien
la digestión

Томэ эстас тав-
лétас páра асэр
вьен ла дихэс-
тьон

Соблюдайте по-
стельный режим

Guarde cama

Гуárdэ кáма

Приходите на
приём через три
дня

Venga por aquí
dentro de tres
días

Бэнга пор акí
дэнтро дэ трэс
диас

ЛЕЧЕНИЕ TRATAMIENTO

● Фразы. Вопросы и ответы

Где можно ...?

¿Dónde pue-
den ...?

Дóндэ пуэ-
дэн ...?

сделать
анализ крови

hacerme un
análisis de la
sangre

асэрмэ ун
анáлисис дэ ла
сáнгрэ

сделать
перевязку

hacerme vendaje

асэрмэ вэндáхэ

сделать
прививку

vacunarme

бакуна́рмэ

сделать
рентген

hacerme una
radiografía

асэрмэ уна
ррадьóграфия



сделать укол

ponerme una
inyecciónпонэ́рмэ у́на
иньексьо́низмерить
давлениеmedirme la pre-
sión arterialмэди́рмэ ла
прэсьо́н арте-
рья́льизмерить
температуруtomarme la
temperaturaтома́рмэ ла
тэмпэрату́ра

В АПТЕКЕ EN LA FARMACIA

Если вы отправляетесь в поездку, возьмите с собой необходимые медикаменты. Испанские фармацевты выполняют заказы на лекарства только по рецептам, выданным в определённом городе. Посещение врача и получение рецепта обойдётся вам дорого. Традиционные средства от простуды продаются в аптеках и супермаркетах без рецепта.

● Фразы. Вопросы и ответы

Где находится
ближайшая
аптека?

¿Dónde está la
farmacia más
próxima?

¿Дóндэ эста́ ла
фарма́сья мас
про́ксима?

Мне нужно
лекарство по
этому рецепту

Necesito el medi-
camento según
esta receta

Нэсэ́сито эль мэ-
дикаме́нто сэгу́н
эста прэсе́та

Когда оно **будет**
готово?

¿Cuándo estará
listo?

¿Куа́ндо эста́ра
лы́сто?

Дайте мне,
пожалуйста,
что-нибудь от ...
головной боли

Deme, por favor,
algo contra ...

Дэ́мэ, пор фаво́р,
а́льго ко́нтра ...

el dolor de la
cabeza

эль доло́р дэ ла
кавэ́са



изжоги	la pirosis	ла пирóсис
кашля	la tos	ла тос
насморка	la coriza	ла корíса
поноса	la diarrea	ла дьяррéа
Можно ли купить это лекарство без рецепта?	¿Se puede comprar está medicina sin receta?	¿Сэ пуэдэ компрáр ésta мэдиси́на син ррэсéта?
Как называется это лекарство?	¿Cómo se llama esta medicina?	¿Кóмо сэ йáма эста мэдиси́на?
Я хотел(а) бы купить ...	Quisiera compr- gar ...	Кисьéра комп- рáр ...
эти порошки	esos polvos	э́сос по́львос
эти таблетки	esas tabletas	э́сас тавлéтас
антибиотик	antibiótico	антивьóтико
аспирин	aspirina	аспи́рина
бинт	venda	бэ́нда
борную кислоту	ácido bórico	áсидо вóрико
вату	algodón	альгодо́н
вакцину	vaccino	бакси́но
витамины	vitaminas	битами́нас
гигиенические	absorbentes	авсорвэ́нтэс
прокладки	higiénicos	ихьéникос
грелку	bolsa de agua caliente	бо́льса дэ áгуа кальéнтэ
дистиллиро- ванную воду	agua destilada	áгуа дэсти́лада
закрепляющее средство (от поноса)	astringente	астринхэ́нтэ
зубную пасту	pasta dentífrica	па́ста дэнти- фрика
капли (глазные)	colirio; gotas para los ojos	коли́рьо; го́тас па́ра лос óхос



капли в нос
касторовое
масло
кровоостанав-
ливающее
средство
мазь

марлю
микстуру
мочегонное
средство
настойку йода
настой трав

обезболива-
ющее средство
отхаркивающее
средство

пастилки
(ментоловые)
пастилки
(эвкалиптовые)
перекись водо-
рода
пластырь

презерватив
противоаллер-
гическое сред-
ство

противозачаточ-
ные таблетки
свечи

gotas nasales
aceite de ricino

hemostático

ungüento,
pomada

gasa
jarabe
diurético

tintura de yodo
infusión medi-
cinal

anestésico,
analgésico
expectorante

pastillas mento-
ladas

pastillas de
eucalipto
agua oxigenada

emplasto,
esparadrapo
preservativo
antialérgico

tabletas anti-
concepcionales
supositorio

гóтас насáлес
асáйтэ дэ
ррисíно
эмостáтико

унгуэ́нто,
помáда

гáса
хара́вэ
дьюрéтико

тинту́ра дэ йóдо
имфу́сьон
мэдисина́ль
анэстéсико,
анальхэсико
эспэкторáнтэ

пастийáс
мэнтолáдас
пастийáс дэ
эукалiпто
áгуа оксiхэна́-
да

эмплáсто,
эспарадрáпо
прэсэрватiво
антиалéрхико

тавлéтас анти-
консэпсьона́лес
супоситóрьо



слабительное

purgante,
laxanteпургантэ,
луксэнтэ

снотворное

somnífero

соннифэро

спирт

alcohol

алкооль

нашатырный

amoníaco

амониако

спирт

термометр

termometro

тэрмомэтро

укрепляющее

reconstituyente

ррэконсти-

средство

туйэнтэ

успокаивающее

calmante

кальмэнтэ

средство

шприц

jeringa

хэринга

МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРСОНАЛ PERSONAL MÉDICO

врач

médico

мэдик

доктор

doctor

доктор

(обращение)

гинеколог

ginecólogo

хинэколого

кардиолог

cardiólogo

кардьолого

медсестра

enfermera

эмфэрмэра

невропатолог

neuropatólogo

нэуропатолого

окулист

oculista

окулиста

онколог

oncólogo

онколого

отоларинголог

otolaringólogo

отоларинголого

педиатр

pediatra

пэдьятра

санитар(ка)

sanitario(a)

санитарь(а)

терапевт

terapeuta

тэрапэута

уролог

urólogo

уролого

хирург

cirujano

сирухано



НА ПРИЁМЕ У СТОМАТОЛОГА

VISITA AL DENTISTA

• Фразы. Вопросы и ответы

У меня болит зуб	Me duele una muela	Мэ дуэ́ле у́на муэ́ла
У меня ...	Tengo ...	Та́нго ...
сломался зуб	una muela rota	у́на муэ́ла рро́та
сломалась коронка	una corona rota	у́на коро́на рро́та
сломался мост	un puente roto	ум пуэ́нтэ рро́то
Какой зуб у вас болит?	¿Qué muela le duele?	¿Кэ муэ́ла ле дуэ́ле?
Вот этот	Es ésta	Эс э́ста
Вон тот	Es aquella	Эс акэ́йя
Зуб мудрости	Muela cordal (del juicio)	Муэ́ла корда́ль (дэ́ль хуйсё)
В нём кариес	Está careada	Эста́ карэа́да
Зуб разрушен	La muela está averiada	Ла муэ́ла эста́ авэ́рьяда
Надо ...	Hay que ...	Ай кэ ...
нарастить зуб	reconstruir la muela	рре́конструйр ла муэ́ла
сделать снимок	hacer una radiografía	асэ́р у́на рра́дьографи́а
поставить пломбу	poner un empaste	понэ́р ум эм-па́стэ
сделать анестезию	poner una inyección de anestesia	понэ́р у́на инъе́ксьо́н дэ́ анэ́стэ́сья



удалить зуб
умертвить нерв

чистить каналы

поставить
коронку

поставить мост

поставить зуб-
ной протез

снять зубной
камень

отбелить зубы

лечить дёсны

extraer la muela
devitalizar el
nervio

limpiar los
canales

poner una
corona

poner un puente

poner una den-
tadura postiza

quitar el tártaro

blanquear la
dentadura
curar las encías

эстраэр ла муэла
дэвиталисэр эль
нэрвьо

лимпьяр лос
каналес

понэр уна
корона

понэр ум пуэнтэ

понэр уна дэн-
тадура постиса

китар эль
тартаро

бланкэар ла
дэнтадура

курар лас
энсиас

Откройте рот!

Закройте!

Можете пропо-
лоскать рот

Сплюньте

Два часа не есть

¡Abra la boca!

¡Ciérrela!

Enjuáguese la
boca

Escupa

No coma nada
durante dos horas

¡Абра ла вока!

¡Сьєррала!

Энхуагєсє ла
вока

Эскупа

Но кома нада
дура́нтэ дос о́рас

ОПТИКА ÓPTICA

● Фразы. Вопросы и ответы

Я разби(л) очки

Мне нужно
заменить стекло
(стёкла)

He roto las gafas

Necesito cambiar
un cristal (crista-
les)

Э ррото лас гафас

Нєсєсито кам-
бьяр ун криста́ль
(криста́лес)



У меня ... астигматизм близорукость дальнозоркость	Tengo ... astigmatismo miopía hipermetropía	Тэнго ... астигматисмо мьопиа ипэрмэтропиа
Мне нужен(на) ... футляр для очков оправа пластиковые линзы стеклянные линзы	Necesito ... una funda para las gafas una montura lentes plásticas lentes de vidrio	Нэсэсито ... ýна фýнда пáра лас гафас ýна монту́ра лэнтэс пла́сти- кас лэнтэс дэ вйдрьо
Какую оправу вы мне посоветуете?	¿Qué montura me recomienda?	¿Кэ монту́ра мэ ррэкомьéнда?
Я хотел(а) бы купить оправу ... металлическую позолоченную роговую пластиковую	Quisiera comprar una montura ... de metal con baño de oro de hueso de plástico	Кисьéра компрáр ýна монту́ра ... дэ мэталъ ком ба́ньо дэ óро дэ уэсо дэ пла́стико
Эта оправа мне не нравится	Esta montura no me gusta	ста монту́ра но мэ гýста
Она мне не идёт	No me queda bien	Но мэ кэда вьен
Я хотел(а) бы стёкла ... хамелеон немного затем- нённые лёгкие и тон- кие	Quisiera unas lentes ... fotocromáticas ligeramente coloradas ligeras y finas	Кисьéра ýнас лэнтэс ... фотокромáти- кас лихэрамэнтэ колора́дас лихэрас и фýнас



Сколько это
будет стоить?

¿Cuánto me va(n)
a costar?

¿Куáнто мэ ва(н)
а костáр?

Когда они (очки)
будут готовы?

¿Cuándo estarán
listas?

¿Куáндо эстарáн
лístас?

Мне надо оста-
вить задаток?

¿Tengo que dejar
un anticipo?

¿Тéнго кэ дэжáр
ун антисíпо?

Я хотел(а) бы
получить очки

Quisiera retirar
mis gafas

Кисьéра ррэтирáр
мис гáфас

Я в них плохо
вижу

No veo bien con
ellas

Но вéо вьен кон
э́йас

У меня кружится
голова

Siento vértigos

Сьéнто вэ́ртигос

Плохая цент-
ровка

Las gafas están
mal centradas

Лас гáфас эстáн
маль сэ́нтрадас

Нужно переде-
лать

Hay que rehacer-
las

Ай кэ ррэасéрлас

Очки мне тесны
(свободны)

Las gafas me
quedan estrechas
(anchas)

Лас гафáс мэ
кэ́дан эстрéчас
(áнчас)

Освободите
(сузьте) немного
дужки

Ensáncheme
(estrecheme) un
poco las gafas

Энсáнчэмэ
(эстрéчэмэ) ум
пóко лас гáфас

ПОГОВОРКИ REFRANES

Dónde entra el
aire y el sol, no
entra doctor

Бука. Там, где
свежий воздух
и солнце, нечего
делать врачу

Дóндэ э́нтра эль
áйрэ и эль соль,
но э́нтра доктóр



A grandes males,
grandes remedios

≅ Кли́н клино́м
вышиба́ют.
Букв. Какая бо-
лезнь, такое
и средство от
нее

А гра́ндэс ма́лес,
гра́ндэс рре́мэ-
дьос

Dios que da
la llaga, da la
medicina

**Госпо́дь да́ет
боле́знь, да́ет
и лека́рство**

Дьос кэ да ла
лья́га, да ла
ме́дисина





ДЕЛОВЫЕ КОНТАКТЫ NEGOCIOS

В данный раздел включены основные слова и выражения для поддержания деловой беседы, а также лексические сочетания, используемые при обсуждении коммерческих сделок (цена товара, количество товара, стоимость заказа, сроки поставки, условия оплаты, скидки). Разумеется, для ведения важных переговоров лучше воспользоваться услугами профессионального переводчика.

ДЕЛОВОЙ ВИЗИТ VISITA OFICIAL

● Фразы. Вопросы и ответы

Добрый день!	¡Buenos días!	¡Буэнос диас!
Я ... (имя, фамилия)	Soy ...	Сой ...
Я говорил по телефону с сеньором ...	He hablado por teléfono con el señor ...	Э абладо пор тэлефоно кон эль сэньор ...



У меня назначена встреча с сеньором ... на сегодня	Estoy citado para hoy por el señor ...	Эсто́й сита́до па́ра ой пор эль сэньо́р ...
Я мог бы поговорить с господином ...?	¿Podría hablar con el señor ...?	¿Подри́а абла́р кон эль сэньо́р ...?
Вот моя визитка	Aquí tiene mi tarjeta de visita	Аки́ тье́нэ ми тархе́та дэ висита́
Подождите минутку	Haga el favor de esperar un momento	А́га эль фаво́р дэ эспэра́р ум момэ́нто
Проходите, пожалуйста	Pase, por favor	Па́сэ, пор фаво́р
Господин ... вас ждет	El señor ... le está esperando	Эль сэньо́р ... ле эста́ эспэра́ндо
Прошу прощения, что заставил вас ждать	Me excuso por haberle hecho esperar	Мэ эску́со пор авэ́рле э́чо эспэра́р
Присаживайтесь, пожалуйста	Tome asiento, por favor	То́мэ асье́нто, пор фаво́р
Чем могу быть полезен?	¿En qué puedo servirle?	¿Эн кэ пуэ́до сэ́рви́рле?
У меня для вас письмо от господина ...	Tengo una carta para usted del señor ...	Тэ́нго у́на ка́рта па́ра усте́д дэ́ль сэньо́р ...
Вам привет от господина ...	Le doy recuerdos de parte del señor ...	Ле дой рре́куэ́р-дос дэ па́ртэ дэ́ль сэньо́р ...
Не могли бы вы уделить мне несколько минут?	¿Podría usted concederme unos minutos?	¿Подри́а усте́д консэ́дэ́рмэ у́нос мину́тос?



Я вас долго не задержу	No voy a quitarle mucho tiempo	Но вой а китáрле мýчо тьéмпо
Приступим к делу	Pasemos a los negocios	Пасéмос а лос нэгóсьос
Я директор ...	Soy el director de ...	Сой эль дирéктóр дэ ...
Я ...	Soy ...	Сой ...
управляющий генеральный директор	el gerente	эль хэрэнтэ
заместитель директора	el director general	эль дирéктóр хэнэраль
коммерческий директор	el director adjunto	эль дирéктóр адхýнто
технический директор	el director comercial	эль дирéктóр комэрсýаль
главный инженер	el director técnico	эль дирéктóр тэкнико
главный бухгалтер	el ingeniero en jefe	эль инхэньéро эн хэфэ
представитель	el jefe de contabilidad	эль хэфэ дэ контавилидád
президент фирмы/компании	representante	ррэпрэсэнтáнтэ
вице-президент фирмы	el presidente de la Sociedad	эль прэсидэнтэ дэ ла Сосьедád
	el vicepresidente de la Sociedad	эль висэпрэсидэнтэ дэ ла Сосьедád
акционерного общества	de la Sociedad Anónima (SA)	дэ ла Сосьедád Анóнима
общества с ограниченной ответственностью	de la Sociedad Limitada (SL)	дэ ла Сосьедád Лимитáда



Я начальник
отдела ...

закупок
снабжения
производствен-
ного
продаж
послепродаж-
ного обслужи-
вания
рекламного
маркетинга
отдела изуче-
ния рынка
отдела экспорта
отдела импорта

Мы заинтересо-
ваны ...

в сотрудниче-
стве

в создании
совместного
предприятия
в создании
филиала

в приобрете-
нии

в продаже

Могу ли я пого-
ворить с вами
о контракте?

Soy el jefe del de-
partamento (del
servicio) de ...

compras
abastecimiento
producción

ventas
postventa

publicidad
marketing
de estudios de
mercado
de exportación
de importación

Estamos interesa-
dos en ...

colaborar con ...

constituir una
empresa con-
junta

constituir una
empresa filial

adquirir

vender

¿Podría hablar
con usted sobre
el contrato?

Сой эль хэфэ дэль
департаменто
(дэль сэрвисьо)
дэ ...

кóмпрас
авастэсимьéнто
продуксьóн

вэнтас
поствэнта

публисидáд
маркэтин
дэ эстудьос дэ
мэркадо
дэ эспортасьóн
дэ импортасьóн

Эстáмос интэра-
сáдос эн ...

колаворáр кон
...

конституйр уна
эмпрéса кон-
хунта

конституйр
уна эмпрéса
фильяль

адкирир

бэндэр

¿Подриа аблár
кон устэд sóбрэ
эль контрáто?



Когда вы сможете передать нам документацию?

¿Cuándo podrán entregarnos la documentación?

¿Куáндo подрáн энтрéгáрнос лa документасьóн?

Цель моего визита – представить необходимые документы

El objetivo de mi visita es presentar los documentos necesarios

Эль обхэти́во дэ ми висита эс прэсэнтáр лос документос нэсэсáрьос

ИНФОРМАЦИЯ О ФИРМЕ INFORMACIÓN SOBRE LA EMPRESA

● Фразы. Вопросы и ответы

Наша компания основана в ... году

Nuestra sociedad fue fundada en ...

Нуэ́стра сосьедáд фуэ́ фундáдa эн ...

Мы производим ...

Producimos ...

Продуси́мос ...

Мы экспортируем ...

Exportamos ...

Эспортáмос ...

Мы импортируем ...

Importamos ...

Импортáмос ...

Наш годовой оборот составляет ...

Nuestra facturación anual es de ...

Нуэ́стра факту-расьóн ануáль эс дэ ...

Наша фирма занимается торговлей ...

Nuestra empresa se dedica al comercio de ...

Нуэ́стра эмпрéса сэ дэ́дика аль комéрсью дэ ...

нефтью
цементом
строительными материалами

petróleo
cemento
materiales de construcción

пэ́трóлео
сэмéнто
матэ́рьялес дэ конст́руксьóн



лесом	madera	мадэра
готовой одеж- дой из кожи	confecciones de cuero	комфэксьонэс дэ куэро
Наша фирма экспортирует ...	Nuestra empresa exporta ...	Нуэстра эмпрэса эспорта ...
промышленное оборудование	maquinaria	макинэрья
мясные про- дукты	productos cárni- cos	продутос кар- никос
спортивные товары	artículos depor- tivos	артікулос дэпортівос
Кто продаёт ...?	¿Quién vende ...?	¿Кьен вэндэ ...?
эти товары	esos artículos	эсос артікулос
эти материалы	esos materiales	эсос матэрьялес
это сырьё	esas materias primas	эсас матэрьяс прімас
Мы можем за- ключить сделку через посредни- ка	Podemos concluir el negocio a través del intermediario	Подэмос конклу- йр эль нэгосьо а травэс дэль интэрмэдьярьо
Какие товары пользуются спросом?	¿Qué artículos gozan de gran demanda?	¿Кэ артікулос госан дэ гран дэманда?
Мы предлагаем широкий assor- тимент товара	Ofrecemos un gran surtido de mercancías	Офрэсэмос ун гран суртідо дэ мэркансіас
Нас интересуют последние раз- работки вашей фирмы	Nos interesan los últimos proyectos de su empresa	Нос интэрэсан лос ўльтимос прое́ктос дэ су эмпрэса
Кто является основным поставщиком?	¿Quién es el suministrador principal?	¿Кьен эс эль суминистрадор принсипаль?



Кто является
вашим основ-
ным клиентом?

¿Quién es su
cliente principal?

¿Къён эс су
кльэнтэ прин-
сипаль?

В какие страны
вы экспортируете
свою продукцию?

¿A qué países
exportan ustedes
su producción?

¿А кэ пайсэс
эспóртан устэдэс
су продуксьон?

Наша фирма
заинтересована
в представлении
нашего товара на
новых рынках

Nuestra empresa
está interesada en
introducir nuestra
mercancía a los
mercados nuevos

Нуэстра эмпрéса
эстá интэрэсáда
эн интродусир
нуэстра мэркан-
сиа а лос мэрка-
дос нуэвос

ОБСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА NEGOCIACIONES SOBRE EL CONTRATO

● Фразы. Вопросы и ответы

Давайте начнём
с вопроса о ...
ценах
количестве
товара

Empecemos por
la cuestión de ...
precios
la cantidad de
mercancía

Эмпэсэмос пор
ла куэстьон дэ ...
прэсьос
ла кантидád дэ
мэркансиа

Сколько стоит
весь заказ?

¿Cuánto vale todo
el pedido?

¿Куáнто вáле
тóдо эль пэди́до?

Ваши цены не-
сколько высоки

Sus precios son
algo elevados

Сус прэсьос сон
áльго элевáдос

Нас не устраи-
вает цена

No nos conviene el
precio

Но нос комбьéнэ
эль прэсьо

Наша цена ... за
штуку

Nuestro precio es
de ... por unidad

Нуэстро прэсьо
эс дэ ... пор
унидád



Я надеюсь, что вы снизите цену

Espero que usted baje el precio

Эспэро кэ устэд вáхэ эль прэсьо

Можете ли вы прислать нам прейскурант?

¿Podría usted enviarnos la lista de precios?

¿Подри́а устэд эмбья́рнос ла ли́ста дэ прэсьос?

Оплата должна быть произведена в течение десяти дней

El pago debe ser efectuado en el término de diez días

Эль пáго дэвэ сэр эфэ́ктуáдо эн эль тэ́рмино дэ дьес д́иас

Установленные цены сохраняются до конца года

Estos precios serán fijos hasta el fin del año

стос прэсьос сэрáн ф́ихос áста эль фин дэ́ль áньо

Вы могли бы предоставить нам отсрочку платежа?

¿Podría usted concedernos un aplazamiento de pago?

¿Подри́а устэд консэ́дэрнос ун аплáсамьéнто дэ пáго?

Можете ли вы предоставить нам скидку?

¿Podría usted concedernos un descuento?

¿Подри́а устэд консэ́дэрнос ун дэ́скуэ́нто?

Какую скидку вы просите?

¿Qué descuento pide usted?

¿Кэ дэ́скуэ́нто п́идэ устэд?

Какую скидку вы можете предложить?

¿Qué descuento puede concedernos?

¿Кэ дэ́скуэ́нто пуэ́дэ консэ́дэрнос?

На какую скидку мы можем рассчитывать?

¿Con qué descuento podemos contar?

¿Кон кэ дэ́скуэ́нто подэ́мос контáр?

Мы можем предоставить вам пятипроцентную скидку

Podemos prestarles un descuento de cinco por ciento

Подэ́мос прэ́стáр-лес ун дэ́скуэ́нто дэ с́инко пор сьéнто



Мы поставим товар двумя партиями в течение ... месяцев после подписания контракта

Efectuaremos el envío de mercancía en dos partidas en el plazo de ... meses a partir de la firma del contrato

Эфэктуарэмось эмбио дэ мэрсансиа эн дос партидас эн эль пласо дэ ... мэсэс а партир дэ ла фирма дэль контра́то

В целом ваше предложение приемлемо для нас

En total, su oferta es aceptable para nosotros

Эн тоталь, су офэрта эс асэпта́бле па́ра носо́трос

Ваши условия нас (не) устраивают

Sus condiciones (no) nos convienen

Сус кондисы́онэс (но) нос комбы́енэн

Когда будет доставлена первая партия товаров?

¿Cuándo será entregada la primera partida de mercancías?

¿Куа́ндо сэра́ энтрэга́да ла примэ́ра парти́да дэ мэрсанси́ас?

Какие сроки поставок?

¿Cuáles serán los plazos de entrega?

¿Куа́лес сэра́н лос пласос дэ энтрэ́га?

Вы не могли бы ускорить поставку?

¿Podría usted adelantar la entrega?

¿Подри́а устэ́д адэла́нтар ла энтрэ́га?

Мы хотели бы участвовать в торгах на строительство этого предприятия

Quisiéramos conseguir la licitación de la contrata para construir esa empresa

Кисы́эрамос консэ́жир ла лисита́сьон дэ ла контра́та па́ра констру́ир э́са эмпрэ́са

Мы изучили ваше предложение и хотим подписать с вами контракт

Hemos examinado su oferta y quisiéramos firmar un contrato con su empresa

мос экзамина́до су офэ́рта и кисы́эрамос фирма́р ун контра́то кон су эмпрэ́са



Контракт предусматривает ...

взаимные обязательства сторон

финансовую помощь

техническую помощь

оплату услуг в твёрдой валюте

В соответствии с контрактом ваша сторона обязана ...

поставить товар до 15 декабря

произвести оплату товара до 30 декабря

Переговоры были ...

перенесены
прекращены
прерваны
возобновлены

El contrato determina ...

las obligaciones mutuas de las partes contratantes

la ayuda financiera (pecuniaria)

la ayuda técnica

el pago de servicios en moneda estable (convertible)

De acuerdo con el contrato su parte está obligada a ...

efectuar el envío de la mercancía antes del día 15 (quince) de diciembre

efectuar el pago de la mercancía antes del día 30 (treinta) de diciembre

Las negociaciones fueron ...

aplazadas
cesadas
suspendidas
reanudadas

Эль контра́то дэ́тэрмина ...

лас облига-сьёнэс мутуас дэ лас па́ртэс контратантэс

ла айю́да финансье́ра (пэ́кунья́рья)

ла айю́да тэ́кника

эль па́го дэ сэ́рви́сьос эн монэ́да эста́бле (комба́ртибле)

Дэ акуэ́рдо кон э́ль контра́то су па́ртэ эста́ облига́да а ...

э́фэ́ктуа́р э́ль эмби́о дэ ла ма́рканси́а а́нтэс дэ́ль д́и́а кинсэ дэ́ дисье́мбрэ

э́фэ́ктуа́р э́ль па́го дэ ла ма́рканси́а а́нтэс дэ́ль д́и́а трéйн-та́ дэ́ дисье́мбрэ

Лас нэ́госьясьо́-нэс фуэ́рон ...

апла́са́да́с
сеса́да́с
суспе́нди́да́с
пре́ануда́да́с



Мы не согласны
с(со) ...

стоимостью
контракта
условиями
платежа
со сроком
поставки

Это нас не
устраивает

К сожалению,
я не согласен
(не могу принять
это условие)

Мы не достигли
договорённости
по этому вопросу

Я согласен, но
с одним усло-
вием

Я хотел бы вклю-
чить дополнение
в эту статью,
если вы не воз-
ражаете

Мне хотелось бы
выяснить один
вопрос

Нам надо обду-
мать все «за» и
«против» вашего
предложения

No podemos acep-
tar ...

el costo del
contrato
las condiciones
de pago
el plazo de
entrega

Eso no nos con-
viene

Lástima, pero no
puedo aceptarlo

No hemos conve-
nido en esta cues-
tión

Estoy de acuerdo,
pero con la única
condición

Quisiera incluir
una cláusula (ha-
cer una reserva)
en este artículo,
si usted no tiene
inconveniente

Quisiera averi-
guar una cosa

Tenemos que
examinar el "pro"
y el "contra" de
su proposición

Но подѣмос
асѣптáр ...

эль кóсто дэль
контрáто
лас кондисьó-
нэс дэ пáго
эль плáсо дэ
энтрѣга

Эсо но нос
комбьѣнэ

Лáстима, пѣро
но пуѣдо асѣп-
тáрло

Но ѣмос комбѣ-
нѣдо эн ѣста
куэстьóн

Эстоѣ дэ акуѣр-
до, пѣро кон ла
úника кондисьóн

Кисьѣра инклуѣр
ýна клáусула
(асѣр ýна прѣ-
сѣрва) эн ѣста
артѣкуло, си
устѣд но тьѣнэ
инкомбѣнъѣнтэ

Кисьѣра авѣри-
гуáр ýна кóса

Тѣнѣмос кѣ эксá-
минáр эль "про"
и эль "кóнтра" дэ
су пропосисьóн



Я должен связаться со своими коллегами и обсудить этот вопрос	Tengo que ponerme en contacto con mis colegas y examinar esta cuestión	Тэ́нго кэ понэ́рмэ эн контáкто ком мис колéгас и экзамина́р э́ста куэ́стьон
Когда вы окончательно решите этот вопрос?	¿Cuándo acabarán por resolver este problema?	¿Куáндо акаварáн пор ррэсо́львэр э́стэ проблéма?
Я буду ждать вашего окончательного ответа	Estaré pendiente de su definitiva respuesta	Эста́рэ пэндье́нтэ дэ су дэфини́тива ррэспуэ́ста
Я позвоню вам ...	Le telefonaré a usted ...	Ле тэлефонэа́рэ а устэд ...
сегодня вечером	esta noche	э́ста но́чэ
через неделю	dentro de una semana	дэ́нтро дэ у́на сэмáна
Мы ведем переговоры по согласованию статей контракта	Estamos arreglando (conciliando) algunos artículos del contrato	Эста́мос арре́глан́до (консилья́ндо) альгúнос арти́кулос дэ́ль контрáто
Я согласен (принимаю)	Lo acepto	Ло асэ́пто
Я согласен (не возражаю)	Estoy de acuerdo	Эсто́й дэ акуэ́рдо
Я не против	No tengo inconveniente	Но тэ́нго инкомбэ́ньентэ
Мы согласны с условиями вашего проекта контракта	Aceptamos las condiciones de su proyecto del contrato	Асэ́птáмос лас кондисьóнэс дэ су про́йекто дэ́ль контрáто
Мое решение окончательное	Mi resolución es definitiva	Ми ррэсолу́сьон эс дэфини́тива



Будем считать,
что мы догово-
рились

Desearía creer
que todo ya está
resuelto

Дэсэариа крээр
кэ то́до я эста́
ррэсуэ́льто

Мы договорились
по всем основ-
ным вопросам;
остаётся решить
некоторые де-
тали

Acordamos todas
las cuestiones
principales; que-
dan por resolver
algunos detalles

Акорда́мос то́дас
лас куэ́стьо́нэс
принси́палэс;
кэ́дан пор ррэ-
сольвэ́р альгу́нос
дэтай́ес

Мы достигли
договорённости
по этому вопросу

Llegamos a un
acuerdo en esta
cuestión

Йегáмос а ун
акуэ́рдо эн э́ста
куэ́стьо́н

Мы успешно
провели пере-
говоры

Mantuvimos las
negociaciones
con éxito

Мантуви́мос лас
негосья́сьо́нэс
кон э́ксито

Я хотел бы по-
здравить всех
участников по
случаю успешно-
го завершения
переговоров

Quisiera darles la
enhorabuena
a todos los parti-
cipantes con mo-
tivo de la exitosa
finalización de
nuestras negocia-
ciones

Кисье́ра да́рлес
ла эноравуэ́на а
то́дос лос пар-
тисипа́нтэс ком
моти́во дэ ла эк-
сито́са финали-
сасьо́н дэ нуэ́ст-
рас нэгосья́сьо́-
нэс

ПОГОВОРКИ REFRANES

El dinero es como
ratones, que, en
oyendo ruido, se
esconde

Деньги не любят
шума.
Букв. Деньги как
мыши, услышав
шум, прячутся

Эль динэ́ро эс
ко́мо ррато́нэс,
кэ эн ойэ́ндо
рруи́до, сэ
эскондэ́



El tesoro y el pecado nunca están bien enterrados

≅ Шило в мешке не утаишь.
Букв. Сокровище и грех трудно скрыть

Эль тэсоро и эль пэкадо нунка эстán бьен энтэ-рра́дос

No alabes hasta que acabes

≅ Не говори «топ» пока не перепрыгнешь.
Букв. Не хвались, пока не доведёшь дело до конца

Но ала́вэс а́ста кэ ака́вэс

No vence quien no convence

Букв. Тот не побеждает, кто не умеет убеждать

Но вэ́нсэ кьен но комба́нсэ

ЗАСЕДАНИЯ, КОНФЕРЕНЦИИ REUNIONES, CONFERENCIAS

В БЮРО РЕГИСТРАЦИИ EN LA OFICINA DE INSCRIPCIÓN

● Фразы. Вопросы и ответы

Где находится ...?
бюро информации
секретариат конгресса
пресс-центр

служба переводов

¿Dónde está ...?
la oficina de información
la secretaría del congreso
el despacho de prensa
la oficina de traductores e intérpretes

Дóндэ эста́ ...?
ла офиси́на дэ имформасьо́н
ла сэкрета́риа дэ́ль конгрэ́со
эль дэспа́чо дэ прэ́нса
ла офиси́на дэ традукто́рес э интэрпрэ́тэс



машинописное
бюро
служба раз-
множения
документов

la oficina de
mecanografía
el servicio de
reproducción

ла офисина дэ
мэканография
эль сэрвийсо дэ
ррэпродуксьон

Когда работает
бюро регистра-
ции?

¿Cuándo está
abierta la oficina
de inscripción?

¿Куáндэ аста
авьёрта ла офи-
сина дэ инскрип-
сьон?

Я член россий-
ской делегации

Soy miembro de
la delegación de
Rusia

Сой мъёмбро дэ
ла дэлегасьон дэ
Ррусья

В нашей делега-
ции ... человек

Nuestra delega-
ción es de ... per-
sonas

Нуэстра дэлега-
сьон эс дэ ... пэр-
сонас

Нашу делегацию
возглавляет ...

El jefe de nuestra
delegación es ...

Эль хэфэ дэ
нуэстра дэле-
гасьон эс ...

Мы хотели бы ...
зарегистриро-
ваться
уплатить всту-
пительный
взнос

Quisiéramos ...
inscribirnos en el
Congreso
pagar nuestra
cuota de inscrip-
ción

Кисьёрамос ...
инскривирнос
эн эль Конгрэсо
пагар нуэстра
куота дэ
инскрипсьон

Где (когда) будет
происходить от-
крытие конгрес-
са?

¿Dónde (cuándo)
tendrá lugar la
inauguración
oficial del Con-
greso?

¿Дондэ (куáндэ)
тэндрá лугáр ла
инаугурасьон
офисьяль дэль
Конгрэсо?

Где (когда) будет
происходить за-
ключительное
заседание?

¿Dónde (cuándo)
tendrá lugar la se-
sión de clausura?

¿Дондэ (куáндэ)
тендрá лугáр
ла сасьон дэ
клаусура?



Какие языки приняты на Конгрессе в качестве рабочих?

Где я могу получить ...?

программу Конгресса

значок участника

тезисы конференции

список выступающих

приглашения на приём

наушники
пресс-бюллетень

¿Cuáles son los idiomas oficiales del Congreso?

¿Dónde puedo conseguir ...?

el programa del Congreso

la insignia del Congreso

las tesis de la Conferencia

la lista de los conferenciantes

las tarjetas de invitación a la recepción

los auriculares
el boletín de prensa

¿Cuál es con los idiomas oficiales del Congreso?

¿Dónde puedo conseguir ...?

эль програма дэль Конгрэсо

ла инсигнья дэль Конгрэсо

лас тэсис дэ ла Конфэрэнся

ла ліста дэ лос комфэрэнсян-тэс

лас тархэтак дэ имбитасьон а ла ррэсэпсьон

лос аурикулáрес
эль болетін дэ прэнса

ПОВЕСТКА ДНЯ, ДОКЛАД EL ORDEN DEL DÍA, EL INFORME

● Фразы. Вопросы и ответы

Какова сегодня повестка дня?

В котором часу начинается пленарное заседание?

¿Cuál es hoy el orden del día?

¿A qué hora empieza la sesión plenaria?

¿Cuál es hoy el orden del día?

¿A qué hora empieza la sesión plenaria?



Когда начинается работа по секциям?

В какой аудитории заседает секция ...?

Скажите, пожалуйста, когда по расписанию мой доклад?

Какой регламент установлен ...?

для выступающих с докладами

для выступающих в прениях

Где демонстрируется оборудование?

Каков телеграфный адрес Конгресса?

Будьте любезны, сделайте пять копий этого документа

Эти документы нужно размножить

¿Cuándo empiezan sus actividades las secciones?

¿En qué aula trabaja la sección ...?

Haga el favor de decirme ¿cuándo debo hacer mi informe (comunicación)?

¿De cuántos minutos dispone cada conferenciante ...?

para leer su informe

para intervenir en la discusión

¿Dónde se exponen las instalaciones?

¿Cuál es la dirección telegráfica del Congreso?

Haga el favor de hacer cinco copias de este documento

Hay que reproducir estos documentos

¿Cuándo empiezan sus actividades las secciones?

¿Эн кэ аула траваха ла сэксьон ...?

Ага эль фавор дэ дэсирмэ ¿куандо дэво асэр ми имформэ (комуникасьон)?

¿Дэ куантос минутос диспонэ када комфэрэнсьянтэ ...?

пára леёр су имформэ

пára интэрвенйр эн ла дискусьон

¿Дондэ сэ эспонэн лас инсталасьонэс?

¿Куаль эс ла дирэксьон тэлеграфика дэль Конгрэсо?

Ага эль фавор дэ асэр синко копьас дэ эстэ докумэнтэ

Ай кэ ррэпродуsir эстос докумэнтос



Сколько всего участников конференции?

Я буду делать доклад ...

на русском языке

на английском языке

на испанском языке

Передайте, пожалуйста, текст моего доклада переводчикам

Какая тема вашего доклада?

Каково ваше впечатление ...?

от доклада
от дискуссии

¿Cuántos son los participantes de la conferencia?

Voy a hacer mi informe ...

en ruso

en inglés

en español

Haga el favor de entregar mi informe a los traductores

¿Cuál es el tema de su informe?

¿Qué impresión le ha causado ...?

el informe
la discusión

¿Cuántos son los participantes de la conferencia?

Бой а асэр ми имфóрмэ ...

эн рру́со

эн инглéс

эн эспаньóл

Ага эль фавóр дэ энтрéгар ми имфóрмэ а лос традуктóрэс

¿Куáль эс эль тэма дэ су им-фóрмэ?

¿Кэ импрэсьóн ле а каусáдо ...?

эль имфóрмэ
ла дискусьóн

ПОГОВОРКИ REFRANES

Quien necio es en su villa, necio es en Castilla

≅ Дурак везде дурак.
Букв. Кто глуп у себя на родине, тот глуп и в Кастилии

Кьен нэсьо эс эн су вийя, нэсьо эс эн Кастийя



Lo que la natura
no da, Salamanca
no presta

≅ Нет ума, не
купишь.
Букв. То, что не
даёт природа,
Саламанка не
может дать взаи-
мы (В Саламанке
находится самый
старый универ-
ситет в Испании)

Ло кэ ла натурá
но да, Саламанка
но прэста

Sermón, discurso
y visita, media
horita

Букв. Для про-
поведи, речи и
визита полчаса
(чем короче про-
поведь, речь и
визит, тем луч-
ше)

Сэрмóн, дискурсо
и висита, мэдя
орита

La experiencia
es la madre de la
ciencia

Опыт – лучший
учитель

Ла эспэрьёнсья
эс ла ма́дрэ дэ ла
сьёнсья





ДОСУГ, РАЗВЛЕЧЕНИЯ ОСІО, DIVERSIONES

КИНО CINE

В испанских кинотеатрах места на билетах обычно не указываются. Вы можете сесть на любое свободное место, так как кинозалы бывают заполнены наполовину или на треть. Если фильм идёт на языке оригинала с субтитрами на испанском языке, на афишах вы найдёте пометку VO (versión original). Фильмы, которые не рекомендуются для просмотра зрителям младше 16 или 18 лет, имеют соответствующие обозначения: NR 16 и NR 18.

● Фразы. Вопросы и ответы

Я хотел(а) бы
сходить в кино

Quisiera ir al cine

Кисьёра ир аль
сінэ

Какие фильмы
идут в этом
кинотеатре?

¿Qué películas se
proyectan en ese
cine?

¿Кэ пэлікулас сэ
прое́ктан эн э́се
сінэ?

Дайте, пожалуйста,
два билета

Deme, por favor,
dos entradas

Дэмэ, пор фаво́р,
дос энтра́дас



Мне хотелось бы посмотреть ...	Quisiera ver ...	Кисьёра вэр ...
комедию	una comedia	уна комэдя
детектив	una película policíaca	уна пэликула полисиака
документаль- ный фильм	una cinta documental	уна синта докумэнталь
исторический фильм	una película histórica	уна пэликула историка
мелодраму	una película sentimental	уна пэликула сэнтимэнталь
мультипликаци- онный фильм	dibujos animados	дивухос анимáдос
научно-фан- тастический фильм	una película de ciencia ficción	уна пэликула дэ съёнсья фиксьон
приключенче- ский фильм	una película de aventuras	уна пэликула дэ авэнтурас
цветной фильм	una película en colores	уна пэликула эн колорэс
чёрно-белый фильм	una película en blanco y negro	уна пэликула эн блáнко у нэгро
триллер	un thriller	ун трийёр
телесериал	un culebrón	ун кулеброн
Это один из луч- ших фильмов	Es una de las mejores películas	Эс уна дэ лас мэ- хорэс пэликулас
Он получил пер- вую премию на фестивале в Кан- нах	Ganó el primer premio en el Fes- tival de Cannes	Ганó эль примёр прэмьё эн эль Фэстивáль дэ Кáнэс
Он получил «Оскара»	Ganó el Oscar	Ганó эль Óскар



Он был снят известным режиссёром	Fue rodada por un famoso director de cine	Фуэ рродада пор ум фамосо дирэктор дэ сінэ
Главную роль играет ...	El papel principal lo interpreta ...	Эль папэль принсипаль ло интерпрэта ...
кинозвезда	una estrella de cine	уна эстрейя дэ сінэ
известный актёр	un actor famoso	ун актёр фамосо
известная актриса	una actriz famosa	уна актрис фамоса
Кто написал сценарий?	¿Quién escribió el guión?	¿Кьен эскривьо эль гьон?
Фильм ...	La película ...	Ла пэликула ...
мне понравился	me gustó	мэ густо
совсем не понравился	no me gustó nada	но мэ густо на́да
показался скучным	me pareció aburrida	мэ парэсьо авурри́да
кадр	cuadro	куа́дро
кинорежиссёр	director de cine	дирэ́ктор дэ сінэ
оператор	operador	опэрадо́р
продюсер	productor	про́дукто́р
сценарий	guión	гьо́н
экран	pantalla	панта́йя
экранизация	adaptación cinematográfica	адапта́сьон синэматогра́фика



ТЕАТР TEATRO

Любителям оперы можно порекомендовать мадридский Королевский театр (Teatro Real), а любителям оперетты – Театр Сарсуэла (Zarzuela). Самым знаменитым драматическим театром в испанской столице является Испанский театр (Teatro español). В Барселоне Театр оперы и балета называется Театро-дель-Лисео (Teatro del Liceo). Кроме того, в Испании много театральных студий и кабаре.

Спектакли во многих театрах начинаются довольно поздно (21⁰⁰, 23⁰⁰). Если на билетах не указаны места, то можно занимать любое свободное место.

● Фразы. Вопросы и ответы

Мне хотелось бы пойти ...	Quisiera ir ...	Кисье́ра ир ...
в оперу	a la ópera	а ла óпэра
в театр	al teatro	аль тэáтро
на концерт	a un concierto	а ун консье́рто
Есть ли что-нибудь ...?	¿Hay algo ...?	¿Ай а́льго ...?
интересное	interesante	интэ́ресáнтэ
новое	nuevo	нуэ́во
современное	moderno	моде́рно
Пожалуйста, два билета на субботу	Por favor, dos entradas para el sábado	Пор фаво́р, дос энтра́дас па́ра эль са́бадо
К сожалению, все билеты проданы	Lo siento, pero las entradas están agotadas	Ло съéнто пéро лас энтра́дас эста́н агота́дас



Тогда на другой
день

Я хотел(а) бы
два места ...

в партере

в ложе

на балконе

Покажите,
пожалуйста,
наши места

Программу,
пожалуйста

Сколько дей-
ствий в этом
спектакле?

Сколько продлит-
ся антракт?

Кто автор пьесы?

Кто исполняет
партию ...?

Мне понрави-
лась (понрави-
лись) ...

музыка

постановка

костюмы

Entonces para otro
día

Quisiera dos
entradas ...

de patio de
butacas

de palco

de balcón

Indíquenos, por
favor, nuestros
asientos

Deme un progra-
ma, por favor

¿Cuántos actos
tiene el espectá-
culo?

¿Cuánto dura el
entreacto?

¿Quién es el autor
de la obra?

¿Quién ejecuta la
parte de ...?

Me gustó (me
gustaron) ...

la música

la representa-
ción

el vestuario

Энтóнсэс páра
óтро дiа

Кисьéра дос
энтрáдас ...

дэ пáтьо дэ
вутáкас

дэ пáлько

дэ валькóн

Индикéнос, пор
фавóр, нуэстрос
асьéнтос

Дэмэ ум прогpá-
ма, пор фавóр

¿Куáнтос áктос
тьенэ эль эспэк-
тáкуло?

¿Куáнто дýра эль
энтрэáкто?

¿Кьен эс эль ау-
тór дэ ла óвpа?

¿Кьен эхэкýта ла
пáртэ дэ ...?

Мэ густó (мэ
густáрон) ...

ла мýсика

ла рpэпрэсэн-
тасьóн

эль вэстуáрьо





СЛОВАРЬ

антракт	entreacto	энтрэáкто
аншлаг	buena entrada	буэна энтрада
аплодисменты	aplausos	аплаусос
афиша	cartel	картэль
балерина	bailarina	байларина
балет	ballet	байёт
баритон	barítono	баритоно
бас	bajo	бахо
бельэтаж	entresuelo	энтрэсуэло
билет	entrada, localidad	энтрада, локалидад
бинокль	anteojos, gemelos	антэóхос, хэмэлос
гардероб	guardarropa	гуардарропа
действующее лицо	personaje	пэрсонахэ
декорация	decoración	дэкорасьон
дневной спек- такль	función matutina	фунсьон мату- тина
драма	drama	драма
занавес	telón	тэлон
звонок	timbre	тимбрэ
зритель	espectador	эспэктадор
касса	taquilla	такийя
кулисы	bastidores	бастидорэс
место	asiento, butaca	асьéнто, бутáка
премьера	estreno	эстрéно



режиссёр	director de escena	дирэктор дэ эссэна
репертуар	repertorio	ррэпэртório
состав (исполни- телей)	reparto	ррэпáрто
сцена	escena	эссэна
тенор	tenor	тэнóр

МУЗЕИ, ГАЛЕРЕИ MUSEOS, PINACOTECAS

Испания богата музеями. В каждом городе можно встретить исторический музей, где выставлены экспонаты всех времён и стилей: статуи и мозаики римской эпохи, греческая и финикийская керамика, коллекции живописи, старинное оружие и мебель, гобелены, украшения, национальные костюмы. Регулярно организуются выставки современных скульпторов, художников и фотографов. В старинных замках, соборах, церквях и монастырях, которые сами по себе являются историческими памятниками, выставляются произведения живописи и скульптуры, церковная утварь, старинные книги. Информация о работе музеев и выставок публикуется в местных газетах и рекламных проспектах. В будние дни с 13⁰⁰ до 16⁰⁰ или с 14⁰⁰ до 15⁰⁰ музеи не работают.

● Фразы. Вопросы и ответы

Что можно посмотреть в этом городе ...?	¿Qué se puede visitar en esa ciudad ...?	¿Кэ сэ пуэдэ виситáр эн эса сьюдад ...?
художественную выставку	una exposición de arte	ýна эспосисьóн дэ áртэ



картинную галерею	una pinacoteca	ýна пинакотэ́ка
музей древнего искусства	el museo del arte antiguo	эль мусэо дэль а́ртэ анти́гуо
музей современной живописи	el museo de la pintura moderna	эль мусэо дэ ла пинту́ра модэ́рна
музей этнографии	el museo de historia natural	эль мусэо дэ исто́рья нату-ра́ль
Сколько стоит ...?	¿Cuánto cuesta ...?	¿Куáнто куэ́ста ...?
входной билет	una entrada	ýна энтра́да
каталог	el catálogo de	эль катáлого дэ
выставки	la exposición	ла эспосисьóн
путеводитель	la guía del	ла гíа дэль
по музею	museo	мусэо
По каким дням вход в музей бесплатный?	¿Qué días de la semana la entrada es libre?	¿Кэ дíас дэ ла сэмáна ла эн-тра́да эс ли́врэ?
По понедельникам вход бесплатный	Los lunes la entrada es libre	Лос лúнэс ла энтра́да эс ли́врэ
Что интересного в музее ...?	¿Qué hay de interesante en el museo ...?	¿Кэ ай дэ интэ-расáнтэ эн эль мусэо ...?
витражи	vidrieras de	бидрьéрас дэ
гобелены	colores	колóрэс
древние рукописи	tapices	тапи́сэс
живопись Возрождения	manuscritos antiguos	манускри́тос анти́гуос
керамика	pintura de Renacimiento	пинту́ра дэ Ррэнасимьéнто
мозаика	cerámicas mozaicos	сэра́микас моса́йкос



скульптура старинные монеты фрески	escultura monedas anti- guas frescos	эскульптура монэдас антигуас фрэскос
Сколько време- ни занимает осмотр?	¿Cuánto dura la visita?	¿Куáнто дура ла висита?
Здесь можно фо- тографировать?	¿Se puede tomar fotografías?	¿Сэ пуэдэ томáр фотографиáс?
Чья это картина?	¿De quién es ese cuadro?	¿Дэ кьен эс эсэ куáдро?
Какой это век?	¿Qué siglo es?	¿Кэ сiгло эс?
Где зал ...?	¿Dónde está la sala de ...?	¿Дóндэ эстá ла сáла дэ ...?
греческой скульптуры голландской живописи испанской живописи итальянской живописи	la escultura griega la pintura holandesa la pintura española la pintura italiana	ла эскульптура грýега ла пинту́ра оландэса ла пинту́ра эспаньбла ла пинту́ра италья́на
Это оригинал или копия?	¿Es el original o una copia?	¿Эс эль орихи- наль о уна ко́пия?
Что в этом зале?	¿Qué hay en esta sala?	¿Кэ ай эн э́ста сáла?
Мне нравится ... эта картина эта композиция	Me gusta ... este cuadro esta composi- ción	Мэ гýста ... э́стэ куáдро э́ста компози- сьон
Чья это работа?	¿De quién es esta obra?	¿Дэ кьен эс э́ста óбра?



Где можно
купить ...?
репродукции

альбомы
сувениры

¿Dónde se puede
comprar ...?
reproducciones

álbumes
recuerdos

Дóндэ сэ пуэдэ
компра́р ...?

ррэпродуксьо-
нэс
альбумэс
ррэкуэрдос

СЛОВАРЬ

автопортрет
акварель
гобелен
изобразительное
искусство

икона
набросок
народное
творчество
натюрморт

пейзаж
городской
деревенский
морской

портрет
прикладное
искусство

принадлежать
к школе

рисовать
рисунок

autorretrato
acuarela
tapiz

artes plásticas

icono, imagen
esbozo

arte popular

naturaleza
muerta

paisaje
urbano
rural
marino

retrato
artes aplicadas

pertenecer a la
escuela

dibujar
dibujo

ауторретра́то
акуарэла
тапи́с
а́ртэс пла́стикас

ико́но, има́хэн
эсво́со
а́ртэ попула́р

натурале́са
муэ́рта
пайса́хэ

урба́но
ррура́ль
мари́но

ррэтра́то
а́ртэс аплика́дас

пэртэнэсэ́р а ла
эскуэ́ла
дивука́р
диву́хо



фарфор	porcelana	порсэла́на
художник	artista/pintor	а́ртиста/пинто́р
экскурсия	excursión, recorrido	э́кскурсйо́н, рре́корридо
экскурсовод	guía	ги́а
экспонат	objeto expuesto	овхэ́то эспуэ́сто

ПАРК, ЗООПАРК PARQUE, ZOOLÓGICO

Самый популярный парк испанской столицы называется Парке-дэль-Буен-Ретиро (Parque del Buen Retiro). Он расположен в центре Мадрида и занимает около 119 гектаров. Это не только место отдыха, но и музей на открытом воздухе, место для проведения выставок и концертов, спортивных мероприятий. Ботанический сад (Jardín Botánico) находится рядом с Парком Ретиро и Астрономической обсерваторией на Бульваре эль Прадо. Сады Сабатини расположены рядом с Королевским дворцом (Palacio Real). Каса де Кампо (Casa de Campo) – огромный парк в Мадриде со множеством аттракционов. Там же находится зоопарк, который считается одним из лучших в мире.

● Фразы. Вопросы и ответы

Как пройти/ проехать в парк?	¿Cómo se va hacia el parque?	¿Cómo сэ ва а́сья эль па́ркэ?
В парке есть ...?	¿Hay en el parque ...?	¿Ай эн эль па́ркэ ...?
пруд	un estanque	ун эста́нкэ
озеро	un lago	ун ла́го
питомник роз	una rosaleda	у́на рросале́да



оранжерея
фонтан
кафе

un invernadero
una fuente
un café

ун имбэрнадэро
уна фуэнтэ
ун кафэ

Как проехать
в зоопарк?

¿Cómo se va al
parque zoológico?

¿Кóмо сэ ва аль
пáркэ соолóхико?

Сколько стоит ...?
билет
детский билет

¿Cuánto vale ...?
la entrada
la entrada para
niños

¿Куáнто вáле ...?
ла энтрада
ла энтрада пáра
ниньос

Как пройти ...?
в террариум
к вольеру
с птицами

¿Por dónde debo
ir ...?
al terrario
a la pajarera

¿Пор дóндэ дéво
ир ...?
аль тэrráрьо
а ла пахарэра

Где можно уви-
деть ...?
слонов
тигров
обезьян
насекомых
рыб

¿Dónde se puede
ver ...?
los elefantes
los tigres
los monos
los insectos
los peces

¿Дóндэ сэ пуэдэ
вэр ...?
лос элефáнтэс
лос тигрэс
лос монос
лос инсéктос
лос пéсэс

СПОРТ DEPORTE

● Фразы. Вопросы и ответы

Вы занимаетесь
спортом?

¿Practica usted
el deporte?

¿Практíка устэд
эль дэпóртэ?

Я занимаюсь ...
боксом

Practico ...
el boxeo

Практíко ...
эль бóксэо



вольной борьбой	la lucha libre	ла лúча лúврэ
велоспортом	el ciclismo	эль сикли́смо
гимнастикой	la gimnasia	ла химна́сья
лёгкой атлети- кой	el atletismo	эль атлетисмо
плаванием	la natación	ла натасьо́н
стрельбой	el tiro	эль тиро́
фехтованием	la esgrima	ла эсгри́ма
фигурным	el patinaje	эль патина́хэ
катанием	artístico	арти́стико
Я люблю иг- рать ...	Me gusta jugar ...	Мэ гúста хутáр ...
в баскетбол	al baloncesto	аль балонсэ́сто
в волейбол	al balonvolea	аль баломболéа
в теннис	al tenis	аль тэ́нис
в футбол	al fútbol	аль фúтболь
в шахматы	al ajedrez	аль ахэдрэс
Мне нравится ...	Me gusta ...	Мэ гúста ...
кататься на коньках	patinar	патина́р
ходить на лыжах	esquiar	эскья́р
плавать	nadar	надáр
Здесь есть ...?	¿Hay aquí ...?	¿Ай акí ...?
бассейн	una piscina	ýна писси́на
спортивный зал	un gimnasio	ун химна́сьо
стадион	un estadio	ун эста́дьо
теннисные корты	canchas de tenis	ка́нчас дэ тэ́нис
Я хотел(а) бы научиться ...	Quisiera aprender a ...	Кисья́ра апрэндэ́р а ...
играть в теннис	jugar al tenis	хутáр аль тэ́нис



плавать	nadar	надар
играть в гольф	jugar al golf	хугар аль гольф
Здесь есть группы для начинающих?	¿Hay aquí grupos de principiantes?	¿Ай акй гру́пос дэ принсипья́нтэс?
Я хотел(а) бы взять напрокат ...	Quisiera alquilar ...	Кисье́ра алкила́р ...
велосипед	una bicicleta	у́на бисикле́та
водные лыжи	esquíes acuáticos	эски́эс акуа́ти- кос
коньки	patines	патинэс
машину	un coche	ун ко́чэ
мотоцикл	una moto	у́на мото́
Сегодня есть какие-нибудь соревнования?	¿Se celebran hoy algunas competiciones interesantes?	¿Сэ сэле́бран ой альгу́нас компэ́тисьо́нэс интэ́рэса́нтэс?
За кого вы болеете?	¿De qué equipo es usted hincha?	¿Дэ кэ эки́по эс устэ́д инча́?
Я болею за ...	Soy hincha de ...	Сой инча́ дэ ...
Какие команды играют?	¿Qué equipos están jugando?	¿Кэ эки́пос эста́н хуга́ндо?
Где будут проходить соревнования?	¿Dónde tendrá lugar la competición?	¿До́нде тэ́ндрá луга́р ла компэ́тисьо́н?
Кто лучшие игроки?	¿Quiénes son los mejores jugadores?	¿Кье́нэс сон лос мэ́хорэс хугадо́рэс?
Кто забил гол?	¿Quién ha metido el gol?	¿Кьен а мэ́тидо э́ль голь?
Какой счёт?	¿Cuál es el tanteo?	¿Куа́ль эс э́ль тантэ́о?



Кто ведёт в счёте?	¿Quién lleva la ventaja?	¿Къен йёва ла вэнтаха?
Какой окончательный счёт?	¿Cuál ha sido el resultado final?	¿Куаль а сйдо эль рресультадо финаль?
Кто выиграл?	¿Quién ganó?	¿Къен ганó?
Кто проиграл матч?	¿Quién perdió el partido?	¿Къен пэрдьó эль партйдо?
Сколько очков набрала эта команда?	¿Cuántos puntos acumuló este equipo?	¿Куántос пунтос акумулó эстэ экйпо?

СЛОВАРЬ

автогонки	carrera de coches	каppэра дэ кóчэс
бадминтон	volante	болáнтэ
бильярд	billar	биййр
бой	combate	комбáтэ
водный велосипед	pédalo	пэдало
гонки	carreras	каppэрас
кегельбан	bolera	болэра
кегли	bolos	бóлос
лодка	lancha, barca	лáнча, бáрка
матч	partido	партйдо
мяч	pelota	пэлóта
нарушить правила	cometer una falta	комэтэр уна фáльта
ничья (в игре)	empate	эмпáтэ
пляж	playa	плáйя



поражение	derrota	дэ́рро́та
прокат	alquiler	алькиле́р
ракетка	raqueta	рракéта
сауна	sauna	са́уна
скачки	carrera de caballos	ка́ррэ́ра дэ каба́йос
солярий	solarium, solarío	солáрьум, солáрьо
спортсмен	deportista	дэ́портис́та
тир	tiro	ти́ро
чемпион	campeón	кампеóн
член клуба	socio	со́сьо
яхта	yate	йáтэ

БОЙ БЫКОВ, КОРРИДА CORRIDA DE TOROS

Бой быков в Испании – очень популярное зрелище, хотя многие считают его жестоким и варварским. На протяжении веков тавромахия (искусство боя быков) имела много своих героев; о жертвах говорят меньше.

Нынешние правила проведения корриды сложились в XVIII веке. Коррида начинается с парада всех её участников. Они обходят арену и встают перед ложей почётного гостя (presidente de la corrida), который даёт распоряжения по ходу развития корриды. Он бросает на арену ключ от загона быков, звучит музыка, и коррида начинается. Она состоит из трёх фаз, или терций. Первая терция называется «испытание пиками», когда быка провоцируют пикадоры. Они должны измотать быка, заставить его склонить голову. Тем же целям служит и вторая терция, называемая «испытание бандерильями». Самой ответ-



ственной является третья терция, в которой матадор или, как его называют, «эль эспада» (шпага) должен убить быка. Матадор приветствует почётного гостя и публику и посвящает быка тому, кому бросает свой берет. Матадор дразнит быка «капой», показывая своё бесстрашие и ловкость движений; этим он вызывает восторг зрителей и аплодисменты.

Все движения матадора направлены на то, чтобы «квадрировать» быка, т. е. заставить его занять нужную позу, когда на одной линии стоят передние конечности и на одной линии задние, а шея и позвоночник образуют прямую линию. Выполнив это действие, матадор наносит смертельный удар быку в то место, где находится небольшое отверстие между шейным и спинным отделом позвоночника. Бык повержен, трибуны приветствуют матадора и его квадрилью (команду тореадоров).

Обычно коррида проводится по воскресеньям и в праздничные дни. Начинается она около 17 часов. Стоимость билетов зависит от размещения мест (в тени, на солнце, под навесом) и от близости арены. Сезон коррида начинается в марте и продолжается по октябрь.

● Фразы. Вопросы и ответы

Мы хотели бы
пойти на бой
быков

Quisiéramos ir
a la corrida de
toros

Кисьёрамос ир
а ла коррида дэ
тóрос

Где находится
арена для прове-
дения корриды?

¿Dónde está la
Plaza de toros?

¿Дóндэ эста ла
Плáса дэ тóрос?

В котором часу
начинается
коррида?

¿A qué hora em-
pieza la corrida?

¿А кэ бра эмпьéса
ла коррида?



Я хотел бы места ... под навесом в тени на солнце	Quisiera los asi- entos ... del tendido de la sombra del sol	Кисьёра лос асьёнтос ... дэль тэндидо дэ ла сóмбра дэль соль
Вам понравилась коррида?	¿Le gustó la cor- rida?	¿Le gustó la коррида?

Слова, относящиеся к корриде

alguacil (альгвасил) – лицо, возглавляющее шествие участников корриды

bonderilla (бандерилья) – флажок с остриём, который тореро вонзает в холку быка, чтобы его разъярить

banderillero (бандерильеро) – тореро, вонзающий в быка бандерильи

сара (капа) – красное полотнище, прикреплённое к древку, которым дразнят быка во время корриды

cuadrilla (квадрилья) – участники корриды: матадоры, пеоны, пикадоры, бандерильеро

ganadería (ганадерия) – ферма, где выращиваются породы боевых быков

matador (матадор) – тореро, который убивает быка

muleta (мулета) – древко, на котором крепится красное полотнище, или капа

novillada (новильяда) – коррида молодых быков

novillero (новильеро) – тореро, участвующий в корриде молодых быков



ЛЮБИМОЕ ЗАНЯТИЕ PREFERENCIAS

● Фразы. Вопросы и ответы

Как вы проводите своё свободное время?	¿Qué hace usted en su tiempo libre?	¿Кэ а́сэ устэд эн су тье́мпо ли́врэ?
Чем вы увлекаетесь?	¿Cuáles son sus preferencias?	¿Ку́алес сон сус прэ́фэрэнсьяс?
Я увлекаюсь ...	Soy aficionado ...	Сой афисьо́надо ...
театром	al teatro	аль тэа́тро
рыбной ловлей	a la pesca	а ла пэ́ска
охотой	a la caza	а ла ка́са
туризмом	al turismo	аль тури́смо
Я люблю ...	Me gusta ...	Мэ гу́ста ...
слушать классическую музыку	escuchar la música clásica	э́скупар ла му́сика клásiка
кататься на мотоцикле	pasear en moto	пасэа́р эм мо́то
играть в карты	jugar a las cartas	хуга́р а лас ка́ртас
путешествовать	viajar	бьяха́р
танцевать	bailar	байла́р
читать	leer	леэ́р
смотреть видео	ver el vídeo	ба́р эль ви́део
делать фотографии	hacer fotos	асэ́р фо́тос
гулять с собакой	sacar a pasear mi perro	сакáр а пасэа́р ми па́рро



заниматься живописью	pintar	пинта́р
ходить на дискотеку	ir a la discoteca	ир а ла дискотэ́ка
заниматься ритмической гимнастикой	hacer gimnasia rítmica	асэ́р химна́ся рритми́ка
готовить пищу	cocinar	косина́р
принимать гостей	recibir visitas	ррэсиви́р висита́с
работать в саду	trabajar en el jardín	траваха́р эн эль харди́н
Я люблю коллекционировать ...	Me gusta coleccionar ...	Мэ гу́ста колексьона́р ...
монеты	monedas	монэ́дас
марки	sellos	сэйос
значки	insignias	инси́гньяс
анекдоты	chistes	чи́стэс
Какую музыку вы любите?	¿Qué música le gusta a usted?	¿Кэ му́сика ле гу́ста а устэ́д?
Я люблю ...	Me gusta ...	Мэ гу́ста ...
классическую музыку	la música clásica	ла му́сика кла́сика
народную музыку	la música popular	ла му́сика попула́р
рок	el rock	эль ррок
джаз	el jazz	эль хас
Вы играете на каком-нибудь инструменте?	¿Toca usted algún instrumento musical?	¿То́ка устэ́д альгун инструмэ́нто мусика́ль?
Я играю на ...	Toco ...	То́ко ...
пианино	el piano	эль пья́но
гитаре	la guitarra	ла гита́рра
скрипке	el violín	эль вьоли́н



В гостинице
есть ...?

бильярдная

сауна

бассейн

солярий

теннисный

корт

Мы можем прове-
сти время вместе

Какие у вас пла-
ны на ...?

вторую полови-
ну дня

вечер

завтра

на воскресенье

¿Hay en el ho-
tel ...?

una sala de billar

una sauna

una piscina

un solarío

una cancha de
tenis

Podemos pasar
tiempo juntos

¿Qué planes tiene
usted ...?

para esta tarde

para esta noche

para mañana

para el domingo

¿Ай эн эль
отэль ...?

ýна сáла дэ
бийяр

ýна сáуна

ýна писсýна

ýн солáрьо

ýна кáнча дэ
тéнис

Подéмос пасáр
тьéмпо хýнтос

¿Кэ плáнэс тьéнэ
устэд ...?

пáра эста тáрдэ

пáра эста нóчэ

пáра маньяна

пáра эль до-
минго

ПОГОВОРКИ REFRANES

**Quien tiene
dineros, tiene
compañeros**

Comida sin siesta,
campana sin
badajo

≡ Скатерть со
стола и друзья
со двора.

Букв. У кого день-
ги, у того и прия-
тели

Букв. Обед без
сиесты, что коло-
кол без языка.
(В Испании
поддерживается

Къ ен тьéнэ
динéрос, тьéнэ
компаньéрос

Коми́да син
сьéста, кампа́на
син вада́хо



Quando el diablo
no tiene que ha-
cer, con el rabo
mata moscas

традиция спать
после обеда, бла-
годаря чему ис-
панцам удаётся
сохранять рабо-
тоспособность и
хорошее настро-
ение в течение
дня)

≅ От безделья
пёс на ветер лает.
Букв. Когда дья-
волу нечего де-
лать, он хвостом
убивает мух

Куáндо эль
дья́бло но тьéнэ
кэ асэ́р, кон
эль рра́во ма́та
мо́скас





БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ SERVICIOS

ПАРИКМАХЕРСКАЯ PELUQUERÍA

МУЖСКОЙ ЗАЛ SALÓN DE CABALLEROS

● Фразы. Вопросы и ответы

Где здесь поблизости парикмахерская?	¿Dónde hay por aquí una peluquería?	¿Дондэ ай пор акй уна пэлюкэриа?
Мне придётся долго ждать?	¿Tengo que esperar largo rato?	¿Тэнго кэ эспэрар ларго ррато?
Садитесь, пожалуйста	Acomódese, por favor	Акомódэсэ, пор фавор
Мне надо постричься	Quiero cortarme el pelo	Кьэро кортáрмэ эль пэло
Подстригите меня коротко	Déjemelo corto	Дэхэмэло корто
Подстригите меня не слишком коротко	No me corte demasiado	Но мэ кортэ дэмасьáдо



Снимите немно- го ... вот здесь спереди с боков сзади	Quíteme un po- co ... aquí por delante de los lados por detrás	Кйтэмэ ум по- ко ... актí пор дэлантэ дэ лос ладос пор дэтрáс
Много не сни- майте	No me quite de- masiado	Но мэ китэ дэмасьядо
Сделайте бакен- барды	Córteme mis patillas	Кóртэмэ мис патийяс
Сделайте ... про- бор прямой косой слева справа	Hágame la raya ... recta de lado a la izquierda a la derecha	Áгамэ ла райя ... прéкта дэ лáдо а ла искьёрда а ла дэрэча
Побрейте меня, пожалуйста	Aféiteme, por favor	Афэйтэмэ, пор фавóр
Сделайте мне ... горячий ком- пресс массаж	Deme ... una compresa caliente un poco de ma- saje	Дэмэ ... ýна компрэса кальéнтэ ум пóко дэ масáхэ

ДАМСКИЙ ЗАЛ SALÓN DE SEÑORAS

Я хотела бы записаться на завтра	Quisiera pedir hora para mañana	Кисьёра пэдíр óра пáра маньяна
Какое время вам подходит?	¿Qué hora le conviene?	¿Кэ óра ле комбьéнэ?
Около трёх дня	A eso de las tres	А эсо дэ лас трэс



Я хотела бы ... вымыть голову	Quisiera ... lavarme la cabeza	Кисьёра ... лавáрмэ ла кабэса
подстричь волосы	cortarme el pelo	кортáрмэ эль пéло
сделать укладку	peinarme	пэйнáрмэ
подкрасить волосы	teñirme el pelo	тэньíрмэ эль пéло
изменить при- чёску	cambiar de peinado	камбья́р дэ пэйна́до
посмотреть мо- дели причёсок	ver algunos mo- delos de peina- dos	бэр алыгýнос модéлос дэ пэйна́дос
модную стриж- ку	un corte actual	ун ко́ртэ акту- а́ль
сделать лёгкий перманент	hacerme un per- manente ligero	асéрмэ ум пэр- манэ́нтэ лихэ́ро
Мне подойдёт такая причёска?	¿Me quedará bien tal peinado?	¿Мэ кэда́ра вьен та́ль пэйна́до?
Подстригите только ...	Córteme el pelo sólo ...	Ко́ртэмэ эль пéло со́ло ...
сбоку и спе- реди	por los lados y por delante	пор лос ла́дос и пор дэла́нтэ
сзади	por detrás	пор дэтра́с
Какая у вас краска?	¿Qué tinta tie- nen?	¿Кэ тинта тье́- нэн?
Какой цвет вы хотите?	¿Qué color pre- fiere usted?	¿Кэ колóр прэ- фье́рэ устэд?
каштановый	castaño	каста́ньо
светло-кашта- новый	castaño claro	каста́ньо кла́ро
тёмно-кашта- новый	castaño oscuro	каста́ньо оскúро
чёрный	negro	не́гро



рыжий русый нату- ральный золотистый пепельный	pelirrojo rubio trigo rubio oro rubio plata	пэлиррр́охо рру́вьо триго рру́вьо оро рру́вьо пла́та
Сделайте мне пробор ... справа слева	Hágame la raya ... a la derecha a la izquierda	Агамэ ла рра́- йя ... а ла дэрэ́ча а ла искьэ́рда
Сделайте мне чёлку ... покороче подлиннее	Hágame un fle- quillo ... más corto más largo	Агамэ ум флекй́йо ... мас ко́рто мас ла́рго
Накрутить на бигуди?	¿Le meto los bi- gudís?	¿Ле мэ́то лос бигуди́с?
Уложить феном?	¿Le arreglo el pelo con el secador?	¿Ле аррэ́гло эль пéло кон эль сэкадо́р?
Немного лака?	¿Un poco de fijador?	¿Ум по́ко дэ фихадо́р?
Сколько я вам должна?	¿Cuánto le debo?	¿Куа́нто ле дэ́во?

ХИМЧИСТКА, ПРАЧЕЧНАЯ TINTORERÍA, LAVANDERÍA

● Фразы. Вопросы и ответы

Мне надо почис- тить эти вещи ... шерстяная юбка	Necesito limpiar estas cosas ... una falda de lana	Нэсэ́сито лимпй́- яр э́стас ко́сас ... у́на fáльда дэ ла́на
---	---	--



мужской костюм
свитер
пальто
плащ
кожаная куртка

замшевый жакет
шуба

Эти пятна сойдут?

Платить сейчас?

Когда я могу забрать вещи?

Я хотела бы сдать в стирку это бельё

Не крахмальте его, пожалуйста

Когда оно будет готово?

un traje de caballero
un jersey
un abrigo
un impermeable
una cazadora de cuero
una chaqueta de ante
un abrigo de piel

¿Se quitarán estas manchas?

¿Les pago ahora?

¿Cuándo puedo recoger mis cosas?

Quisiera dar a lavar esta ropa blanca

No la almidone, por favor

¿Cuándo estará lista?

ун трахэ дэ кабайэро
ун хэрсэй
ун авриго
ун импэрмэавле
уна касадора
дэ куэро
уна чакэта дэ антэ
ун авриго дэ пьель

¿Сэ китаран эстас манчас?

¿Лес паго аора?

¿Куандо пуэдо ррэкохэр мис косас?

Кисьера дар а лавар эста рропа бланка

Но ла альмидонэ, пор фавор

¿Куандо эстара lista?

РЕМОНТ ОБУВИ REPARACIÓN DE CALZADO

● Фразы. Вопросы и ответы

Можете ли вы починить ...?
эти туфли

¿Podría usted arreglarme ...?
estos zapatos

¿Подриа устэд аррэглáрмэ ...?
эстос сапáтос



эти ботинки
эти сапоги

**estos botines
estas botas**

**э́стос воти́нэс
э́тас вота́с**

У меня сломался
каблук

**Se me ha quebra-
do el tacón**

**Сэ мэ а кэбрадо
эль такон**

У меня сломалась
молния

**Se me ha estropea-
do la cremallera**

**Сэ мэ а эстропеа-
до ла кремайэра**

Прибейте,
пожалуйста,
каблук

**Por favor, arré-
gleme el tacón**

**Пор фавор,
аррэглэмэ эль
такон**

Поменяйте,
пожалуйста,
набойки

**Por favor, ponga
las tapas nuevas**

**Пор фавор, понга
лас тапас нуэвас**

Поставьте, пожа-
луйста, металли-
ческие набойки

**Por favor, ponga
las tapas metáli-
cas**

**Пор фавор, пон-
га лас тапас мэ-
та́ликас**

Пришейте вот
здесь

**Por favor, cósame
aquí**

**Пор фавор,
ко́самэ акí**

Приклейте вот
здесь

**Haga el favor de
pegar aquí**

**А́га эль фавор дэ
пэга́р акí**

Когда будут
готовы туфли?

**¿Cuándo estarán
arreglados los
zapatos?**

**¿Куа́ндо э́старан
аррэгла́дос лос
сапа́тос?**

Сколько с меня?

¿Cuánto le debo?

¿Куа́нто ле де́во?

ФОТОЛАБОРАТОРИЯ FOTOLABORATORIO

● Фразы. Вопросы и ответы

Дайте мне
фотоплёнку ...

**Deme una pelícu-
la ...**

**Дэ́мэ у́на
пэли́кула ...**



чёрно-белую	en blanco y negro	эн блáнко и нéгро
цветную	en colores	эн колóрэс
36 кадров	de 36 (treinta y seis) cuadros	дэ трэйнта и сэйс куáдрос
24 кадра	de 24 (veinticuatro) cuadros	дэ вэйнтикуáтро куáдрос
12 кадров	de 12 (doce) cuadros	дэ дóсэ куáдрос
Пожалуйста, ...	Haga el favor de ...	Áга эль фавóр дэ ...
проявите эту плёнку	revelar esta película	ррэвэлáр эста пэликула
напечатайте следующие кадры: 7, 8, 11	reproducir los cuadros siguientes: siete, ocho, once	ррэпродусíр лос куáдрос сигьэнтэс: сьётэ, óчо, óнсэ
Какого размера?	¿De qué tamaño?	¿Дэ кэ тамáньо?
Когда будут готовы фотографии?	¿Cuándo estarán listas las fotografías?	¿Куáндó эстарáн листас лас фотографияс?
Завтра, во второй половине дня	Mañana, por la tarde	Маньяна, пор ла тáрдэ

ПОГОВОРКИ REFRANES

Del dicho al hecho hay mucho trecho	≡ Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.	Дэль дйчо аль эчо ай мýчо трéчо
-------------------------------------	--	---------------------------------



No se pescan
truchas a bragas
enjutas

Букв. От сказан-
ного до сделан-
ного – большой
промежуток
времени

≅ Без труда не
вынуть и рыбку
из пруда.
Букв. Форель
не ловят в сухих
штанах

Но сэ пэскан
трúчас а вра́гас
энхúтас





ПОЕЗДКА НА АВТОМОБИЛЕ VIAJE EN COCHE

Желая совершить поездку по Испании на автомобиле, можно взять машину напрокат. В каждом аэропорту есть пункт проката. Минимальный срок проката – 3 дня. Минимальный возраст водителя – 21 год, а опыт вождения должен быть не менее двух лет. Тариф зависит от категории автомобиля и от срока пользования. Всего существует восемь категорий: А, В, С, D, Е, F, G, Н. Самые недорогие автомобили – это категория А, а самые дорогие – категория Н. После семи дней проката можно пользоваться автомобилем по льготному тарифу. Стоимость проката включает: 1) прокат автомобиля при неограниченном километраже; 2) страховку от всех видов риска; 3) страховку пассажиров; 4) страховку третьих лиц; 5) НДС (налог на добавленную стоимость), который составляет 16%. Услуги проката очень удобны: можно взять автомобиль в аэропорту Барахас в Мадриде, а сдать его через несколько дней в Малаге.

Стоимость горючего для прокатного автомобиля оплачивает клиент.



Дорожные надписи и указатели

Aparcamiento – Парковка

Area de servicio – Ремонтная зона

Curva – Поворот

Desvío – Объезд

Entrada – Въезд

Garage – Гараж

Gasolinera – Автозаправка

Prohibido aparcar – Стоянка запрещена

Salida – Выезд

Surtidor – Бензоколонка

ПРОКАТ АВТОМОБИЛЕЙ ALQUILER DE COCHES

● Фразы. Вопросы и ответы

Я хочу взять машину напрокат

Какие машины у вас есть?

У нас есть ...

«Сeat-Марбелья»

«Рено-Клио»

«Форд-Фиеста»

«Пежо-205»

«Форд-Эскорт»

«Сузуки-Джип»

«Форд-Транзит»

«Опель-Вектра»

Quiero alquilar un coche

¿Qué coches tienen?

Tenemos ...

Seat Marbella

Renault Clio

Ford Fiesta

Peugeot 205
(doscientos cinco)

Ford Escort

Suzuki Jeep

Ford Transit

Opel Vectra

Къеро алькилар ун кочэ

¿Кэ кочэс тье-нэн?

Тэжэмос ...

Сэат Марвэйя

Ррэнó Клиó

Форд Фиэста

Пэжó доссьён-тос сýнко

Форд Эскóрт

Сусýки Джип

Форд Трансýт

Óпэль Вéктра

Какова его максимальная скорость?	¿Cuál es la velocidad máxima?	¿Куаль эс ла вэлосидад мáксима?
Сколько он потребляет бензина?	¿Cuánta gasolina consume?	¿Куáнта гасолина консúмэ?
Сколько стоит прокат?	¿Cuál es la tarifa?	¿Куаль эс ла тарифа?
Вот прейскурант	Aquí tiene la ficha de alquiler de coches	Аки тьэнэ ла фича дэ алькилёр дэ кóчэс
Я хотел бы взять машину на пять дней	Quisiera alquilar el coche por cinco días	Кисьёра алькилар эль кóчэ пор син-ко дíас
У вас есть водительские права международного класса?	¿Tiene usted permiso de conducir tipo internacional?	¿ТЬэнэ устэд пэрмисо дэ кондусёр тiпо интэрнасьональ?
Да, есть	Sí, lo tengo	Си, ло тэнго
Каков минимальный срок проката?	¿Cuál es la duración mínima del alquiler?	¿Куаль эс ла дурасьон мiнима дэль алькилёр?
Минимальный срок проката трое суток	La duración mínima del alquiler es de tres días	Ла дурасьон мiнима дэль алькилёр эс дэ трэс дíас
Минимальный возраст водителя 21 год	La edad mínima del conductor es veintiún años	Ла эдád мiнима дэль кондуктór эс вэйнтиу́н а́ньос
Я беру эту машину	Me quedo con este coche	Мэ кéдо кон эстэ кóчэ

Нужно заполнить этот бланк

Будьте любезны, распишитесь

Сколько с меня?

В эту сумму входит ...

оплата услуг проката
стоимость трёх страховок

Вам нужна ...

страховка на все риски
страховка пассажиров

страховка третьих лиц

НДС составляет 16%

Hay que llenar un impreso

Sírvase firmar aquí

¿Cuánto le debo?

Esa cantidad incluye ...

el precio del alquiler
el precio de tres seguros

Usted necesita ...

seguro a todo riesgo
seguro a personas transportadas
seguro a terceras personas

el IVA es de 16% (dieciséis por ciento)

Ай кэ йенáр ум импрéсо

Сírвасэ фирмáр акй

¿Куáнто ле дэво?

Эса кантидад инклу́йе ...

эль прэсьо дэль алькилёр
эль прэсьо дэ трэс сэгýрос

Устэд нэсэсита ...

сэгýро а то́до рьéсго
сегýро а пэрсóнас транспорта́дас
сэгýро а тэрсэ́рас пэрсóнас

эль ЙВА эс дэ дьесисэйс порсьéнто

ВОЖДЕНИЕ CONDUCCIÓN DEL COCHE

● Фразы. Вопросы и ответы

Откройте дверцу

Abre la portezuela

Аврэ ла портэ-суэла

Сядьте удобно

Acomódese

Акомóдэсэ

Отключите ручной тормоз	Quite el freno de mano	Китэ эль фрэнó дэ мáно
Включите зажигание и трогайтесь	Ponga la llave de contacto y arranque	Пóнга ла йáвэ дэ контáкто и аррáнкэ
Слегка нажмите на педаль акселератора	Apriete un poco el acelerador	Апрьётэ ум пóко эль асэлерадóр
Выжмите сцепление	Pise el embrague	Писэ эль эмбрáгэ
Включите первую скорость	Mete la primera marcha	Мэтэ ла примéра мáрча
Постепенно отпустите педаль сцепления	Suelte el embrague poco a poco	Суэльтэ эль эмбрáгэ пóко а пóко
Не спеша наберите скорость	Acelera con suavidad	Асэлёра кон суавидáд
Включите фары	Encienda las luces	Энсьéнда лас лýсэс
Выключите фары	Apague las luces	Апáгэ лас лýсэс
Обгоняйте	Tome la delantera	Тómэ ла дэлантэра
Осторожно	Cuidado	Куйдáдо
Поверните ... направо	Tuerza ... a la derecha	Туэрсá ... а ла дэрéча
налево	a la izquierda	а ла искьéрда
Поезжайте ... быстрее	Vaya usted ... más rápido	Бáйя устэд ... мас ррáпидо
медленнее	más lento	мас лéнто

Поезжайте прямо

Siga usted todo derecho

Сіґа устэд то́до дэ́рэчо

Пригормозите

Frene usted

Фрэ́нэ устэд

Остановитесь

Párese usted (Pare el coche)

Па́рэсэ устэд (Па́рэ эль ко́чэ)

Дайте задний ход

Dé usted marcha atrás

Дэ устэд ма́рча атра́с

Поставьте машину здесь

Apárquese usted aquí

Апа́ркэсэ устэд а́кі

Пожалуйста, заполните бак

Por favor, llene el depósito

Пор фаво́р, йе́нэ эль дэпо́сито

Пожалуйста, 20 литров бензина «супер»

Por favor, 20 (veinte) litros de súper

Пор фаво́р, вэ́йнте лі́трос дэ су́пэр

Дайте мне квитанцию, пожалуйста

Deme, por favor, el recibo ...

Дэ́ме, пор фаво́р, эль ррэ́сиво ...

Будьте добры, ...

Haga el favor de ...

А́га эль фаво́р дэ ...

проверьте масло и воду

controlar el aceite y el agua

контрола́р эль асэ́йтэ и эль а́гуа

посмотрите давление в шинах

ver los neumáticos

бэ́р лос неума́-тикос

почистите ветровое стекло

limpiar el parabrisas

ли́мпья́р эль пара́бри́сас

АВТОСЕРВИС SERVICIO DE AUTOMÓVILES

● Фразы. Вопросы и ответы

Мне нужно ... помыть машину сменить масло и фильтр	Necesito ... lavar el coche cambiar el aceite y el filtro	Нэсэсито ... лавáр эль кóчэ камбъя́р эль асэ́йтэ и эль фи́льтро
Проверить ... зажигание карбюратор свечи тормоза	Controlar ... el encendido el carburador las bujías los frenos	Контрола́р ... эль энсэ́ндидо эль карбурадо́р лас бухи́ас лос фрэ́нос
У меня спущено колесо	Tengo desinflado el neumático	Тэ́нго дэсинфла́до эль нэума́тико
Вы можете почи- нить это?	¿Puede usted repararlo?	¿Пуэ́дэ устэ́д рре́пара́рло?
Сколько време- ни вам понадо- бится?	¿Cuánto tiempo necesitará usted?	¿Куа́нто тье́мпо нэсэ́ситара́ устэ́д?
Вам следует об- ратиться в шино- монтаж	Tiene que dirigir- se al gomista	Тье́нэ кэ ди́ри- хи́рсэ аль го- миста
Сколько с меня?	¿Cuánto le debo?	¿Куа́нто ле дэ́во?
Дайте мне кви- танцию, пожа- луйста	Deme, por favor, el recibo	Дэ́мэ, пор фаво́р, эль рре́сиво

В ДОРОГЕ EN EL CAMINO

● Фразы. Вопросы и ответы

Пожалуйста,
как выехать на
автостраду?

Как доехать
до ...?

этой площади
этой улицы

Сколько кило-
метров остаётся
до ...?

Это далеко?

Куда ведёт ...?

эта дорога
это шоссе

Где мы сейчас?

Покажите мне
это место на
карте

Вы едете в другом
направлении

Где ближайшая
развязка?

Вам надо ...

Por favor, ¿cómo
se sale a la auto-
pista?

¿Cómo se va a ...?

esta plaza
esta calle

¿Cuántos kilo-
metros quedan
hasta ...?

¿Esta lejos?

¿A dónde condu-
ce ...?

este camino
esta carretera

¿Dónde estamos?

Enséñeme ese
lugar en el mapa

Usted va en otra
dirección

¿Dónde está el
cruce más cerca-
no?

Usted tiene
que ...

Por favor, ¿cómo
se sale a la auto-
pista?

¿Cómo se va a ...?

эста пла́са
эста ка́йе

¿Ку́ántос кило-
мэтрос кэ́дан
а́ста ...?

¿Э́ста ле́хос?

¿А до́ндэ кондýсэ
...?

э́стэ ками́но
э́ста каррэ́тера

¿До́ндэ эста́мос?

Энсэ́ньемэ э́сэ
луга́р эн эль
ма́па

Уста́д ва эн о́тра
дирэ́ксьо́н

¿До́ндэ э́ста
эль кру́сэ мас
се́ркано?

Уста́д ты́енэ кэ ...

вернуться назад	volver atrás	больвэр атрác
ехать до раз- вязки	seguir hasta el cruce	сэгир áста эль крúсэ
ехать по кольцу	seguir la ronda	сэгир ла ррóнда
съехать с кольца	dejar la ronda	дэхар ла ррóнда
Там въезд на автостраду	Por allí se entra a la autopista	Пор ай сэ éнтра а ла аутопíста

АВТОЗАПРАВКА GASOLINERA

● Фразы. Вопросы и ответы

Здесь нет побли- зости автозаправ- ки?	¿Hay aquí cerca una gasolinera?	¿Ай акí сэрка уна гасолинэра?
В ста метрах отсюда	A cien metros de aquí	А сьен мэтрос дэ акí

ДОРОЖНЫЕ ПРАВОНАРУШЕНИЯ INFRACCIONES AL CÓDIGO DE LA CIRCULACIÓN

● Фразы. Вопросы и ответы

Вы допустили нарушение	Usted ha cometi- do una infracción	Устэд а комэтидо уна имфраксьон
Вы нарушили правила движе- ния	Usted no ha cum- plido el Código de la circulación	Устэд но а кумп- лидо эль Кóдиго дэ ла сиркуласьон

Вы ехали против движения	Usted no ha ido contra mano	Устэд а йдо контра мано
Вы превысили скорость	Usted ha superado el límite de la velocidad	Устэд а супэрадо эль лимитэ дэ ла вэлосидад
Вы совершили обгон на повороте	Usted ha tomado la delantera en la curva	Устэд а томáдо ла дэлантэра эн ла кúрва
Здесь запрещено ...	Aquí se prohíbe ...	Аки сэ пройвэ ...
остановка	parar el coche	парáр эль кóчэ
парковка	aparcar	апаркар
Ваши права и техпаспорт	Su permiso de conducir y la matrícula del vehículo	Су пэрмйсо дэ кондусйр и ла матрйкула дэль вэйкуло
Вам придётся уплатить штраф	Tendrá que pagar una multa	Тэндра кэ пагар уна мўльта
Вот вам извещение об уплате штрафа	Aquí tiene la denuncia de la multa	Аки тьенэ ла дэнунсья дэ ла мўльта
Я согласен уплатить штраф	Estoy conforme con la multa	Эстой комфóрмэ кон ла мўльта
Где я могу уплатить штраф?	¿Dónde puedo satisfacer la multa?	¿Дóндэ пуэдо сатисфасэр ла мўльта?
Вы можете это сделать в любом отделении любого банка этого города	Usted puede hacerlo en cualquier establecimiento bancario de esta ciudad	Устэд пуэдэ асэр-ло эн куалькьёр эстаблесимьенто банкарьо дэ ésta сыюдáд

ДОРОЖНО-ТРАНСПОРТНЫЕ ПРОИСШЕСТВИЯ ACCIDENTES DE TRÁNSITO

● Фразы. Вопросы и ответы

Я попал в аварию	He sufrido un accidente	Э суфрído ун аксидэнтэ
Вызовите дорожную полицию	Anuncie a la Policía de tránsito	Анунсье а ла Полиси́а дэ трáнсито
Пришлите ... скорую помощь техпомощь	Mande ... la ambulancia la asistencia técnica	Мáндэ ... ла амбулáнсъя ла асистéнсъя тэ́кника
Что произошло?	¿Qué ha ocurrido?	¿Кэ а окуррído?
Как произошла авария?	¿Cómo sucedió el accidente?	¿Кóмо сусэдьó эль аксидэнтэ?
Есть потерпевшие?	¿Hay heridos?	¿Ай эрídос?
Вам нужна помощь?	¿Necesitan ayuda?	¿Нэсэсítан айю́да?
Я могу доставить пострадавшего ... в травмопункт в больницу	Puedo llevar al herido ... a una casa de socorro al hospital	Пуэ́до йевáр аль эрídо ... а у́на кáса дэ сокóрро аль оспитáль
Я шёл на большой скорости	Yo iba a gran velocidad	Йо й́ва а гран вэлосидáд

Я не хотел столк-
нуться с грузо-
виком, идущим
впереди

Я совершал об-
гон

Я круто вывер-
нул руль ...

влево
вправо

Вместо тормоза
я нажал на ак-
селератор

Я не выезжал
на встречную
полосу

Машина сама по
себе выскочила
на встречную
полосу

Хорошо, что
встречная ма-
шина шла мед-
ленно

Мне нужно сроч-
но связаться со
страховой кон-
торой

Машина застра-
хована от всех
рисков

No quería chocar
contra el camión
que iba delante

Yo tomaba la de-
lantera

Dí una vuelta
completa al vo-
lante ...

a la izquierda
a la derecha

En vez del freno,
pisé el acelerador

Yo no desvié el
coche

El coche se me
desvió solo

Suerte que el
coche que venía
en dirección con-
traria no iba a
gran velocidad

Tendré que dar
parte al seguro
rápidamente

El coche está
asegurado a todo
riesgo

Но кэрия чокáр
кóнтра эль
камьóн кэ йва
дэлáнтэ

Йо томáва ла
дэлантэра

Ди ўна вуэльта
комплéта аль
волáнтэ ...

а ла искьéрда
а ла дэрéча

Эм бэс дэль
фрэно писé эль
асэлерадóр

Йо но дэсвьé эль
кóчэ

Эль кóчэ сэ мэ
дэсвьó sóло

Суэртэ кэ эль
кóчэ кэ вэниá эн
дирэксьóн кон-
тра́рья но йва а
гран вэлосидáд

Тэ́ндрэ кэ дар
пáртэ аль сэгýро
рра́пидамэнтэ

Эль кóчэ э́стá
асэгурáдо а тóдо
ррьéсто

Страховая компания берёт на себя расходы

La compañía de seguros correrá con todos los gastos

Ла компания дэ сэгүрос коррэрá кон тóдос лос гáстос

Санитары относят на носилках пострадавших

Los camilleros transportan a los heridos

Лос камийéрос транспóртан а лос эрýдос

Пострадавших с тяжёлыми травмами отвозят в больницу

A los heridos más graves los llevan al hospital

А лос эрýдос мас гравэс лос йéван аль оспитáль

Пострадавших с лёгкими травмами отвозят в травмопункт

A los heridos menos graves los llevan al dispensario (a la casa de socorro)

А лос эрýдос мэнос гравэс лос йéван аль дис-пéнсáрьо (а ла кáса дэ сокóрро)

Где вы находитесь?

¿Dónde están ustedes?

¿Дóндэ эстáн устéдэс?

Мы находимся в 50 километрах от Мадрида, на автостраде ...

Estamos a cincuenta kilómetros de Madrid, en la autopista ...

Эстáмос а синку-энта килóмэтрос дэ Мадри́д эн ла аутопíста ...

ДОРОЖНАЯ ПОЛИЦИЯ POLICÍA DE TRÁNSITO

● Фразы. Вопросы и ответы

Что случилось?

¿Qué ha sucedido?

¿Кэ а сусэ́дидо?

Кто совершил наезд?

¿Quién ha cometido el atropello?

¿Къен а комéтидо аль атропéйо?

Я не виноват	La culpa no es mía	Ла кúльпа но эс мйа
Его сбила машина этого водителя	Lo atropelló el coche de este conductor	Ло атропэйб эль кóчэ дэ э́стэ кондуктóр
Он наехал на меня	Dio contra mi coche	Дьо кóнтра ми кóчэ
Он налетел на меня сзади	Chocó contra mi coche por detrás	Чокó кóнтра ми кóчэ пор дэтрáс
Он наехал на дерево	Chocó contra el árbol	Чокó кóнтра эль árволь
У меня отказали тормоза	En mi coche dejaron de funcionar los frenos	Эм ми кóчэ дэха́рон дэ фунсьо́на́р лос фрэнос
Его фары ослепили меня	Me cegaron sus luces	Мэ сэга́рон сус лýсэс
Мою машину занесло	Se me desvió el coche	Сэ мэ дэсвйó эль кóчэ
Есть пострадавшие?	¿Hay heridos?	¿Ай э́ридос?
Слава Богу, нет	Gracias a Dios, no	Гра́сьяс а Дьос, но
Машина застрахована?	¿Está asegurado el coche?	¿Э́ста асэгура́до эль кóчэ?
Да, конечно	Sí, desde luego	Си, дэ́сдэ луэ́го
Мне надо составить акт о дорожно-транспортном происшествии	Necesito redactar la declaración de accidente	Нэсэ́сито ррэ-дактáр ла дэкла-расьóн дэ акси-дэ́нтэ



АКТ О ДОРОЖНО-ТРАНСПОРТНОМ ПРОИСШЕСТВИИ

DECLARACIÓN DE ACCIDENTE

● Фразы. Вопросы и ответы

Где ваш страхов- вой полис?	¿Dónde está su Póliza?	¿Дондэ эста су Пóлиса?
Вот мой страхо- вой полис	Aquí tiene mi Póliza	Аки ты́енэ ми Пóлиса
Скажите мне но- мер своего стра- хового полиса	Dígame el núme- ro de su Póliza	Ды́гамэ эль нумэро дэ су Пóлиса
Место житель- ства страхова- теля	Domicilio del asegurado	Домисы́льо дэль асэгура́до
Марка автомо- биля	Marca del vehí- culo	Ма́рка дэль вэйкуло
Номер техниче- ского паспорта автомобиля	Número de mat- rícula del vehí- culo	Нумэро дэ матры́кула дэль вэйкуло
Дата ДТП	Fecha del acci- dente	Фэ́ча дэль акси- дэ́нтэ
Улица и точное место ДТП	Calle o lugar exacto donde ocurrió el acci- dente	Ка́уе о луга́р экса́кто дондэ оку́рьо эль аксидэ́нтэ
Скорость автомобиля	Velocidad del vehículo	Бэлосидáд дэль вэйкуло
Расстояние от тротуара	Distancia a la acera	Диста́нсья а ла асэ́ра

Водительские права	Permiso de conductor	Пэرمىсо дэ кондуктёр
Выданы когда ... где ...	Expedido en fecha ... en ...	Эспэди́до эн фэ́ча ... эн ...
Название страховой компании	Nombre de la Entidad aseguradora	Но́мбрэ дэ ла Энтида́д асэгурадо́ра

ДЕТАЛИ МАШИНЫ PIEZAS DE AUTOMÓVIL

● Фразы. Вопросы и ответы

аккумулятор	batería	батэ́риа
акселератор	acelerador	асэ́лерадо́р
амортизатор	amortiguador	аморти́гуадо́р
бензонасос	bomba de gasolina	бо́мба дэ гасоли́на
ветровое стекло	parabrisas	парабри́сас
воздухофильтр	filtro de aire	фи́льтро дэ ай́рэ
дверца	portezuela	портэ́суэла
двигатель	motor	мото́р
задняя ось	eje trasero	э́хэ трасе́ро
зажигание	encendido	э́нсэндидо
запасное колесо	rueda de recambio	рруэ́да дэ ррэка́мбьо
запчасти	piezas de recambio	пье́сас дэ ррэка́мбьо
зеркало заднего вида	espejo retrovisor	эспэ́хо ррэ́тровисо́р
капот	capota	капо́та

карбюратор	carburador	карвурадор
клапан	válvula	бальвула
коленчатый вал	arbol de transmisiyn	арволь дэ транс-мисьон
коробка пере- дач	caja de cambios	каха дэ камбыос
крыло	guardabarros	гуардаваррос
пусковой меха- низм	arranque	арранкэ
радиатор	radiador	ррадьядор
руль	volante	болантэ
свеча	bujía	бухья
сцепление	embrague	эмбрагэ
тормоз	freno	фрэно
тормозной бара- бан	tambor de freno	тамбор дэ фрэно
фара	faro	фáро

РЕМОНТ АВТОМОБИЛЕЙ REPARACIÓN DE COCHES

● Фразы. Вопросы и ответы

Простите, здесь
нет поблизости
авторемонтной
мастерской?

Dispense la mo-
lestia, ¿hay aquí
cerca un servicio
de reparación de
coches?

Диспэнсэ ла
молэстыя, ¿ай акі
сэрка ун сэрвісьо
дэ ррэпарасьон
дэ кочэс?

Мне надо отре-
монтировать
свою машину

Necesito reparar
mi coche

Нэсэсіто ррэпа-
рар ми кочэ

Мне надо ... аккумулятор

зарядить

поменять

починить

проверить

смазать

Necesito ... la batería

cargar

cambiar

reparar

controlar

lubrificar

Нэсэсйто ... ла батэрийа

каргар

камбьяр

ррэпарар

контролар

лубрифика́р

Здесь ...

не включается

не закрывается

не работает

разбито

Aquí ...

no se enciende

no se cierra

no funciona

está roto

Акй ...

но сэ энсьэндэ

но сэ сьэрра

но фунсьона

эста ррото

Барахлит свеча

La bujía es mala

Ла бухйа эс ма́ла

Двигатель перегревается

El motor se recalienta

Эль мото́р сэ ррекальёнта

Мотор не заводится

El motor no se pone en marcha

Эль мото́р но сэ по́нэ эм ма́рча

Неисправны тормоза

El freno no funciona

Эль фрэно но фунсьона

Не работает охлаждение

No funciona el enfriamiento

Но фунсьона эль эмфрьямьёнто

Перегорел предохранитель

Se ha fundido el fusible

Сэ а фундидо эль фусибле

Плохо работает сцепление

El embrague funciona mal

Эль эмбрагэ фунсьона маль

Сколько времени потребуется на ремонт?

¿Cuánto tiempo llevará la reparación?

¿Куáнто тьёмпо йевара́ ла ррэпарасьо́н?

Сколько это будет стоить?

¿Cuánto va a costar?

¿Куáнто ва а костáр?

Когда я могу за-
брать машину?

¿Cuándo puedo
retirar el coche?

¿Куáндó пуэдо
ррэтирáр эль
кóчэ?

Машина готова?

¿Está reparado el
coche?

¿Эстá ррэпарáдо
эль кóчэ?

ПАРКОВКА APARCAMIENTO

• Фразы. Вопросы и ответы

Я могу припар-
ковать здесь
машину?

¿Puedo aparcar
aquí el coche?

¿Пуэдо апаркáр
аки эль кóчэ?

Сколько стоит
час парковки?

¿Cuánto cuesta
una hora de apar-
camiento?

¿Куáнто куэста
уна óра дэ апар-
камьéнто?

Платить сейчас
или потом?

¿Debo pagar ahora
o después?

¿Дéво пагáр аóра
о дэспуэс?

Здесь нет побли-
зости гаража?

¿Hay aquí cerca
un garaje?

¿Ай аки сэрка ун
гарáхэ?

У вас есть сво-
бодные места?

¿Tienen puestos
libres?

¿ТЬéнэн пуэстос
либрэс?

Куда мне поста-
вить машину?

¿Dónde puedo
meter mi coche?

¿Дóндэ пуэдо
мэтэр ми кóчэ?

Вы закрываетесь
на ночь?

¿Se cierran uste-
des por la noche?

¿Сэ сьéрран
устэдэс пор ла
нóчэ?

Нет, мы работаем
круглосуточно

No, trabajamos
veinte y cuatro
horas

Но, травахáмос
вэйнтэ и куáтро
óрас

ПОГОВОРКИ REFRANES

Quien mucho
corre, pronto
para

≅ Тише едешь,
дальше будешь.
Букв. Кто быстро
мчится, тот ско-
ро останавлива-
ется

Къен му́чо ко́ррэ,
прóнто па́ра

No es bueno via-
jar en día trece,
y menos si es
viernes

Букв. Не отправ-
ляйся в путь три-
надцатого числа,
особенно, если
это пятница

Но эс вуэно
вьяха́р эн д́иа
трéсэ, и мэнос
си эс вьéрнэс

Nadie se acuerda
de Santa Bárbara,
hasta que truena

≅ Пока гром не
грянет, мужик не
перекрестится.
Букв. Никто не
вспомнит о свя-
той Варваре, по-
ка не прогремит
гром

На́дье сэ акуэ́рда
дэ Са́нта Ва́рвара,
а́ста кэ труэ́на



ЕСЛИ С ВАМИ СЛУЧИЛАСЬ БЕДА

SI LE HA OCURRIDO UNA DESGRACIA

Если во время путешествия вы пострадали, можно обратиться в полицейский участок (la comisaría), так как вы находитесь под защитой испанского закона, как и испанские граждане. В Испании срочно вызвать полицию можно по телефонам 092 (policía municipal) или 091 (policía nacional). Предусмотрительные граждане обычно делают фотокопии паспорта, водительского удостоверения и кредитной карты. В случае утери или кражи этих документов наличие копий значительно облегчит их восстановление. Потеряв паспорт, следует сделать официальное заявление в полицию, где вам будет выдано временное удостоверение личности. Если же вас задержали по ошибке или по неизвестным вам причинам, попытайтесь связаться с посольством или консульством. Полиция обязана предоставить вам такую возможность. Телефон Консульства России в Мадриде: (91)-411-29-57. Вы также можете позвонить своим друзьям и попросить помочь.

● Фразы. Вопросы и ответы

Прошу предоста-
вить мне возмож-
ность позвонить
в наше консуль-
ство

Quisiera telefo-
near a nuestro
consulado

Кисьёра тэлефо-
нээр а нуэстро
консуладо

Я иностранец (иностранка)	Soy extranjero (extranjera)	Сой эстранхэро (эстранхэра)
Я желаю встре- титься с ... кон- сулом	Quisiera ver al cónsul ...	Кисьэра бэр аль кónсуль ...
белорусским	bielorruso	бьелоррýсо
российским	guso	ррýсо
украинским	ucraniano	укра́ньяно
Извините, гос- подин полицей- ский, вы не могли бы мне помочь?	Disculpe, señor guardia, ¿podría usted ayudarme?	Диску́льпэ сэньор гуа́рдья, ¿подриа́ устэд айюда́рмэ?
Меня ограбили	Me han desvali- jado	Мэ ан дэсвали- ха́до
Меня избили	Me han pegado	Мэ ан пэга́до
У меня украли ...	Me han robado ...	Мэ ан рровáдо ...
деньги	el dinero	эль динэ́ро
документы	los documentos	лос докумэ́нтос
Я заблудился (заблудилась)	Me he extraviado	Мэ э эстравья́до
На меня напали	Me han atacado	Мэ ан атакáдо
Мне угрожали ...	Me han amenaza- do ...	Мэ ан амэнаса́- до ...
ножом	con cuchillo	кон кучи́йю
пистолетом	con pistola	ком пистóла
Подождите ми- нуточку	Espere un mo- mento	Эспэ́рэ ум мо- мэ́нто
Помогите мне	Ayúdeme	Айю́дэмэ
На помощь!	¡Socorro!	¡Сокóрро!
Оставьте меня в покое	Déjenme en paz	Дэ́хэнмэ эм пас

Я упал и ушиб ногу (ступню)	Caí y lesioné una pierna (un pie)	Кай и лесьонэ уна пьерна (ум пье)
Я не понимаю	No le entiendo	Но ле энтьэндо
Мне нужен переводчик	Necesito un in- terprete	Нэсэсито ун интэрпрэтэ
Кто-нибудь говорит здесь по-русски?	¿Hay quien hable ruso aquí?	¿Ай кьен авле ррусо акй?
Задержите его!	¡Deténgalo!	¡Дэтэнгалo!
Он отнял у ме- ня ...	Me ha quitado ...	Мэ а китадо ...
мои деньги	mi dinero	ми динэро
мой бумажник	mi billetera	ми бийетэра
мои документы	mis documentos	мис докумэнтос
Осторожно!	¡Cuidado! ¡Ojo!	¡Куидадо! ¡óхо!
Мне надо позво- нить ...	Necesito telefo- near ...	Нэсэсито тэле- фонэар ...
в консульство	al consulado	аль консуладо
в полицию	a la policía	а ла полисиа
моему началь- нику	a mi jefe	а ми хэфэ
врачу	al médico	аль мэдикo
другу	a un amigo	а ун амиго



РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ FÓRMULAS DE CORTESÍA

ОБРАЩЕНИЕ, ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ FÓRMULAS DE TRATAMIENTO, Y PARA LLAMAR LA ATENCIÓN

В испанском языке существуют формы вежливости *señor* – сеньор, *señora* – сеньора, *señorita* – сеньорита, используемые при обращении. Так, *señora* адресуется женщинам среднего и старшего возраста, обращение *señorita* – к молодым особам, а также в тех случаях, когда говорящий предполагает, что собеседница не замужем. Кроме того, форма *señorita* обычно используется при обращении к продавщицам, банковским служащим, секретаршам, телефонисткам, медсёстрам (при этом возрастной признак не имеет значения).

РЕПЛИКИ ДЛЯ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ВНИМАНИЯ В НЕОФИЦИАЛЬНОЙ ОБСТАНОВКЕ

Послушайте, сеньорита, ...	Oiga, señorita, ...	Ойга, сеньорита ...
Извините, сеньор, ...	Perdón, señor, ...	Пэрдон, сеньор, ...



Извините меня, сеньора, ...	Perdóneme, señora, ...	Пэрдонэмэ, сэньора, ...
Извините за беспокойство, сеньора ...	Disculpe la molestia, señora, ...	Дискульпэ ла молэстыя, сэньора, ...
Будьте добры ...	Tenga la bondad de ...	Тэнга ла вондад дэ ...
Будьте любезны ...	Haga el favor de ...	Ага эль фавор дэ ...
Будьте так любезны ...	¿Sería tan amable de ...?	¿Сэриа тан амá- бле дэ ...?
Вы не знаете ...?	¿Sabe usted ...?	¿Сáвэ устэд ...?
Вы не скажете ...?	¿Puede decirme ...?	¿Пуэдэ дэсирмэ ...?
Я могу задать вам вопрос?	¿Puedo hacerle una pregunta?	¿Пуэдо асэрле уна прэгунта?
Скажите мне, пожалуйста, сеньор ...	Señor, dígame, por favor ...	Сэньор, дигамэ, пор фавор ...

ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ

Я слушаю (досл. «Говорите»)	Dígame	Дигамэ
Я вас слушаю	Le estoy escuchando	Ле эсто́й эску- ча́ндо
Я в вашем распоряжении	Estoy a su disposición	Эсто́й а су диспо- сисы́он
Чем могу быть полезен?	¿En qué puedo servirle?	¿Эн кэ пуэдо сэ́рви́рле?
Вы меня спрашиваете?	¿Me pregunta a mí?	¿Мэ прэгунта а ми?



Повторите, пожалуйста	Repita, por favor	Ррэпíта, пор фавóр
Простите, я не расслышал	Tenga la bondad de repetirlo	Тэнга ла вондáд дэ ррэпэти́рло
Что вы сказали?	¿Qué me ha dicho?	¿Кэ мэ а дичо?
Что вы говорите?	¿Qué es lo que dice?	¿Кэ эс ло кэ дíсэ?
К сожалению, я не знаю	Lo siento, no lo sé	Ло съéнто, но ло сэ
К сожалению, я не могу отве- тить	Lamento no poder contestarle	Ламэ́нто но подэр контэста́рле
Сию минуту я вам всё объ- ясню	Ahora mismo se lo diré	Аóra мýсмо сэ ло дирé
С удовольствием всё объясню	Con mil amores se lo explicaré	Кон миль амóрес сэ ло эсплика́рэ

ОБРАЩЕНИЕ К БЛИЗКИМ ЛЮДЯМ, ДРУЗЬЯМ

К близким людям и друзьям испанцы обращаются по имени. Наиболее распространённые женские имена: María – Мария, Carmen – Кáрмен, Rosa – Роса, Dolores – Долорес, Ana – Ана (Анна), Jesusa – Хесуса, Josefina – Хосефина, Julia – Хулиа, Cristina – Кристина, Pilar – Пилар, Luisa – Луиса, Teresa – Тереса. Наиболее распространённые мужские имена: José – Хосе, Juan – Хуан, Francisco – Франсиско, Miguel – Мигель, Luis – Луис, Carlos – Карлос, Ramón – Рамон, Vicente – Висенте, Antonio – Антонио, Manuel – Мануэль, Jesús – Хесус, Felipe – Фелипе, Joaquín – Хоакин, Fernando – Фернандо, Angel – Анхель, Alfonso – Альфонсо, Julio – Хулио, Nicolás – Николас. Иногда



имена бывают двусоставными: María Elena – Мария Элена, Ana María – Ана Мария, José Antonio – Хосе Антонио, Juan Carlos – Хуан Карлос. При обращении используются уменьшительные формы имён: María – Мару – Мари; Cristina – Cristi – Кристи, José – Pepe – Пепе; Francisco – Paco – Пако; Rafael – Rafa – Рафа, Dolores – Lola – Лола.

ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЕ ОБРАЩЕНИЕ

Формы *señor*, *señora*, *señorita* употребляются перед фамилией при официальном обращении к знакомому адресату. В испанском языке, в отличие от русского, очень часто используется обращение по профессии или занимаемой должности. При этом отсутствие форм *señor*, *señora* в данном случае свидетельствует о более сниженном уровне обращения. Ср.: *Señor inspector* – Господин инспектор и *Inspector* – Инспектор.

Формы *Don* – дон, *Doña* – донья ставятся перед именем и выражают почтительное отношение к старшему по возрасту или по положению. Поскольку обращение *Doña* + имя подчёркивает возраст женщины, некоторые из дам предпочитают, чтобы к ним обращались только по имени даже в служебной обстановке.

Формы *señor*, *señora* перед именем являются просторечными.

Обращение типа: *Señora Doña Julia Romero* y *Señor Don Antonio Rubes* имеют подчёркнуто церемониальный характер и, как правило, используются в письменной речи.

Сеньор Гарсия	<i>Señor García</i>	Сэньор Гарси́а
Сеньора Марти- нес	<i>Señora Martínez</i>	Сэньора Марти́- нэс
Сеньорита Рамос	<i>Señorita Ramos</i>	Сэньорита Пра́мос



Господин сенатор	Señor senador	Сэньор сэнадор
Господин судья	Señor juez	Сэньор хуэс
Господин комиссар	Señor comisario	Сэньор коми-сáрьо
Госпожа директор	Señora directora	Сэньора дирэк-тóра
Инспектор	Inspector	Инспэктóр
Доктор	Doctor	Доктóр
Портье	Portero	Портéро
Официант	Camarero	Камарéро
Носильщик	Mozo	Мóсо
Дон Антонио	Don Antonio	Дон Антóньо
Донья Роса	Doña Rosa	Дóнья Ррóса

ОБРАЩЕНИЕ К АУДИТОРИИ, ГРУППЕ ЛИЦ

Дамы и господа!	¡Señoras y señores!	¡Сэньóрас и сэньóрэс!
Уважаемые дамы и господа!	¡Estimadas damas y caballeros!	¡Эстимáдас дáмас и кавайéрос!
Уважаемые пассажиры!	¡Señores pasajeros!	¡Сэньóрэс пасахéрос!
Дорогие хозяева!	¡Estimados anfitriones!	¡Эстимáдос амфитрьóнэс!
Дорогие коллеги!	¡Apreciados colegas!	¡Апрэсьядос колéгас!
Уважаемые родители!	¡Estimados padres!	¡Эстимáдос пá-дрес!
Уважаемые телезрители!	¡Estimados televidentes!	¡Эстимáдос тэлевидэнтэс!



Уважаемые радиослушатели!	¡Estimados radiooyentes!	¡Эстима́дос ррадьоойе́нтэс!
Уважаемые посетители!	¡Estimados visitantes!	¡Эстима́дос висита́нтэс!
Дорогие гости!	¡Estimados huéspedes!	¡Эстима́дос уэспэдэс!
Уважаемые читатели!	¡Estimados lectores!	¡Эстима́дос лекто́рэс!
Дорогие друзья!	¡Queridos amigos!	¡Кэри́дос ами́гос!

ПРИВЕТСТВИЕ, ВСТРЕЧА SALUDOS, ENCUENTRO

В Испании принято здороваться не только приходя в дом к знакомым или незнакомым людям, но даже тогда, когда вы входите в небольшой магазин, бар, аптеку и т. п., особенно если в помещении мало посетителей.

Здравствуйте! Добрый день!	¡Buenos días! <i>(употребляется с утра до полудня)</i>	¡Буэ́нос ди́ас!
Здравствуйте! Добрый день!	¡Buenas tardes! <i>(употребляется после полудня до захода солнца)</i>	¡Буэ́нас та́рдэс!
Добрый вечер!	¡Buenas noches! <i>(от захода солнца до утренней зари)</i>	¡Буэ́нас но́чэс!
Приветствую вас!	¡Saludos!	¡Салу́дос!
Я вас приветствую от имени ...	Les saludo en nombre de ...	Лес салудо эн но́мбрэ дэ ...



Добро пожаловать!	¡Bienvenido a ...! (обращаясь к мужчине)	¡Бьенвэнидо а ...!
	¡Bienvenida a ...! (обращаясь к женщине)	¡Бьенвэнида а ...!
	¡Bienvenidos a ...! (обращаясь к группе лиц)	¡Бьенвэнидос а ...!
Привет!	¡Hola!	¡Ола!
Как дела?	¿Qué tal?	¿Кэ таль?
Как жизнь?	¿Cómo te va?	¿Кóмо тэ ва?
Спасибо, хорошо	Bien, gracias	Бьен, гра́сьяс
А как у вас?	¿Y cómo está usted?	¿И кóмо эста устэд?
А как у тебя?	¿Y cómo andas tú?	¿И кóмо áндас ту?
Всё в порядке	Todo va bien	Тóдо ва вьен
Спасибо, всё без изменений	Gracias, todo sin novedad	Гра́сьяс, тóдо син новэда́д
Как ваша семья?	¿Qué tal su familia?	¿Кэ таль су фамй́лья?
Спасибо, у всех всё в порядке	Gracias, todos están bien	Гра́сьяс, тóдос эста́н вьен
Как ваше здоровье?	¿Cómo se siente usted?	¿Кóмо сэ сьэ́нтэ устэд?
Спасибо, не жалуюсь	Gracias, no puedo quejarme	Гра́сьяс, но пуэ́до кэха́рмэ
Что нового?	¿Qué hay de nuevo?	¿Кэ ай дэ нуэ́во?
Всё по-прежнему	Todo igual	Тóдо игуа́ль



Прекрасно!	¡Magníficamente!	¡Магнифика- мэнтэ!
Превосходно!	¡Perfectamente!	¡Пэрфэктамэнтэ!
Великолепно!	¡Estupendamente!	¡Эступэндамэнтэ!
Так себе	Así así	Асй асй
Более или менее	Más o menos	Мас о мэнос
Не знаю, что и сказать	No sé qué decirte	Но сэ кэ дэсйртэ
Очень плохо	Muy mal	Муй маль
Хуже не приду- маешь!	¡Peor imposible!	¡Пэбр импосибле!
Из рук вон плохо	De mal en peor	Дэ маль эм пэбр

ВЫРАЖЕНИЕ РАДОСТИ И УДИВЛЕНИЯ ПРИ ВСТРЕЧЕ

Я рад(а) видеть вас (тебя)	Me alegro de verle (verte)	Мэ алэгро дэ вэрле (вэртэ)
Я рад(а) встрече с вами (с тобой)	Encantado(a) de verte (verte)	Энкантадо(а) дэ вэрле (вэртэ)
Я счастлив видеть вас (тебя)	Dichosos los ojos que le ven (te ven)	Дичосос лос óхос кэ ле вэн (тэ вэн)
Какая замеча- тельная встреча!	¡Qué buen en- cuentro!	¡Кэ вуэн энкуэнтро!
Какая приятная встреча!	¡Qué agradable sorpresa!	¡Кэ аградабле сорпрэса!
Какая приятная неожиданность!	¡Qué encuentro tan inesperado!	¡Кэ энкуэнтро тан инэспэрадо!
Какими судьба- ми!	¿Usted por aquí?	¿Устэд пор акй?



Я не думал(а)
встретить тебя
здесь

Сколько лет!

Мы не виделись
целую вечность!

Кто бы мог
подумать, что
я встречу вас
(тебя) здесь!

No esperaba en-
contrarte aquí

¡Cuánto tiempo
sin vernos!

¡Hace mil años
que no nos veía-
mos!

¿Quién iba a
pensar que le (te)
vería aquí?

Но эспэрава
энконтрартэ акí

¡Куáнто тьéмпо
син вэрнос!

¡Асэ миль áньос
кэ но нос вэ́йа-
мос!

¿Кьén йва а
пэнсáр кэ ле (тэ)
вэ́риа акí?

ОЖИДАЕМАЯ ВСТРЕЧА

Ну вот я и при-
шёл

Вот и я

Я не опоздал(а)?

Я вовремя?

Ты давно меня
ждёшь?

Я не заставил(а)
себя ждать?

Вы пришли как
раз вовремя

Вы пунктуальны

Как хорошо, что
ты пришёл!

Я рад вашему
приходу

А вот и ты!

Ya estoy aquí

Ya he llegado

¿No llego tarde?

¿Llego a tiempo?

¿Llevas mucho
esperándome?

¿No me he hecho
esperar?

Usted ha llegado
a tiempo

Usted ha sido
puntual

¡Qué bien que
hayas venido!

Me alegro de que
haya venido usted

¡Por fin, tú!

Я эсто́й акí

Я э йегáдо

¿Но йéго тáрдэ?

¿Йéго а тьéмпо?

¿Йéвас му́чо
эспэра́ндомэ?

¿Но мэ э э́чо
эспэра́р?

Устéд а йегáдо
а тьéмпо

Устéд а сíдо
пунтуа́ль

¡Кэ вьен кэ айáс
вэни́до!

Мэ алéгро дэ кэ
áйа вэни́до устéд

¡Пор фин, ту!



ЗНАКОМСТВО PRESENTACIÓN

Обычно тот, кто проявляет инициативу в знакомстве, должен представиться первым. В испанском языке имя всегда указывается перед фамилией. Надо иметь в виду, что у испанцев две фамилии: первая фамилия отца, а вторая – матери; у замужних женщин ещё указывается фамилия мужа, которая присоединяется через предлог "de". Учитывая, что некоторым испанцам дают двусоставные имена (Ana María, Juan Carlos), то полное имя, состоящее из пяти-шести слов, указывается при заполнении анкетных данных в гостинице, при оформлении визы и т. п., а в деловом обращении называется имя и одна фамилия, реже две.

В современном протоколе (церемониальном обращении) популярны карточки-визитки (tarjetas de visita), которыми обмениваются дипломаты, журналисты, предприниматели, чиновники и т. д.

Как правило, визитка должна быть отпечатана на белом тонком картоне соответствующего размера, на ней указывается вся необходимая информация (имя, фамилия, должность, учреждение, адрес и телефоны). Обмениваются ими при деловом знакомстве. В отдельных случаях визитки прилагают к подаркам и на них пишут краткие поздравления, выражают соболезнование и т. д. В визитке на испанском языке имя и фамилия пишутся в центре, ниже профессия или должность. Внизу слева – адрес, справа – телефоны.

Позвольте представиться	Permítame que me presente	Пэрмита́мэ кэ мэ прэсэ́нтэ
Очень приятно	Mucho gusto	Му́чо гу́сто
Взаимно	El gusto es mío	Эль гу́сто эс ми́о
Давайте позна- комимся	Presentémonos	Прэсэ́нтэмо́нос



Очень приятно
познакомиться

Encantado(a) de
conocerle

Энкантадо(а) дэ
коносэрле

Василий Петров,
исполнительный
директор пред-
приятия

Soy Vasiliy Petrov,
director ejecutivo
de la empresa

Сой Баси́лий
Пэтрóв, дире́ктор
эхэкути́во дэ ла
эмпрэса

Вот моя визит-
ная карточка

Aquí tiene usted
mi tarjeta de visita

Аки тьенэ устэд
ми тархэта дэ
висита

ЗНАКОМСТВО В НЕОФИЦИАЛЬНОЙ ОБСТАНОВКЕ

Меня зовут ...

Me llamo ...

Мэ йа́мо ...

А как тебя?

¿Y cómo te lla-
mas?

¿И ко́мо тэ
йа́мас?

А меня зовут ...

Mi nombre es ...

Ми но́мбрэ эс ...

Очень приятно

Mucho gusto

Мучо густо

Взаимно

Igualmente

Игуальмэ́нтэ

Послушай, это ты
Хуан Мартинес?

Oye, ¿eres Juan
Martínez?

О́йе, ¿э́рес Хуа́н
Марти́нэс?

Нет, не я

No, no lo soy

Но, но ло сой

Меня зовут ...

Mi nombre es ...

Ми но́мбрэ эс ...

А как тебя зовут?

Y tú, ¿quién eres?

И ту, ¿кьен э́рес?

ЗНАКОМСТВО ЧЕРЕЗ ПОСРЕДНИКА

При знакомстве посредник должен принимать во внимание общепринятые правила этикета и представлять младшего старшему, нижестоящего по рангу – вышестоящему, мужчину – женщине.



Позвольте вас представить	Permítanme que los presente	Пэрмитанмэ кэ лос прэсэнтэ
Очень приятно	Mucho gusto	Мучо густо
Взаимно	El gusto es mío	Эль густо эс мйо
Я хотел(а) бы познакомить вас с ...	Quisiera presentarle a ...	Кисьерэ прэсэнтáрле а ...
Я хочу представить вас своим друзьям	Deseo presentarle a usted a mis amigos	Дэсэо прэсэнтáрле а устэд а мис амигос
Я хочу представить вам своего брата	Quiero presentarles a mi hermano	Кьеро прэсэнтáрлес а ми эрмáно
Я счастлив(а) с вами познакомиться	Me alegra haberle conocido	Мэ алэгра авэрле коносíдо
Я рад, что нас представили	Me alegra que nos hayan presentado	Мэ алэгра кэ нос айáн прэсэнтáдо
Мы уже знакомы	Ya nos conocemos	Я нос коносéмос
Мы уже однажды встречались	Nos presentaron ya en alguna ocasión	Нос прэсэнтáрон я эн альгúна окасýн
Я вас где-то встречал	Ya le he visto a usted en alguna parte	Я ле э вíсто а устэд эн альгúна пáртэ
Я вас знаю	Ya le conozco a usted	Я ле конóско а устэд
Откуда я вас знаю?	¿De dónde le conozco yo a usted?	¿Дэ дóндэ ле конóско йо а устэд?
Вы меня узнаете?	¿No me reconoce usted?	¿Но мэ прэконóсэ устэд?



Вы меня
помните?

¿Se acuerda usted
de mí?

¿Сэ акуэрда
устэд дэ ми?

Ваше лицо мне
знакомо

Su rostro me
resulta conocido

Су ррóстро
мэ ррэсульта
коносидо

Я о вас много
слышал (а)

He oído hablar
mucho de usted

Э ойдо аблár
мучо дэ устэд

ПРИГЛАШЕНИЕ INVITACIÓN

СТИЛИСТИЧЕСКИ НЕЙТРАЛЬНОЕ ПРИГЛАШЕНИЕ

Проходите,
пожалуйста,
и садитесь

Pase, por favor,
y siéntese

Пáсэ, пор фавór,
и съэнтэсэ

Позвольте вас
пригласить ...

Permítame que le
invite a ...

Пэрмíтамэ кэ ле
имбítэ а ...

Я приглашаю
вас поужинать
сегодня у меня
дома

Le invito a cenar
esta noche en mi
casa

Ле имбíто а
сэна́р э́ста но́чэ
эм ми кáса

Большое спасибо,
с удовольствием

Muchas gracias,
lo haré con gusto

Мучас гра́сьяс,
ло арé кон гúсто

Я приглашаю те-
бя на премьеру...

Te invito al estre-
no ...

Тэ имбíто аль
эстрéно ...

Спасибо, я рад(а)

Gracias, encanta-
do(a)

Гра́сьяс,
энканта́до(а)

Приходите в суб-
боту пообедать
у нас дома

Vengan ustedes el
sábado a almorzar
en nuestra casa

Бэнган устэдэс
эль сáвадо а аль-
морса́р эн нуэ́ст-
ра кáса



Мы отмечаем
день рождения
нашего сына

Спасибо, с огром-
ным удовольствием

Вы свободны
сегодня вечером?

Что, если мы
поужинаем
вместе?

Ты не хочешь
сходить в кино
сегодня вечером?

Что, если нам
вместе сходить
на дискотеку?

Что ты собираешь-
ся делать завтра?

Я буду рад(а)
видеть вас у себя
дома

Приходи(те) ко
мне в это воскресе-
нье

Celebramos el
cumpleaños de
nuestro hijo

Gracias, con gran
placer

¿Tiene usted tiempo
libre esta noche?

¿Qué tal le parece
si cenamos jun-
tos?

¿No quieres ir al
cine esta noche?

¿Qué tal si vamos
juntos a la disco-
teca?

¿Qué piensas
hacer mañana?

Estaré contento
de verle a usted
en mi casa

Ven (venga) a
verme este do-
míngo

Сэлебрамос эль
кумплеа́ньос дэ
нуэстро́ йхо

Гра́сьяс, ком гран
пласэ́р

¿ТЬэ́нэ устэд
тьэ́мпно ли́брэ
э́ста но́чэ?

¿Кэ таль ле па-
рэ́сэ си сэна́мос
ху́нтос?

¿Но кьэ́рэс ир
аль си́нэ э́ста
но́чэ?

¿Кэ таль си ва́мос
ху́нтос а ла дис-
котэ́ка?

¿Кэ пьэ́нсас асэ́р
манья́на?

¿Э́старэ контэ́нто
дэ вэ́рле а устэд
э́н ми ка́са?

Бэ́н (ба́нга)
а вэ́рмэ э́стэ
доми́нго

ПРИГЛАШЕНИЕ С ОТТЕНКОМ ОФИЦИАЛЬНОСТИ

Позвольте
пригласить
вас поужинать
сегодня вечером
в ресторане

Permítame invi-
tarle a cenar esta
noche en un res-
taurante

Пэ́рмитамэ им-
бита́рле а сэна́р
э́ста но́чэ э́н ун
прэстаура́нтэ



Мне хотелось бы,
чтобы вы пришли
ко мне в воскре-
сенье

Desearía que
usted viniera a mi
casa el domingo

Дэсэaría кэ
устэд виньэра
а ми кáса эль
доминго

Мне хотелось бы
съездить в Сего-
вию вместе с ва-
ми в эту субботу

Quisiera que fue-
ramos a Segovia
este sábado

Кисьэра кэ
фуэрамос а
Сэгóвья эстэ
сáвадо

НЕПРИНУЖДЁННОЕ ПРИГЛАШЕНИЕ, ПОБУЖДЕНИЕ

Пойдём переку-
сим что-нибудь
в баре напротив

Vamos a tomar
algo en el bar de
enfrente

Бáмос а томáр
áльго эн эль бар
дэ эмфрэнтэ

Согласен (идёт!,
годится!)

¡Vale!

¡Бáле!

Судовольствием

De buena gana

Дэ вуэна гáна

Пошли на яр-
марку

¡Vamos a la ferial

¡Бáмос а ла
фэрья!

А не сходить ли
нам на пляж?

¿Y si fuéramos
a la playa?

¿И си фуэрамос
а ла плáйа?

Потанцуем?

¿Vamos a bailar?

¿Бáмос а вайлáр?

Хорошо бы
сходить в кино
(в театр)

Estaría bueno ir
al cine (al teatro)

Эстáрия вуэно
ир аль сáйнэ (аль
тэáтро)

Хорошо бы нам
сходить на вы-
ставку

Sería bueno que
fuéramos a la
exposición

Сэрия вуэно кэ
фуэрамос а ла
эспосисьóн

Не пойти ли нам
погулять в парк?

¿Y si vamos a dar
un paseo por el
parque?

¿И си вáмос а дар
ум пасéо пор эль
пáркэ?



Не пойти ли нам пообедать вместе?	¿Y si fuéramos a comer juntos esta noche?	¿И си фуэрамос а комэр хунтос эста ночэ?
Пошли в кино?	¿Vamos al cine?	¿Бáмос аль сiнэ?
Прогуляемся?	¿Daremos un paseo?	¿Дарэмос ум пасэо?
Приходи ко мне Обязательно приходи (забе- гай!, загляды- вай!)	Ven a verme No dejes de venir	Бэн а вэрмэ Но дэхэс дэ вэнир
Заглядывай при случае	Ven cuando ten- gas ocasión	Бэн куáндо тэнгас окасьон

РЕПЛИКИ, ВЫРАЖАЮЩИЕ СОГЛАСИЕ ИЛИ ОТКАЗ

Спасибо, я приду с удовольствием	Gracias, iré con mucho gusto	Гра́сьяс, ирэ ком мúчо гúсто
Спасибо, с огром- ным удоволь- ствием	Gracias, con gran placer	Гра́сьяс, кон гран пласэр
Я не против	No me niego	Но мэ ньéго
Я не возражаю	No me opongo	Но мэ опóнго
Я совсем не про- тив	No tengo ningún inconveniente	Но тэнго нингúн инкомбэньéнтэ
Я ничего не имею против	No tengo nada en contra	Но тэнго náда эн кóнтра
Согласен!, Идёт!	¡De acuerdo!, ¡Vale!	¡Дэ акуэ́рдо!, ¡Бáле!
Пошли!	¡Vamos!	¡Бáмос!



Решено!	¡Resuelto!	¡Ррэсуэльто!
А почему бы и нет?	¿Por qué no?	¡Пор кэ но?
Конечно!	Claro que sí	Клáро кэ си
Разумеется!	¡Cómo no!	¡Кóмо но!
Наверное, я приду (пойду)	Seguramente vendré (iré)	Сэгурамэнтэ вэндрэ (ирэ)
Вероятно, я приду (пойду)	Acaso venga (vaya)	Акасо вэнга (вáйа)
Я не знаю	No lo sé	Но ло сэ
Я не знаю, смогу ли прийти (пойти)	No sé si podré venir	Но сэ си подрэ вэнир
Извините, но я не смогу	Perdóneme, pero no podré	Пэрдónэмэ, пэро но подрэ

ПРОСЬБА RUEGO, PETICIÓN

СТИЛИСТИЧЕСКИ НЕЙТРАЛЬНЫЕ ФОРМЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСЬБЫ

Два билета до Толедо, туда и обратно, пожалуйста	Dos billetes de ida y vuelta a Toledo, por favor	Дос бийётэс дэ ида и вуэльта а Толéдо, пор фавór
Три килограмма апельсинов, пожалуйста	Tres kilos de naranjas, por favor	Трэс килос дэ наránхас, пор фавór
Мой ключ, пожалуйста	Mi llave, por favor	Ми йáвэ, пор фавór



Ваш паспорт,
пожалуйста
(билет, телефон)

Su pasaporte, por
favor (su billete,
su teléfono)

Су пасапóртэ, пор
фавóр (су вийéтэ,
су тэлéфоно)

ВЕЖЛИВЫЕ ФОРМЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСЬБЫ

В испанском языке широко используются вопросительные фразы с глаголами *querer* – «хотеть», *poder* – «мочь» для выражения вежливой просьбы. Наряду с этим употребляются обороты *Haga el favor de ...* – «Сделайте одолжение» и *Tenga la bondad de ...* – «Будьте любезны».

Ты дашь мне
на минуту свою
ручку?

¿Quieres prestar-
me tu bolígrafo
un momento?

¿Кьéрэс прэстáр-
мэ ту волиграфо
ум момéнто?

Ты не сделаешь
мне это одолже-
ние?

¿Quieres hacerme
este favor?

¿Кьéрэс асéрмэ
эстэ фавóр?

Вы не придёте
немного раньше?

¿Quiere usted
venir un poco más
temprano?

¿Кьéрэ устэд
вэнир ум póко
мас тэмпрáно?

Ты не отвезёшь
меня на своей
машине?

¿Puedes llevarme
en tu coche?

¿Пуэдэс йевáрмэ
эн ту кóчэ?

Можно войти?

¿Puedo entrar?

¿Пуэдо энтрáр?

Можно мне по-
смотреть вашу
газету?

¿Puedo mirar su
periódico?

¿Пуэдо мирáр су
пэрьóдико?

Скажите мне
свой адрес,
пожалуйста

¿Puede darme
su dirección, por
favor?

¿Пуэдэ дáрмэ су
дирéксьóн, пор
фавóр?



Можно сесть
здесь?

¿Puedo sentarme
aquí?

¿Пуэдо сэнтáрмэ
аки?

Будьте добры,
помогите мне

Haga el favor de
ayudarme

Áга эль фавóр дэ
айудáрмэ

Сделайте одолже-
ние и говорите
помедленнее

Tenga la bondad
de hablar más
despacio

Тэнга ла вондáд
дэ аблáр мас
дэспáсьо

Будьте так лю-
безны, переведи-
те это на испан-
ский язык

Sea tan amable
de traducirlo al
español

Сэа тан амáбле
дэ традусíрло
аль эспаньóль

Если вас не за-
труднит, повто-
рите вашу фразу,
пожалуйста

Si no le es moles-
to, repita su frase,
por favor

Си но ле эс мо-
лэсто, ррэпíта
су фрáсэ, пор
фавóр

Нельзя ли по-
просить у вас
эту фотогра-
фию?

¿Podría pedirle
a usted esta foto?

¿Подрíа пэдíрле
а устэд эста
фóто?

Не были бы вы
так добры поме-
няться местами?

¿Tendría usted la
bondad de cam-
biar de asiento?

¿Тэндрíа устэд
ла бондáд дэ
камбьáр дэ
асьéнто?

Не сделали бы
вы одолжение
и передали бы
ему ...? (в раз-
говоре по теле-
фону)

¿Me haría usted
el favor de dejarle
un recado ...?

¿Мэ арíа устэд
эль фавóр дэ
дэхáрле ун
ррэкадо ...?



СОГЛАСИЕ, РАЗРЕШЕНИЕ, ОТКАЗ, ЗАПРЕТ

CONSENTIMIENTO, PERMISO, DENEGACIÓN, PROHIBICIÓN

СОГЛАСИЕ В ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ О КОНКРЕТНОМ ПРЕДМЕТЕ

Дай (дайте) мне эту газету	Dame (deme) este periódico	Дáмэ (дэмэ) э́стэ пэрьо́дико
Бери. Берите	Tómalo. Tómelo	То́мало. Томэ́ло
Держи. Держите	Tenlo. Téngalo	Тэ́нло. Тэ́нгало
Вот держи	Aquí lo tienes	Аки ло тье́нэс
Вот держите	Aquí lo tiene	Аки ло тье́нэ

СОГЛАСИЕ ВЫПОЛНИТЬ ДЕЙСТВИЕ

Хорошо	Bien	Вьен
Очень хорошо	Muy bien	Муй вьен
Я согласен (согласна)	De acuerdo	Дэ акуэ́рдо
Ладно. Сейчас	¡Vale! ¡Ya voy!	¡Ба́ле! ¡Я вой!
Да, конечно	Sí, naturalmente	Си́, натураль- ме́нтэ
Разумеется	Por supuesto	Пор супуэ́сто
Я обязательно это сделаю (скажу)	Sin falta lo haré (lo diré)	Син fáльта ло а́рэ (ло дирэ́)



Я обязательно напишу ему	No dejaré de escribirle	Но дэхарэ дэ эскривирле
Я обязательно приглашу его	No dejaré de invitarlo	Но дэхарэ дэ имбитарло
Не сомневайся	No lo dudes	Но ло дудес
Не сомневайтесь	No lo dude usted	Но ло дудэ устэд
Без сомнения	Sin duda	Син дуда
Какие могут быть сомнения?	¿Qué duda cabe?	¿Кэ дуда кавэ?
Не беспокойся	No te preocupes	Но тэ прэокупэс
Не беспокойтесь	No se preocupe	Но сэ прэокупэ
Не волнуйся	Pierde cuidado	Пьердэ куйдадо
Не волнуйтесь	Pierda cuidado	Пьерда куйдадо
Что за вопрос? (разумеется)	¡Vaya una pre- gunta!	¡Бáйя уна прэ- гунта!
Будь уверен	Tenlo seguro	Тэнлю сэгуро
Можешь быть спокоен	Puedes estar tranquilo	Пуэдэс эстар транкило
Можешь рассчи- тывать на меня	Puedes contar conmigo	Пуэдэс контáр коммиго
Само собой разу- меется (конечно)	Eso ni se pregunta	Эсо ни сэ прэ- гунта
Сию минуту	Ahora mismo	Аóra мисмо
Я это сейчас сделаю	Lo haré al momento	Ло арэ аль момэнто
Я это принесу сию минуту	Lo traeré al instante	Ло траэрэ аль инстáнтэ
Сию минуту (Лечу!)	Voy volando	Бой волáндо



ПОЗДРАВЛЕНИЕ FELICITACIÓN

Я тебя (вас) поздравляю с ... Рождеством	Te (le) felicito con motivo ... de las Fiestas Navideñas	Тэ (ле) фэлисито ком моти́во ... дэ лас фьэ́стас Навидэ́ньяс
Новым годом именинами днём рождения	de Año Nuevo de tu (su) santo de tu (su) cum- pleaños	дэ А́ньо Нуэ́во дэ ту (су) са́нто дэ ту (су) кумплеа́ньос
вступлением в брак рождением сына (дочери)	de tu (su) boda del natalicio de tu (su) hijo (hija)	дэ ту (су) во́да дэ́ль натали́сьо дэ ту (су) и́хо (и́ха)
получением диплома окончанием школы	de tu (su) graduación de tu (su) graduación de bachillerato	дэ ту (су) градуа́сьон дэ ту (су) градуа́сьон дэ бачийера́то
Я тебя (вас) по- здравляю! (при завершении че- го-л. или дости- жении успеха)	¡Te (le) doy mi enhorabuena! ¡Enhorabuena! ¡Que sea enhora- buena!	¡Тэ (ле) дой ми энора́вуэна! ¡Энора́вуэна! ¡Кэ сэа энора- вуэна!
Счастливого Нового года!	¡Feliz Año Nuevo!	¡Фэли́с А́ньо Нуэ́во!
Счастливого Рождества!	¡Feliz Navidad!	¡Фэли́с Навида́д!
С Рождеством и Новым годом!	¡Felices Pascuas y próspero Año Nuevo!	¡Фэли́сэс Пас- куас и про́спэ- ро А́ньо Нуэ́во!



С праздником!

¡Felicidades!
¡Felices fiestas!

¡Фэлисидадэс!
¡Фэли́сэс фьэ́стас!

С серебряной
(золотой) свадь-
бой!

¡Felices bodas de
plata (de oro)!

¡Фэли́сэс вóдас
дэ плáта (дэ óро)!

Приветствую вас
и поздравляю
с национальным
праздником!

¡Les saludo y fe-
licito con motivo
de la Fiesta Na-
cional!

¡Лес салдо и фэ-
ли́сито ком моти-
во дэ ла Фьэста
Насьона́ль!

Поздравь(те) его
от моего имени,
пожалуйста

Felicítalo (feli-
cítele) en mi
nombre. Dale
(dele) mi enhorabuena

Фэли́ситало
(фэли́ситэ́ле)
эн ми нóмбрэ.
Дáле (дэ́ле) ми
эноравуэ́на

Я хотел бы по-
здравить тебя
(вас) с ...

Quisiera felici-
tarte (felicitarle)
con ...

Кисьё́ра фэлиси-
та́ртэ (фэлиси-
та́рле) кон ...

Мы хотели бы
поздравить тебя
(вас) с ...

Quisiéramos
felicitarle (feli-
citarle) con ...

Кисьё́рамос
фэлисита́ртэ
(фэлисита́рле)
кон ...

Спасибо за
поздравление

Gracias por la
felicitación

Гра́сьяс пор ла
фэлиситасьóн

БЛАГОДАРНОСТЬ AGRADECIMIENTO

Спасибо!

¡Gracias!

¡Гра́сьяс!

Большое спасибо!

¡Muchas gracias!

¡Мучас гра́сьяс!

Огромное спа-
сибо!

¡Mis gracias!

¡Мис гра́сьяс!



Спасибо тебе
(Вам) за ...

помощь
совет
подарок
внимание
тёплый приём

Gracias por tu
(su) ...

ayuda
consejo
regalo
atención
calurosa acogida

Грaсьяc пор ту
(су) ...

айбoдa
кoнсéxo
ppэгáлo
aтэнcьoн
кaлурóca
aкoxиdа

ПРОЩАНИЕ DESPEDIDA

Пока!

До скорой встречи!

До свидания!

До завтра!

До понедельника!

До вечера!

До праздника!

¡Adiós!

¡Hasta luego!

¡Hasta la vista!

¡Hasta mañana!

¡Hasta el lunes!

¡Hasta la noche!

¡Hasta la fiesta!

¡Адъóс!

¡Ácтa лyэго!

¡Ácтa лa вícтa!

¡Ácтa мaнъянa!

¡Ácтa эль лyнэc!

¡Ácтa лa нóчэ!

¡Ácтa лa фъécтa!

ФОРМУЛЫ ДЛЯ ВСТУПЛЕНИЯ В РАЗГОВОР

FÓRMULAS PARA ENTABLAR CONVERSACIÓN

Прошу прощения ...

Если вы позволите ...

Perdóneme, por favor ...

Si usted me permite ...

Пэрдóнэмэ, пор фавóр ...

Си устэд мэ пэрмитэ ...



Я хотел(а) бы выразить своё мнение	Quisiera expresar mi opinión	Кисъёра эспрэсáр ми опиныйóн
Простите, что я прерываю вас	Perdóneme por haberle interrumpido	Пэрдóнэмэ пор авэ́рле интэ́ррум-пи́до
Я могу доба-вить ...	Puedo añadir ...	Пуэ́до аны́яди́р ...
Я хотел(а) бы добавить, что ...	Quisiera añadir (agregar) que ...	Кисъёра аны́яди́р (агрэга́р) кэ ...
Насколько мне известно ...	Por lo que sé ...	Пор ло кэ сэ ...
Что касается меня ...	En lo que toca a mí ...	Эн ло кэ то́ка а ми ...
Что касается этого вопроса ...	En lo que se refiere a este asunto ...	Эн ло кэ сэ ррэ́фье́рэ а э́стэ асу́нто ...
Дело в том, что ...	La cosa es que ...	Ла ко́са эс кэ ...
Речь идёт о ...	Se trata de ...	Сэ тра́та дэ ...
Кстати ...	A propósito ...	А пропóсито ...
Чуть было не забыл(а) ...	Estaba a punto de olvidar ...	Эста́ва а пун́то дэ ольвида́р ...
Послушайте ...	Oígame ... Oíganme ... (мн. ч.)	О́йгамэ ... Ойга́ммэ ...
По правде гово-ря ...	A decir verdad ...	А дэси́р вэ́рда́д ...
Во всяком слу-чае ...	De todos modos ...	Дэ то́дос мо́дос ...
Я думаю, что ...	Penso que ... Creo que ...	Пье́нсо кэ ... Крёо кэ ...



Я полагаю, что ...	Supongo que ...	Супо́нго кэ ...
Я слышал, что ...	He oído decir que ...	Э ойдо дэсир кэ ...
Я забыл вас предупредить ...	Me he olvidado de advertirle ...	Мэ э ольвидáдо дэ адвэрти́рле ...
Если мне не изменяет память ...	Si mal no recuerdo ...	Си маль но ррэкуэ́рдо ...
Если я не ошибаюсь ...	Si no me equivoco ...	Си но мэ экиво́ко ...





ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

PALABRAS Y EXPRESIONES DE USO COMÚN

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ NUMERALES

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ NUMERALES CARDINALES

0 ноль	cero	сэро
1 один, одна, одно	uno, una	уно, уна
2 два, две	dos	дос
3 три	tres	трэс
4 четыре	cuatro	куáтро
5 пять	cinco	сінко
6 шесть	seis	сэйс
7 семь	siete	сьэтэ
8 восемь	ocho	óчо
9 девять	nueve	нуэвэ
10 десять	diez	дъес



11 одиннадцать	once	о́нсэ
12 двенадцать	doce	до́сэ
13 тринадцать	trece	трэ́сэ
14 четырнадцать	catorce	като́рсэ
15 пятнадцать	quince	ки́нсэ
16 шестнадцать	dieciséis	дьесисэйс
17 семнадцать	diecisiete	дьесисьётэ
18 восемнадцать	dieciocho	дьесио́чо
19 девятнадцать	diecinueve	дьесинуэ́вэ
20 двадцать	veinte	бэй́нтэ
21 двадцать один	veintiuno	бэй́нтиу́но
22 двадцать два	veintidós	бэй́нтидо́с
23 двадцать три	veintitrés	бэй́нтитрэ́с
30 тридцать	treinta	трэй́нта
40 сорок	cuarenta	куа́рэнта
50 пятьдесят	cincuenta	синкуэ́нта
60 шестьдесят	sesenta	сэ́сэнта
70 семьдесят	setenta	сэ́тэнта
80 восемьдесят	ochenta	о́чэнта
90 девяносто	noventa	но́вэнта
100 сто	ciento (cien)	сьéнто (сьен)
125 сто двадцать пять	ciento veinte y cinco	сьéнто вэй́нтэ и сй́нко
200 двести	doscientos	доссьéнтос
300 триста	trescientos	трэ́ссьéнтос
400 четыреста	cuatrocientos	куа́тросьéнтос
500 пятьсот	quinientos	кинъéнтос
600 шестьсот	seiscientos	сэй́ссьéнтос
700 семьсот	setecientos	сэ́тэсьéнтос



800 восемьсот	ochocientos	очосьѣнтос
900 девятьсот	novcientos	новѣсьѣнтос
1000 тысяча	mil	миль
1492 тысяча че- тыреста девяно- сто два	mil cuatrocientos noventa y dos	миль куатро- сьѣнтос новѣнта и дос
1936 тысяча де- вятьсот тридцать шесть	mil novecientos treinta y seis	миль новѣсьѣнтос трѣйнта и сѣйс
1978 тысяча де- вятьсот семьде- сят восемь	mil novecientos setenta y ocho	миль новѣсьѣнтос сѣтѣнта и очо
2000 две тысячи	dos mil	дос миль
2001 две тысячи один	dos mil uno	дос миль ўно
10 000 десять тысяч	diez mil	дьес миль
100 000 сто ты- сяч	cien mil	сьен миль
1 000 000 один миллион	un millón	ум мийѳн
одна вторая	un medio	ум мѣдьо
одна третья	un tercio	ун тѣрсьо
две третьих	dos tercios	дос тѣрсьос
одна четвѣртая	un cuarto	ун куърто
три четвѣртых	tres cuartos	трѣс куъртос
одна пятая	un quinto	ун кѣнто
одна шестая	un sexto	ун сѣсто
одна седьмая	un séptimo	ун сѣптимѳ



одна восьмая	un octavo	ун окта́во
одна девятая	un noveno	ун новэ́но
одна десятая	un décimo	ун де́симо
1,56 одна целая пятьдесят шесть сотых	uno coma cin- cuenta y seis centésimos	у́но ко́ма син- куэ́нта и сэ́йс сэ́нтэ́симос
1% один процент	un por ciento	ум пор съэ́нто
2% два процента	dos por ciento	дос пор съэ́нто
7,5% семь с поло- виной процента	siete y medio por ciento	сyé́тэ и мэ́дьо пор съэ́нто
пара	un par	ум пар
две пары	dos pares	дос па́рэс
дюжина	una docena	у́на досэ́на
полдюжины	media docena	мэ́дьа досэ́на
десяток	una decena	у́на дэсэ́на
полтора десятка	una decena y media	у́на дэсэ́на и мэ́дьа
сотня	una centena	у́на сэ́нтэ́на
тысяча	un millar	ум мийя́р

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ NUMERALES ORDINALES

первый	primero	примэ́ро
второй	segundo	сэгу́ндо
третий	tercero	тэ́рсэро
четвёртый	cuarto	куа́рто
пятый	quinto	ки́нто



шестой	sexto	сэсто
седьмой	séptimo	сэпtimo
восьмой	octavo	октаво
девятый	noveno	новэно
десятый	décimo	дэсимо
одиннадцатый	undécimo	ундэсимо
двенадцатый	duodécimo	диодэсимо
тринадцатый	décimo tercero	дэсимо тэрсэро
четырнадцатый	décimo cuarto	дэсимо куáрто
двадцатый	vigésimo	бихэсимо
тридцатый	trigésimo	трихэсимо
сороковой	cuadrigésimo	куадрихэсимо
пятидесятый	quincuagésimo	кинкуахэсимо
во-первых	en primer lugar primeramente	эм примэр лугáр примэрамэнтэ
во-вторых	en segundo lugar	эн сэгúндó лугáр
в-третьих	en tercer lugar	эн тэрсэр лугáр

ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ UNIDADES DE MEDIDA

ДЛИНА LONGITUD

миллиметр	milímetro	мили́метрo
сантиметр	centímetro	сэнтимэ́трo
метр	metro	мэ́трo
километр	kilómetro	кило́метрo



ПЛОЩАДЬ SUPERFICIE

квадратный метр	metro cuadrado	мэтро куадрáдо
ар (100 м ²)	área	áрэа
гектар	hectárea	экга́рэа

МЕРЫ ВЕСА UNIDADES DE MASA

грамм	un gramo	ун гра́мо
килограмм	un kilogramo	ун килогра́мо
центнер	un quintal	ун кинта́ль
тонна	una tonelada	у́на тонэла́да
фунт	una libra	у́на ли́бра
карат (мера веса драгоценностей, = 200 мг)	un quilate	ун кила́тэ
унция (= 28,349 г)	una onza	у́на онса

МЕРЫ ОБЪЁМА UNIDADES DE VOLUMEN

кубический сантиметр	centímetro cúbico	сэ́нтімэтро кúвико
кубический метр	metro cúbico	мэ́тро кúвико
литр	litro	ли́тро
миллилитр	mililitro	милили́тро



ЦВЕТА COLORES

Какого цвета?	¿De qué color?	¿Дэ кэ колор?
Какой цвет вы желаете?	¿Qué color prefiere usted?	¿Кэ колор прэфьэрэ устэд?
У вас нет другого цвета?	¿No tienen otro color?	¿Но тьэнэн отро колор?
алый	bermejo	бэрмэхо
беж, бежевый	beige, café con leche	бэйхэ, кафэ кон лэчэ
белый	blanco	блáнко
бордо, бордовый	burdeos	бурдэос
бронзовый	bronceado	бронсэáдо
голубой	azul celeste	асуль сэлэстэ
жёлтый	amarillo	амарийо
зелёный	verde	бэрдэ
золотистый	dorado	дорáдо
коричневый	marrón	маррón
красный	rojo	ррóхо
лиловый	lila	ли́ла
малиновый	carmesí	кармэси́
оранжевый	naranja	нара́нха
розовый	rosado	рросáдо
серебристый	plateado	платэáдо
серый	gris	грис
синий	azul	асуль



фиолетовый	violeta	бьоле́та
чёрный	negro	нэ́гро
светлый	claro	кла́ро
тёмный	oscuro	оску́ро
светло-зелёный	verde claro	ба́рдэ кла́ро
тёмно-синий	azul oscuro	асу́ль оску́ро
посветлее	más claro	мас кла́ро
потемнее	más oscuro	мас оску́ро
одноцветный (однотонный)	de color liso	дэ колóр лисо
пёстрый	abigarrado	авига́ррадо

МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ LUGAR, EMPLAZAMIENTO

Где?	¿Dónde?	¿До́ндэ?
здесь	aquí	аки́
там	allí	айи́
близко	cerca	сэ́рка
далеко	lejos	ле́хос

НАПРАВЛЕНИЕ DIRECCIÓN

Куда?	¿A dónde?	¿А до́ндэ?
сюда	aquí, acá	аки́, ака́
туда	allí, allá	айи́, айа́
направо	a la derecha	а ла дэ́рэча



налево	a la izquierda	а ла иськьёрда
прямо	directo, derecho	дирэкто, дэрэчо
вперёд	adelante	адэлáнтэ
назад	atrás	атрác
Я иду ...	Voy ...	Бой ...
домой	a casa	а кáса
в кино	al cine	аль сйнэ
в библиотеку	a la biblioteca	а ла вибльотéка
Я еду в Испанию	Voy a España	Бой а Эспáнья

ВРЕМЯ TIEMPO

У вас есть свободное время?	¿Tiene usted tiempo?	¿Тьéнэ устэд тьéмпo?
У меня нет времени	No tengo tiempo	Но тéнгo тьéмпo
У меня мало времени	Tengo poco tiempo	Тéнгo пóкo тьéмпo
Мне надо идти	Necesito irme	Нэсэсító и́рмэ
Вы можете немного подождать?	¿Puede usted esperar un poco?	¿Пуэдэ устэд эспэрáр ум пóкo?
Я сейчас вернусь	Enseguida vuelvo	Энсэгида вуэ́льво
Я вернусь через ...	Vuelvo dentro de ...	Буэ́льво дэ́нтро дэ ...
десять минут	diez minutos	дъес минúтoс
час	una hora	ýна óра



КОГДА? ¿CUÁNDO?

Когда вы
приехали?

Как давно вы
в Мадриде?

Сколько време-
ни вы пробудете
здесь?

До какого числа?

Когда вы уезжа-
ете?

¿Cuándo llegó
usted?

¿Cuánto lleva
usted en Madrid?

¿Cuánto tiempo
estará usted
aquí?

¿Hasta qué fecha?

¿Cuándo sale
usted?

¿Куáндo йегó
устэд?

¿Куáнтo йéвa
устэд эм Мадри́д?

¿Куáнтo тьéмпo
эста́ра устэд
аки́?

¿Аста кэ фэ́ча?

¿Куáндo са́ле
устэд?

НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ ADVERBIOS DE TIEMPO

всегда

никогда

иногда

редко

часто

давно

недавно

ещё

уже

рано

поздно

позднее

siempre

nunca

a veces

rara vez

amenudo

hace mucho

hace poco

aún

ya

temprano

tarde

más tarde

сьéмпрэ

ну́нка

а вэ́сэс

рра́ра вэс

амэ́нудо

а́сэ му́чо

а́сэ по́ко

ау́н

я

тэ́мпрано

та́рдэ

мас та́рдэ



обычно	de ordinario	дэ ординарьо
сейчас	ahora	абра
сейчас же	ahora mismo	абра мисмо
долго	largo rato	ларго ррато
скоро	pronto	прóнто
сначала	primero	примéро
потом	luego	луэго

КОТОРЫЙ ЧАС? ¿QUÉ HORA ES?

Час	Es la una	Эс ла ўна
Десять минут второго	Es la una y diez	Эс ла ўна и дьес
Четверть второго	Es la una y cuarto	Эс ла ўна и куáрто
Половина второго	Es la una y media	Эс ла ўна и мэдья
Без четверти два	Son las dos me- nos cuarto	Сон лас дос мэнос куáрто
Ровно три часа	Son las tres en punto	Сон лас трэс эм пúнто
Около десяти	Cerca de las diez	Сэрка дэ лас дьес
Полдень	Mediodía	Мэдьодиа
Полночь	Medianoche	Мэдьяночэ
Будьте добры, который час?	Por favor, ¿qué hora es?	Пор фавор, ¿кэ óra эс?
К сожалению, мои часы ... отстают	Lo siento, pero mi reloj ... atrassa	Ло съэнто, пэро ми ррэлóх ... атрáса



спешат стоят	adelanta no funciona	адэла́нта но фунсьо́на
У меня нет часов	No tengo reloj	Но та́нго ррэлóх
В котором часу ...?	¿A qué hora ...?	¿А кэ́ бра ...?
В девять часов ... утра вечера	A las nueve de ... la mañana la noche	А лас нуэ́вэ дэ ... ла ма́ньяна ла но́чэ
Во второй поло- вине дня (днём)	Por la tarde	Пор ла та́рдэ
Ровно в семь	A las siete en punto	А лас сьéтэ эм пúнто
Около семи	A eso de las siete	А э́со дэ лас сьéтэ
После семи вечера	Después de las siete	Дэспуэ́с дэ лас сьéтэ

Для обозначения времени суток в испанском языке различают **раннее утро** (la madrugada) с 4 до 6 часов утра; **утро** (la mañana); **полдень** (el mediodía); **вторая** половина дня (la tarde) с 1 часа дня до 6 часов вечера; **вечер, ночь** (la noche) после 6 часов вечера; **полночь** (la medianoche).

в пять часов утра	a las 5 de la madrugada	а лас сýнко дэ ла мадруга́да
в семь часов утра	a las 7 de la mañana	а лас сьéтэ дэ ла ма́ньяна
в 12 часов дня	a las 12 del mediodía	а лас до́сэ дэ́ль ме́дьодиа́
в час дня	a la 1 de la tarde	а ла у́на дэ ла та́рдэ
в пять часов дня	a las 5 de la tarde	а лас сýнко дэ ла та́рдэ



в семь часов
вечера
в 12 часов ночи

a las 7 de la
noche
a las 12 de la
medianoche

а лас съэтэ дэ ла
ночэ
а лас дósэ дэ ла
мэдьяночэ

ДНИ НЕДЕЛИ DÍAS DE LA SEMANA

Какой сегодня
день недели?

¿Qué día de la
semana es hoy?

¿Кэ дiа дэ ла
сэмáна эс ой?

Сегодня ...

Hoy es ...

Ой эс ...

понедельник

lunes

лúnэс

вторник

martes

мáртэс

среда

miércoles

мьёрколес

четверг

jueves

хуэвэс

пятница

viernes

бьёрнэс

суббота

sábado

сáвадо

воскресенье

domingo

домiнго

МЕСЯЦ, ГОД MES, AÑO

январь

enero

энэро

февраль

febrero

фэврéro

март

marzo

мáрсо

апрель

abril

аврiль

май

mayo

мáйо

июнь

junio

ху́ньо

июль

julio

ху́льо



август	agosto	агóсто
сентябрь	setiembre	сэтьёмврэ
октябрь	octubre	октýврэ
ноябрь	noviembre	новъёмврэ
декабрь	diciembre	дисъёмврэ
в сентябре	en setiembre	эн сэтьёмврэ
первого сентября	el uno de setiembre	эль ўно дэ сэтьём- врэ
в начале месяца	a principios del mes	а принсипьос дэль мэс
в середине апреля	a mediados de abril	а мэдъядос дэ авриль
в конце мая	a finales de mayo	а финалес дэ майо
В этом году	Este año	Эстэ а́ньо
В прошлом году	El año pasado	Эль а́ньо пасáдо
В следующем году	El año que viene	Эль а́ньо кэ вьéнэ
Несколько лет тому назад	Hace unos años	А́сэ ўнос а́ньос
Через несколько лет	Dentro de unos años (Al cabo de unos años)	Дэ́нтро дэ ўнос а́ньос (аль кáво дэ ўнос а́ньос)
В шестидесятые годы	En los años 60 (sesenta)	Эн лос а́ньос сэсэ́нта
В каком году ...?	¿En qué año ...?	¿Эн кэ а́ньо ...?



BEK SIGLO

В начале века	A principios del siglo	А принсіпыос дэль сігло
В середине века	A mediados del siglo	А медьядос дэль сігло
В конце века	A finales del siglo	А финалес дэль сігло
В десятом веке	En el siglo X (diez)	Эн эль сігло дьес
В одиннадцатом веке	En el siglo XI (once)	Эн эль сігло онсэ
Пятнадцатый век	El siglo XV (quince)	Эль сігло кінсэ
Шестнадцатый век	El siglo XVI (dieciséis)	Эль сігло дьеси-сэйс
Двадцатый век	El siglo XX (veinte)	Эль сігло вэйнтэ
Двадцать первый век	El siglo XXI (veinte y uno)	Эль сігло вэйнтэ и ўно

ИСПАНСКИЕ ПРАЗДНИКИ FIESTAS ESPAÑOLAS

Национальным праздником Испании является День испанской нации (Día de la Hispanidad), который отмечается 12 октября (дата открытия Америки Христофором Колумбом в 1492 году).

Как и в других католических странах, в Испании отмечаются религиозные праздники. Каждый город (селение) имеет своего святого покровителя. Так, в Мадриде святым покровителем является Сан-Исидро,



простой земледелец, совершавший чудеса, канонизированный католической церковью. День Сан-Исидро отмечается 15 мая.

В Испании много народных праздников. В основе многих из них лежит какая-нибудь христианская легенда, дополненная языческими ритуалами, театрализованными представлениями. Многие праздники превратились в красочные шествия и карнавалы. К числу таких праздников относятся: Фальяс Валенсианас (Валенсия), Перо Пало (Эстремадура), Дансантес и Пекадос (Кастилия Ла Манча), Семана Санта (Севилья).

Католические праздники в Испании

Navidad (25 de diciembre)	Рождество Христово (25 декабря)
Nochevieja (31 de diciembre – 1 de enero)	Новый год (31 декабря – 1 января)
Reyes Magos, Epifanía (6 de enero)	Рейес Магос, Епифания, Волхвы (6 января)
Domingo de Ramos (7 días antes de la Pascua)	Букв. Воскресенье Букетов (за 7 дней до Пасхи) (у православных Вербное воскресенье)
Pascua de la Resurrección, Pascua Florida (entre el 21 de marzo y 26 de abril)	Пасха, Светлое Воскресение Христово (между 21 марта и 26 апреля)
Ascensión (40 días después de la Pascua)	Вознесение (через 40 дней после Пасхи)
Pentecostés (50 días después de la Pascua)	Пятидесятница (через 50 дней после Пасхи)
Trinidad (7 días después de Pentecostés)	Троицыно воскресенье (первое воскресенье после Пятидесятницы)



Corpus Cristi (jueves siguiente de la Pentecostís)

Праздник тела Христова (в ближайший четверг после Пятидесятницы)

Asunción (15 de agosto)

Успение Пресвятой Девы (15 августа)

Día de Todos los Santos (1 de noviembre)

День всех святых (1 ноября)

Fiesta de la Inmaculada (8 de diciembre)

Праздник Пресвятой Девы, Введение во храм (8 декабря)

Обычаи на Рождество

Belén – «белén» – композиция, изображающая место рождения Христа (пещера, пастухи, овцы, младенец в яслях, фигуры девы Марии и Иосифа). Это слово происходит от названия города Belén (Вифлеем). Самодельные или купленные конструкции устанавливаются в жилых домах, церквях, школах и даже в торговых центрах.

Belén – рождественское театрализованное представление о событиях в городе Вифлееме, где родился Иисус Христос.

Misa de la Navidad – месса, рождественская служба в католических храмах.

La cena de la Navidad en casa – рождественский ужин дома, сочельник в ночь с 24 на 25 декабря.

Regalos navideños – рождественские подарки.

Dulces navideños: turrón, mazapanes, mantecatos – рождественские сладости: халва, марципаны, сдобные булки.



Villancicos – рождественские песни, исполняемые обычно детьми.

Historias de tradiciones navideñas – рождественские истории, рассказываемые взрослыми.

Felicitaciones navideñas – рождественские поздравления.

Nochevieja – новогодняя ночь.

Cena de Nochevieja en casa de unos amigos – новогодний ужин у друзей.

Fiesta de Nochevieja en la Puerta del Sol – новогодний праздник на площади Пуэрта-дель-Соль (центральная площадь Мадрида).

Las doce uvas de la suerte – «12 виноградин на счастье», которые нужно успеть съесть, пока бьют часы в новогоднюю ночь, и одновременно задумать исполнение стольких же желаний.

Обычаи на Пасху

Misa de la Pascua – пасхальная месса в храмах.

Huevos pascuales – пасхальные яйца (расписные куриные яйца или шоколадные).

Roscón de Pascua – пасхальный кулич.

ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ FECHAS CONMEMORABLES

день рождения	día de cumpleaños	д́я́ дэ кумпле-а́ньос
именины	día de mi (tu, su) santo	д́я́ дэ ми (ту, су) са́нто
годовщина	aniversario	анивэ́рсарьо



ПОГОДА TIEMPO ATMOSFÉRICO

Какая сегодня погода?	¿Qué tiempo hace hoy?	¿Кэ тьэмпо асэ ой?
Хорошая погода	Hace buen tiempo	Асэ вуэн тьэмпо
Плохая погода	Hace mal tiempo	Асэ маль тьэмпо
Тепло	Hace calor	Асэ калор
Жарко	Hace mucho calor	Асэ мучо калор
Душно	Hace un día sofocante	Асэ ун дйа софокантэ
Холодно	Hace frío	Асэ фрио
Очень холодно	Hace mucho frío	Асэ мучо фрио
Пасмурный день	Hace un día nublado	Асэ ун дйа нубладо
Стоит туман	Hace niebla	Асэ ньэбла
Дует ветер	Hace viento	Асэ вьенто
Сыро	Hace un día húmedo	Асэ ун дйа умэдо
Собирается дождь	Va a llover	Ба а йовэр
Будет гроза	Va a hacer una tormenta	Ба а асэр уна тормэнта
Гремит гром	Está tronando	Эста тронáндо
Сверкает молния	Está relampagueando	Эста ррэлампагэáндо
Идёт дождь	Está lloviendo (Llueve)	Эста йовьéндо (Йюэвэ)
Льёт как из ведра	Está lloviendo a cántaros	Эста йовьéндо а кáнтарос



Дождь кончился	La lluvia ha cesado	Ла йювьѧ а сэсадо
Прояснилось	Ha escampado	А эскампадо
Моросит дождь	Está lloviznando	Эста йовисна́ндо
Идёт снег	Está nevando (Nieva)	Эста нэва́ндо (Нье́ва)
Ночью был мороз	Por la noche ha helado	Пор ла но́чэ а эла́до
Сегодня сколько	Hoy el suelo está resbaladizo	Ой эль суэ́ло эста рресвалади́со
Отвратительная погода!	¡Hace un tiempo de perros!	¡А́сэ ун тье́мпо дэ пе́ррос!
Прекрасная погода!	¡Hace un día espléndido!	¡А́сэ ун ди́а эспле́ндидо!
Сколько градусов?	¿Cuántos grados hacen?	¿Куа́нтос гра́дос а́сэн?
10 градусов ниже нуля	Son diez grados bajo cero	Сон дьес гра́дос ва́хо сэ́ро
20 градусов выше нуля	Son veinte grados sobre cero	Сон вэйнтэ гра́дос со́брэ сэ́ро

ВРЕМЕНА ГОДА ESTACIONES DEL AÑO

весна, весной	primavera, en primavera	прима́вэра, эм прима́вэра
лето, летом	verano, en verano	бе́ра́но, эм бе́ра́но
осень, осенью	otoño, en otoño	ото́ньо, эн ото́ньо
зима, зимой	invierno, en invierno	имбе́эрно, эн имбе́эрно



СТРАНЫ СВЕТА PUNTOS CARDINALES

Восток; восточный	Este; del este, oriental	Эстэ; дэль эстэ, орьенталь
Запад; западный	Oeste; del oeste, occidental	Оэстэ; дэль оэстэ, оксидэнталь
Север; северный	Norte; del norte, septentrional	Нортэ; дэль нортэ, сэптэнтрьональ
Юг; южный	Sur; del sur, meridional	Сур; дэль сур, мэридьональ
Юго-восток	Sureste, Sudeste	Сурэстэ, Судэстэ
Юго-запад	Suroeste, Sudo-este	Суроэстэ, Судо-эстэ
Северо-восток	Noreste	Норэстэ
Северо-запад	Noroeste	Нороэстэ

КОНТИНЕНТЫ CONTINENTES

Австралия	Australia	Аустралья
австралийский	australiano	аустральяно
Азия	Asia	Асья
азиатский	asiático	асьятико
Америка	América	Амэрика
американский	americano	амэрикано
Антарктида	Antártida	Антáртида
Африка	África	Африка
африканский	africano	африкано
Европа	Europa	Эуропа
европейский	europeo	эуропэо



ГОСУДАРСТВА ESTADOS

Австрия	Austria	Аустрыя
Англия	Inglaterra	Инглaтэ́рpa
Аргентина	Argentina	Архэ́нтіна
Беларусь	Bielarús	Бьeлaрpýс
Болгария	Bulgaria	Булга́рья
Бразилия	Brasil	Бpаси́ль
Венгрия	Hungría	Унгpи́а
Германия	Alemania	Алема́нья
Голландия	Holanda	Ола́нда
Греция	Grecia	Гpэ́сья
Дания	Dinamarca	Динама́рка
Египет	Egipto	Эхи́пто
Индия	India	И́ндья
Испания	España	Эспа́нья
Италия	Italia	Ита́лья
Канада	Canadá	Канада́
Китай	China	Чи́на
Люксембург	Luxemburgo	Луксэмбúрго
Мексика	México	Мэ́хико
Польша	Polonia	Поло́нья
Португалия	Portugal	Португа́ль
Россия	Rusia	Рpу́сья
Сербия	Servia	Сэ́рвия
Словакия	Eslovaquia	Эслова́кья
Словения	Eslovenia	Эслове́нья
Соединённые Штаты Америки	Los Estados Uni- dos de América (EE UU)	Лос Эста́дос Уни́дос дэ Аме́рика



Тунис	Túnez	Тунэс
Турция	Turquía	Туркиа
Украина	Ucrania	Укрáнья
Финляндия	Finlandia	Финлáндья
Франция	Francia	Фрáнсья
Хорватия	Croacia	Кроа́сья
Чехия	Chequia	Чэ́кья
Швейцария	Suiza	Суйса
Швеция	Suecia	Суэ́сья
Япония	Japón	Хапо́н

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ IDIOMAS EXTRANJEROS

английский	inglés	инглэс
арабский	árabe	áравэ
испанский	español	эспаньóл
итальянский	italiano	италья́но
китайский	chino	чи́но
латынь	latín	лати́н
немецкий	alemán	алема́н
португальский	portugués	португэс
родной язык	lengua materna	лэ́нгуа матэ́рна
русский	ruso	ру́со
французский	francés	франсэс
японский	japonés	хапонэс
Вы говорите ...?	¿Habla usted ...?	¿А́бла устэ́д ...?
по-испански	español	эспаньóл
по-английски	inglés	инглэс
Нет, не говорю	No, no hablo	Но, но а́бло



Справочное издание
Разговорники. Гид в кармане

Шидловская Надежда Михайловна

РУССКО-ИСПАНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Верстка Т.Г. Ханина

Корректор Т.Ю. Кречко

**Разработка и подготовка к печати
художественного оформления Е.А. Забелина**

ООО «Издательство «Вече»

**Почтовый адрес для направления корреспонденции:
129337, Москва, а/я 63.**

**Юридический адрес и адрес местонахождения:
127566, Москва, Алтуфьевское шоссе, 48,
корпус 1.**

E-mail: veche@veche.ru

<http://www.veche.ru>

Подписано в печать 16.02.2012.

Формат 60 × 84 1/32. Гарнитура «Charter STT».

Печать офсетная. Бумага офсетная.

Печ. л. 10. Тираж 4000 экз. Заказ № 1475.

**Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»,
филиал «Дом печати – ВЯТКА» в полном соответствии
с качеством предоставленных материалов**

610033, г. Киров, ул. Московская, 122

Факс: (8332) 53-53-80, 62-10-36

<http://www.gipp.kirov.ru>

e-mail: order@gipp.kirov.ru

ООО «ИЗДАТЕЛЬСТВО «ВЕЧЕ»
ООО «ВЕСТЬ» является основным поставщиком
книжной продукции издательства «ВЕЧЕ»

Почтовый адрес для направления корреспонденции:
129337, г. Москва, а/я 63.

Юридический адрес и адрес местонахождения:
127566, г. Москва, Алтуфьевское шоссе, 48, корпус 1
Тел.: (499) 940-48-71, (499) 940-48-72, 940-48-73.

Интернет: www.veche.ru
Электронная почта (E-mail): veche@veche.ru

По вопросу размещения рекламы в книгах
обращаться в рекламный отдел издательства «ВЕЧЕ».
Тел.: (499) 940-48-70. E-mail: reklama@veche.ru

ВНИМАНИЮ ОПТОВЫХ ПОКУПАТЕЛЕЙ!
Книги издательства «ВЕЧЕ» вы можете приобрести также
в наших филиалах и у официальных дилеров по адресам:

В Москве:
Компания «Лабиринт»
115419, г. Москва, 2-й Рощинский проезд, д. 8, стр. 4.
Тел.: (495) 780-00-98, 231-46-79 www.labyrinth-shop.ru

В Киеве:
ООО «Издательство «Арий»
г. Киев, пр. 50-летия Октября, д. 26, а/я 84.
Тел.: (380 44) 537-29-20, (380 44) 407-22-75.
E-mail: ariy@optima.com.ua

Всегда в ассортименте новинки издательства «ВЕЧЕ»
в московских книжных магазинах:
ТД «Библио-Глобус», ТД «Москва»,
ТД «Молодая гвардия»,
«Московский дом книги», «Новый книжный».